叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一便士如何致富；(how A Farthing Made A Fortune;) 000001

2. 一便士如何致富；(how A Farthing Made A Fortune;) 000002

3. 一便士如何致富；(how A Farthing Made A Fortune;) 000003

4. 一便士如何致富；(how A Farthing Made A Fortune;) 000004

5. 一便士如何致富；(how A Farthing Made A Fortune;) 000005

6. 一便士如何致富；(how A Farthing Made A Fortune;) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一便士如何致富；(How a Farthing Made a Fortune;)

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kʌvə(r)] [ɑːt]]
[Illustration : cover art]
[插图 : 覆盖 艺术]

[插图：封面图]

[haʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
HOW A FARTHING MADE A FORTUNE .
如何 一个 法辛 制成 一个 财富 .

一便士如何造就了一笔财富。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [dɪk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] .
[Illustration : " DICK HAD TO BE BUSY .
[插图 : " 迪克 有 到 是 忙碌的 .

【插图：迪克肯定很忙。】

" [piː] . - .]
" p . 55 .]
" p . - .]

第 55 页。

[haʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ]
HOW A FARTHING
如何 一个 法辛

如何一便士

[meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn]
MADE A FORTUNE
制成 一个 财富

发了一笔横财

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

" ['ɒnəsti] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['pɒləsi] .
" HONESTY IS THE BEST POLICY .
" 诚实 是 这 最好的 政策 .

诚实是最好的策略。

" [baɪ] ['mɪsɪz] . [siː] . [iː] . ['bəʊ.ən]
" BY MRS . C . E . BOWEN
" 经过 太太 . C . E . 鲍文

作者：C.E.鲍恩夫人

['ɔːθəres] [ɒv; əv] " [dʒæk] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , "
Authoress of " Jack the Conqueror , "
作者 的 " 杰克 这 征服者 , "

《征服者杰克》的作者

" [haʊ] [pɔːlz] ['peni] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [paʊnd] , "
" How Paul's Penny became a Pound , "
" 如何 保罗的 一分钱 成为 一个 磅 , "

“保罗的便士如何变成一英镑”

" [haʊ] ['piːtərz] [paʊnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['peni] , "
" How Peter's Pound became a Penny , "
" 如何 彼得的 磅 成为 一个 一分钱 , "

“彼得的英镑是如何变成便士的”

" [ðə; ði] [brʊks] ['stɔːri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Brook's Story , " etc . , etc .
" 这 布鲁克的 故事 , " ETC . , ETC .

《小溪的故事》等等。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THIRD EDITION .
第三 版 .

第三版。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːtrɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] .
S . W . PARTRIDGE & CO .
S . W . 鹧鸪 & 一氧化碳 .

SW PARTRIDGE & CO.

[naɪn] [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
9 PATERNOSTER ROW .
9 回旋曲 排 .

帕特诺斯特街9号。

['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd] ['vaɪniː] , ['limitid] . ['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Hazell , Watson , and Viney , Ltd . Printers , London and Aylesbury .
黑泽尔 , 沃森 , 和 维尼 , 有限公司 . 打印机 , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

Hazell、Watson 和 Viney 有限公司印刷厂，伦敦和艾尔斯伯里。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[dɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æplz]
DICK AND THE APPLES
迪克 和 这 苹果

迪克和苹果

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[dɪks] [mis'teik]
DICK'S MISTAKE
迪克的 错误

迪克的错误

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [njuː] [həʊm]
A **NEW** **HOME**
一个 新的 家

新家

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[laɪf] [æt; ət] ['dɛnəm] [kɔːt]
LIFE **AT** **DENHAM** **COURT**
生活 在 丹纳姆 法庭

丹汉姆庄园的生活

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ]
THE **VISITOR** **AT** **THE** **LODGE**
这 游客 在 这 小屋

旅店访客

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[sɜː(r)] [dʒɒnz] [prə'pəʊz(ə)l]
SIR **JOHN'S** **PROPOSAL**
先生 约翰的 提议

约翰爵士的提议

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[rɪ'tɜːnɪŋ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l]
RETURNING **GOOD** **FOR** **EVIL**
返回 好的 为了 邪恶的

以善报恶

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

" [dɪk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] .
" **DICK** **HAD** **TO** **BE** **BUSY** **.**
" 迪克 有 到 是 忙碌的 .

迪克肯定很忙。

" [piː] . -
" **p** **.** **55**
" p . -

第55页

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] . "
" **I** **WANT** **TO** **SPEAK** **A** **WORD** **TO** **YOU** **,** **MY** **MAN** **.** **"**
" 我 想 到 说话 一个 单词 到 你 , 我的 男人 . "

“兄弟，我想跟你说句话。”

" [ðeə(r)] , [maɪ] [læd] , [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] ; [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .
" THERE , MY LAD , HOLD IT FIRMLY ; THE HORSE IS QUIET ENOUGH .
" 那里 , 我的 小伙子 , 抓住 它 牢牢 ; 这 马 是 安静的 足够的 .

“好了，孩子，抓紧了；这匹马很安静。”

" ['suːzn] [ænd; ənd] [dɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] .
" SUSAN AND DICK IN THE RAILWAY - CARRIAGE .
" 苏珊 和 迪克 在 这 铁路 - 运输 .

“苏珊和迪克在火车车厢里。”

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [wɔːltərz] [ænd; ənd] [dɪk] .
THE MEETING OF MR WALTERS AND DICK .
这 会议 的 先生 沃尔特斯 和 迪克 .

沃尔特斯先生与迪克的会面。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ][tɪə(r)][ɒv; əv] [ʃelvz] .
" HE RAISED HIS LANTERN AND LOOKED BEHIND A TIER OF SHELVES .
" 他 提高 他的 灯笼 和 看起来 在后面 一个 层级 的 货架 .

他举起灯笼，向一排货架后面望去。

" [haʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;
" HOW A FARTHING MADE A FORTUNE ;
" 如何 一个 法辛 制成 一个 财富 ;

“一便士如何造就了一笔财富；

[ɔː(r)] , " ['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] .
OR , " HONESTY IS THE BEST POLICY .
或者 , " 诚实 是 这 最好的 政策 .

或者，“诚实是最好的策略。”

" ['tʃæptə(r)] [ai]
" CHAPTER I
" 章 我

第一章

[dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] .
DICK AND THE APPLES .
迪克 和 这 苹果 .

迪克和苹果乐队。

[fjuː] ['tʃɪldrən] , [ɪf] ['eni] ,
Few children , if any ,
很少 孩子们 , 如果 任何 ,

几乎没有孩子，或者根本没有孩子。

[huː] [riːd] [ðɪs] [teɪl] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd]
who read this tale will probably be able to form any idea of such a wretched
WHO 读 这 故事 将要 大概 是 有能力的 到 形式 任何 主意 的 这样的 一个 可怜
[həʊm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd]['lɪt(ə)l] [dɪk] ['neɪsən] ,
home as that in which lived little Dick Nason ,
家 作为 那 在 哪个 居住地 小的 迪克 纳森 ,

读过这个故事的人，大概都能想象出小迪克·纳森居住的那个破败的家是什么样子。

[ðə; ði] [rægmənz] [sʌn] .
the ragman's son .
这 拉格曼的 儿子 .

拾荒者的儿子。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [striːts] [ɪn] ['lʌndən] [weə(r)]

There	are	houses	and	rooms	in	some	of	the	back	streets	in	London	where
那里	是	房屋	和	房间	在	一些	的	这	后退	街道	在	伦敦	在哪里

[men] ,

men	,
男人	,

在伦敦的一些后街小巷里，有一些房屋和房间，里面住着一些男人。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hɜːd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [waɪld] [biːsts] — [hɔːnt] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ænd; ənd]

women	,	and	children	herd	almost	like	wild	beasts	—	haunts	of	iniquity	and
女性	,	和	孩子们	一群	几乎	喜欢	荒野	野兽	—	闹鬼的地方	的	罪恶	和

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

妇女和儿童像野兽一样被驱赶着——罪恶和苦难的聚集地，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l]

and	where	the	name	of	God	is	never	heard	except	in	the	utterance	of	terrible
和	在哪里	这	姓名	的	上帝	是	绝不	听到	除了	在	这	发声	的	糟糕的

[əʊθs] [ɔː(r)] [ˌeksi'kreiʃən] .

oaths	or	execrations	.
誓言	或者	诅咒	.

在那里，除了可怕的誓言或诅咒之外，再也听不到上帝的名字。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [roʊnz] [kɔːt] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] [kən'tɪnjuəl] ['trʌb(ə)l] ,

Such	was	Roan's	Court	,	a	place	which	gave	the	police	continual	trouble	,
这样的	曾是	罗恩的	法庭	,	一个	地方	哪个	给予	这	警察	持续的	麻烦	,

罗恩法院就是这样一个地方，它给警方带来了持续不断的麻烦。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['djuːti] .

and	many	a	hard	blow	in	the	execution	of	their	duty	.
和	许多	一个	难的	吹	在	这	执行	的	他们的	责任	.

在履行职责的过程中，他们遭受了许多沉重打击。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [let] [aʊt] [ɪn] [rʊmz; ruːmz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

The	houses	were	let	out	in	rooms	,	of	which	the	upper	ones	were	the
这	房屋	是	让	出去	在	房间	,	的	哪个	这	上	一个	是	这

[məʊst] ['helθi] ,

most	healthy	,
最多	健康	,

这些房子被分成房间出租，其中楼上的房间卫生状况最好。

[æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [lait] [ænd; ənd] [eə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ;

as	possessing	a	little	more	light	and	air	than	the	others	;
作为	拥有	一个	小的	更多的	光	和	空气	比	这	其他的	;

比其他房间光线和空气更充足一些；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['selə(r)] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [bəuθ] [ðiːz] ['kɒmən] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv]

but	the	cellar	floors	were	almost	destitute	of	both	these	common	luxuries	of
但	这	地窖	楼层	是	几乎	贫困	的	两个都	这些	常见的	奢侈品	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但地窖里几乎没有这两种常见的生活用品。

['biːɪŋ] [sʌŋk] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['levə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

being	sunk	considerably	below	the	level	of	the	court	,	and	the	windows	,
存在	沉没	相当	以下	这	等级	的	这	法庭	,	和	这	视窗	,

窗户明显低于庭院地面，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)] [smɔːl] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [bɪ'greɪmd] [wɪð] [dɜːt] , [ɔː(r)] [ɪf] ['brəʊkən] ,

consisting	of	four	small	panes	of	glass	,	begrimed	with	dirt	,	or	if	broken	,
由	的	四	小的	窗格	的	玻璃	,	肮脏的	和	污垢	,	或者	如果	破碎的	,

由四块小玻璃组成，沾满了污垢，或者如果破碎了，

[æz; əz][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] , [stʌft] [ʌp] [wɪð] ['dɜːti] [rægz][ɔː(r)]['peɪpə(r)] .

as	was	generally	the	case	,	stuffed	up	with	dirty	rags	or	paper	.
作为	曾是	一般来说	这	案件	,	填充	向上	和	肮脏的	破布	或者	纸	.

通常情况下，里面都塞满了脏抹布或纸张。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['selə(r)][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [dɪk] ['neɪsən][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,

It	was	in	one	of	these	cellar	rooms	that	Dick	Nason	had	been	born	,
它	曾是	在	一	的	这些	地窖	房间	那	迪克	纳森	有	到过	出生	,

迪克·纳森就出生在这些地下室的其中一个房间里。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

and	in	which	he	lived	till	he	was	twelve	years	old	.
和	在	哪个	他	居住地	直到	他	曾是	十二	年	老的	.

他一直住在那里，直到十二岁。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fed] , [ænd; ənd] [haʊ] [kləʊðd] ,

How	he	had	lived	,	how	he	had	been	fed	,	and	how	clothed	,
如何	他	有	居住地	,	如何	他	有	到过	美联储	,	和	如何	穿着衣服	,

他如何生活，如何吃饭，如何穿衣，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

it	would	be	difficult	to	imagine	.
它	会	是	难的	到	想象	.

很难想象。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['taɪdi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

His	mother	had	been	a	tidy	sort	of	woman	in	her	younger	days	,
他的	母亲	有	到过	一个	整齐的	种类	的	女士	在	她	年轻	天	,

他母亲年轻时是个很爱干净的女人。

['geɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['treɪdzmən] .

gaining	her	living	as	a	servant	in	the	family	of	a	small	tradesman	.
获得	她	活的	作为	一个	仆人	在	这	家庭	的	一个	小的	零售商	.

她靠在一个小商贩家里做佣人谋生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv]['səʊbə(r)]['hæbɪts] ,

But	she	married	a	man	who	was	not	of	sober	habits	,
但	她	已婚	一个	男人	WHO	曾是	不是	的	清醒	习惯	,

但她嫁给了一个生活习惯不好的男人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [lɒst] [ɔːl] ['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] ,

and	who	in	consequence	lost	all	steady	employment	,
和	WHO	在	结果	丢失的全部	稳定的	就业	,	

因此失去了所有稳定的工作，

[ænd; ənd][sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	sank	lower	and	lower	till	he	was	reduced	to	the	position	of	a
和	沉没	降低	和	降低	直到	他	曾是	减少	到	这	位置	的	一个

['rægmæn] ,

ragman	,
破烂人	,

他的地位每况愈下，最终沦落为一名拾荒者。

['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'lekt] [kləʊðz] , [bəʊnz] , ['ræbɪt] - [skɪnz] ,

going	about	to	collect	clothes	,	bones	,	rabbit	-	skins	,
去	关于	到	收集	衣服	,	骨头	,	兔子	-	皮肤	,

四处收集衣物、骨头、兔皮，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvənts]

and	such	odds	and	ends	as	he	could	scrape	together	from	the	servants
和	这样的	赔率	和	结束	作为	他	可以	刮	一起	从	这	仆人

.

:

.

以及他能从仆人那里搜罗到的各种零碎物品。

[ðə; ði] [treɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'luːkrətɪv] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [bʌt; bət] ['neɪsən] [spent] [səʊ] [mʌtʃ]

The	trade	was	not	an	unlucrative	one	on	the	whole	,	but	Nason	spent	so	much
这	贸易	曾是	不是	一个	不赚钱的	一	在	这	所有的	,	但	纳森	花费	所以	很多

[ɪn] [drɪŋk] ,

in	drink	,
在	喝	,

总的来说，这笔交易并不亏本，但纳森在酒上花费了太多钱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [bæd] ['hæbɪt] ,

and	his	wife	having	fallen	into	the	same	bad	habit	,
和	他的	妻子	拥有	倒下	进入	这	相同的	坏的	习惯	,

他的妻子也染上了同样的坏习惯，

[kept] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)]

kept	so	little	of	what	she	could	contrive	to	get	from	her	husband	for
保留	所以	小的	的	什么	她	可以	精心策划	到	得到	从	她	丈夫	为了

['haʊshəʊld] [p'ɜːpəsɪz] ,

household	purposes	,
家庭	目的	,

她只保留了从丈夫那里设法弄到的用于家庭开支的一小部分。

[ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [miːl] , [bʌt; bət] ['skræmb(ə)ld] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd]

that	they	seldom	sat	down	to	a	regular	meal	,	but	scrambled	on	in	a	wretched
那	他们	很少	卫星	向下	到	一个	常规的	一顿饭	,	但	打乱	在	在	一个	可怜

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他们很少能坐下来好好吃顿饭，而是过着潦倒潦倒的生活。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['evrɪ] [jɪə(r)] [mɔː(r)] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn] [ðeə(r)] ['hæbɪts] [ɒv; əv]

becoming	every	year	more	degraded	and	more	confirmed	in	their	habits	of
成为	每一个	年	更多的	退化的	和	更多的	确认的	在	他们的	习惯	的

[ɪn'tempərəns] .

intemperance	.
放纵	.

他们的道德败坏程度逐年加深，放纵的习惯也愈发根深蒂固。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [wɒz; wəz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .

Such	was	the	home	in	which	little	Dick	was	reared	.
这样的	曾是	这	家	在	哪个	小的	迪克	曾是	饲养	.

小迪克就是在这样的家中长大的。

['fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃaɪld] .

Fortunately	he	was	the	only	child	.
幸运的是	他	曾是	这	仅有的	孩子	.

幸好他是独生子。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .

His	father	took	little	notice	of	him	.
他的	父亲	采取	小的	注意	的	他	.

他父亲对他几乎不予理睬。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

His	mother	was	not	without	affection	for	him	,
他的	母亲	曾是	不是	没有	感情	为了	他	,

他的母亲并非对他没有感情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['dednd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['stjuːpɪfaɪd] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	it	was	constantly	deadened	by	the	almost	stupefied	state	in	which	she
但	它	曾是	不断地	麻木	经过	这	几乎	目瞪口呆	状态	在	哪个	她

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

但她近乎麻木的状态却不断削弱了她的这种能力。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['seldəm] [njuː] ['riːəl] ['hʌŋgə(r)] ,

The	child	seldom	knew	real	hunger	,
这	孩子	很少	知道	真实的	饥饿	,

这个孩子很少体会到真正的饥饿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd]

for	there	was	generally	something	to	be	found	in	the	three	-	cornered
为了	那里	曾是	一般来说	某物	到	是	成立	在	这	三	-	被逼到绝境

['kʌbəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [friː] ['ækses] ,

cupboard	to	which	he	had	free	access	,
橱柜	到	哪个	他	有	自由的	使用权	,

因为通常他都能在那个他可以自由出入的三角柜里找到些什么。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [get] [ðə; ði] [hɑːd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [bləʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [æpt] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə]

nor	did	he	often	get	the	hard	words	and	blows	that	are	so	apt	to	fall	to
也不	做过	他	经常	得到	这	难的	字	和	打击	那	是	所以	易于	到	落下	到

[ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['peərənts] .

the	lot	of	the	unfortunate	children	of	drinking	parents	.
这	很多	的	这	不幸	孩子们	的	喝	父母	.

他也很少像那些不幸的酗酒父母的孩子那样，遭受严厉的言语攻击和拳打脚踢。

['naɪðə(r)] ['neɪsən] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ræŋkt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd]

Neither	Nason	nor	his	wife	were	ranked	amongst	the	more	brawling	and
两者都不	纳森	也不	他的	妻子	是	排名	在	这	更多的	争吵	和

[dɪs'ɔːdəli] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [roʊnz] [kɔːt] ;

disorderly	inhabitants	of	Roan's	Court	;
乱	居民	的	罗恩的	法庭	;

纳森和他的妻子都不算罗恩宫廷里那些好斗、扰乱秩序的居民；

[ðəʊ] [drɪŋk] ['stjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] ['rendəd] [ðem; ðəm] ['helpləs] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ]

though	drink	stupefied	and	rendered	them	helpless	and	good	-	for	-	nothing
尽管	喝	目瞪口呆	和	渲染	他们	无助	和	好的	-	为了	-	没有什么

['ɒf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] ,

often	for	days	together	,
经常	为了	天	一起	,

虽然酒精使他们昏昏沉沉，变得无助而一无是处，常常持续数日，

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['neɪsən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɪg] [kləʊðz] - [bæg] ,

especially	after	Nason	had	had	a	good	haul	into	his	big	clothes	-	bag	,
尤其	后	纳森	有	有	一个	好的	运输	进入	他的	大的	衣服	-	包	,

尤其是在纳森把一大堆东西塞进他的大衣袋之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪts] ['kɒntents] ['ɪntuː] ['mʌni] .

and	had	turned	its	contents	into	money	.
和	有	转向	它是	内容	进入	钱	.

并将其中的内容兑换成了金钱。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɜːt] , [ʌn'taɪdɪnəs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'bəʊd] ,

But	as	for	the	dirt	,	untidiness	,	and	general	discomfort	of	their	abode	,
但	作为	为了	这	污垢	,	邋遢	,	和	一般的	不适	的	他们的	住所	,

但至于他们住所的肮脏、凌乱和整体上的不舒适之处，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæd; həd] [wʌn] [biːn] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

they	might	have	won	the	prize	in	this	respect	had	one	been	offered	for	the
他们	可能	有	韩元	这	奖	在	这	尊重	有	一	到过	提供	为了	这

[məʊst] ['retʃɪd] [ruːm] .

most	wretched	room	.
最多	可怜	房间	.

如果设立一个奖项来评选最糟糕的房间，他们或许会赢得这个奖项。

[dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst]

Dick	was	a	queer	little	figure	to	look	at	,	though	he	had	the	brightest
迪克	曾是	一个	酷儿	小的	数字	到	看	在	,	尽管	他	有	这	最亮的

[feɪs] ['pɒsəb(ə)l] .

face	possible	.
脸	可能的	.

迪克的长相有点古怪，但他的脸却非常阳光。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊðd] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ræg] - [bæg] .

He	used	to	be	clothed	entirely	out	of	his	father's	rag	-	bag	.
他	用过的	到	是	穿着衣服	完全	出去	的	他的	父亲的	抹布	-	包	.

他以前的衣服全都是从他父亲的破布袋里翻出来的。

['neɪsən][hæd; həd] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [bægz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ʌp] [ɒn] [θriː] [neɪlz] [ɪn][ðeə(r)]['selə(r)] [ruːm] .

Nason	had	three	of	these	bags	,	which	hung	up	on	three	nails	in	their	cellar	room	.
纳森	有	三	的	这些	包	,	哪个	悬挂	向上	在	三	指甲	在	他们的	地窖	房间	.

纳森有三个这样的袋子，挂在他们地下室房间的三个钉子上。

[wʌn] [wɒz; wəz] [bluː] , [meɪd] [ɒv; əv] [strɒŋ] [mə'tɪərɪəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['gɑːmənts]

One	was	blue	,	made	of	strong	material	,	for	the	reception	of	old	garments
一	曾是	蓝色的	,	制成	的	强的	材料	,	为了	这	接待	的	老的	服装

; [ðə; ði] ['sekənd] ,

;	the	second	,
;	这	第二	,

一个是蓝色的，用结实的材料制成，用来装旧衣服；第二个，

[ɒv; əv] [staʊt] ['kænvəs] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['ræbɪt] - [skɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊnz] .

of	stout	canvas	,	was	for	rabbit	-	skins	;	and	the	third	for	bones	.
的	肥硕	帆布	,	曾是	为了	兔子	-	皮肤	;	和	这	第三	为了	骨头	.

第三种是用厚帆布做的，用来装兔皮；第三种是用帆布做的，用来装骨头。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [bæg] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] ['dʒækɪts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz]

Out	of	the	blue	bag	used	to	come	forth	jackets	,	which	were	by	no	means
出去	的	这	蓝色的	包	用过的	到	来	前进	夹克	,	哪个	是	经过	不	方法

[wɔːn] [aʊt] ,

worn	out	,
磨损	出去	,

以前，人们会从那个蓝色的袋子里掏出几件夹克，这些夹克一点也不破旧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒækɪts] [wel] [pætʃt] [ænd; ənd] [dɑːnd] .

as	well	as	jackets	well	patched	and	darned	.
作为	出色地	作为	夹克	出色地	已修补	和	该死的	.

以及修补得当的夹克衫。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['ɔːlweɪz] [fel] [tuː; tə] [dɪks] [ʃeə(r)] ,

The	latter	always	fell	to	Dick's	share	,
这	后者	总是	跌倒	到	迪克的	分享	,

后者总是归迪克所有。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['betə(r)] [wʌnz][wɜ:(r); wə(r)]['væljuəb(ə)l][tu:; tə] [tɜ:n] ['ɪntu:] [kæʃ] .

as	the	better	ones	were	more	valuable	to	turn	into	cash	.
作为	这	更好的	一个	是	更多的	有价值的	到	转动	进入	现金	.

因为品相好的那些更有价值，更容易变现。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][fɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəli] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] .

As	to	the	fit	,	that	was	considered	to	be	utterly	unimportant	.
作为	到	这	合身	,	那	曾是	经过考虑的	到	是	完全地	不重要	.

至于合身度，则被认为完全无关紧要。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] [tu:; tə] [skwi:z] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

If	only	they	were	large	enough	for	Dick	to	squeeze	into	them	,
如果	仅有的	他们	是	大的	足够的	为了	迪克	到	挤	进入	他们	,

如果它们足够大，能让迪克挤进去就好了。

[ɔ:(r)] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] [wɒz; wəz]

or	small	enough	for	him	to	be	able	to	walk	about	in	them	,	that	was
或者	小的	足够的	为了	他	到	是	有能力的	到	走	关于	在	他们	,	那	曾是

[di:md] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

deemed	sufficient	;
被认为	充足的	;

或者小到他能穿着它们四处走动，这就足够了；

[səʊ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wʊd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lməʊst] [bɜ:stɪŋ] [θru:]

so	the	little	fellow	would	at	one	time	be	seen	to	be	almost	bursting	through
所以	这	小的	同伴	会	在	一	时间	是	已见	到	是	几乎	爆发	通过

[hɪz; ɪz] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['taɪtnəs] ,

his	things	from	their	tightness	,
他的	事物	从	他们的	紧绷	,

所以，人们有时会看到这个小家伙的衣服紧紧地塞得几乎要撑破衣服了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [kləʊðz] - [peg] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts]

and	at	another	he	looked	like	a	walking	clothes	-	peg	with	his	garments
和	在	其他	他	看起来	喜欢	一个	步行	衣服	-	钉子	和	他的	服装

['hæŋɪŋ] ['lu:sli] [ə'pɒn] [hɪm] .

hanging	loosely	upon	him	.
绞刑	松散地	之上	他	.

另一次，他看起来像个行走的衣夹，衣服松松垮垮地挂在他身上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] [tu:; tə] [dɪk] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪt] [ɔ:(r)] [lu:s] ,

But	it	was	all	the	same	to	Dick	,	whether	they	were	tight	or	loose	,
但	它	曾是	全部	这	相同的	到	迪克	,	无论	他们	是	紧的	或者	松动的	,

但对迪克来说，系紧还是松都一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɜ:li] [hed] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][məʊst]

and	his	bright	eyes	and	curly	head	were	what	people	looked	at	most
和	他的	明亮的	眼睛	和	卷曲	头	是	什么	人们	看起来	在	最多

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟，人们最关注的还是他那双明亮的眼睛和卷曲的头发。

[dɪks] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [fju:] [j'iəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [wʌn] .

Dick's	life	for	the	first	few	years	was	a	very	free	and	easy	one	.
迪克的	生活	为了	这	第一的	很少	年	曾是	一个	非常	自由的	和	简单的	一	.

迪克最初几年的生活非常自由自在。

[hi:; hi] [meɪd] [dɜ:t] [paɪz] ['bju:tɪfli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] ,

He	made	dirt	pies	beautifully	as	soon	as	he	was	able	to	walk	,
他	制成	污垢	馅饼	非常漂亮	作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到	走	,

他刚学会走路就能做出漂亮的泥巴派，

['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðæt] [ɑːt] [baɪ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [huː]

being	instructed	in	that	art	by	some	children	a	little	older	than	himself	who
存在	指示	在	那	艺术	经过	一些	孩子们	一个	小的	老	比	他自己	WHO

[lɪvd; 'laɪvd] [nekst] [dɔː(r)] .

lived	next	door	.
居住地	下一个	门	.

他在隔壁邻居家，向几个比他大一点的孩子学习了这门技艺。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [bɔːl] - ['pleɪɪŋ] [eɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] ['jʌŋstər] [kən'traɪv]

Then	came	the	ball	-	playing	age	—	for	even	the	poorest	youngsters	contrive
然后	来了	这	球	-	玩耍	年龄	—	为了	甚至	这	最贫困	年轻人	精心策划

[tuː; tə] [get] [bɔːlz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [rəʊl] [ə'baʊt] [lɒŋ]

to	get	balls	somehow	or	other	—	and	Dick	had	his	to	roll	about	long
到	得到	球	不知何故	或者	其他	—	和	迪克	有	他的	到	卷	关于	长的

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

before	he	knew	how	to	play	with	it	.
前	他	知道	如何	到	玩	和	它	.

后来到了玩球的年纪——即使是最穷的孩子也会想方设法弄到球——迪克在学会玩球很久之前就拥有了自己的球，可以尽情地滚来滚去。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [strəʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

A	little	later	on	his	amusement	was	to	stroll	about	the	streets	,
一个	小的	之后	在	他的	娱乐	曾是	到	漫步	关于	这	街道	,

不久之后，他便开始在街上闲逛，以此为乐。

[piːp] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] ,

peep	in	at	the	shop	windows	,
窥视	在	在	这	店铺	视窗	,

往商店橱窗里瞧瞧，

[lʊk] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lɒlɪpɒps] [ɒn] [ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət]

look	longingly	at	the	tempting	piles	of	oranges	and	lollipops	on	the	stalls	at
看	渴望地	在	这	诱人的	堆	的	橙子	和	棒棒糖	在	这	摊位	在

[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

the	corner	of	the	street	,
这	角落	的	这	街道	,

眼巴巴地望着街角摊位上堆积如山的诱人橘子和棒棒糖，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] , [bʌt; bət] ['veri] ['reəli] ,

and	occasionally	,	but	very	rarely	,
和	偶尔	,	但	非常	很少	,

偶尔，但非常罕见，

[prə'djuːs] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv]

produce	a	halfpenny	from	his	pocket	with	which	to	purchase	a	scrap	of
生产	一个	半便士	从	他的	口袋	和	哪个	到	购买	一个	废料	的

[ðə; ði] [sed] ['lɒlɪpɒps] ,

the	said	lollipops	,
这	说	棒棒糖	,

他从口袋里掏出半便士，去买一小块棒棒糖。

[ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['saʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] .

or	one	of	the	smallest	and	most	sour	of	the	oranges	.
或者	一	的	这	最小	和	最多	酸的	的	这	橙子	.

或者说是个头最小、味道最酸的橙子之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [dɪks] [laɪf][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ['mɑ:kɪt]

But	the	greatest	delight	of	Dick's	life	was	to	go	to	Covent	Garden	Market
但	这	最	喜	的	迪克的	生活	曾是	到	去	到	科文特	花园	市场

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

to	look	at	the	flowers	,
到	看	在	这	花朵	,

但迪克一生最大的乐趣就是去科文特花园市场看花。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [si:md] [bɔ:n] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɪ'gri:] .

his	love	for	which	seemed	born	with	him	in	a	remarkable	degree	.
他的	爱	为了	哪个	似乎	出生	和	他	在	一个	卓越	程度	.

他对它的热爱似乎是与生俱来的，而且程度令人惊叹。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [went] [ðeə(r)][ɪn]

He	was	in	a	perfect	ecstasy	of	delight	the	first	time	he	went	there	in
他	曾是	在	一个	完美的	狂喜	的	喜	这	第一的	时间	他	去	那里	在

['kʌmpəni] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

company	with	some	other	children	,
公司	和	一些	其他	孩子们	,

他第一次和几个孩子一起去那里时，欣喜若狂。

[hu:] [laɪk] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə][strəʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] .

who	like	himself	had	nothing	to	do	but	to	stroll	about	the	streets	.
WHO	喜欢	他自己	有	没有什么	到	做	但	到	漫步	关于	这	街道	.

和他一样无所事事的人，只能在街上闲逛。

[wɒt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [dɪk] [geɪzd] [ə'pɒn] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ,

What	they	looked	at	with	indifference	,	Dick	gazed	upon	with	rapture	,
什么	他们	看起来	在	和	漠不关心	,	迪克	凝视	之上	和	狂喜	,

他们漠不关心的事物，迪克却看得如痴如醉。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] ['kɒnstəntli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,

and	from	that	day	he	constantly	found	his	way	to	the	same	spot	,
和	从	那	天	他	不断地	成立	他的	方式	到	这	相同的	点	,

从那天起，他总是会找到去同一个地方的路。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [roʊnz] [kɔ:t] .

which	was	at	no	great	distance	from	Roan's	Court	.
哪个	曾是	在	不	伟大的	距离	从	罗恩的	法庭	.

那里距离罗恩庄园并不远。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:l] -

He	was	there	so	often	that	his	appearance	became	familiar	to	the	stall	-
他	曾是	那里	所以	经常	那	他的	外貌	成为	熟悉的	到	这	摊位	-

[h'əʊldəz] ,

holders	,
持有者	,

他经常来这里，以至于摊主们都对他很熟悉了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] [hɪm][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['erəndz] [ɔ:(r)] ['du:ɪŋ] ['lɪt(ə)l][d'ʒɒbz][fɔ:(r); fə(r)]

and	they	sometimes	employed	him	in	running	errands	or	doing	little	jobs	for
和	他们	有时	受雇	他	在	跑步	跑腿	或者	正在做	小的	工作	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们有时会雇他跑腿或做些零工。

[rɪ'wɔ:dɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['æp(ə)l][ɔ:(r)] ['ɒrɪndʒ] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

rewarding	him	with	an	apple	or	orange	,	or	,	if	it	were	towards	the	evening	,
有回报	他	和	一个	苹果	或者	橙子	,	或者	,	如果	它	是	向	这	晚上	,

奖励他一个苹果或橙子，或者，如果是傍晚时分，

[pə'hæps] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] .

perhaps	a	bunch	of	flowers	that	had	begun	to	fade	.
也许	一个	束	的	花朵	那	有	开始	到	褪色	.

或许是一束已经开始凋谢的花朵。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [pliːzd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] ;

Nothing	ever	pleased	him	so	much	as	to	have	them	to	take	home	;
没有什么	曾经	高兴	他	所以	很多	作为	到	有	他们	到	拿	家	;

没有什么比把它们带回家更让他高兴的了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['tendəli] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [krækt] [mʌg] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] ,

and	then	he	tenderly	put	them	in	a	cracked	mug	on	the	window	seat	,
和	然后	他	温柔地	放	他们	在	一个	裂纹	马克杯	在	这	窗户	座位	,

然后他小心翼翼地把它们放在窗台上一个有裂纹的杯子里。

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

where	he	could	see	them	as	soon	as	he	awoke	in	the	morning	.
在哪里	他	可以	看	他们	作为	很快	作为	他	醒来	在	这	早晨	.

他每天早上醒来就能看到他们。

[ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm]

In	after	years	he	used	to	say	that	his	first	idea	of	God	was	taken	from
在	后	年	他	用过的	到	说	那	他的	第一的	主意	的	上帝	曾是	已采取	从

[ðəʊz] ['flaʊəz] ;

those	flowers	;
那些	花朵	;

多年以后，他常说他对上帝的最初印象就来源于那些花；

[ðæt] [ðeə(r)] ['bjuːti] ['kærid] [ɒf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] ['wʌndə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	their	beauty	carried	off	his	mind	in	wonder	as	to	the	greatness	of	the
那	他们的	美丽	携带	离开	他的	头脑	在	想知道	作为	到	这	伟大	的	这

['paʊə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] .

Power	that	made	them	.
力量	那	制成	他们	.

她们的美丽令他惊叹不已，他不禁赞叹创造她们的伟大力量。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['dɜːti] [ruːm]

The	strange	contrast	between	them	in	all	their	loveliness	and	the	dingy	dirty	room
这	奇怪的	对比	之间	他们	在	全部	他们的	可爱	和	这	昏暗的	肮脏的	房间

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ,

he	lived	in	,
他	居住地	在	,

她们的美丽与他居住的肮脏昏暗的房间形成了鲜明的对比。

[hæd; həd] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'djuːst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

had	doubtless	much	to	do	with	the	effect	they	produced	on	his	mind	.
有	毫无疑问	很多	到	做	和	这	影响	他们	生产	在	他的	头脑	.

毫无疑问，这与它们对他的思想产生的影响有很大关系。

[dɪk] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

Dick	knew	little	about	religion	.
迪克	知道	小的	关于	宗教	.

迪克对宗教知之甚少。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [pi:p] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wen] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

Once	or	twice	he	had	peeped	into	a	church	when	service	was	going	on	,
一次	或者	两次	他	有	偷窥	进入	一个	教会	什么时候	服务	曾是	去	在	,

他曾一两次在教堂做礼拜时偷窥过教堂内部，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] ; [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] ,

but	had	not	cared	to	stay	long	;	not	at	all	understanding	what	he	heard	,
但	有	不是	关心	到	停留	长的	;	不是	在	全部	理解	什么	他	听到	,

但他并不想久留；他完全没听懂自己听到的内容。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [gaʊn] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['sɪtɪŋ]

and	feeling	rather	alarmed	at	the	man	in	the	black	gown	whom	he	saw	sitting
和	感觉	相当	惊慌	在	这	男人	在	这	黑色的	袍	谁	他	锯	坐着

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] ['ɔːdə(r)] .

near	the	door	to	keep	order	.
靠近	这	门	到	保持	命令	.

他看到一个身穿黑袍的男人坐在门口维持秩序，感到十分不安。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][bəuθ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

But	though	Dick	was	a	stranger	to	both	church	and	Sunday	-	school	,
但	尽管	迪克	曾是	一个	陌生人	到	两个都	教会	和	星期日	-	学校	,

尽管迪克对教堂和主日学校都很陌生，

[æn; ən] [ɪn'strʌktə(r)] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

an	instructor	was	raised	up	for	him	in	a	quarter	no	one	would	have
一个	讲师	曾是	提高	向上	为了	他	在	一个	四分之一	不	一	会	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

在谁都意想不到的情况下，有人为他找到了一位导师。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] , [lɪvd; 'laɪvd][æn; ən][əʊld][mæn] [nemd]

Not	far	from	Covent	Garden	,	in	a	single	room	,	lived	an	old	man	named
不是	远的	从	科文特	花园	,	在	一个	单身的	房间	,	居住地	一个	老的	男人	命名

[dʒɒn] [wɔːltərz] ,

John	Walters	,
约翰	沃尔特斯	,

离科文特花园不远的地方，一间小屋里住着一位名叫约翰·沃尔特斯的老人。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] ['sɜːvənt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns]

who	had	a	small	pension	from	a	gentleman	whose	servant	he	had	once
WHO	有	一个	小的	养老金	从	一个	绅士	谁	仆人	他	有	一次

[biːn] ,

been	,
到过	,

他靠着曾经做过仆人的一位绅士的少量养老金度日。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [miːnz] [baɪ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv][d'ʒɒbz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

and	who	increased	his	means	by	doing	a	variety	of	jobs	about	the	market	,
和	WHO	增加	他的	方法	经过	正在做	一个	种类	的	工作	关于	这	市场	,

他通过在市场上做各种各样的工作来增加收入，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

where	he	was	quite	an	institution	.
在哪里	他	曾是	相当	一个	机构	.

他在那里可是个举足轻重的人物。

[ðɪs] [əʊld][mæn] [lʌvd] [hɪz; ɪz][gɒd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

This	old	man	loved	his	God	and	loved	his	Bible	.
这	老的	男人	喜爱	他的	上帝	和	喜爱	他的	圣经	.

这位老人热爱他的上帝，也热爱他的《圣经》。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

He	lived	quite	alone	.
他	居住地	相当	独自的	.

他独自生活。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ded] [sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [tʃaɪld] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæd; həd] ,

His	wife	had	been	dead	some	years	,	and	the	only	child	he	ever	had	,
他的	妻子	有	到过	死的	一些	年	,	和	这	仅有的	孩子	他	曾经	有	,

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他的妻子已经去世几年了，他唯一的孩子是个男孩。

[daɪd] [ɒv; əv] ['miːz(ə)lz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

died	of	measles	when	he	was	about	twelve	years	of	age	.
死亡	的	麻疹	什么时候	他	曾是	关于	十二	年	的	年龄	.

他大约十二岁时死于麻疹。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [meɪd] [hɪm] ['nəʊtɪs] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [æz; əz]

Perhaps	it	was	the	remembrance	of	this	boy	made	him	notice	little	Dick	as
也许	它	曾是	这	纪念	的	这	男生	制成	他	注意	小的	迪克	作为

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] ;

he	lingered	day	after	day	about	the	market	;
他	徘徊不去	天	后	天	关于	这	市场	;

或许正是对这个男孩的回忆，让他注意到小迪克日复一日地在市场附近徘徊；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

but	he	might	never	have	spoken	to	him	had	it	not	been	for	an
但	他	可能	绝不	有	说	到	他	有	它	不是	到过	为了	一个

['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'leɪt] .

incident	which	we	will	relate	.
事件	哪个	我们	将要	涉及	.

但如果不是因为接下来我们要讲述的一件事，他可能永远不会和他说话。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

One	day	as	a	woman	from	the	country	was	beginning	to	put	up	her
一	天	作为	一个	女士	从	这	国家	曾是	开始	到	放	向上	她

[fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

fruit	and	vegetables	,
水果	和	蔬菜	,

有一天，一位来自农村的妇女开始整理她的水果和蔬菜，

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['æplz] , [wɪtʃ] [rəʊld] [ə'weɪ] [ɪn] ['evri]

she	tripped	and	upset	her	basket	of	apples	,	which	rolled	away	in	every
她	绊倒了	和	沮丧的	她	篮子	的	苹果	,	哪个	滚动	离开	在	每一个

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

她绊了一跤，碰翻了装满苹果的篮子，苹果滚落到四面八方。

[dɪk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Dick	was	standing	near	and	helped	to	pick	them	up	.
迪克	曾是	常设	靠近	和	帮助	到	挑选	他们	向上	.

迪克当时就站在附近，帮忙把它们捡了起来。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

The	woman	was	anxious	to	collect	them	all	,
这	女士	曾是	焦虑的	到	收集	他们	全部	,

那女人急于把它们全部收集起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['æp(ə)l] [wɪtʃ] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs]

for	they	were	a	valuable	sort	of	apple	which	sold	for	a	good	price
为了	他们	是	一个	有价值的	种类	的	苹果	哪个	卖	为了	一个	好的	价格

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] ,

for	dessert	,
为了	甜点	,

因为它们是一种很珍贵的苹果，作为甜点可以卖个好价钱。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['preʃəs] .

and	every	one	was	precious	.
和	每一个	一	曾是	宝贵的	.

每一件都弥足珍贵。

['sevrəl] [rəʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [lɒdʒd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['empti] ['hæmpəz]

Several	rolled	away	to	a	distance	and	lodged	under	a	heap	of	empty	hampers
一些	滚动	离开	到	一个	距离	和	已提交	在下面	一个	堆	的	空的	礼篮

.

:

.

几个滚落到远处，卡在一堆空篮子下面。

[dɪk] [ræn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hæmpəz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ;

Dick	ran	amongst	the	hampers	and	picked	them	up	;
迪克	跑	在	这	礼篮	和	挑选	他们	向上	;

迪克跑到篮子中间，把它们捡了起来；

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [slɪpt] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	did	so	he	slipped	three	of	them	into	the	capacious	pockets	of	the
作为	他	做过	所以	他	滑倒了	三	的	他们	进入	这	宽敞	口袋	的	这

['veri] [luːs] [kləʊðz] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] ,

very	loose	clothes	he	had	on	,
非常	松动的	衣服	他	有	在	,

他一边这样做，一边将其中三件塞进了他身上宽松衣服的大口袋里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [bæg][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd]

which	had	lately	been	produced	from	the	blue	bag	and	would	have	fitted
哪个	有	最近	到过	生产	从	这	蓝色的	包	和	会	有	适配

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['nɪəli] [twaɪs] [hɪz; ɪz][saɪz] .

a	boy	nearly	twice	his	size	.
一个	男生	几乎	两次	他的	尺寸	.

这件衣服是最近用蓝色袋子做成的，足够一个比他大两倍的男孩穿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔː] [hɪm] [kə'mɪt] [ðɪs] [θeft] , [ðæt] [ɔːl'maɪti] [aɪ] [wɪtʃ]

There	was	an	Eye	above	that	saw	him	commit	this	theft	,	that	Almighty	Eye	which
那里	曾是	一个	眼睛	多于	那	锯	他	犯罪	这	盗窃	,	那	全能者	眼睛	哪个

['nevə(r)] [sliːp] ;

never	sleeps	;
绝不	睡觉	;

天上有一只眼睛，看到了他犯下这起盗窃罪行，那就是永不眠的全能之眼；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['hjuːmən][wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

but	there	was	also	a	human	one	upon	the	little	boy	at	the	moment	,
但	那里	曾是	还	一个	人类	一	之上	这	小的	男生	在	这	片刻	,

但此时小男孩身上也压着一个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][əʊld][dʒɒn] [wɔːltərz] .

and	it	was	that	of	old	John	Walters	.
和	它	曾是	那	的	老的	约翰	沃尔特斯	.

那是老约翰·沃尔特斯的家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][sʌm; səm][tɔːl] [ʃrʌbz] .

He	was	standing	very	near	,	but	was	concealed	by	some	tall	shrubs	.
他	曾是	常设	非常	靠近	,	但	曾是	暗	经过	一些	高的	灌木	.

他当时就站在附近，但被一些高大的灌木丛遮挡住了。

[hiː; hi] [sɔː] [dɪk] [tɜːn] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]

He	saw	Dick	turn	round	to	look	if	any	one	could	see	him	before	he	put	the
他	锯	迪克	转动	圆形的	到	看	如果	任何	一	可以	看	他	前	他	放	这

['æplz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

apples	in	his	pocket	,
苹果	在	他的	口袋	,

他看到迪克转过身，看看有没有人看见他，然后才把苹果放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm] [wɒtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ;

and	this	made	him	watch	what	he	was	about	;
和	这	制成	他	手表	什么	他	曾是	关于	;

这让他开始注意自己的一举一动;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [sɔː] [hɪm] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] ['sevrəl] ['æplz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

and	he	also	saw	him	go	up	to	the	woman	with	several	apples	in	his	hands	,
和	他	还	锯	他	去	向上	到	这	女士	和	一些	苹果	在	他的	双手	,

他还看见那人手里拿着几个苹果，走到那妇人跟前去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

which	he	gave	her	.
哪个	他	给予	她	.

他把那东西给了她。

[ʃiː; ʃi] ['wɔːmli] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪm] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

She	warmly	thanked	him	,	and	returned	him	one	as	a	present	for	the
她	热情地	谢谢	他	,	和	返回	他	一	作为	一个	展示	为了	这

['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] .

trouble	he	had	taken	.
麻烦	他	有	已采取	.

她热情地感谢了他，并回赠了他一个作为礼物，以感谢他所付出的辛劳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [wɔːltərz] [wɒz; wəz] [suːn] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

It	was	getting	late	in	the	afternoon	,	and	Walters	was	soon	going	home	.
它	曾是	获得	晚的	在	这	下午	,	和	沃尔特斯	曾是	很快	去	家	.

下午时间已晚，沃尔特斯很快就要回家了。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [dɪk] , [huː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔɪ] .

He	felt	unhappy	about	Dick	,	who	reminded	him	of	his	own	boy	.
他	毛毡	不开心	关于	迪克	,	WHO	提醒	他	的	他的	自己的	男生	.

他对迪克感到不快，因为迪克让他想起了自己的儿子。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [læd] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [haʊ]

He	thought	he	looked	like	a	neglected	lad	who	had	no	one	to	teach	him	how
他	想法	他	看起来	喜欢	一个	被忽视的	小伙子	WHO	有	不	一	到	教	他	如何

[rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [stiːl] .

wrong	it	is	to	steal	.
错误的	它	是	到	偷	.

他觉得自己看起来像个被忽视的孩子，没有人教他偷窃是错误的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ]

He	did	not	like	to	bring	him	into	disgrace	and	trouble	in	the	market	by	accusing
他	做过	不是	喜欢	到	带来	他	进入	耻辱	和	麻烦	在	这	市场	经过	指控

[hɪm] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] ,

him	of	taking	the	apples	,
他	的	采取	这	苹果	,

他不愿指控对方偷苹果，从而让他在市场上蒙羞受辱。

['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [stiːl] [ænd; ənd] [teɪk]
neither **did** **he** **feel** **it** **would** **be** **right** **in** **him** **to** **see** **a** **child** **steal** **and** **take**
两者都不 做过 他 感觉 它 会 是 正确的 在 他 到 看 一个 孩子 偷 和 拿
[nəʊ] ['nəʊtɪs] .
no **notice** **.**
不 注意 .

他也觉得眼睁睁看着孩子偷东西却无动于衷是不对的。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" **For** **,** **"** **thought** **he** **,**
" 为了 , " 想法 他 ,

“因为,”他心想，

" [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [frɒm; frəm] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
" **if** **he** **goes** **on** **from** **one** **thing** **to** **another** **he** **may** **come** **to** **be** **a**
" 如果 他 去 在 从 一 事物 到 其他 他 可能 来 到 是 一个
['haʊsbreɪkə(r)] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ;
housebreaker **in** **course** **of** **time** **;**
窃贼 在 课程 的 时间 ;

“如果他继续这样下去，迟早会变成窃贼；

[bʌt; bət] [ɪf] [stɒpt] [naʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒnɪst] ,
but **if** **stopped** **now** **,** **a** **boy** **with** **such** **a** **face** **as** **that** **may** **become** **an** **honest** **,**
但 如果 停止 现在 , 一个 男生 和 这样的 一个 脸 作为 那 可能 变得 一个 诚实的 ,

但如果现在阻止他，一个长着这样一张脸的男孩可能会变成一个诚实的.....

[gʊd] [mæn] .
good **man** **.**
好的 男人 .

好人。

" [ðen] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [θɔːt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " - [tɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [kraɪsts]
" **Then** **after** **a** **few** **minutes** **'** **thought** **he** **said** **to** **himself** **,** **"** **'** **Tis** **one** **of** **Christ's**
" 然后 后 一个 很少 分钟 - 想法 他 说 到 他自己 , " - 的 一 的 基督的
['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
little **ones** **,**
小的 一个 ,

“过了几分钟，他想了想，对自己说：‘这是基督的一个小孩子。’”

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['maːstəz] [seɪk] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] [æt; ət] [hɪm] .
and **so** **for** **the** **Master's** **sake** **I'll** **have** **a** **try** **at** **him** **.**
和 所以 为了 这 硕士学位 清酒 患病的 有 一个 尝试 在 他 .

所以，看在主人的份上，我决定试一试。

" ['miːnwaɪl] [dɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
" **Meanwhile** **Dick** **was** **devouring** **the** **apple** **the** **woman** **had** **given** **him** **,**
" 同时 迪克 曾是 吞噬 这 苹果 这 女士 有 给定 他 ,

与此同时，迪克正狼吞虎咽地吃着女人给他的苹果。

[wɪð] [ðə; ði] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pælət] [wʊd] [biː; bi]
with **the** **not** **unpleasant** **recollection** **that** **the** **pleasure** **to** **his** **palate** **would** **be**
和 这 不是 令人不快的 回忆 那 这 乐趣 到 他的 味蕾 会 是
[rɪ'piːtɪd] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
repeated **three** **times** **over** **,**
重复 三 时代 超过 ,

他并不反感地想到，这种味蕾的愉悦感将会重复三次。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] [mɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
since **he** **had** **three** **more** **in** **his** **pocket** **.**
自从 他 有 三 更多的 在 他的 口袋 .

因为他口袋里还有三个。

[ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [sed] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [wei] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt]

I	am	afraid	the	said	pleasure	was	in	no	way	diminished	by	the	consciousness	that
我	是	害怕的	这	说	乐趣	曾是	在	不	方式	减少	经过	这	意识	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stəʊlən] .

they	were	stolen	.
他们	是	被盗	.

恐怕即便意识到这些东西是偷来的，那种快乐也丝毫没有减少。

[ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θiːf] [hə'bɪtʃuəli] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

I	do	not	mean	to	say	that	he	was	a	thief	habitually	,	for	he	was
我	做	不是	意思是	到	说	那	他	曾是	一个	贼	习惯性地	,	为了	他	曾是

[nɒt] .

not	.
不是	.

我并不是说他是个惯偷，因为他不是。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [meɪk] ['θiːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	boys	make	thieving	a	trade	and	exult	in	it	.
一些	男孩们	制作	盗窃	一个	贸易	和	欢腾	在	它	.

有些男孩以偷窃为生，并以此为乐。

[dɪk] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pə'lɔɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Dick	had	sometimes	purloined	what	was	not	his	own	,
迪克	有	有时	被盗	什么	曾是	不是	他的	自己的	,

迪克有时会偷窃不属于自己的东西。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['æplz] .

in	the	same	manner	that	he	had	done	the	apples	.
在	这	相同的	方式	那	他	有	完毕	这	苹果	.

他用和处理苹果一样的方法处理苹果。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

He	did	not	look	out	for	opportunities	,
他	做过	不是	看	出去	为了	机会	,

他没有刻意寻找机会，

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

but	if	one	such	as	this	came	in	his	way	he	did	not	try	to	resist	the
但	如果	一	这样的	作为	这	来了	在	他的	方式	他	做过	不是	尝试	到	抵抗	这

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

但如果这样的机会出现在他面前，他也不会试图抵制诱惑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [wen] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [wʌn] [leɪ] [ə; eɪ] [hænd] ['fɜːmli] [ɒn] [hɪz; ɪz]

He	was	rather	startled	when	he	felt	some	one	lay	a	hand	firmly	on	his
他	曾是	相当	惊慌	什么时候	他	毛毡	一些	一	躺	一个	手	牢牢	在	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

当他感到有人将一只手牢牢地放在他的肩膀上时，他着实吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [dʒɒn] [wɔːltərz] , [huː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] —

It	was	the	hand	of	John	Walters	,	who	said	to	him	—
它	曾是	这	手	的	约翰	沃尔特斯	,	WHO	说	到	他	—

是约翰·沃尔特斯的手对他说——

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [mæn] .

"	I	want	to	speak	a	word	to	you	,	my	man	.
"	我	想	到	说话	一个	单词	到	你	,	我的	男人	.

“兄弟，我想跟你说句话。”

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

Come	home	with	me	and	I'll	give	you	a	cup	of	tea	.
来	家	和	我	和	患病的	给	你	一个	杯子	的	茶	.

跟我回家吧，我给你泡杯茶。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [maɪn] [də'rektli] .

I'm	going	to	have	mine	directly	.
我是	去	到	有	矿	直接地	.

我打算直接订购。

" [dɪk] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Dick	looked	up	into	his	face	.
"	迪克	看起来	向上	进入	他的	脸	.

迪克抬头看着他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli][wʌn] , [ðəʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [wɪð] [j'iəz] ;

It	was	a	very	kindly	one	,	though	rough	and	furrowed	with	years	;
它	曾是	一个	非常	亲切地	一	,	尽管	粗糙的	和	沟壑	和	年	;

虽然饱经风霜，但它依然是一座非常和蔼的山。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][hiː; hi] [went] [ɒf] [wɪð] [wɔːltərz] ,

He	did	not	feel	afraid	of	it	;	so	he	went	off	with	Walters	,
他	做过	不是	感觉	害怕的	的	它	;	所以	他	去	离开	和	沃尔特斯	,

他并不害怕，于是就和沃尔特斯一起走了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ['saʊndɪd] ['temptɪŋ] .

for	the	cup	of	tea	sounded	tempting	.
为了	这	杯子	的	茶	听起来	诱人的	.

来杯茶听起来很诱人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

It	was	not	often	such	a	chance	fell	in	his	way	.
它	曾是	不是	经常	这样的	一个	机会	跌倒	在	他的	方式	.

这样的机会并不常会降临到他身上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [saɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	walked	by	the	old	man's	side	and	answered	all	his	questions	as	to	his
他	步行	经过	这	老的	男人的	边	和	回答	全部	他的	问题	作为	到	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他走到老人身边，回答了老人关于他名字的所有问题。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

and	where	he	lived	,	and	what	his	father	did	,	etc	.	,
和	在哪里	他	居住地	,	和	什么	他的	父亲	做过	,	ETC	.	,

以及他住在哪里，他父亲是做什么的等等。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɔːltərz] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	by	the	time	Walters	knew	all	about	him	,
和	经过	这	时间	沃尔特斯	知道	全部	关于	他	,

等到沃尔特斯彻底了解他的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] [striːt] [ɒv; əv]

they	had	arrived	at	the	room	which	he	rented	in	a	small	back	street	of
他们	有	到达的	在	这	房间	哪个	他	租来的	在	一个	小的	后退	街道	的

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .

some	people	who	kept	a	little	shop	.
一些	人们	WHO	保留	一个	小的	店铺	.

他们到达了他租住的房间，这间房间位于一条小巷里，巷子里住着一些经营小商店的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ə'bəʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [dɪk] [kəm'peəd]

It	was	but	a	humble	abode	,	but	it	seemed	a	palace	to	Dick	compared
它	曾是	但	一个	谦逊的	住所	,	但	它	似乎	一个	宫殿	到	迪克	比较的

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

with	his	own	.
和	他的	自己的	.

那只是一间简陋的住所，但在迪克看来，与他自己的住所相比，简直就像一座宫殿。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [kliːn] ,

In	the	first	place	,	it	was	quite	clean	,
在	这	第一的	地方	,	它	曾是	相当	干净的	,

首先，它非常干净。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [wɔːltərz] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

for	the	woman	of	whom	Walters	rented	it	was	careful	to	keep	it	well
为了	这	女士	的	谁	沃尔特斯	租来的	它	曾是	小心	到	保持	它	出色地

[swept] ,

swept	,
扫荡	,

沃尔特斯把房子租给了那位女士，所以她很注意保持房子的清洁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['taɪdiɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] [pɑːt] .

and	he	himself	did	all	the	tidying	and	dusting	part	.
和	他	他自己	做过	全部	这	整理	和	除尘	部分	.

所有的整理和除尘工作都是他自己做的。

[ðen] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [dɪk] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['eni]

Then	the	furniture	was	better	than	what	Dick	was	accustomed	to	see	in	any
然后	这	家具	曾是	更好的	比	什么	迪克	曾是	习惯	到	看	在	任何

[ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] [roʊnz] [kɔːt] .

of	the	rooms	in	Roan's	Court	.
的	这	房间	在	罗恩的	法庭	.

那么，这里的家具比迪克在罗恩庄园任何房间里看到的都要好得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	little	round	table	in	the	middle	of	the	room	,
那里	曾是	一个	小的	圆形的	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

房间中央有一张小圆桌，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lɑːdʒ] [bʊks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	another	at	the	side	with	two	or	three	large	books	on	it	.
和	其他	在	这	边	和	二	或者	三	大的	图书	在	它	.

旁边还有一个架子，上面放着两三本大书。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] . "]

[	Illustration	:	"	I	WANT	TO	SPEAK	A	WORD	TO	YOU	,	MY	MAN	.	"	]
[	插图	:	"	我	想	到	说话	一个	单词	到	你	,	我的	男人	.	"	]

【插图：“我想跟你说句话，我的朋友。”】

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bedsted] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

And	there	was	a	cupboard	in	one	corner	and	a	narrow	bedstead	in	another
和	那里	曾是	一个	橱柜	在	一	角落	和	一个	狭窄的	床架	在	其他

,

,
,

房间一角有个橱柜，另一角有一张窄床。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bedsted] [wɒz; wəz][leɪd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]['taɪgə(r)] - [skɪn] [wɪtʃ] [wɔːltərz] - ['mɑːstə(r)]

and	over	the	bedstead	was	laid	a	large	tiger	-	skin	which	Walters	'	master
和	超过	这	床架	曾是	铺设	一个	大的	老虎	-	皮肤	哪个	沃尔特斯	-	掌握

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	given	him	many	years	before	,
有	给定	他	许多	年	前	,

床架上铺着一张大虎皮，那是沃尔特斯的主人多年前送给他的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] ['kʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	which	served	as	an	ornament	by	day	and	a	warm	covering	for
和	哪个	服务	作为	一个	装饰品	经过	天	和	一个	温暖的	覆盖	为了

[kəʊld] [naɪts] .

cold	nights	.
寒冷的	夜晚	.

白天可作装饰品，夜晚可作保暖的被褥。

['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃelf] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][fjuː] [bʊks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Also	there	was	a	shelf	over	the	side	table	with	a	few	books	on	it	.
还	那里	曾是	一个	架子	超过	这	边	桌子	和	一个	很少	图书	在	它	.

边桌上方还有一个架子，上面放着几本书。

[wɔːltərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

Walters	was	a	good	scholar	,	and	had	always	been	fond	of	reading	,
沃尔特斯	曾是	一个	好的	学者	,	和	有	总是	到过	喜爱	的	阅读	,

沃尔特斯是一位优秀的学者，而且一直很喜欢读书。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [bʊks] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]

but	of	late	years	he	had	cared	for	few	books	except	his	Bible	and
但	的	晚的	年	他	有	关心	为了	很少	图书	除了	他的	圣经	和

[preə(r)] - [bʊk] ,

Prayer	-	book	,
祷告	-	书	,

但近年来，除了《圣经》和《祈祷书》之外，他很少再看其他书籍了。

[wɪtʃ] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɒf(ə)n] [juːst] .

which	gave	evidence	of	being	often	used	.
哪个	给予	证据	的	存在	经常	用过的	.

这证明了它经常被使用。

[wɔːltərz] [təʊld] [dɪk] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

Walters	told	Dick	to	sit	down	,
沃尔特斯	讲述	迪克	到	坐	向下	,

沃尔特斯让迪克坐下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk]

and	he	gave	him	a	book	with	some	pictures	of	animals	in	it	to	look
和	他	给予	他	一个	书	和	一些	图片	的	动物	在	它	到	看

[æt; ət] [waɪlst] [hiː; hi] [meɪd] [tiː] ;

at	whilst	he	made	tea	;
在	而	他	制成	茶	;

他给了他一本里面有一些动物图片的书，让他一边看一边泡茶；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɒtʃɪŋ] [wɔːltərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] ,

but	the	boy	could	not	help	watching	Walters	and	his	doings	,
但	这	男生	可以	不是	帮助	观看	沃尔特斯	和	他的	行为	,

但男孩忍不住一直注视着沃尔特斯和他的一举一动。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['greɪtə(r)] [ət'rækʃnz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

which	had	greater	attractions	than	his	book	,	on	the	whole	.
哪个	有	更大的	景点	比	他的	书	,	在	这	所有的	.

总的来说，这比他的书更有吸引力。

[fɜːst] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [leɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪtɪŋ] .

First	he	put	a	match	to	the	fire	,	which	was	laid	ready	for	lighting	.
第一的	他	放	一个	匹配	到	这	火	,	哪个	曾是	铺设	准备好	为了	灯光	.

他先点燃了事先准备好的火堆。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [fetʃt] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] .

Then	he	went	out	with	his	kettle	and	fetched	some	water	.
然后	他	去	出去	和	他的	壶	和	已获取	一些	水	.

然后他拿着水壶出去打了些水。

[nekst] [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['kʌbəd] ,

Next	he	unlocked	the	cupboard	,
下一个	他	已解锁	这	橱柜	,

接着他打开了橱柜门。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [tiː] - [pɒt] [ænd; ənd] [tuː] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

and	brought	out	a	tea	-	pot	and	two	blue	and	white	cups	and	saucers	,
和	带来	出去	一个	茶	-	锅	和	二	蓝色的	和	白色的	杯子	和	碟子	,

然后拿出一个茶壶和两套青花茶杯及茶碟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bʌtə(r)] .

and	a	half	-	loaf	of	bread	and	some	butter	.
和	一个	一半	-	面包	的	面包	和	一些	黄油	.

还有半条面包和一些黄油。

[hiː; hi] [set] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['veri] ['taɪdɪli] , [ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

He	set	them	on	the	table	very	tidily	,	and	then	going	out	again	,
他	放	他们	在	这	桌子	非常	整齐地	,	和	然后	去	出去	再次	,

他把它们整齐地摆放在桌子上，然后又出去了。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [bɔːt] [tuː]

he	went	into	the	little	shop	on	the	other	side	of	the	passage	and	bought	two
他	去	进入	这	小的	店铺	在	这	其他	边	的	这	通道	和	买	二

[ɔː(r)] [θriː] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] ['beɪkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] ,

or	three	slices	of	bacon	of	his	landlady	,
或者	三	切片	的	熏肉	的	他的	房东	,

他走进走廊另一边的小店，买了房东太太做的两三片培根。

[huː] [səʊld] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

who	sold	provisions	.
WHO	卖	条款	.

谁在卖食品。

[ðiːz] [hiː; hi] [fraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ,

These	he	fried	in	a	little	pan	that	was	hung	up	by	the	fireside	,
这些	他	油煎	在	一个	小的	平底锅	那	曾是	悬挂	向上	经过	这	炉边	,

他把这些东西放在挂在火炉旁的小平底锅里煎熟了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [pɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɪzlɪŋ] ,

and	when	the	water	was	poured	into	the	tea	-	pot	,	and	the	frizzling	,
和	什么时候	这	水	曾是	倾倒	进入	这	茶	-	锅	,	和	这	蓬松	,

当水倒入茶壶时，发出滋滋的声响，

[dɪ'lɪʃəs] - ['smelɪŋ] ['beɪkən] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒn] [ðə; ði]

delicious	-	smelling	bacon	was	lifted	off	the	fire	and	put	on	a	dish	on	the
可口的	-	闻起来	熏肉	曾是	抬起	离开	这	火	和	放	在	一个	盘子	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

香气扑鼻的培根从火上取下，放在桌上的盘子里。

[dɪks] [maʊθ] ['wɔːtəd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

Dick's	mouth	watered	so	that	he	could	scarcely	wait	to	be	told	to	begin
迪克的	嘴	浇水	所以	那	他	可以	几乎	等待	到	是	讲述	到	开始

[ænd; ənd] [iːt] .

and	eat	.
和	吃	.

迪克口水直流，恨不得马上听到可以开始吃饭的指令。

" [naʊ] [ðen] , [dɪk] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] [wɔːltərz] , [ænd; ənd] [dɪk] ['niːdɪd] [nəʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

"	Now	then	,	Dick	,	come	along	,	"	said	Walters	,	and	Dick	needed	no	second	bidding	.
"	现在	然后	,	迪克	,	来	沿着	,	"	说	沃尔特斯	,	和	迪克	需要	不	第二	投标	.

“好了，迪克，跟我来，”沃尔特斯说，迪克毫不犹豫地答应了。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

He	pulled	his	chair	in	an	instant	close	to	the	table	,	and	taking	his	seat	,
他	拉	他的	椅子	在	一个	立即的	关闭	到	这	桌子	,	和	采取	他的	座位	,

他立刻把椅子拉到桌子旁，然后坐了下来。

[lʊkt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

looked	ready	for	action	.
看起来	准备好	为了	行动	.

看起来已经做好了行动准备。

[bʌt; bət][əʊld] [wɔːltərz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

But	old	Walters	had	something	else	to	do	before	he	would	begin	.
但	老的	沃尔特斯	有	某物	别的	到	做	前	他	会	开始	.

但老沃尔特斯在开始之前还有另一件事要做。

[hiː; hi][təʊld] [dɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][stænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	told	Dick	he	was	going	to	say	grace	,	and	bade	him	stand	,	which	he
他	讲述	迪克	他	曾是	去	到	说	优雅	,	和	巴德	他	站立	,	哪个	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他告诉迪克他要祷告，并让他站起来，迪克照做了。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk]

and	looked	rather	wonderingly	at	the	old	man	as	he	took	his	little	black
和	看起来	相当	惊奇地	在	这	老的	男人	作为	他	采取	他的	小的	黑色的

[kæp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

cap	off	his	head	,
帽	离开	他的	头	,

他颇为惊奇地看着老人摘下头上的黑色小帽子。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɑːskt] [gɒd][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [fuːd] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	raising	his	hands	,	asked	God	to	bless	the	food	His	goodness	had	given
和	提高	他的	双手	,	问	上帝	到	保佑	这	食物	他的	善良	有	给定

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他举起双手，祈求上帝保佑祂赐予他们的食物。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] ;

The	boy	had	never	seen	this	done	before	,	and	it	puzzled	him	;
这	男生	有	绝不	已见	这	完毕	前	,	和	它	困惑	他	;

男孩以前从未见过这种情况，这让他感到困惑；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	the	next	moment	he	forgot	all	about	it	in	the	pleasure	of	satisfying	his
但	这	下一个	片刻	他	忘了	全部	关于	它	在	这	乐趣	的	令人满意	他的

['hʌŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['beɪkən][ænd; ənd] [bred] ,

hunger	with	the	bacon	and	bread	,
饥饿	和	这	熏肉	和	面包	,

但下一刻，他就沉浸在培根和面包带来的满足感中，把这一切都抛在了脑后。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɔːltərz] [kʌt] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] .

of	which	Walters	cut	him	a	large	slice	.
的	哪个	沃尔特斯	切	他	一个	大的	片	.

沃尔特斯给他切了一大块。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [həʊst][eɪt; eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɒtʃɪŋ] [dɪks]

His	kind	-	hearted	host	ate	very	little	himself	;	but	he	enjoyed	watching	Dick's
他的	种类	-	心地	主持人	吃	非常	小的	他自己	;	但	他	享受	观看	迪克的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他那心地善良的主人自己吃得很少；但他很享受看到迪克满足的样子。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

and	perhaps	wished	he	had	not	to	do	so	disagreeable	a	thing	as
和	也许	希望	他	有	不是	到	做	所以	令人不快的	一个	事物	作为

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['stiːlɪŋ] .

to	tell	his	young	guest	that	he	had	seen	him	stealing	.
到	告诉	他的	年轻的	客人	那	他	有	已见	他	偷窃	.

他或许希望自己不必做如此令人不快的事情——告诉这位年轻的客人他看到他偷东西。

[wen] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒʃt] [ʌp] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd]

When	tea	was	over	,	the	methodical	old	gentleman	washed	up	the	cups	and
什么时候	茶	曾是	超过	,	这	有条不紊	老的	绅士	洗过	向上	这	杯子	和

['sɔːsəz] [ænd; ənd] [pleɪts] ,

saucers	and	plates	,
碟子	和	盘子	,

茶歇结束后，这位做事有条不紊的老先生把杯子、碟子和盘子都洗干净了。

[ænd; ənd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] .

and	put	everything	away	in	the	cupboard	.
和	放	一切	离开	在	这	橱柜	.

把所有东西都放进橱柜里。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

Then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

" [naʊ] , [dɪk] ,

"	Now	,	Dick	,
"	现在	,	迪克	,

“现在，迪克，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ]

I	have	something	to	say	to	you	—	something	you	won't	like	half	as	much
我	有	某物	到	说	到	你	—	某物	你	惯于	喜欢	一半	作为	很多

[æz; əz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['beɪkən] .

as	eating	the	bacon	.
作为	吃	这	熏肉	.

我有话要对你说——不过你肯定不会像吃培根那样喜欢听。

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['æplz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ,

You	have	some	apples	in	your	pockets	,
你	有	一些	苹果	在	你的	口袋	,

你口袋里有一些苹果，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊld]

which	you	stole	from	the	woman	when	she	dropped	them	and	they	rolled
哪个	你	偷窃	从	这	女士	什么时候	她	掉落	他们	和	他们	滚动

['ʌndə(r)][ðə; ði]['hæmpə(r)] .

under	the	hamper	.
在下面	这	阻碍	.

那是你趁那位女士不小心掉落，滚到篮子底下时偷走的。

[dɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] !

Dick	,	it	is	a	very	shocking	thing	to	be	a	thief	,	and	yet	you	are	one	!
迪克	,	它	是	一个	非常	令人震惊	事物	到	是	一个	贼	,	和	然而	你	是	一	!

迪克，当小偷是一件非常令人震惊的事情，而你竟然就是个小偷！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪks] [bluː] [aɪz] [gruː] [ɪ'nɔːməs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] ['skɑːlət] .

"	Poor	Dick's	blue	eyes	grew	enormous	,	and	his	cheeks	became	scarlet	.
"	贫穷的	迪克的	蓝色的	眼睛	生长	巨大的	,	和	他的	脸颊	成为	猩红	.

可怜的迪克的蓝眼睛变得又大又圆，脸颊也涨得通红。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [wel] [ðæt] [wen] [θiːvz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tektɪd] [ðeə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

He	knew	too	well	that	when	thieves	were	detected	their	fate	was	to	be
他	知道	也	出色地	那	什么时候	窃贼	是	检测到	他们的	命运	曾是	到	是

['kærid] [ɒf] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

carried	off	to	prison	.
携带	离开	到	监狱	.

他非常清楚，窃贼一旦被抓获，就注定要被押往监狱。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'træpt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɔːltərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	began	to	suspect	he	had	been	entrapped	,	and	that	Walters	was	a
他	开始	到	怀疑	他	有	到过	被困	,	和	那	沃尔特斯	曾是	一个

[pə'liːsmən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ;

policeman	in	disguise	;
警察	在	伪装	;

他开始怀疑自己中了圈套，沃尔特斯其实是伪装的警察；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

yet	it	seemed	strange	if	he	were	going	to	be	punished	that	he	should
然而	它	似乎	奇怪的	如果	他	是	去	到	是	受到惩罚	那	他	应该

[bɪ'gɪn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] .

begin	by	giving	him	such	a	good	tea	.
开始	经过	给予	他	这样的	一个	好的	茶	.

然而，如果他要受到惩罚，却先给他泡了一杯这么好的茶，这似乎有点奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɔːltərz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	no	time	to	collect	his	ideas	,	for	Walters	was	waiting	for
他	有	不	时间	到	收集	他的	想法	,	为了	沃尔特斯	曾是	等待	为了

[hɪm] [tuː; tə] [spiːk] ;

him	to	speak	;
他	到	说话	;

他没有时间整理思路，因为沃尔特斯正等着他发言；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ]

he	could	only	fly	to	the	resource	of	trying	to	help	himself	by	telling	a
他	可以	仅有的	飞	到	这	资源	的	尝试	到	帮助	他自己	经过	讲述	一个

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

他唯一能做的就是编造谎言来帮助自己。

[səʊ][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .

so	he	said	that	the	woman	had	given	them	to	him	.
所以	他	说	那	这	女士	有	给定	他们	到	他	.

所以他说，是那个女人把东西给他的。

" [nəʊ] , [dɪk] , [ðæt] [ɪz] [ʌn'truː] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][wʌn]['əʊnli] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][et; eɪt] .

"	No	,	Dick	,	that	is	untrue	;	she	gave	you	one	only	,	which	you	ate	.
"	不	,	迪克	,	那	是	不属实	;	她	给予	你	一	仅有的	,	哪个	你	吃	.

“不，迪克，那不是真的；她只给了你一个，你把它吃了。”

" [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [haʊ] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɔːltərz] [wɒz; wəz] [wɪð]

"	More	and	more	alarmed	at	finding	how	thoroughly	acquainted	Walters	was	with
"	更多的	和	更多的	惊慌	在	寻找	如何	彻底	熟人	沃尔特斯	曾是	和

[ðə; ði] [leɪt] [træn'zækʃ(ə)n] ,

the	late	transaction	,
这	晚的	交易	,

“我越来越震惊地发现，沃尔特斯对这笔迟来的交易竟然如此了解。”

[dɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][let] [hɪm] [ɒf] .

Dick	began	to	cry	and	begged	him	to	let	him	off	.
迪克	开始	到	哭	和	乞求	他	到	让	他	离开	.

迪克开始哭泣，哀求他放了他。

[ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [əʊld][mæn] [druː] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	kind	-	hearted	old	man	drew	the	boy	to	his	side	,
这	种类	-	心地	老的	男人	画	这	男生	到	他的	边	,

善良的老人把男孩拉到自己身边，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][ɔː(r)] [tel] ['enibɒdi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	told	him	he	was	not	going	to	punish	him	or	tell	anybody	about	his
和	讲述	他	他	曾是	不是	去	到	惩治	他	或者	告诉	任何人	关于	他的

[θeft] ;

theft	;
盗窃	;

并告诉他，他不会惩罚他，也不会把他的盗窃行为告诉任何人；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [draɪd] , [hiː; hi] [sed] —

and	when	his	tears	were	completely	dried	,	he	said	—
和	什么时候	他的	眼泪	是	完全地	干燥	,	他	说	—

等他眼泪完全干了，他说——

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [huː] [dʌz] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	But	there	is	One	who	does	know	it	,	my	boy	,
"	但	那里	是	一	WHO	做	知道	它	,	我的	男生	,

“但是，孩子，有一位知道这一切。”

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ]

and	who	will	one	day	punish	you	for	stealing	and	telling	stories	if	you	go
和	WHO	将要	一	天	惩治	你	为了	偷窃	和	讲述	故事	如果	你	去

[ɒn] [ðʌs] ,

on	thus	,
在	因此	,

如果你继续这样下去，总有一天谁会惩罚你偷窃和散播谣言呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nɔːti] [diːdz] [juː; jʊ]

and	if	you	do	not	feel	sorry	for	this	and	other	naughty	deeds	you
和	如果	你	做	不是	感觉	对不起	为了	这	和	其他	淘气	契约	你

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

如果你对这件事以及你所做的其他淘气行为没有丝毫悔意。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['veri] [njuː] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [dɪk] .

"	And	then	he	talked	of	things	very	new	to	little	Dick	.
"	和	然后	他	谈话	的	事物	非常	新的	到	小的	迪克	.

然后他开始谈论一些对小迪克来说非常陌生的事情。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

He	spoke	of	sin	and	of	hell	,	and	of	Jesus	Christ	,	and	of
他	辐	的	罪	和	的	地狱	,	和	的	耶稣	基督	,	和	的

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

repentance	and	heaven	,
悔改	和	天堂	,

他谈到了罪恶、地狱、耶稣基督、悔改和天堂。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [æz; əz] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

in	such	simple	words	as	came	naturally	to	the	old	man	,
在	这样的	简单的	字	作为	来了	自然	到	这	老的	男人	,

用老人自然而然说出的如此简单的话语

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪm'self] ,

who	was	simple	as	a	child	himself	,
WHO	曾是	简单的	作为	一个	孩子	他自己	,

他本人就像个孩子一样单纯，

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['waɪzə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðiːz] ['preʃəs] [truːðz] [ðæn; ðən] ['meni]

and	yet	was	wiser	and	more	learned	in	these	precious	truths	than	many
和	然而	曾是	更明智	和	更多的	学习	在	这些	宝贵的	真相	比	许多

[ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] .

a	great	scholar	.
一个	伟大的	学者	.

然而，他在这些宝贵真理方面的智慧和学识却比许多伟大的学者还要渊博。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tɪl] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [brɪmd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɪəz] [ə'gen] ,

He	talked	till	the	blue	eyes	brimmed	over	with	tears	again	,
他	谈话	直到	这	蓝色的	眼睛	满溢	超过	和	眼泪	再次	,

他一直说，直到那双蓝眼睛里再次盈满了泪水。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɒt] [wɪð] ['terə(r)] [lest] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] ,

but	this	time	not	with	terror	lest	he	was	going	to	be	sent	to	prison	,
但	这	时间	不是	和	恐怖	免得	他	曾是	去	到	是	发送	到	监狱	,

但这一次，他不再害怕被送进监狱了。

[bʌt; bət] [wɪð] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] ['rɒŋli] .

but	with	sorrow	for	having	done	so	wrongly	.
但	和	悲哀	为了	拥有	完毕	所以	错	.

但对自己的错误做法感到懊悔。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [hɑːt] ,

For	Dick	had	a	very	tender	heart	,
为了	迪克	有	一个	非常	投标	心	,

因为迪克有一颗非常温柔的心，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .

and	one	that	was	quite	ready	to	receive	all	that	was	said	to	him	.
和	一	那	曾是	相当	准备好	到	收到	全部	那	曾是	说	到	他	.

他完全愿意接受别人对他说的一切。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [θriː] ['æplz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɔːltərz] [tuː; tə] [teɪk]

He	brought	the	three	apples	out	of	his	pockets	and	asked	Walters	to	take
他	带来	这	三	苹果	出去	的	他的	口袋	和	问	沃尔特斯	到	拿

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

them	away	from	him	.
他们	离开	从	他	.

他从口袋里掏出三个苹果，请沃尔特斯把它们拿走。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪn] ; [aɪ] [kænt] [teɪk] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	they	are	not	mine	;	I	can't	take	them	,	"	he	said	.
"	但	他们	是	不是	矿	;	我	不能	拿	他们	,	"	他	说	.

“但它们不是我的；我不能拿走它们，”他说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , " [sed] [dɪk] .

"	Then	I	will	throw	them	away	,	"	said	Dick	.
"	然后	我	将要	扔	他们	离开	,	"	说	迪克	.

“那我就把它们扔掉，”迪克说。

" [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] , " [sed] [wɔːltərz] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔːz] [tuː; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ] ;

"	That	will	not	be	right	,	"	said	Walters	,	"	for	they	are	not	yours	to	throw	away	;
"	那	将要	不是	是	正确的	,	"	说	沃尔特斯	,	"	为了	他们	是	不是	你的	到	扔	离开	;

“那样做是不对的，”沃尔特斯说，“因为它们不是你的，你不能随意丢弃；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] .

they	are	the	woman's	.
他们	是	这	女性的	.

它们是女人的。

" [dɪk] [lʊkt] [bɪˈwɪldəd] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	Dick	looked	bewildered	;	he	did	not	know	what	to	do	with	them	.
"	迪克	看起来	困惑	;	他	做过	不是	知道	什么	到	做	和	他们	.

迪克一脸茫然，不知道该如何处理它们。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈəʊnə(r)] , " [sed] [wɔːltərz] .

"	I	think	you	ought	to	give	them	back	to	their	owner	,	"	said	Walters	.
"	我	思考	你	应该	到	给	他们	后退	到	他们的	所有者	,	"	说	沃尔特斯	.

“我认为你应该把它们还给主人，”沃尔特斯说。

" [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [wɪl] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] [dəˈrektli] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] .

"	I	know	her	,	and	she	is	very	kind	and	will	forgive	you	directly	,	I	am	sure	.
"	我	知道	她	,	和	她	是	非常	种类	和	将要	原谅	你	直接地	,	我	是	当然	.

“我认识她，她人很好，我相信她会直接原谅你的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ˈsɒri] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

If	you	are	really	sorry	,	you	will	be	glad	to	take	them	back	to	her	.
如果	你	是	真的	对不起	,	你	将要	是	高兴的	到	拿	他们	后退	到	她	.

如果你真的感到抱歉，你会很乐意把它们还给她。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ,

Suppose	you	leave	them	here	till	to	-	morrow	,	and	then	come	,
认为	你	离开	他们	这里	直到	到	-	明天	,	和	然后	来	,

假设你把他们留在这里到明天，然后再来，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] .

and	I	will	go	with	you	to	her	stall	.
和	我	将要	去	和	你	到	她	摊位	.

我会陪你一起去她的摊位。

" [dɪk] [ˈprɒmɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [əʊld] [wɔːltərz] [niːld] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	Dick	promised	,	and	then	old	Walters	kneeled	down	with	the	little	boy	by	his	side	,
"	迪克	承诺	,	和	然后	老的	沃尔特斯	跪着	向下	和	这	小的	男生	经过	他的	边	,

“迪克答应了，然后老沃尔特斯跪了下来，小男孩依偎在他身边。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] —

and	he	prayed	—
和	他	祈祷	—

于是他祷告了——

" [əʊ][dɪə(r)] [lɔːd] , [fə'gɪv] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɒŋ] ,

"	O	dear	Lord	,	forgive	this	young	child	for	what	he	has	done	wrong	,
"	哦	亲爱的	主	,	原谅	这	年轻的	孩子	为了	什么	他	有	完毕	错误的	,

“亲爱的主啊，请原谅这个孩子所犯的错。”

[ænd; ənd] [help] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [stiːl] [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] ['eni] [mɔː(r)] ,

and	help	him	not	to	steal	and	tell	stories	any	more	,
和	帮助	他	不是	到	偷	和	告诉	故事	任何	更多的	,

并帮助他不再偷窃和编造故事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪsts] [seɪk] .

for	Thy	dear	Son	Jesus	Christ's	sake	.
为了	你的	亲爱的	儿子	耶稣	基督的	清酒	.

看在祢爱子耶稣基督的份上。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðen] [dɪk] [ræn] [həʊm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [wɒt] [wɔːltərz] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ]

"	Then	Dick	ran	home	,	thinking	all	the	way	of	what	Walters	had	been	talking
"	然后	迪克	跑	家	,	思维	全部	这	方式	的	什么	沃尔特斯	有	到过	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“然后迪克跑回家，一路都在想着沃尔特斯刚才说的话。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [mʌg] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['stændɪŋ] [ɒn]

The	next	morning	when	he	woke	he	saw	his	little	mug	of	flowers	standing	on
这	下一个	早晨	什么时候	他	觉醒	他	锯	他的	小的	马克杯	的	花朵	常设	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

the	window	-	sill	,
这	窗户	-	窗台	,

第二天早上醒来，他看到窗台上放着他那小杯鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [gɒd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

and	the	old	thought	came	into	his	mind	about	God	making	such	beautiful	things	,
和	这	老的	想法	来了	进入	他的	头脑	关于	上帝	制作	这样的	美丽的	事物	,

他脑海中又浮现出上帝创造如此美好事物的古老念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [gɒd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	he	felt	very	sorry	that	he	had	offended	God	the	day	before	,
和	他	毛毡	非常	对不起	那	他	有	被冒犯了	上帝	这	天	前	,

他为自己前一天触怒上帝而深感懊悔。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [hɪm'self] ,

and	ventured	to	say	a	little	prayer	to	Him	himself	,
和	冒险	到	说	一个	小的	祷告	到	他	他自己	,

于是，我鼓起勇气，向祂默默地做了个简短的祷告。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] —

the	very	first	that	had	passed	his	lips	—
这	非常	第一的	那	有	通过了	他的	嘴唇	—

他嘴里说出的第一句话——

" [əʊ][gɒd] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [pliːz] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

"	O	God	,	who	made	the	flowers	,	please	make	me	a	good	boy	.
"	哦	上帝	,	WHO	制成	这	花朵	,	请	制作	我	一个	好的	男生	.

“上帝啊，创造花朵的您，请让我成为一个好孩子。”

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [stiːl] ['æplz] ['eni] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [tel] ['stɔːriz] .

I	don't	mean	to	steal	apples	any	more	,	or	tell	stories	.
我	不	意思是	到	偷	苹果	任何	更多的	,	或者	告诉	故事	.

我不再想偷苹果，也不再想讲故事了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn] ,

"	A	little	later	on	,
"	一个	小的	之后	在	,

稍后，

[dɪk] [lɜːnt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [help] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ]

Dick	learnt	to	ask	for	God's	help	to	keep	him	from	stealing	and	lying
迪克	学会了	到	问	为了	神的	帮助	到	保持	他	从	偷窃	和	说谎

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [rɒŋ] [θɪŋz] .

and	doing	wrong	things	.
和	正在做	错误的	事物	.

迪克学会了向上帝祈求帮助，使他不去偷窃、撒谎和做错事。

[ænd; ənd][əʊld] [wɔːltərz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [preə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [dɪk] —

And	old	Walters	had	his	prayer	that	morning	about	Dick	—
和	老的	沃尔特斯	有	他的	祷告	那	早晨	关于	迪克	—

那天早上，老沃尔特斯为迪克做了祷告——

" [əʊ][gɒd] , [ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

"	O	God	,	I	am	old	and	not	able	to	do	much	for	Thee	,
"	哦	上帝	,	我	是	老的	和	不是	有能力的	到	做	很多	为了	汝	,

“哦，上帝，我年老了，能为你做的太少了，

[bʌt; bət] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðaɪ] [weɪz] .

but	help	me	to	teach	the	little	boy	Thy	ways	.
但	帮助	我	到	教	这	小的	男生	你的	方式	.

但请帮助我教导这个小男孩你的道。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [dɪk] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,

"	He	was	very	glad	when	Dick	came	running	in	,
"	他	曾是	非常	高兴的	什么时候	迪克	来了	跑步	在	,

迪克跑进来时，他非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [ʃɜːk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æplz]

for	he	was	half	afraid	he	might	shirk	the	business	of	taking	the	apples
为了	他	曾是	一半	害怕的	他	可能	推脱	这	商业	的	采取	这	苹果

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

back	to	the	woman	.
后退	到	这	女士	.

因为他有点害怕自己会逃避把苹果送回给那位女士这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɒri] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm'self] [baɪ] ['duːɪŋ]

It	showed	that	he	was	really	sorry	,	and	willing	to	punish	himself	by	doing
它	显示	那	他	曾是	真的	对不起	,	和	愿意的	到	惩治	他自己	经过	正在做

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] ;

a	disagreeable	thing	;
一个	令人不快的	事物	;

这表明他真的很后悔，并且愿意通过做一件令人不快的事情来惩罚自己；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi]

for	it	was	of	course	very	disagreeable	to	go	and	own	that	he
为了	它	曾是	的	课程	非常	令人不快的	到	去	和	自己的	那	他

[hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] ['æplz] .

had	stolen	the	apples	.
有	被盗	这	苹果	.

当然，承认自己偷了苹果是非常令人不快的。

[let] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [huː] [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][duː; də] ['eni] [rɒŋ] [θɪŋ]

Let	all	children	who	read	this	little	tale	remember	,	that	when	we	do	any	wrong	thing
让	全部	孩子们	WHO	读	这	小的	故事	记住	,	那	什么时候	我们	做	任何	错误的	事物

,

,

,

愿所有读过这个小故事的孩子们记住，当我们做错事时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	right	that	we	should	suffer	for	it	.
它	是	正确的	那	我们	应该	遭受	为了	它	.

我们理应为此付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] ['mɪəli] [tuː; tə] [tel] [gɒd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz]

It	is	not	enough	merely	to	tell	God	we	are	sorry	and	to	ask	His
它	是	不是	足够的	仅仅	到	告诉	上帝	我们	是	对不起	和	到	问	他的

[fə'gɪvnəs] ;

forgiveness	;
饶恕	;

仅仅向上帝道歉并请求他的原谅是不够的；

[wiː; wi][mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [griːvd]

we	must	prove	to	God	and	to	ourselves	that	we	really	are	grieved
我们	必须	证明	到	上帝	和	到	我们自己	那	我们	真的	是	伤心

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪn][baɪ] ['hʌmblɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

for	our	sin	by	humbling	ourselves	to	ask	pardon	of	those	to	whom	we
为了	我们的	罪	经过	令人谦卑	我们自己	到	问	赦免	的	那些	到	谁	我们

[hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] ,

have	done	wrong	,
有	完毕	错误的	,

我们必须向上帝和自己证明，我们确实为自己的罪过感到悲痛，为此，我们必须谦卑地请求那些被我们伤害过的人的原谅。

[ænd; ənd][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] .

and	by	trying	to	repair	the	wrong	.
和	经过	尝试	到	维修	这	错误的	.

并试图纠正错误。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

If	we	shrink	from	this	when	it	is	in	our	power	to	do	it	,
如果	我们	收缩	从	这	什么时候	它	是	在	我们的	力量	到	做	它	,

如果我们明明有能力却退缩了，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['penɪtəns] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]

we	may	be	pretty	sure	that	our	penitence	is	not	of	the	kind	to	lead	us
我们	可能	是	漂亮的	当然	那	我们的	忏悔	是	不是	的	这	种类	到	带领	我们

[tuː; tə] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɪvn] [baɪ] [gɒd] ;

to	hope	that	our	fault	will	be	forgiven	by	God	;
到	希望	那	我们的	过错	将要	是	已原谅	经过	上帝	;

我们可以相当肯定，我们的忏悔并不会让我们希望自己的过错能得到上帝的宽恕；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] [fɔːlt] ,

and	if	He	does	not	forgive	our	fault	,
和	如果	他	做	不是	原谅	我们的	过错	,

如果祂不宽恕我们的过错，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ɔːl] , [bəuθ] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,

then	it	will	rise	up	before	us	in	that	day	when	all	,	both	small	and	great	,
然后	它	将要	上升	向上	前	我们	在	那	天	什么时候	全部	,	两个都	小的	和	伟大的	,

在那一天，当所有的人，无论大小，都将在我们面前显现。

[mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ɒv; əv] [gɒd] .

must	appear	before	the	judgment	-	seat	of	God	.
必须	出现	前	这	判断	-	座位	的	上帝	.

必须站在上帝的审判台前。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['niːdəm] [baɪ] [neɪm] ,

The	woman	,	Mrs	.	Needham	by	name	,
这	女士	,	太太	.	尼德姆	经过	姓名	,

这位女士，名叫尼德姆夫人，

[wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [wen] [wɔːltərz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ]

was	greatly	surprised	when	Walters	came	to	her	stall	as	she	was	laying
曾是	非常	惊讶	什么时候	沃尔特斯	来了	到	她	摊位	作为	她	曾是	躺下

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

当沃尔特斯来到她正在布置摊位的马厩时，她感到非常惊讶。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dɪk] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['æplz] [hiː; hi][hæd; həd]

and	told	her	that	Dick	wished	to	return	her	three	apples	he	had
和	讲述	她	那	迪克	希望	到	返回	她	三	苹果	他	有

[biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

been	tempted	to	put	into	his	pockets	the	day	before	.
到过	受诱惑	到	放	进入	他的	口袋	这	天	前	.

他告诉她，迪克想把前一天他差点放进口袋的三个苹果还给她。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] ['skeəsli] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪm'self] ,

Poor	Dick	scarcely	said	a	word	himself	,
贫穷的	迪克	几乎	说	一个	单词	他自己	,

可怜的迪克几乎一句话都没说。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [lest] ['mɪsɪz] . ['niːdəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] ;

he	felt	so	frightened	lest	Mrs	.	Needham	should	be	very	angry	;
他	毛毡	所以	害怕	免得	太太	.	尼德姆	应该	是	非常	生气的	;

他非常害怕尼德姆夫人会非常生气；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [spəʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm] ,

but	she	only	spoke	kindly	to	him	,
但	她	仅有的	辐	亲切地	到	他	,

但她只对他和蔼可亲。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .

and	said	she	hoped	he	would	never	do	such	a	thing	again	.
和	说	她	希望	他	会	绝不	做	这样的	一个	事物	再次	.

她表示希望他以后永远不要再做这种事了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [bæk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æplz] ; [bʌt; bət] [wɔːltərz]

Indeed	,	she	was	just	going	to	give	him	back	one	of	the	apples	;	but	Walters
的确	,	她	曾是	只是	去	到	给	他	后退	一	的	这	苹果	;	但	沃尔特斯

[wɒz; wəz]['waɪzə(r)] ,

was	wiser	,
曾是	更明智	,

事实上，她原本只是打算还给他一个苹果；但沃尔特斯更聪明。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][led] [dɪk] [əˈweɪ] .

and	shook	his	head	at	her	and	led	Dick	away	.
和	摇晃	他的	头	在	她	和	引领	迪克	离开	.

他朝她摇了摇头，然后带着迪克离开了。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['stəʊlən] [fruːt] .

He	knew	it	would	be	bad	for	the	boy	to	be	rewarded	for	taking	back	the	stolen	fruit	.
他	知道	它	会	是	坏的	为了	这	男生	到	是	奖励	为了	采取	后退	这	被盗	水果	.

他知道，如果因为男孩找回被偷的水果而奖励他，对这个男孩来说是不好的。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] ['mɪsɪz] . ['niːdəm] [ænd; ənd] [wɔːltərz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

That	afternoon	when	Mrs	.	Needham	and	Walters	happened	to	be	together	for	a	few	minutes	,
那	下午	什么时候	太太	.	尼德姆	和	沃尔特斯	发生	到	是	一起	为了	一个	很少	分钟	,

那天下午，尼德姆夫人和沃尔特斯碰巧在一起待了几分钟，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] [əˈbaʊt] [dɪk] ,

she	talked	to	him	about	Dick	,
她	谈话	到	他	关于	迪克	,

她和他谈起了迪克，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] .

and	he	told	her	how	he	had	tried	to	show	the	boy	the	sin	of	stealing	.
和	他	讲述	她	如何	他	有	尝试	到	展示	这	男生	这	罪	的	偷窃	.

他告诉她，他是如何试图让那个男孩明白偷窃的罪恶的。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [sɒft] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][kaɪnd][ðæn; ðən] [waɪz] ,

"	After	all	,	though	,	"	said	the	soft	-	hearted	woman	,	who	was	more	kind	than	wise	,
"	后	全部	,	尽管	,	"	说	这	柔软的	-	心地	女士	,	WHO	曾是	更多的	种类	比	明智的	,

“不过，”这位心地善良、与其说是智慧不如说是仁慈的女人说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] .

"	it	was	no	such	great	thing	he	did	.
"	它	曾是	不	这样的	伟大的	事物	他	做过	.

“他做的并没有什么了不起的事。”

[æn; ən]['æp(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][dʒʌst] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] ,

An	apple	or	two	he	just	slipped	into	his	pocket	when	he	had	the	chance	,
一个	苹果	或者	二	他	只是	滑倒了	进入	他的	口袋	什么时候	他	有	这	机会	,

他一有机会就偷偷往口袋里塞了一两个苹果。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已。

" [bʌt; bət] [wɔːltərz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [sed]

"	But	Walters	turned	to	her	,	and	laying	his	hand	on	her	arm	,	said
"	但	沃尔特斯	转向	到	她	,	和	躺下	他的	手	在	她	手臂	,	说

['ɔːlməʊst] ['spləmli] —

almost	solemnly	—
几乎	庄严地	—

但沃尔特斯转向她，把手放在她的胳膊上，几乎是郑重其事地说——

" [ænd; ənd] [wɒt] [tɜːnd] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [aʊt][ɒv; əv]['pærədaɪs][ænd; ənd] [brɔːt] [sɪn][ə'pɒn]

"	And	what	turned	Adam	and	Eve	out	of	Paradise	and	brought	sin	upon
"	和	什么	转向	亚当	和	前夕	出去	的	天堂	和	带来	罪	之上

[m'ɪlɪənz] [ænd; ənd] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv][juː 'es] ,

millions	and	millions	of	us	,
百万	和	百万	的	我们	,

“是什么将亚当和夏娃逐出伊甸园，并给千百万人带来了罪恶？”

['mɪsɪz] . ['niːdəm] ?

Mrs	.	Needham	?
太太	.	尼德姆	?

尼德姆夫人？

[waɪ] , [ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] - [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ! - "

Why	,	the	taking	of	an	apple	,	and	'	that	was	all	!	'	"
为什么	,	这	采取	的	一个	苹果	,	和	-	那	曾是	全部	!	-	"

“为什么？就拿走一个苹果，‘仅此而已！’”

" [wel] , [wɔːltərz] , [juːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	Well	,	Walters	,	you've	your	own	way	of	talking	about	these	things	,
"	出色地	,	沃尔特斯	,	你已经	你的	自己的	方式	的	说	关于	这些	事物	,

“嗯，沃尔特斯，你有你自己的一套谈论这些事情的方式。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [səʊ]['baɪb(ə)l] -

and	you	understand	them	better	than	I	do	,	because	you're	so	Bible	-
和	你	理解	他们	更好的	比	我	做	,	因为	你是	所以	圣经	-

[riːd] .

read	.
读	.

你比我更了解它们，因为你读过很多圣经。

" ['mɪsɪz] . ['niːdəm] [wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] ,

"	Mrs	.	Needham	was	prevented	saying	more	,
"	太太	.	尼德姆	曾是	阻止	说	更多的	,

“尼德姆夫人被阻止再多说一些话。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['æplz]

because	a	customer	just	then	came	up	to	purchase	some	of	the	very	apples
因为	一个	顾客	只是	然后	来了	向上	到	购买	一些	的	这	非常	苹果

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

因为就在这时，一位顾客过来购买了这些苹果。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[dɪks] [mis'teik] .

DICK'S	MISTAKE	.
迪克的	错误	.

迪克的错误。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [dɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][əʊld] [wɔːltərz] — [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][wʌn] ,

From	that	day	Dick	had	a	friend	in	old	Walters	—	a	very	humble	one	,
从	那	天	迪克	有	一个	朋友	在	老的	沃尔特斯	—	一个	非常	谦逊的	一	,

从那天起，迪克就和老沃尔特斯成了朋友——一个非常谦逊的朋友。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['praɪsləs] [wɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] .

but	of	priceless	worth	to	the	neglected	child	.
但	的	无价	值得	到	这	被忽视的	孩子	.

但对于被忽视的孩子来说，却是无价之宝。

[hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

He	encouraged	him	to	come	often	to	his	room	to	see	him	,
他	鼓励	他	到	来	经常	到	他的	房间	到	看	他	,

他鼓励他经常来自己的房间看他，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] , [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] .

and	finding	he	could	not	read	,	he	commenced	to	try	to	teach	him	.
和	寻找	他	可以	不是	读	,	他	开始	到	尝试	到	教	他	.

发现他不会读书，他便开始教他读书。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['spelɪŋ] - [bʊk] ,

He	bought	a	spelling	-	book	,
他	买	一个	拼写	-	书	,

他买了一本拼写书。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] [tɑːsk][tuː; tə][wʌn]

and	began	what	was	in	truth	a	most	difficult	and	arduous	task	to	one
和	开始	什么	曾是	在	真相	一个	最多	难的	和	艰巨	任务	到	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

of	his	age	.
的	他的	年龄	.

于是，他开始了一项对于他这个年纪的人来说，实际上是极其困难和艰巨的任务。

[bʌt; bət] [dɪk] [wɒz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] [wɔːltərz] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði]

But	Dick	was	quick	,	and	Walters	persevering	,	and	in	course	of	time	the
但	迪克	曾是	快的	,	和	沃尔特斯	坚持不懈	,	和	在	课程	的	时间	这

['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːstəd] ,

letters	were	mastered	,
信件	是	精通	,

但迪克学得很快，沃尔特斯也很有毅力，经过一段时间，他们就掌握了字母。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

and	then	came	words	of	one	syllable	.
和	然后	来了	字	的	一	音节	.

然后出现了单音节词。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['prəʊgres] [wɒz; wəz]['ræpɪd] .

After	that	progress	was	rapid	.
后	那	进步	曾是	迅速的	.

此后进展迅速。

[ə; eɪ] ['kɒpi] - [bʊk] [nekst] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

A	copy	-	book	next	appeared	on	the	scene	,
一个	复制	-	书	下一个	出现	在	这	场景	,

接下来，一本练习本出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['ɪŋki] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪks] ['fɪŋgəz] [bɔː(r)]['greɪmi] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	constant	inky	state	of	Dick's	fingers	bore	grimy	testimony	to	the
和	这	持续的	墨色	状态	的	迪克的	手指	钻孔	肮脏的	见证	到	这

['ɪndəstri] [ɒv; əv][bəuθ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] .

industry	of	both	master	and	pupil	.
行业	的	两个都	掌握	和	瞳孔	.

迪克的手指上总是沾满了墨水，这充分证明了师徒二人的勤奋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

It	was	a	proud	day	for	them	both	when	the	boy	could	write	his	name
它	曾是	一个	自豪的	天	为了	他们	两个都	什么时候	这	男生	可以	写	他的	姓名

[kwaɪt] ['ledʒəbli][ænd; ənd] ['niːtli] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] - [bʊk] [wɪtʃ] [wɔːltərz] [hæd; həd] ['prɒmɪst]

quite	legibly	and	neatly	in	the	little	Prayer	-	book	which	Walters	had	promised
相当	清晰易读	和	整齐地	在	这	小的	祷告	-	书	哪个	沃尔特斯	有	承诺

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wen'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] .

should	be	his	whenever	he	could	do	so	.
应该	是	他的	每当	他	可以	做	所以	.

对于他们俩来说，当男孩能够清晰工整地在沃尔特斯承诺只要他能写字就会送给他的那本小祈祷书上写下自己的名字时，都是值得骄傲的一天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [dɪk] [wɒz; wəz]

But	it	was	not	only	the	art	of	reading	and	writing	that	Dick	was
但	它	曾是	不是	仅有的	这	艺术	的	阅读	和	写作	那	迪克	曾是

[ə'kwaɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['njuːli] - [faʊnd] [frend] .

acquiring	from	his	newly	-	found	friend	.
收购	从	他的	新	-	成立	朋友	.

但迪克从这位新朋友那里学到的不仅仅是阅读和写作的艺术。

['lesnz] [ɒv; əv][fɑː(r)] ['haɪə(r)] ['vælju:][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ] [wɔːltərz] ,

Lessons	of	far	higher	value	were	being	constantly	given	to	him	by	Walters	,
课程	的	远的	更高	价值	是	存在	不断地	给定	到	他	经过	沃尔特斯	,

沃尔特斯不断地给他传授着更有价值的经验教训。

[huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪvjə(r)] ,

whose	heart	was	full	of	love	for	his	Saviour	,
谁	心	曾是	满的	的	爱	为了	他的	救主	,

他心中充满了对救主的爱，

[ænd; ənd] [huː] [lɒŋd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [læm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fəʊld] ,

and	who	longed	to	bring	this	little	lamb	into	His	fold	,
和	WHO	渴望	到	带来	这	小的	羊肉	进入	他的	折叠	,

祂渴望将这只小羊羔带入祂的羊圈，

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] [ðæt] ,

and	secure	him	against	all	the	temptations	that	,
和	安全的	他	反对	全部	这	诱惑	那	,

并确保他免受一切诱惑，

[wɪð] [sʌtʃ] ['peərənts][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [æz; əz] [roʊnz] [kɔːt] ,

with	such	parents	and	in	such	a	neighbourhood	as	Roan's	Court	,
和	这样的	父母	和	在	这样的	一个	邻里	作为	罗恩的	法庭	,

有这样的父母，又住在罗恩苑这样的社区，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] .

he	would	be	subjected	to	as	he	grew	older	.
他	会	是	受	到	作为	他	生长	老	.

随着年龄增长，他将遭受这样的对待。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ,

Fortunately	for	Dick	,
幸运的是	为了	迪克	,

迪克很幸运，

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['keələsnəs] [ə'baʊt] [hɪm] [tɜːnd] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [baɪ]

his	father's	and	mother's	carelessness	about	him	turned	to	good	account	by
他的	父亲的	和	母亲的	疏忽	关于	他	转向	到	好的	帐户	经过

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] [wɔːltərz] .

enabling	him	to	be	a	great	deal	with	Walters	.
使能	他	到	是	一个	伟大的	交易	和	沃尔特斯	.

父母对他的疏忽反而让他有机会与沃尔特斯建立起深厚的友谊。

[ɒn] ['sʌndez] [hiː; hi] [went] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

On	Sundays	he	went	often	with	him	to	church	,
在	星期日	他	去	经常	和	他	到	教会	,

星期天他经常和他一起去教堂。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æz; əz] ['fɔːməli] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɔː(r)] [bæk] [striːts] [wɪð] ['ʌðə(r)]['aɪd(ə)l] ,

instead	of	as	formerly	playing	all	day	in	the	court	or	back	streets	with	other	idle	,
反而	的	作为	以前	玩耍	全部	天	在	这	法庭	或者	后退	街道	和	其他	闲置的	,

而不是像以前那样整天和其他闲散的人在球场或后街玩耍，

[ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

uncared	-	for	children	.
无人关心	-	为了	孩子们	.

无人照管的儿童。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪm] ,

This	was	a	real	pleasure	to	him	,
这	曾是	一个	真实的	乐趣	到	他	,

这让他感到非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] [pə'zest] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] ['flaʊəz] .

for	the	music	possessed	as	great	a	fascination	for	him	as	flowers	.
为了	这	音乐	拥有	作为	伟大的	一个	魅力	为了	他	作为	花朵	.

因为他觉得音乐和鲜花一样，都对他有着极大的吸引力。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [θɪŋz] [went] [ɒn] [ðʌs] .

For	some	time	things	went	on	thus	.
为了	一些	时间	事物	去	在	因此	.

事情就这样持续了一段时间。

[dɪk] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['əʊldə][ænd; ənd]['tɔːlə(r)] ,

Dick	was	getting	older	and	taller	,
迪克	曾是	获得	老	和	更高	,

迪克年纪渐长，个子也越来越高了。

[ænd; ənd] [wɔːltərz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['regjələ(r)]

and	Walters	thought	it	was	time	for	him	to	have	some	regular
和	沃尔特斯	想法	它	曾是	时间	为了	他	到	有	一些	常规的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

沃尔特斯觉得他该找份正式工作了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [læd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [roʊnz] [kɔːt] [wʌn]

He	was	so	interested	in	the	lad	that	he	took	a	walk	to	Roan's	Court	one
他	曾是	所以	感兴趣的	在	这	小伙子	那	他	采取	一个	走	到	罗恩的	法庭	一

[deɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] [ə'baʊt] [hɪm] ;

day	to	speak	to	his	parents	about	him	;
天	到	说话	到	他的	父母	关于	他	;

他对这个男孩非常感兴趣，有一天他特意走到罗恩苑去和他的父母谈论这个男孩；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

but	it	was	unfortunately	an	evening	when	they	were	neither	of	them
但	它	曾是	很遗憾	一个	晚上	什么时候	他们	是	两者都不	的	他们

[kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

quite	in	a	state	to	be	talked	to	on	the	subject	.
相当	在	一个	状态	到	是	谈话	到	在	这	主题	.

但不幸的是，那天晚上他们俩的状态都不太适合谈论这个话题。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [diːp] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʃaɪld] .

He	left	them	in	disgust	,	and	with	feelings	of	deep	pity	for	their	child	.
他	左边	他们	在	厌恶	,	和	和	情怀	的	深的	遗憾	为了	他们的	孩子	.

他愤然离去，心中充满厌恶，同时也对他们的孩子深感怜悯。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈləʊnli] [laɪf] ,

He	did	not	know	how	to	help	him	,	for	he	lived	his	own	lonely	life	,
他	做过	不是	知道	如何	到	帮助	他	,	为了	他	居住地	他的	自己的	孤独	生活	,

他不知道该如何帮助他，因为他过着孤独的生活。

[ˈnəʊɪŋ] [ˈskeəsli] [ˈeni] [wʌn] ; [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [dɪk] .

knowing	scarcely	any	one	;	certainly	no	one	who	could	be	of	use	to	Dick	.
会心	几乎	任何	一	;	当然	不	一	WHO	可以	是	的	使用	到	迪克	.

他几乎不认识任何人；当然，也不认识任何能帮上迪克忙的人。

[hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlændleɪdi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [ədˈvaɪs] ,

He	consulted	his	landlady	,	but	she	could	give	no	advice	,
他	咨询	他的	房东	,	但	她	可以	给	不	建议	,

他向房东太太请教，但她也给不出什么建议。

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ri'mɑːk] [ðæt] " [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈkriːtʃəz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz]

and	only	remarked	that	"	boys	were	troublesome	creatures	,	and	of	no	use
和	仅有的	评论	那	"	男孩们	是	麻烦的	生物	,	和	的	不	使用

[waɪlst] [jʌŋ] .

whilst	young	.
而	年轻的	.

他只是评论说："男孩是麻烦的生物，年轻的时候毫无用处。"

" [ðə; ðiː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	The	poor	woman	had	two	of	her	own	,	for	whom	she	had
"	这	贫穷的	女士	有	二	的	她	自己的	,	为了	谁	她	有

[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] ,

difficulty	in	providing	,
困难	在	提供	,

这位可怜的妇女自己有两个孩子，她难以养活他们。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈfiːlɪŋli] .

so	she	spoke	feelingly	.
所以	她	辐	有感情地	.

所以她动情地说道。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wɔːltərz] [wɒz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ðɪ] [læd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,

But	though	Walters	was	unable	to	serve	the	lad	in	this	respect	,
但	尽管	沃尔特斯	曾是	无法	到	服务	这	小伙子	在	这	尊重	,

但是，尽管沃尔特斯在这方面无法帮助到这个年轻人，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈkɒnʃəsli] [ˈpeɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breɪt] [ˈfjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

he	had	been	unconsciously	paving	the	way	for	a	bright	future	for	him
他	有	到过	不知不觉	铺路	这	方式	为了	一个	明亮的	未来	为了	他

[baɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɪm] [ˈɒnəsti] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .

by	teaching	him	honesty	and	the	fear	of	God	.
经过	教学	他	诚实	和	这	害怕	的	上帝	.

他不知不觉地为他铺就了一条通往光明未来的道路，教导他诚实和敬畏上帝。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [æz; əz] [dɪk] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [strænd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] ,

One	morning	as	Dick	was	going	down	the	Strand	with	another	boy	,
一	早晨	作为	迪克	曾是	去	向下	这	斯特兰德	和	其他	男生	,

一天早上，迪克和另一个男孩沿着斯特兰德街走着，

[ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz]

they	stopped	to	look	in	at	a	shop	window	just	as	a	gentleman	drew	up	his
他们	停止	到	看	在	在	一个	店铺	窗户	只是	作为	一个	绅士	画	向上	他的

[hɔːs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,

horse	at	the	door	,
马	在	这	门	,

他们停下来向一家商店橱窗里看，这时一位绅士把马牵到门口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ ˈtiː] [waɪlst] [hiː; hi]

and	looked	round	for	some	one	to	come	and	hold	it	whilst	he
和	看起来	圆形的	为了	一些	一	到	来	和	抓住	它	而	他

['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

entered	the	shop	.
进入	这	店铺	.

他环顾四周，想找个人过来帮他拿着，然后走进商店。

[dɪk] [ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm'self] .

Dick	ran	forward	and	offered	himself	.
迪克	跑	向前	和	提供	他自己	.

迪克跑上前去，毛遂自荐。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	gentleman	gave	one	look	at	his	pleasant	face	and	put	the	bridle	into	his
这	绅士	给予	一	看	在	他的	令人愉快的	脸	和	放	这	辔	进入	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

那位先生看了一眼他那和蔼的脸庞，便把缰绳放在他手里。

['seɪɪŋ] , " [ðeə(r)] , [maɪ] [læd] , [həʊld][ˌaɪ ˈtiː] ['fɜːmli] ; [ðə; ði] [hɔːs] [ɪz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

saying	,	"	There	,	my	lad	,	hold	it	firmly	;	the	horse	is	quiet	enough	.
说	,	"	那里	,	我的	小伙子	,	抓住	它	牢牢	;	这	马	是	安静的	足够的	.

他说："好了，孩子，抓紧了；这匹马很安静。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	He	was	some	time	in	the	shop	,	which	was	a	bookseller's	,	and	he
"	他	曾是	一些	时间	在	这	店铺	,	哪个	曾是	一个	书店	,	和	他

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [bʊks] .

was	looking	over	books	.
曾是	寻找	超过	图书	.

"他在那家书店里待了一会儿，一直在翻阅书籍。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

Once	or	twice	he	came	to	the	door	to	see	that	all	was	right	with	his	horse	,
一次	或者	两次	他	来了	到	这	门	到	看	那	全部	曾是	正确的	和	他的	马	,

他曾一两次来到门口，查看他的马是否安好。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [dɪk] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪm] ['keəfəli] ,

and	finding	that	Dick	was	holding	him	carefully	,
和	寻找	那	迪克	曾是	保持	他	小心	,

发现迪克正小心翼翼地抱着他，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .

he	gave	him	a	nod	and	returned	into	the	shop	.
他	给予	他	一个	点头	和	返回	进入	这	店铺	.

他朝他点了点头，然后回到了店里。

[dɪk] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][wʌn] .

Dick	thought	his	face	was	a	very	kind	one	.
迪克	想法	他的	脸	曾是	一个	非常	种类	一	.

迪克觉得他的脸长得很和善。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

When	he	had	finished	his	business	and	came	out	to	remount	his	horse	,
什么时候	他	有	完成的	他的	商业	和	来了	出去	到	重新安装	他的	马	,

当他办完事出来重新骑上马时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] ['kɔpəz] [ræpt] [ɪn] ['peɪpə(r)]

he	put	his	hand	into	his	pocket	and	took	out	some	coppers	wrapped	in	paper
他	放	他的	手	进入	他的	口袋	和	采取	出去	一些	铜	包装	在	纸

,

,

,

他把手伸进口袋，掏出几张用纸包着的铜板。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪk] , [sed] —

and	giving	them	to	Dick	,	said	—
和	给予	他们	到	迪克	,	说	—

然后把它们交给迪克，说道——

" [ðeə(r)] , [maɪ] [læd] , [teɪk] [ðiːz] .

"	There	,	my	lad	,	take	these	.
"	那里	,	我的	小伙子	,	拿	这些	.

“孩子，拿着这些。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [pens] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,

I	don't	know	how	many	pence	you	will	find	inside	the	paper	,
我	不	知道	如何	许多	便士	你	将要	寻找	里面	这	纸	,

我不知道这张纸里有多少便士。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

but	the	more	there	are	the	better	for	you	.
但	这	更多的	那里	是	这	更好的	为了	你	.

但是越多越好。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ɒf] ,

"	He	was	just	going	to	ride	off	,
"	他	曾是	只是	去	到	骑	离开	,

他本来打算骑马离开的，

[wen] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [sʌm; səm] ['kwestʃən] ,

when	the	shopman	came	to	the	door	and	asked	him	some	question	,
什么时候	这	店员	来了	到	这	门	和	问	他	一些	问题	,

当店员来到门口问他一些问题时，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] —

to	which	he	replied	in	a	loud	voice	—
到	哪个	他	回复	在	一个	大声	嗓音	—

他大声回答道——

" [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [nəʊ] . — ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

"	Let	them	be	sent	to	No	.	—	Grosvenor	Square	.
"	让	他们	是	发送	到	不	.	—	格罗夫纳	正方形	.

“让他们被送到格罗夫纳广场。”

" [dɪk] ['iːgəli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] ['peniz] [ˌɪn'saɪd] — [ænd; ənd] [hiː; hi]

"	Dick	eagerly	opened	the	paper	;	there	were	four	pennies	inside	—	and	he
"	迪克	急切地	打开	这	纸	;	那里	是	四	便士	里面	—	和	他

[stɛərd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ,

stared	with	amazement	,
凝视	和	惊愕	,

迪克迫不及待地打开报纸；里面有四枚便士——他惊讶地盯着它们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['veri] [braɪt] ['jeləʊ] [kɔɪn] !

there	was	also	a	small	,	very	bright	yellow	coin	!
那里	曾是	还	一个	小的	,	非常	明亮的	黄色的	硬币	!

还有一枚很小的、非常亮的黄色硬币！

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [siːn] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	had	only	once	or	twice	seen	a	sovereign	in	his	life	,
他	有	仅有的	一次	或者	两次	已见	一个	主权	在	他的	生活	,

他一生中只见过一两次君主。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	never	had	had	one	in	his	hand	.
和	绝不	有	有	一	在	他的	手	.

他从未拥有过一个。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] ['lɑːrkɪnz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] [roʊnz] [kɔːt] , ['ʌtə] [æn; ən]

His	companion	,	a	boy	named	Larkins	who	lived	near	Roan's	Court	,	uttered	an
他的	伴侣	,	一个	男生	命名	拉金斯	WHO	居住地	靠近	罗恩的	法庭	,	说出	一个

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

exclamation	.
感叹	.

他的同伴，一个名叫拉金斯的男孩，住在罗恩法院附近，发出了一声惊叹。

" [waɪ] , [dɪk] , [hiːz] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['mʌni] ; [juː; jʊ] ['lʌki] ['feləʊ] !

"	Why	,	Dick	,	he's	given	you	a	bit	of	yellow	money	;	you	lucky	fellow	!
"	为什么	,	迪克	,	他是	给定	你	一个	少量	的	黄色的	钱	;	你	幸运的	同伴	!

“哎呀，迪克，他给了你点儿钞票；你这幸运的家伙！”

" [dɪk] [geɪv] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

"	Dick	gave	quite	a	shout	of	joy	.
"	迪克	给予	相当	一个	喊	的	喜悦	.

迪克高兴地大叫了一声。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðeə(r)] , [maɪ] [læd] , [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] ; [ðə; ðɪ] [hɔːs] [ɪz] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] . "]

[	Illustration	:	"	THERE	,	MY	LAD	,	HOLD	IT	FIRMLY	;	THE	HORSE	IS	QUIET	ENOUGH	.	"	]
[	插图	:	"	那里	,	我的	小伙子	,	抓住	它	牢牢	;	这	马	是	安静的	足够的	.	"	]

【插图：“孩子，抓紧了；这匹马很安静。”】

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['gɪdi] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz]

He	felt	almost	giddy	,	and	as	if	a	large	fortune	had	fallen	into	his	hands
他	毛毡	几乎	头晕	,	和	作为	如果	一个	大的	财富	有	倒下	进入	他的	双手

.

:
.

他感到一阵眩晕，仿佛一大笔财富落入了手中。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [dɪk] , " [sed] ['lɑːrkɪnz] ,

"	I	tell	you	what	,	Dick	,	"	said	Larkins	,
"	我	告诉	你	什么	,	迪克	,	"	说	拉金斯	,

“我跟你说，迪克，”拉金斯说道。

[huː] ['siːkrətli] [həʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

who	secretly	hoped	he	might	come	in	for	a	share	of	the	money	,
WHO	偷偷	希望	他	可能	来	在	为了	一个	分享	的	这	钱	,

他暗自希望自己也能分到一部分钱。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

"	don't	you	be	looking	at	it	like	that	here	in	the	street	,
"	不	你	是	寻找	在	它	喜欢	那	这里	在	这	街道	,

“你别在大街上那样看着它。”

[ɔː(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [juːv] [nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

or	people	will	think	you've	no	business	with	it	.
或者	人们	将要	思考	你已经	不	商业	和	它	.

否则人们会认为你与此事无关。

['jeləʊ] ['mʌni] ['dʌznt] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][juː 'es] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] ,

Yellow	**money**	**doesn't**	**often**	**come**	**to**	**the**	**like**	**of**	**us**	**;**	**and**	**,**	**I**	**say**	**,**
黄色的	钱	不	经常	来	到	这	喜欢	的	我们	;	和	,	我	说	,

黄皮钱很少会落到我们这样的人手里；而且，我说，

[doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] ,

don't	**you**	**go**	**telling**	**your**	**father**	**or**	**mother**	**of**	**your**	**luck**	**,**
不	你	去	讲述	你的	父亲	或者	母亲	的	你的	运气	,

你千万别把你的好运告诉父母。

[ɔː(r)] [ðel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [drɪŋk] .

or	**they'll**	**take**	**it**	**from**	**you**	**and**	**go**	**and**	**spend**	**it**	**in**	**drink**	**.**
或者	他们会	拿	它	从	你	和	去	和	花费	它	在	喝	.

否则他们会拿走你的钱去喝酒。

" [dɪk] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ;

"	**Dick**	**did**	**not**	**reply**	**;**
"	迪克	做过	不是	回复	;

迪克没有回复；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [bɪt][æz; əz] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði]

he	**was**	**wrapping**	**up**	**the**	**coppers**	**and**	**the**	**yellow**	**bit**	**as**	**carefully**	**in**	**the**
他	曾是	包装	向上	这	铜	和	这	黄色的	少量	作为	小心	在	这

['peɪpə(r)][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

paper	**as**	**when**	**they**	**were**	**given**	**him**	**,**
纸	作为	什么时候	他们	是	给定	他	,

他像当初别人给他时那样，小心翼翼地把铜币和黄色钞票包好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .

and	**he**	**put**	**the**	**little**	**parcel**	**in**	**his**	**jacket**	**pocket**	**.**
和	他	放	这	小的	包裹	在	他的	夹克	口袋	.

他把小包裹放进了外套口袋里。

" [aɪ] [seɪ] , [dɪk] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɑːrkɪnz] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**I**	**say**	**,**	**Dick**	**,**	**"**	**continued**	**Larkins**	**,**	**"**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
"	我	说	,	迪克	,	"	持续	拉金斯	,	"	什么	是	你	去	到	做	和	它	?

“我说，迪克，”拉金斯继续说道，“你打算怎么处理它？”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**shall**	**you**	**spend**	**it**	**?**
如何	将	你	花费	它	?

你打算怎么花这笔钱?

[woʊnt] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] [æt; ət][ðə; ði] [kʊk] - [ʃɒp] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ?

Won't	**you**	**go**	**and**	**have**	**a**	**good**	**feed**	**at**	**the**	**cook**	**-**	**shop**	**to**	**begin**	**with**	**?**
惯于	你	去	和	有	一个	好的	喂养	在	这	厨师	-	店铺	到	开始	和	?

为什么不先去厨具店好好吃一顿呢?

" [dɪk] [hɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvəri] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɒt] [miːt] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [krɒst] [hɪz; ɪz]

"	**Dick**	**heard**	**,**	**and**	**a**	**savoury**	**thought**	**about**	**hot**	**meat**	**and**	**potatoes**	**crossed**	**his**
"	迪克	听到	,	和	一个	咸味的	想法	关于	热的	肉	和	土豆	交叉	他的

[maɪnd] ;

mind	**;**
头脑	;

迪克听到了，脑海中浮现出热腾腾的肉和土豆的美味画面；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ðeə(r)] .

but	**he**	**put**	**it**	**away**	**again**	**,**	**for**	**more**	**important**	**ideas**	**were**	**floating**	**there**	**.**
但	他	放	它	离开	再次	,	为了	更多的	重要的	想法	是	漂浮的	那里	.

但他又把它收了起来，因为那里浮现出更重要的想法。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

His	**countenance**	**was**	**grave**	**and**	**thoughtful**	**.**
他的	面容	曾是	严重	和	周到	.

他神情严肃而沉思。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['jeləʊ] ['mʌni] .

"	**I**	**don't**	**think**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**that**	**the**	**gentleman**	**meant**	**to**	**give**	**me**	**yellow**	**money**	**.**
"	我	不	思考	,	"	说	他	,	"	那	这	绅士	意思是	到	给	我	黄色的	钱	.

“我不认为，”他说，“这位先生是想给我黄钞。”

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pens] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] .

He	**said**	**there**	**were**	**pence**	**inside**	**the**	**paper**	**.**
他	说	那里	是	便士	里面	这	纸	.

他说纸里有便士。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [gəʊld] [ðeə(r)] . "

I'm	**quite**	**sure**	**he**	**did**	**not**	**know**	**there**	**was**	**any**	**gold**	**there**	**.**	**"**
我是	相当	当然	他	做过	不是	知道	那里	曾是	任何	金子	那里	.	"

我非常肯定他并不知道那里有黄金。

" [waɪ] , [ðen] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [sed] ['lɑːrkɪnz] .

"	**Why**	**,**	**then**	**,**	**all**	**the**	**better**	**for**	**you**	**that**	**he**	**made**	**a**	**mistake**	**,**	**"**	**said**	**Larkins**	**.**
"	为什么	,	然后	,	全部	这	更好的	为了	你	那	他	制成	一个	错误	,	"	说	拉金斯	.

“那么，他犯了个错误，对你来说岂不是更好吗？”拉金斯说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ]

"	**What**	**a**	**lucky**	**thing**	**that**	**he**	**did**	**not**	**look**	**to**	**see**	**what**	**there**	**was**	**inside**	**the**
"	什么	一个	幸运的	事物	那	他	做过	不是	看	到	看	什么	那里	曾是	里面	这

['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] !

paper	**before**	**he**	**gave**	**it**	**you**	**!**
纸	前	他	给予	它	你	!

“幸好他没看纸里写了什么就把纸给你了！”

" [taɪm] [wɒz; wəz] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [əʊld] [wɔːltərz] , [ðæt] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,

"	**Time**	**was**	**,**	**before**	**he**	**knew**	**old**	**Walters**	**,**	**that**	**Dick**	**would**	**have**	**thought**	**so**	**too**	**,**
"	时间	曾是	,	前	他	知道	老的	沃尔特斯	,	那	迪克	会	有	想法	所以	也	,

“在认识老沃尔特斯之前，迪克也曾这样想过。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] ['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

but	**now**	**he**	**could**	**not**	**feel**	**any**	**pleasure**	**in**	**taking**	**possession**	**of**	**what**	**it**	**was**
但	现在	他	可以	不是	感觉	任何	乐趣	在	采取	拥有	的	什么	它	曾是

[nɒt] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

not	**intended**	**he**	**should**	**have**	**.**
不是	故意的	他	应该	有	.

但现在，他无法从占有不属于他的东西中感受到任何快乐。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**give**	**it**	**back**	**to**	**the**	**gentleman**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	应该	喜欢	到	给	它	后退	到	这	绅士	,	"	他	说	.

“我想把它还给这位先生，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['stiːlɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**It**	**would**	**be**	**like**	**stealing**	**,**	**I**	**think**	**,**	**if**	**I**	**kept**	**it**	**.**	**"**
"	它	会	是	喜欢	偷窃	,	我	思考	,	如果	我	保留	它	.	"

“我觉得如果我把它留下来，就跟偷窃一样。”

" [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃæp] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɑːrkɪnz] — " [bʌt; bət]

"	**Well**	**,**	**you**	**would**	**be**	**a**	**silly**	**chap**	**to**	**do**	**that**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Larkins**	**—**	**"**	**but**
"	出色地	,	你	会	是	一个	愚蠢的	小伙子	到	做	那	,	"	惊呼	拉金斯	—	"	但

[wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz] ,

one	**good**	**thing**	**is**	**,**
一	好的	事物	是	,

“你那样做就太傻了，”拉金斯喊道，“不过有一点好处是，

[juː; jʊ] [kænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] . "

you	can't	give	it	back	;	you	don't	know	where	he	lives	.	"
你	不能	给	它	后退	;	你	不	知道	在哪里	他	生活	.	"

你没办法还回去；你不知道他住在哪儿。

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] , " [sed] [dɪk] .

"	Yes	,	I	think	I	do	,	"	said	Dick	.
"	是的	,	我	思考	我	做	,	"	说	迪克	.

“是的，我想我的确有这个能力，”迪克说。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][nəʊ] . — ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ; [səʊ]

"	He	said	that	something	was	to	be	sent	to	No	.	—	Grosvenor	Square	;	so
"	他	说	那	某物	曾是	到	是	发送	到	不	.	—	格罗夫纳	正方形	;	所以

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] ,

he	lives	there	,
他	生活	那里	,

他说要把东西寄到格罗夫纳广场那一号；所以他就住在那里。

[ai] [ˌdeə'seɪ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][faɪnd][hɪm] , [pə'hæps] .

I	daresay	,	and	I	can	find	him	,	perhaps	.
我	敢说	,	和	我	能	寻找	他	,	也许	.

我敢说，或许我能找到他。

" ['lɑːrkɪnz] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['stjuːpɪd] ['fəli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Larkins	'	indignation	was	very	great	at	his	stupid	folly	,	as	he	called	it	.
"	拉金斯	-	愤慨	曾是	非常	伟大的	在	他的	愚蠢的	蠢事	,	作为	他	称为	它	.

拉金斯对自己的愚蠢行为感到非常愤慨，正如他自己所说。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɒt] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kʊk] - [ʃɒp] [wɜː(r); wə(r)]

His	visions	of	being	treated	to	a	hot	dinner	at	the	cook	-	shop	were
他的	愿景	的	存在	治疗	到	一个	热的	晚餐	在	这	厨师	-	店铺	是

['meltɪŋ] [ə'weɪ] .

melting	away	.
融化	离开	.

他原本幻想能在厨具店享用一顿热腾腾的晚餐，但这个幻想正在破灭。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] ['rɪdɪkjuːl] : [kɔːld] [hɪm] " [ə; eɪ] [jʌŋ] [seɪnt] , "

Then	he	tried	ridicule	:	called	him	"	A	young	saint	,	"
然后	他	尝试	嘲笑	:	称为	他	"	一个	年轻的	圣	,	"

然后他又试图嘲讽他：称他为“年轻的圣人”。

" ['paɪəs] [dɪk] , "

"	Pious	Dick	,	"
"	虔诚的	迪克	,	"

“虔诚的迪克，”

" ['pɑːsn] [dɪk] , "

"	Parson	Dick	,	"
"	牧师	迪克	,	"

“迪克牧师，”

" ['priːtʃɪŋ] [dɪk] , " [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

"	Preaching	Dick	,	"	but	all	to	no	purpose	.
"	布道	迪克	,	"	但	全部	到	不	目的	.

“胡说八道”，但一切都是徒劳。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪk] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

At	length	Dick	escaped	from	his	teasing	by	taking	the	turning	which	led	to
在	长度	迪克	逃脱	从	他的	戏弄	经过	采取	这	转弯	哪个	引领	到

[wɔːltərz] - ['lɒdʒɪŋ] ,

Walters	'	lodging	,
沃尔特斯	-	住宿	,

最后，迪克拐了个弯，来到了沃尔特斯的住处，从而摆脱了他的戏弄。

[huːz] [ədˈvaɪs] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɑːsk] .

whose	advice	he	wished	to	ask	.
谁	建议	他	希望	到	问	.

他想向谁请教。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] .

He	was	out	.
他	曾是	出去	.

他出局了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə]

Then	he	went	and	looked	for	him	in	the	market	,	but	he	was	not	to
然后	他	去	和	看起来	为了	他	在	这	市场	,	但	他	曾是	不是	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

然后他去市场找他，但却找不到他。

" [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

"	I	know	he	would	tell	me	I	ought	to	try	and	find	the	gentleman	,
"	我	知道	他	会	告诉	我	我	应该	到	尝试	和	寻找	这	绅士	,

我知道他会告诉我应该设法找到那位先生，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [səʊ] [aɪl] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] .

"	he	said	to	himself	,	"	so	I'll	go	at	once	.
"	他	说	到	他自己	,	"	所以	患病的	去	在	一次	.

他对自己说："那我马上就去。"

" [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] ['lʌndən] ['prɪti] [wel] ,

"	He	knew	his	way	about	London	pretty	well	,
"	他	知道	他的	方式	关于	伦敦	漂亮的	出色地	,

他对伦敦非常熟悉。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [end] ,

though	it	was	not	often	he	had	been	to	the	West	End	,
尽管	它	曾是	不是	经常	他	有	到过	到	这	西方	结尾	,

虽然他去西区的次数并不多，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd]

and	he	had	to	ask	his	road	once	or	twice	before	he	could	find
和	他	有	到	问	他的	路	一次	或者	两次	前	他	可以	寻找

['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

Grosvenor	Square	.
格罗夫纳	正方形	.

他不得不问路一两次才能找到格罗夫纳广场。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)]

When	he	got	there	it	was	some	time	before	he	could	discover	the	number
什么时候	他	得到	那里	它	曾是	一些	时间	前	他	可以	发现	这	数字

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

he	wanted	,
他	通缉	,

他到了那里之后，过了好一会儿才找到他想要的号码。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [lɑːst] [pɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [nəʊ] . — ,

and	when	he	did	at	last	pause	before	No	.	—	,
和	什么时候	他	做过	在	最后的	暂停	前	不	.	—	,

当他最后在——之前停顿了一下时，

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [grænd] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .

he	felt	quite	frightened	at	seeing	what	a	grand	house	it	was	.
他	毛毡	相当	害怕	在	看到	什么	一个	盛大	房子	它	曾是	.

看到如此宏伟的房子，他感到相当害怕。

[ðə; ði] [dɔːz] [lʊkt] [səʊ] [tɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [səʊ] [haɪ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

The	doors	looked	so	tall	,	and	the	knockers	so	high	up	,	it	was	impossible
这	门	看起来	所以	高的	,	和	这	敲击器	所以	高的	向上	,	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

to	reach	them	.
到	抵达	他们	.

门看起来很高，门环也很高，根本够不着。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [gəʊ]

Then	he	remembered	it	would	not	be	right	for	a	poor	boy	to	go
然后	他	记得	它	会	不是	是	正确的	为了	一个	贫穷的	男生	到	去

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

to	the	front	door	,
到	这	正面	门	,

然后他想起，一个穷孩子不应该去前门。

[səʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eərɪə] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]

so	he	turned	and	went	to	the	area	gate	and	looked	down	the	flight	of
所以	他	转向	和	去	到	这	区域	门	和	看起来	向下	这	航班	的

[steps] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

steps	that	led	to	the	kitchen	.
步骤	那	引领	到	这	厨房	.

于是他转身走到区域大门，向下望去，看到了通往厨房的台阶。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði]

It	took	a	great	deal	of	courage	to	descend	them	and	knock	at	the
它	采取	一个	伟大的	交易	的	勇气	到	下降	他们	和	敲	在	这

[dɔː(r)] [bɪ'ləʊ] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] — [ænd; ənd]

door	below	—	more	than	he	could	all	at	once	summon	to	his	aid	—	and
门	以下	—	更多的	比	他	可以	全部	在	一次	召唤	到	他的	援助	—	和

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,

he	stood	irresolute	,
他	站立	徊	,

他鼓起极大的勇气走下台阶，敲响下面的门——这远远超过了他当时所能调动的全部力量——他犹豫不决地站在那里。

[wɪð] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	the	handle	of	the	gate	in	his	hand	.
和	这	处理	的	这	门	在	他的	手	.

他手里拿着大门的把手。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [nɒkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

He	went	down	at	length	and	knocked	timidly	at	the	kitchen	door	.
他	去	向下	在	长度	和	敲门	胆怯地	在	这	厨房	门	.

他最终还是下了楼，怯生生地敲了敲厨房的门。

[nəʊ] [wʌn] [keɪm] , [səʊ] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [laʊdə] .

No	one	came	,	so	after	some	time	he	knocked	again	and	louder	.
不	一	来了	,	所以	后	一些	时间	他	敲门	再次	和	更大声	.

没人应门，过了一会儿，他又敲了敲门，声音更大了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [gɜːl] , [huː] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

It	was	opened	by	a	girl	,	who	asked	him	what	he	wanted	.
它	曾是	打开	经过	一个	女孩	,	WHO	问	他	什么	他	通缉	.

打开门的是个女孩，她问他想要什么。

" [pliːz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [sed] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] , " [sed] [dɪk] .

"	Please	,	I	want	to	see	the	gentleman	who	said	he	lived	here	,	"	said	Dick	.
"	请	,	我	想	到	看	这	绅士	WHO	说	他	居住地	这里	,	"	说	迪克	.

“请让我见见那位自称住在这里的人，”迪克说道。

[ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

The	girl	stared	,	and	made	him	repeat	his	words	.
这	女孩	凝视	,	和	制成	他	重复	他的	字	.

女孩盯着他看，让他重复了一遍刚才的话。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)]['pleɪnə(r)] ,

This	time	he	spoke	rather	plainer	,
这	时间	他	辐	相当	更朴素	,

这次他说话比较直白。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm] ['mʌni]

and	said	he	wanted	to	see	a	gentleman	who	had	given	him	some	money
和	说	他	通缉	到	看	一个	绅士	WHO	有	给定	他	一些	钱

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ,

an	hour	or	two	ago	,
一个	小时	或者	二	前	,

他说他想见一位一两个小时前给了他一些钱的先生。

[ɪn][ðə; ði][strænd] , [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

in	the	Strand	,	for	holding	his	horse	.
在	这	斯特兰德	,	为了	保持	他的	马	.

在斯特兰德，他因牵着马而被起诉。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [krɒst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi]

A	servant	in	livery	crossed	the	passage	at	this	moment	,	and	heard	what	he
一个	仆人	在	涂装	交叉	这	通道	在	这	片刻	,	和	听到	什么	他

[sed] .

said	.
说	.

这时，一个身穿制服的仆人正好穿过走廊，听到了他的话。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːʃli] —

He	came	to	the	door	and	exclaimed	harshly	—
他	来了	到	这	门	和	惊呼	严厉地	—

他走到门口，厉声喊道——

" [ænd; ənd][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ['həʊpɪŋ]

"	And	so	,	because	he	gave	you	some	money	,	you	have	come	here	hoping
"	和	所以	,	因为	他	给予	你	一些	钱	,	你	有	来	这里	希望

[tuː; tə][get][mɔː(r)] ,

to	get	more	,
到	得到	更多的	,

“所以，因为他给了你一些钱，你就来到这里，希望得到更多。”

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['vægəbɒnd] .

you	young	vagabond	.
你	年轻的	流浪汉	.

你这年轻的流浪汉。

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ['begəz] . "

That's	always	the	way	with	you	beggars	.	"
那就是	总是	这	方式	和	你	乞丐	.	"

你们这些乞丐总是这样。

" [aɪm][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][beg] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I'm	not	come	to	beg	,	"	replied	Dick	,	indignantly	.
"	我是	不是	来	到	求	,	"	回复	迪克	,	愤慨地	.

“我不是来乞讨的，”迪克愤愤不平地回答道。

" [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['mʌni] , [nɒt][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	come	to	give	the	gentleman	money	,	not	to	ask	him	for	it	.	"
"	我是	来	到	给	这	绅士	钱	,	不是	到	问	他	为了	它	.	"

“我是来给这位先生钱的，不是来向他要钱的。”

" [dɪd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

"	Did	the	gentleman	bid	you	come	?	"	asked	the	man	.
"	做过	这	绅士	出价	你	来	?	"	问	这	男人	.

“是那位先生请你来的吗？”那人问道。

" [nəʊ] , " [sed] [dɪk] .

"	No	,	"	said	Dick	.
"	不	,	"	说	迪克	.

“不，”迪克说。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [send] [juː; jʊ] ? "

"	Did	any	one	send	you	?	"
"	做过	任何	一	发送	你	?	"

“有人派你来的吗？”

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	was	again	the	reply	.
"	不	,	"	曾是	再次	这	回复	.

“不，”对方再次回答。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['mʌni] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]

"	And	yet	you	say	you've	come	to	give	the	gentleman	money	,	and	not	to
"	和	然而	你	说	你已经	来	到	给	这	绅士	钱	,	和	不是	到

[beg] ,

beg	,
求	,

“可是你说你是来给这位先生钱，而不是来乞讨的。”

" [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

"	said	the	servant	.
"	说	这	仆人	.

仆人说道。

" [naʊ] , ['jʌŋstə(r)] , [teɪk] [maɪ] [ə'vaɪs] — [get] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

"	Now	,	youngster	,	take	my	advice	—	get	off	from	here	as	fast	as	you	can
"	现在	,	青少年	,	拿	我的	建议	—	得到	离开	从	这里	作为	快速地	作为	你	能

[gəʊ] ,

go	,
去	,

“年轻人，听我的劝告——赶紧离开这里，越快越好。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] .

for	it	strikes	me	you	are	lurking	about	for	no	good	.
为了	它	罢工	我	你	是	潜伏	关于	为了	不	好的	.

我觉得你四处闲逛肯定没安好心。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɒbi] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [huː] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [aɪ][kɔːl] [hɪm] .

There's	a	bobby	not	far	off	who	will	come	if	I	call	him	.
有	一个	鲍比	不是	远的	离开	WHO	将要	来	如果	我	称呼	他	.

附近有个警察，我打电话他就会过来。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [dɪks] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [gɜːl] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	He	shut	the	door	in	Dick's	face	,	and	the	servant	girl	went	back	into	the
"	他	关闭	这	门	在	迪克的	脸	,	和	这	仆人	女孩	去	后退	进入	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他把门砰地一声关上了，女仆回到了厨房。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一便士如何致富；(How a Farthing Made a Fortune;)

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm]
and **amused** **her** **companions** **by** **telling** **them** **that** **a** **boy** **had** **just** **come**
和 觉得好笑 她 同伴 经过 讲述 他们 那 一个 男生 有 只是 来
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] .
under **the** **pretence** **of** **wanting** **to** **give** **some** **money** **to** **the** **master** **.**
在下面 这 虚伪 的 想要 到 给 一些 钱 到 这 掌握 .

她告诉同伴们，有个男孩假装要给主人一些钱，以此逗乐了他们。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ðəʊz] [jʌŋ] ['rɑ:skəl, 'ræ-] [du:; də] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [kʊk] .
" **That's** **just** **what** **those** **young** **rascals** **do** **,** **"** **remarked** **the** **cook** **.**
" 那就是 只是 什么 那些 年轻的 无赖 做 , " 评论 这 厨师 .

“那些小家伙就是会这么做，”厨师说道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [θi:vz] [hu:] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['dʒɛntəlmənz]
" **They** **are** **taught** **by** **the** **thieves** **who** **employ** **them** **to** **go** **to** **gentlemen's**
" 他们 是 教授 经过 这 窃贼 WHO 采用 他们 到 去 到 绅士的
['haʊzɪz] [wɪð] [sʌm; səm] [prɪ'tens] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðem; ðəm] [əd'mɪtɪd] [ˌɪn'saɪd] — [ænd; ənd] [ðen] ,
houses **with** **some** **pretence** **that** **shall** **get** **them** **admitted** **inside** **—** **and** **then** **,**
房屋 和 一些 虚伪 那 将 得到 他们 承认 里面 — 和 然后 ,

“他们受雇于窃贼，被教导要编造一些借口进入绅士的家中，以便进入——然后，

[waɪlst] ['weɪtɪŋ] , [ðeɪ] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [bəʊlts] [ænd; ənd] [ki:z] ,
whilst **waiting** **,** **they** **take** **notice** **of** **doors** **and** **windows** **and** **bolts** **and** **keys** **,**
而 等待 , 他们 拿 注意 的 门 和 视窗 和 螺栓 和 钥匙 ,

在等待的过程中，他们会留意门窗、门闩和钥匙。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] ,
and **go** **and** **tell** **their** **masters** **,**
和 去 和 告诉 他们的 大师 ,

去告诉他们的主人，

[hu:] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wen] [ðeɪ] [kʌm]
who **know** **how** **to** **set** **to** **work** **at** **night** **with** **their** **instruments** **when** **they** **come**
WHO 知道 如何 到 放 到 工作 在 夜晚 和 他们的 仪器 什么时候 他们 来
[tu:; tə] [breɪk] [ɪn] .
to **break** **in** **.**
到 休息 在 .

他们懂得在夜间使用工具进行入室盗窃。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
I **daresay** **that** **that** **boy** **has** **been** **taking** **stock** **of** **the** **lower** **part** **of** **the** **house** **,**
我 敢说 那 那 男生 有 到过 采取 库存 的 这 降低 部分 的 这 房子 ,

我敢说，那个男孩一直在观察房子的下半部分。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
for **now** **I** **think** **of** **it** **,**
为了 现在 我 思考 的 它 ,

就目前而言，我想到的是.....

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɔɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eərɪə] [steps] [ænd; ənd]
I **saw** **a** **boy** **some** **time** **ago** **standing** **on** **the** **top** **of** **the** **area** **steps** **and**
我 锯 一个 男生 一些 时间 前 常设 在 这 顶部 的 这 区域 步骤 和
['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .
looking **down** **at** **the** **door** **and** **windows** **.**
寻找 向下 在 这 门 和 视窗 .

前段时间，我看到一个男孩站在台阶顶上，向下望着门窗。

[ðɪs] [læd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [nəʊ] [daʊt] .

This	lad	is	the	same	,	no	doubt	.
这	小伙子	是	这	相同的	,	不	怀疑	.

这小子肯定也一样。

[hiːl] [biː; bi][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [haʊs] - ['breɪkə(r)]

He'll	be	as	likely	as	not	to	come	to	-	night	with	a	practised	house	-	breaker
地狱	是	作为	可能	作为	不是	到	来	到	-	夜晚	和	一个	已实践	房子	-	断路器

[ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ɪn] . "

or	two	and	try	to	get	in	.	"
或者	二	和	尝试	到	得到	在	.	"

他今晚很可能会带上一两个训练有素的窃贼，试图入室盗窃。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['suːzn] , [ðə; ði][bɪ'fɔː(r)] - [nemd] [gɜːl] ,

"	Oh	,	dear	!	"	exclaimed	Susan	,	the	before	-	named	girl	,
"	哦	,	亲爱的	!	"	惊呼	苏珊	,	这	前	-	命名	女孩	,

“哦，天哪！”前面提到的那个女孩苏珊惊呼道。

[huː] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['eəriə][flɔː(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kɪtʃɪn] [də'mestɪk] .

who	slept	in	a	room	on	the	area	floor	with	another	kitchen	domestic	.
WHO	睡着了	在	一个	房间	在	这	区域	地面	和	其他	厨房	国内的	.

他和另一名厨房佣人睡在一楼房间。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [kʊk] !

"	Dear	me	,	cook	!
"	亲爱的	我	,	厨师	!

“我的天哪，厨师！”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?

do	you	really	think	so	?
做	你	真的	思考	所以	?

你真的这么认为吗?

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [ʃænt] [deə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə] - [naɪt] . "

I'm	sure	I	shan't	dare	to	go	to	bed	to	-	night	.	"
我是	当然	我	不会	敢	到	去	到	床	到	-	夜晚	.	"

我今晚肯定不敢睡觉了。

" [teɪk] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][tuː; tə][bed] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	Take	the	poker	to	bed	with	you	,	and	never	fear	,	"	said	the	cook	.
"	拿	这	扑克	到	床	和	你	,	和	绝不	害怕	,	"	说	这	厨师	.

“把扑克牌带到床上，别害怕，”厨子说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪf]

"	I	should	take	a	real	pleasure	in	bringing	it	down	on	the	back	of	a	man	if
"	我	应该	拿	一个	真实的	乐趣	在	带来	它	向下	在	这	后退	的	一个	男人	如果

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ɪn] .

he	had	got	in	.
他	有	得到	在	.

“如果他上了车，我真想把它砸在他背上。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][ðə; ði] [tʃɑːns] . "

I	wish	I'd	the	chance	.	"
我	希望	ID	这	机会	.	"

我希望有机会。

" [ðen] [duː; də] [pliːz] , [kʊk] , [tʃeɪndʒ] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , " [ɪk'skleɪmd]

"	Then	do	please	,	cook	,	change	rooms	with	me	to	-	night	,	"	exclaimed
"	然后	做	请	,	厨师	,	改变	房间	和	我	到	-	夜晚	,	"	惊呼

[pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzn] ,

poor	Susan	,
贫穷的	苏珊	,

“那你今晚一定要做饭，跟我换个房间好吗？”可怜的苏珊喊道。

[huː] [wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] ,

who	was	pale	with	fright	,
WHO	曾是	苍白	和	惊吓	,

他吓得脸色苍白，

[ænd; ənd] [tuː] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˈbrægɪŋ]

and	too	inexperienced	in	the	study	of	human	character	to	know	that	bragging
和	也	缺乏经验	在	这	学习	的	人类	特点	到	知道	那	吹嘘

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkʌrɪdʒ] .

was	not	courage	.
曾是	不是	勇气	.

他对人性的研究太过缺乏经验，以至于不知道吹牛并不等于勇敢。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [ˈəʊnli] [skriːm] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] .

"	I'm	sure	I	should	only	scream	if	they	came	.
"	我是	当然	我	应该	仅有的	尖叫	如果	他们	来了	.

“我确定只有当他们来的时候我才应该尖叫。”

[aɪm] [nɒt] [breɪv] [laɪk] [juː; jʊ] .

I'm	not	brave	like	you	.
我是	不是	勇敢的	喜欢	你	.

我没有你那么勇敢。

" [bʌt; bət] [kʊk] [ʃəːk] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

"	But	cook	shirked	exchanging	rooms	,
"	但	厨师	逃避	交换	房间	,

但厨师拒绝换房间，

[ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɪn] [ˈeni] [bed] [bʌt; bət]

saying	the	reason	was	that	she	could	not	sleep	comfortably	in	any	bed	but
说	这	原因	曾是	那	她	可以	不是	睡觉	舒适地	在	任何	床	但

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她说，原因是除了自己的床以外，她睡在其他任何床上都睡不着觉。

[ɔː(r)] [els] [ʃɪd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] .

or	else	she'd	do	it	with	the	greatest	of	pleasure	.
或者	别的	棚	做	它	和	这	最	的	乐趣	.

否则她会非常乐意去做这件事。

[waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

While	this	conversation	was	going	on	in	the	kitchen	,
尽管	这	对话	曾是	去	在	在	这	厨房	,

当厨房里传来这段对话时，

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ]

the	innocent	subject	of	it	had	ascended	the	steps	,	and	was	walking
这	清白的	主题	的	它	有	上升	这	步骤	,	和	曾是	步行

[əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

away	from	the	house	,
离开	从	这	房子	,

那个无辜的受害者已经走上台阶，正离开房子。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈklætə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [huːf] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,

when	he	heard	the	clatter	of	horse's	hoofs	behind	him	,	and	,	looking	round	,
什么时候	他	听到	这	哒	的	马匹	蹄子	在后面	他	,	和	,	寻找	圆形的	,

当他听到身后传来马蹄声时，他回头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['dʒentlmən] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)]

he	saw	the	very	gentleman	he	was	in	search	of	coming	through	the	square
他	锯	这	非常	绅士	他	曾是	在	搜索	的	未来	通过	这	正方形

[æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] .

at	a	rapid	pace	.
在	一个	迅速的	步伐	.

他看到他要找的那位先生正快步穿过广场。

[dɪk] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [stɒp] [ɪn] [frʌnt]

Dick	recognised	him	in	a	moment	,	and	was	rejoiced	to	see	him	stop	in	front
迪克	已确认	他	在	一个	片刻	,	和	曾是	欣喜若狂	到	看	他	停止	在	正面

[ɒv; əv][nəʊ] . — .

of	No	.	—	.
的	不	.	—	.

迪克立刻认出了他，很高兴看到他停在了——号门前。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

He	jumped	off	his	horse	,	and	,	as	he	was	about	to	enter	the	house	,
他	跳了起来	离开	他的	马	,	和	,	作为	他	曾是	关于	到	进入	这	房子	,

他跳下马，正要进屋时，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [dɪk] , [huː] [wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]

he	caught	sight	of	Dick	,	who	was	bowing	and	trying	to	attract	his
他	捕捉	视线	的	迪克	,	WHO	曾是	鞠躬	和	尝试	到	吸引	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他瞥见了迪克，迪克正鞠躬试图引起他的注意。

" [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [waɪ] ,

"	Ah	,	my	little	man	,	"	he	said	;	"	why	,
"	啊	,	我的	小的	男人	,	"	他	说	;	"	为什么	,

“啊，我的小家伙，”他说；“为什么，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [tʃæp] [ðæt] [held] [maɪ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [strænd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

are	not	you	the	same	small	chap	that	held	my	horse	in	the	Strand	this	morning	?	"
是	不是	你	这	相同的	小的	小伙子	那	握住	我的	马	在	这	斯特兰德	这	早晨	?	"

你是不是今天早上在斯特兰德街帮我牵马的那个小个子?

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] , [pliːz] ,

"	Yes	,	sir	;	and	,	please	,
"	是的	,	先生	;	和	,	请	,

“是的，先生；还有，请……”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['jeləʊ] ['mʌni] [baɪ] [mis'teik] [ə'mʌŋst]

I	have	come	to	tell	you	that	you	gave	me	yellow	money	by	mistake	amongst
我	有	来	到	告诉	你	那	你	给予	我	黄色的	钱	经过	错误	在

[ðə; ði] [pens] — [ə; eɪ] [həʊl] ['sɒvrɪn] !

the	pence	—	a	whole	sovereign	!
这	便士	—	一个	所有的	主权	!

我来告诉你，你把黄色的钱币误放进了便士里——整整一枚金币！

[səʊ][ai][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

So	I	have	brought	it	for	you	.
所以	我	有	带来	它	为了	你	.

所以我把它带来了给你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

"	And	he	took	the	little	packet	out	of	his	pocket	and	held	it	to	him	.
"	和	他	采取	这	小的	包	出去	的	他的	口袋	和	握住	它	到	他	.

“然后他从口袋里掏出那个小包，递到自己面前。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] - ,

"	What	do	you	mean	,	my	boy	?	"	said	Sir	John	Tralaway	,
"	什么	做	你	意思是	,	我的	男生	?	"	说	先生	约翰	-	,

“孩子，你这话是什么意思？”约翰·特拉拉威爵士问道。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

for	such	was	the	name	of	the	gentleman	.
为了	这样的	曾是	这	姓名	的	这	绅士	.

那位先生的名字就叫这个名字。

" [ðeə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][nəʊ][gəʊld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔpəz] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] ?

"	There	surely	was	no	gold	amongst	the	coppers	I	gave	you	?
"	那里	一定	曾是	不	金子	在	这	铜	我	给予	你	?

“我给你的铜钱里肯定没有金子吧？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	and	he	undid	the	paper	.
"	和	他	撤销	这	纸	.

然后他把纸撕开了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] .

A	smile	passed	over	his	lips	as	he	examined	the	contents	.
一个	微笑	通过了	超过	他的	嘴唇	作为	他	检查	这	内容	.

他仔细查看了里面的东西，脸上露出了笑容。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [dɪk] .

Then	he	looked	attentively	at	Dick	.
然后	他	看起来	认真地	在	迪克	.

然后他认真地看了迪克一眼。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	And	so	,	"	said	he	,
"	和	所以	,	"	说	他	,

“于是，”他说，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɔːt] [ai][hæd; həd]

"	you	have	brought	the	money	back	to	me	because	you	thought	I	had
"	你	有	带来	这	钱	后退	到	我	因为	你	想法	我	有

['gɪv(ə)n][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪn'tendɪd] .

given	you	more	than	I	intended	.
给定	你	更多的	比	我	故意的	.

“你把钱还给我，是因为你觉得我给你的钱比我预想的要多。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ? "

How	did	you	find	out	where	I	lived	?	"
如何	做过	你	寻找	出去	在哪里	我	居住地	?	"

你是怎么知道我住哪儿的?

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][nəʊ] . — ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)]

"	I	heard	you	tell	the	shopman	to	send	some	things	to	No	.	—	Grosvenor	Square
"	我	听到	你	告诉	这	店员	到	发送	一些	事物	到	不	.	—	格罗夫纳	正方形

, " [sed] [dɪk] ,

,	"	said	Dick	,
,	"	说	迪克	,

“我听到你让店员把一些东西送到格罗夫纳广场，”迪克说。

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] . "

"	and	so	I	thought	I	had	better	come	here	.	"
"	和	所以	我	想法	我	有	更好的	来	这里	.	"

所以我觉得我最好还是来这里。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] , [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] ; " [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	You	are	an	honest	,	good	boy	,	"	said	Sir	John	;	"	and	though	you	have
"	你	是	一个	诚实的	,	好的	男生	,	"	说	先生	约翰	;	"	和	尽管	你	有

[meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

made	a	mistake	,
制成	一个	错误	,

“你是个诚实善良的孩子，”约翰爵士说；“虽然你犯了个错误，

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [braɪt] [njuː] ['fɑːðɪŋ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ,

and	taken	a	bright	new	farthing	fresh	from	the	Mint	for	a	sovereign	,
和	已采取	一个	明亮的	新的	法辛	新鲜的	从	这	薄荷	为了	一个	主权	,

然后拿了一枚崭新的、刚从造币厂铸造的四分之一便士硬币，换了一枚金币。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [aɪz] [tuː] ,

yet	it	is	all	the	same	thing	in	the	sight	of	God	,	and	in	my	eyes	too	,
然而	它	是	全部	这	相同的	事物	在	这	视线	的	上帝	,	和	在	我的	眼睛	也	,

然而，在上帝眼中，在我眼中，这一切都是一样的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] .

as	if	it	had	been	indeed	a	piece	of	gold	.
作为	如果	它	有	到过	的确	一个	片	的	金子	.

仿佛它真的是一块金子似的。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

Did	you	ever	see	a	sovereign	?	"	he	asked	.
做过	你	曾经	看	一个	主权	?	"	他	问	.

“你见过君主吗？”他问道。

" ['nevə(r)][bʌt; bət][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðæt] ;

"	Never	but	once	or	twice	,	"	replied	Dick	,	"	and	they	looked	exactly	like	that	;
"	绝不	但	一次	或者	两次	,	"	回复	迪克	,	"	和	他们	看起来	确切地	喜欢	那	;

“只有一两次，”迪克回答说，“而且它们看起来就是这样；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [braɪt] ['jeləʊ] ['fɑːðɪŋ] [ɪn][sɜː(r)] [dʒɒnz] ['fɪŋgəz] .

"	and	he	pointed	to	the	bright	yellow	farthing	in	Sir	John's	fingers	.
"	和	他	尖	到	这	明亮的	黄色的	法辛	在	先生	约翰的	手指	.

“然后他指着约翰爵士手指间那枚亮黄色的四分之一便士。”

" [jɔː(r); jə(r)] [mɪs'teɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Your	mistake	is	a	very	natural	one	,	my	boy	.
"	你的	错误	是	一个	非常	自然的	一	,	我的	男生	.

“孩子，你犯的错误很正常。”

[aɪz] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [ðæn; ðən] [jɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][gəʊld] [maɪt] ['iːzəlɪ] [hæv; həv] [biːn]

Eyes	more	accustomed	than	yours	to	look	at	gold	might	easily	have	been
眼睛	更多的	习惯	比	你的	到	看	在	金子	可能	容易地	有	到过

[dɪ'siːvd] .

deceived	.
受骗	.

那些比你更习惯看黄金的眼睛很容易被欺骗。

[nəʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] ,

Now	come	in	with	me	and	tell	me	all	about	yourself	,
现在	来	在	和	我	和	告诉	我	全部	关于	你自己	,

现在跟我进来，跟我说说你自己的情况。

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ɒnɪst] .

and	where	you	learned	to	be	so	honest	.
和	在哪里	你	学习	到	是	所以	诚实的	.

也是你学会如此诚实的地方。

" [sɜː(r)][dʒɒn] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] ,

"	Sir	John	took	him	into	a	little	room	by	the	side	of	the	hall	door	,
"	先生	约翰	采取	他	进入	一个	小的	房间	经过	这	边	的	这	大厅	门	,

约翰爵士把他带进了大厅门口旁边的一间小房间，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ['meni] ['kwestʃənz] .

and	asked	him	many	questions	.
和	问	他	许多	问题	.

然后问了他很多问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] [bə'nevələns] ,

He	was	a	man	of	well	-	known	benevolence	,
他	曾是	一个	男人	的	出色地	-	已知	仁	,

他是一位以仁慈著称的人。

[huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [diːd] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɔː(r)] ['praɪvət] ['tʃærəti] .

who	was	ever	doing	some	deed	of	public	or	private	charity	.
WHO	曾是	曾经	正在做	一些	契据	的	民众	或者	私人的	慈善机构	.

谁曾经做过任何公共或私人慈善活动?

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [dɪk] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

The	circumstance	of	Dick	bringing	him	what	he	supposed	to	be	a
这	环境	的	迪克	带来	他	什么	他	据称	到	是	一个

['sɒvrɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ] [mis'teik] [tʌtʃt] [hɪm] ['greɪtli] .

sovereign	given	by	mistake	touched	him	greatly	.
主权	给定	经过	错误	感动	他	非常	.

迪克给他带来了一枚他认为是误送的金币，这件事深深地打动了他。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [wɔːltərz] ,

He	listened	with	interest	to	what	he	told	him	about	Walters	,
他	听着	和	兴趣	到	什么	他	讲述	他	关于	沃尔特斯	,

他饶有兴趣地听他讲述了关于沃尔特斯的事情。

[huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] ['reəli] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn][hɪz; ɪz][klɑːs] [ɒv; əv][laɪf] ,

who	was	evidently	a	character	rarely	to	be	met	with	in	his	class	of	life	,
WHO	曾是	显然	一个	特点	很少	到	是	遇见	和	在	他的	班级	的	生活	,

显然，他是一位在他那个阶层中极为罕见的人物。

[ænd; ənd][təʊld] [dɪk] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

and	told	Dick	to	ask	him	to	call	and	see	him	the	next	day	at	a	given
和	讲述	迪克	到	问	他	到	称呼	和	看	他	这	下一个	天	在	一个	给定

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

并告诉迪克让他第二天在某个时间打电话来见他。

[wen] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

When	he	dismissed	him	,	he	gave	him	half	-	a	-	crown	,	and	said	he	should	not
什么时候	他	解雇	他	,	他	给予	他	一半	-	一个	-	王冠	,	和	说	他	应该	不是

[luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

lose	sight	of	him	.
失去	视线	的	他	.

临走时，他给了他半克朗，并嘱咐他不要跟丢自己。

[dɪk] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Dick	did	not	quite	understand	what	he	meant	by	that	,	but	was	sure	it	was
迪克	做过	不是	相当	理解	什么	他	意思是	经过	那	,	但	曾是	当然	它	曾是

['sʌmθɪŋ] [kaɪnd] ,

something	kind	,
某物	种类	,

迪克不太明白他这话是什么意思，但他确信那是好意。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ɒf] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] .

and	he	ran	off	,	one	of	the	happiest	little	boys	in	all	London	.
和	他	跑	离开	,	一	的	这	最快乐	小的	男孩们	在	全部	伦敦	.

然后他就跑开了，成了全伦敦最快乐的小男孩之一。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [wɔːltərz] , [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

He	had	so	much	to	tell	Walters	,	he	scarcely	knew	where	to	begin	.
他	有	所以	很多	到	告诉	沃尔特斯	,	他	几乎	知道	在哪里	到	开始	.

他有很多话想对沃尔特斯说，却不知从何说起。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [dɪks] ['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd] [stʊd] ['faɪə(r)]

The	old	man	was	indeed	pleased	to	hear	that	Dick's	principles	had	stood	fire
这	老的	男人	曾是	的确	高兴	到	听到	那	迪克的	原则	有	站立	火

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

under	a	strong	temptation	,
在下面	一个	强的	诱惑	,

老人听到迪克的原则经受住了强烈的诱惑，确实感到很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][sɜː(r)][dʒɒn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [hiː; hi]

and	he	hoped	he	might	find	a	friend	in	Sir	John	at	the	very	time	he
和	他	希望	他	可能	寻找	一个	朋友	在	先生	约翰	在	这	非常	时间	他

[məʊst] ['niːdɪd] [wʌn] .

most	needed	one	.
最多	需要	一	.

他希望在最需要朋友的时候，能从约翰爵士那里找到一位朋友。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wɔːltərz] [geɪv] [æn; ən]['ekstrə] ['brʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [æn; ən]['ekstrə] ['pɒlɪʃ]

The	next	morning	,	Walters	gave	an	extra	brushing	to	his	coat	,	an	extra	polish
这	下一个	早晨	,	沃尔特斯	给予	一个	额外的	刷牙	到	他的	外套	,	一个	额外的	抛光

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] ,

to	his	boots	,
到	他的	靴子	,

第二天早上，沃尔特斯又仔细地刷了一遍外套，又给靴子擦了一遍鞋油。

[ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə] ['smuːðɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [hæt] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] ['grəʊvnə(r)]

and	an	extra	smoothing	to	his	Sunday	hat	before	setting	forth	to	Grosvenor
和	一个	额外的	平滑	到	他的	星期日	帽子	前	环境	前进	到	格罗夫纳

[skweə(r)] .

Square	.
正方形	.

在前往格罗夫纳广场之前，他还特意把周日戴的帽子抚平了一下。

[hiː; hi] ['seldəm] [naʊ] [went] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

He	seldom	now	went	near	the	mansions	of	the	rich	,
他	很少	现在	去	靠近	这	豪宅	的	这	富有的	,

他现在很少再去富人的豪宅了。

[ðəʊ] [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [hæd; həd] [leɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] .

though	in	former	days	his	duties	had	lain	amongst	them	almost	entirely	.
尽管	在	以前的	天	他的	职责	有	莱恩	在	他们	几乎	完全	.

虽然在过去，他的职责几乎完全在于他们之中。

[sɜː(r)][dʒɒn] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [neɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt] ,

Sir	John	received	him	with	great	kindness	,	nay	,	even	with	respect	,
先生	约翰	已收到	他	和	伟大的	仁慈	,	不	,	甚至	和	尊重	,

约翰爵士热情地接待了他，甚至可以说非常尊敬他。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪk] [hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	what	Dick	had	said	had	filled	him	with	admiration	for	him	.
为了	什么	迪克	有	说	有	已填	他	和	钦佩	为了	他	.

迪克的话语让他对他充满了钦佩。

[wɔːltərz] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [dɪks] ['mɪzrəbl] [həʊm] ,
Walters told him about Dick's miserable home ,
沃尔特斯 讲述 他 关于 迪克的 悲惨的 家 ,

沃尔特斯告诉他迪克的家境很糟糕，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [set] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['inmeits]
and of the sad example set him by his parents and the other inmates
和 的 这 伤心 例子 放 他 经过 他的 父母 和 这 其他 囚犯
[ɒv; əv] [roʊnz] [kɔːt] .
of Roan's Court .
的 罗恩的 法庭 .

以及他的父母和罗恩法院其他囚犯给他树立的悲惨榜样。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] ,
He mentioned his is love for flowers ,
他 提及 他的 是 爱 为了 花朵 ,

他提到自己很喜欢花。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːst] [meɪd] [hɪm] ['hɒvə(r)] [səʊ] ['kɒnstəntli] [ə'baʊt] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['mɑːkɪt] ,
which had first made him hover so constantly about Covent Garden Market ,
哪个 有 第一的 制成 他 徘徊 所以 不断地 关于 科文特 花园 市场 ,

正是这一点让他开始频繁出入科文特花园市场附近。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .
and so had brought him under his notice .
和 所以 有 带来 他 在下面 他的 注意 .

因此，他注意到了他。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [sɜː(r)] [dʒɒn] ,
" Then it is to you , " said Sir John ,
" 然后 它 是 到 你 , " 说 先生 约翰 ,

“那么，就交给你了，”约翰爵士说道。

" [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)]
" that this little fellow is indebted for the high principle which brought him here
" 那 这 小的 同伴 是 负债累累 为了 这 高的 原则 哪个 带来 他 这里
['jestədeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['sɒvrɪn] ? "
yesterday with the supposed sovereign ? "
昨天 和 这 据称 主权 ? "

“难道这个小家伙要感谢昨天把他带到这里与这位所谓的君主一起的崇高原则吗？”

" [ɪts] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
" It's little I have been able to do for him , " replied the old man ,
" 它是 小的 我 有 到过 有能力的 到 做 为了 他 , " 回复 这 老的 男人 ,

“我能为他做的实在太少了，”老人回答说。

" [bʌt; bət] [gɒd] [hæz; həz] ['blesɪd; blest] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ]
" but God has blessed that little , and He has given the child a
" 但 上帝 有 蒙福 那 小的 , 和 他 有 给定 这 孩子 一个
['tendə(r)] , ['tiːtʃəbl] [maɪnd] ,
tender , teachable mind ,
投标 , 可教的 头脑 ,

但上帝祝福了这个孩子，赐予他一颗温柔、易受教导的心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɑːt] .
and a grateful , loving heart .
和 一个 感激的 , 爱 心 .

还有一颗感恩、充满爱的心。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] [roʊnz] [kɔːt] ,
But I wish he could be taken out of that wicked Roan's Court ,
但 我 希望 他 可以 是 已采取 出去 的 那 邪恶 罗恩的 法庭 ,

但我希望他能被带离那个邪恶的罗恩宫廷。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] , [dɪs'ɒnɪst] [lɒt] ,

where	they	are	a	drunken	,	dishonest	lot	,
在哪里	他们	是	一个	醉	,	不诚实	很多	,

他们是一群酗酒、不诚实的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][nəʊ]['peərənts][tuː; tə][hɪm] . "

and	his	parents	are	as	good	as	no	parents	to	him	.	"
和	他的	父母	是	作为	好的	作为	不	父母	到	他	.	"

他的父母对他来说就像没有父母一样。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	He	shall	be	taken	away	,	my	good	man	,	"	replied	Sir	John	.
"	他	将	是	已采取	离开	,	我的	好的	男人	,	"	回复	先生	约翰	.

“他会被带走的，我的好人，”约翰爵士回答道。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['mætə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	I	will	think	the	matter	over	,	and	see	you	again	.
"	我	将要	思考	这	事情	超过	,	和	看	你	再次	.

我会仔细考虑一下，再见。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz]['peərənts] [wɪl] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['enɪ] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [gʊd] ? "

I	suppose	his	parents	will	not	object	to	any	plan	for	the	boy's	good	?	"
我	认为	他的	父母	将要	不是	目的	到	任何	计划	为了	这	男孩们	好的	?	"

我想他的父母应该不会反对任何对孩子有利的计划吧?

" [nɒt] [ðeɪ] , [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	Not	they	,	Sir	John	.
"	不是	他们	,	先生	约翰	.

“不是他们，约翰爵士。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] ; [ðeɪ] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

They	never	look	after	him	;	they	leave	him	to	play	about	and	shift	for	himself
他们	绝不	看	后	他	;	他们	离开	他	到	玩	关于	和	转移	为了	他自己

.

:
.

他们从不照顾他，任由他自己玩耍、自谋生路。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]['teɪkən] [ɒf] [ðeə(r)][hændz] . "

I	believe	they	would	be	glad	enough	to	have	him	taken	off	their	hands	.	"
我	相信	他们	会	是	高兴的	足够的	到	有	他	已采取	离开	他们的	双手	.	"

我相信他们会很乐意把他接手。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] ? " [ɑːskt]

"	Do	you	think	he	would	like	to	be	brought	up	as	a	gardener	?	"	asked
"	做	你	思考	他	会	喜欢	到	是	带来	向上	作为	一个	园丁	?	"	问

[sɜː(r)][dʒɒn] .

Sir	John	.
先生	约翰	.

“你认为他会愿意被培养成一名园丁吗？”约翰爵士问道。

" [æz; əz][hiː; hi][ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [wʊd] [laɪ] [ðæt] [weɪ] . "

"	As	he	is	so	fond	of	flowers	,	I	should	think	his	tastes	would	lie	that	way	.	"
"	作为	他	是	所以	喜爱	的	花朵	,	我	应该	思考	他的	口味	会	说谎	那	方式	.	"

“他那么喜欢花，我想他的喜好应该也在这方面吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [wʊd] [suːt] [hɪm] , " [sed] [wɔːltərz] .

"	It	would	be	just	what	would	suit	him	,	"	said	Walters	.
"	它	会	是	只是	什么	会	套装	他	,	"	说	沃尔特斯	.

“这正适合他，”沃尔特斯说。

" [ðə; ði] [læd] [ɪz][waɪld]['ɑːftə(r)] ['flaʊəz] .

"	The	lad	is	wild	after	flowers	.
"	这	小伙子	是	荒野	后	花朵	.

“这孩子对花痴得像个疯子。”

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ['jestədeɪ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] [hɑːf][ə; eɪ] - [kraʊn] ,

The	first	thing	he	did	yesterday	after	you	gave	him	half	a	-	crown	,
这	第一的	事物	他	做过	昨天	后	你	给予	他	一半	一个	-	王冠	,

昨天你给了他半克朗之后，他做的第一件事就是：

[wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][rəʊz] - [triː] [ɪn][ə; eɪ][pɒt]

was	to	go	and	spend	a	shilling	of	it	in	buying	a	rose	-	tree	in	a	pot
曾是	到	去	和	花费	一个	先令	的	它	在	购买	一个	玫瑰	-	树	在	一个	锅

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] .

for	my	window	.
为了	我的	窗户	.

原本打算花一先令买一盆玫瑰放在窗台上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] [bɔːt] [wɒt] [hiː; hi] [kɛəd] [məʊst]

The	little	chap	wanted	to	give	me	something	,	so	he	bought	what	he	cared	most
这	小的	小伙子	通缉	到	给	我	某物	,	所以	他	买	什么	他	关心	最多

[ə'baʊt] [hɪm'self] . "

about	himself	.	"
关于	他自己	.	"

这小家伙想送我点东西，所以他买了自己最珍视的东西。

" [wel] , [wɔːltərz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] ,

"	Well	,	Walters	,	you	have	been	a	true	friend	to	this	boy	,
"	出色地	,	沃尔特斯	,	你	有	到过	一个	真的	朋友	到	这	男生	,

“沃尔特斯，你一直是这个男孩真正的朋友。”

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][keə(r)] [naʊ] ,

and	God	will	bless	you	for	it	;	he	shall	be	my	care	now	,
和	上帝	将要	保佑	你	为了	它	;	他	将	是	我的	关心	现在	,

上帝会因此保佑你；他现在将由我来照顾。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .

and	I	will	try	and	follow	up	the	good	work	you	have	begun	.
和	我	将要	尝试	和	跟随	向上	这	好的	工作	你	有	开始	.

我会努力跟进你已经开始的出色工作。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [aʊt] , [wɪl] ,

I	have	a	plan	in	my	head	which	,	if	it	can	be	carried	out	,	will	,
我	有	一个	计划	在	我的	头	哪个	,	如果	它	能	是	携带	出去	,	将要	,

我脑子里有个计划，如果能实施的话，将会……

[aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] .

I	think	,	be	all	you	could	wish	for	your	little	friend	.
我	思考	,	是	全部	你	可以	希望	为了	你的	小的	朋友	.

我认为，要尽你所能地爱你的小伙伴。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] [brɪŋ] [dɪk] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Will	you	come	here	again	next	Monday	and	bring	Dick	with	you	?
将要	你	来	这里	再次	下一个	周一	和	带来	迪克	和	你	?

你下周一还会再来吗？会带迪克一起来吗？

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['mætəz] .

and	by	that	time	I	hope	I	shall	have	arranged	matters	.
和	经过	那	时间	我	希望	我	将	有	安排	事情	.

希望到那时我已经把事情安排妥当了。

" [sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	Sir	John	was	as	good	as	his	word	.
"	先生	约翰	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

约翰爵士言而有信。

[wen] [wɔːltərz] [ænd; ənd] [dɪk] [went] [tuː; tə] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,

When	Walters	and	Dick	went	to	Grosvenor	Square	at	the	time	appointed	,
什么时候	沃尔特斯	和	迪克	去	到	格罗夫纳	正方形	在	这	时间	任命	,

当沃尔特斯和迪克按约定时间到达格罗夫纳广场时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	asked	the	boy	whether	he	would	like	to	live	in	the	country	,
他	问	这	男生	无论	他	会	喜欢	到	居住	在	这	国家	,

他问男孩是否愿意住在乡下，

[ænd; ənd] [lɜːn] ['gɑːdnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

and	learn	gardening	and	the	management	of	flowers	.
和	学习	园艺	和	这	管理	的	花朵	.

学习园艺和花卉管理。

[dɪks] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['hæpinəs] [æt; ət]

Dick's	face	was	worth	looking	at	,	so	full	was	it	of	intense	happiness	at
迪克的	脸	曾是	值得	寻找	在	,	所以	满的	曾是	它	的	激烈的	幸福	在

[ðə; ði][aɪ'dɪə] .

the	idea	.
这	主意	.

迪克的表情真值得一看，他脸上洋溢着对这个想法的无比喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [ɪn] [wɜːdz] .

There	was	no	occasion	for	him	to	express	his	assent	in	words	.
那里	曾是	不	场合	为了	他	到	表达	他的	同意	在	字	.

他没有机会用言语表达同意。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [hed] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət][maɪ] ['kʌntri] [haʊs] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] ;

"	I	have	a	very	clever	head	gardener	at	my	country	house	,	"	said	Sir	John	;
"	我	有	一个	非常	聪明的	头	园丁	在	我的	国家	房子	,	"	说	先生	约翰	;

约翰爵士说："我乡间别墅里有一位非常聪明的首席园丁。"

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	and	I	have	written	to	him	about	you	.
"	和	我	有	书面	到	他	关于	你	.

"我已经写信告诉他关于你的事。"

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɔːd] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

I	shall	board	you	in	his	house	;	and	if	you	continue	to	be	a	good	boy	,
我	将	木板	你	在	他的	房子	;	和	如果	你	继续	到	是	一个	好的	男生	,

我会安排你住在他家；如果你继续表现好，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

and	try	to	please	him	by	your	attention	and	industry	,
和	尝试	到	请	他	经过	你的	注意力	和	行业	,

用你的关注和勤奋来取悦他。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

I	am	sure	you	will	be	very	happy	with	him	and	his	wife	;
我	是	当然	你	将要	是	非常	快乐的	和	他	和	他的	妻子	;

我相信你一定会对他和他的妻子非常满意；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	in	the	gardens	you	will	find	yourself	in	the	midst	of	abundance	of	your
和	在	这	花园	你	将要	寻找	你自己	在	这	中间	的	丰富	的	你的

[frendz] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

friends	the	flowers	.
朋友们	这	花朵	.

在花园里，你会发现自己置身于鲜花簇拥之中，你的朋友也随之而来。

" [sɜː(r)][dʒɒn] [ðen] [geɪv] [wɔːltərz] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [dɪk] [tuː] [suːts] [ɒv; əv] [kləʊðz]

"	Sir	John	then	gave	Walters	money	with	which	to	buy	Dick	two	suits	of	clothes
"	先生	约翰	然后	给予	沃尔特斯	钱	和	哪个	到	买	迪克	二	西装	的	衣服

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ,

and	such	other	things	as	he	would	require	,
和	这样的	其他	事物	作为	他	会	要求	,

“约翰爵士随后给了沃尔特斯一些钱，让他给迪克买两套衣服和他需要的其他东西。”

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts] .

and	asked	him	to	settle	the	matter	with	his	parents	.
和	问	他	到	定居	这	事情	和	他的	父母	.

并要求他与父母解决此事。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ]

The	London	season	being	nearly	over	,	the	family	were	going	out	of	town	in	a
这	伦敦	季节	存在	几乎	超过	,	这	家庭	是	去	出去	的	镇	在	一个

['fɔːtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

伦敦的社交季即将结束，这家人两周后就要离开这座城市了。

[ænd; ənd] [dɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɛnəm] [kɔːt] , [sɜː(r)] [dʒɒnz] ['kʌntri] [pleɪs] ,

and	Dick	was	to	go	down	to	Denham	Court	,	Sir	John's	country	place	,
和	迪克	曾是	到	去	向下	到	丹汉姆	法庭	,	先生	约翰的	国家	地方	,

迪克要去丹汉姆庄园，那是约翰爵士的乡间别墅。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

with	some	of	the	servants	,	a	short	time	before	the	rest	of	the	party	.
和	一些	的	这	仆人	,	一个	短的	时间	前	这	休息	的	这	派对	.

一些仆人比其他人早一点到达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [dɪks] ['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [θæŋks] ;

It	was	not	in	Dick's	power	to	say	much	by	way	of	thanks	;
它	曾是	不是	在	迪克的	力量	到	说	很多	经过	方式	的	谢谢	;

迪克无力表达太多的谢意；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] .

his	heart	was	too	full	.
他的	心	曾是	也	满的	.

他心中充满了喜悦。

[bʌt; bət] [wɔːltərz] , [huː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] [pliːzd] , [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

But	Walters	,	who	was	scarcely	less	pleased	,	spoke	for	him	.
但	沃尔特斯	,	WHO	曾是	几乎	较少的	高兴	,	辐	为了	他	.

但同样不悦的沃尔特斯替他发表了意见。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skweə(r)] , [wɔːltərz]

When	they	had	left	the	house	and	were	walking	down	the	Square	,	Walters
什么时候	他们	有	左边	这	房子	和	是	步行	向下	这	正方形	,	沃尔特斯

[sed] —

said	—
说	—

当他们离开房子，沿着广场走的时候，沃尔特斯说——

" [dɪk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒpi] - [bʊk] [wɪtʃ]

" Dick , you are proving the truth of those words in your copy - book which

" 迪克 , 你 是 证明 这 真相 的 那些 字 在 你的 复制 - 书 哪个

[juː; jʊ] [rəʊt] ['jestədeɪ] ,

you wrote yesterday ,

你 写道 昨天 ,

“迪克，你正在证明你昨天在练习本上写的那些话是正确的。”

[ðæt] - ['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] . -

that ' Honesty is the best policy . '

那 - 诚实 是 这 最好的 政策 . -

“诚实是最好的策略。”

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

" CHAPTER III .

" 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [njuː] [həʊm] .

A NEW HOME .

一个 新的 家 .

新家。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [dɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

We have now to request our readers to follow Dick to a very different

我们 有 现在 到 要求 我们的 读者 到 跟随 迪克 到 一个 非常 不同的

[siːn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [roʊnz] [kɔːt] .

scene to that of Roan's Court .

场景 到 那 的 罗恩的 法庭 .

现在，我们要请读者跟随迪克来到一个与罗恩庄园截然不同的场景。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] [grænd] [frendz] ,

His parents were glad he had found such grand friends ,

他的 父母 是 高兴的 他 有 成立 这样的 盛大 朋友们 ,

他的父母很高兴他结交了这么好的朋友。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] .

and were quite willing to part with him .

和 是 相当 愿意的 到 部分 和 他 .

他们很乐意与他分道扬镳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['hæbɪts] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

They were not improving in their habits , but rather the reverse .

他们 是 不是 改善 在 他们的 习惯 , 但 相当 这 撤销 .

他们的习惯非但没有改善，反而变差了。

[wɔːltərz] [dɪd][æz; əz][sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] ,

Walters did as Sir John had requested ,

沃尔特斯 做过 作为 先生 约翰 有 请求 ,

沃尔特斯照约翰爵士的要求做了。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['suːtəb(ə)l] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nesəsəriz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː]

and bought the boy suitable clothes and other necessaries for his new

和 买 这 男生 合适的 衣服 和 其他 必需品 为了 他的 新的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

position in life .

位置 在 生活 .

并为这个男孩购买了适合他新身份的衣服和其他必需品。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['dɪfrənt] [wen] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [klɒθ] [suːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd]

He	looked	so	different	when	dressed	in	a	cloth	suit	,	with	a	white	collar	and
他	看起来	所以	不同的	什么时候	穿着	在	一个	布	套装	,	和	一个	白色的	衣领	和

[blæk] ['nektaɪ] ,

black	necktie	,
黑色的	领带	,

他穿上布质西装，配上白色领子和黑色领带，看起来和平时完全不一样。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ðɪ]

that	he	could	scarcely	be	recognised	for	the	same	boy	who	had	worn	the
那	他	可以	几乎	是	已确认	为了	这	相同的	男生	WHO	有	磨损	这

[əʊld] ['gɑːmənts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [kləʊðz] [bæg] .

old	garments	out	of	the	blue	clothes	bag	.
老的	服装	出去	的	这	蓝色的	衣服	包	.

人们几乎认不出他就是当年穿着蓝色衣物袋里旧衣服的那个男孩。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [roʊnz] [kɔːt] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː]

The	children	in	Roan's	Court	gathered	round	him	when	he	first	appeared	in	his	new
这	孩子们	在	罗恩的	法庭	聚集	圆形的	他	什么时候	他	第一的	出现	在	他的	新的

[ə'taɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

attire	on	the	day	he	was	to	leave	altogether	,
服装	在	这	天	他	曾是	到	离开	共	,

罗恩宫廷里的孩子们在他离开的那天，第一次看到他穿着新衣服出现时，都围拢在他身边。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðeə(r)][əʊld] ['pleɪmeɪt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	stared	at	their	old	playmate	with	astonishment	.
和	凝视	在	他们的	老的	玩伴	和	惊讶	.

他们惊讶地盯着自己以前的玩伴。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eldə(r)] [wʌnz] ,

A	few	of	the	elder	ones	,
一个	很少	的	这	长老	一个	,

一些年纪较大的人，

[ə'mʌŋst] [huːm] [wɒz; wəz] ['lɑːrkɪnz] ([huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [gɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɒt] ['dɪnə(r)]

amongst	whom	was	Larkins	(	who	had	never	got	over	the	hot	dinner
在	谁	曾是	拉金斯	(	WHO	有	绝不	得到	超过	这	热的	晚餐

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]) , [di'raid] [hɪm] ,

disappointment	)	,	derided	him	,
失望	)	,	嘲笑	他	,

其中包括拉金斯（他一直对那顿热腾腾的晚餐感到失望），他嘲笑了他。

[kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] " ['dʒentlmən] [dɪk] , " [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nɪkneɪmz] .

called	after	him	"	Gentleman	Dick	,	"	and	other	nicknames	.
称为	后	他	"	绅士	迪克	,	"	和	其他	昵称	.

他后来被称为"绅士迪克"和其他绰号。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ]

He	was	not	sorry	when	he	was	fairly	out	of	hearing	,	and	on	his	way
他	曾是	不是	对不起	什么时候	他	曾是	相当	出去	的	听力	,	和	在	他的	方式

[tuː; tə] [wɔːltərz] ,

to	Walters	,
到	沃尔特斯	,

当他几乎听不见的时候，他并没有感到后悔，而是径直走向沃尔特斯。

[huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

who	had	promised	to	go	with	him	to	Grosvenor	Square	,	and	say	good	-	bye
WHO	有	承诺	到	去	和	他	到	格罗夫纳	正方形	,	和	说	好的	-	再见

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

她曾答应陪他去格罗夫纳广场，在那里向他道别。

[æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

An	omnibus	was	standing	at	the	door	when	they	arrived	,
一个	综合	曾是	常设	在	这	门	什么时候	他们	到达的	,

他们到达时，一辆公共汽车停在门口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

which	was	to	take	the	servants	to	the	station	.
哪个	曾是	到	拿	这	仆人	到	这	车站	.

任务是把仆人们送到车站。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ləʊdɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mænsɜ:vənt] .

It	was	being	loaded	under	the	eye	of	a	manservant	.
它	曾是	存在	已加载	在下面	这	眼睛	的	一个	男仆	.

当时正在一名男仆的注视下装货。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wɔ:ltərz] [ænd; ənd] [dɪk] , [hi:; hi] [daɪ'rɛktɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

When	he	saw	Walters	and	Dick	,	he	directed	them	to	go	down	into	the
什么时候	他	锯	沃尔特斯	和	迪克	,	他	指导	他们	到	去	向下	进入	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他看到沃尔特斯和迪克后，便吩咐他们下楼去厨房。

[weə(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

where	all	was	bustle	and	confusion	from	the	hurry	of	departure	.
在哪里	全部	曾是	忙碌	和	困惑	从	这	匆忙	的	离开	.

那里一片熙熙攘攘，到处都是匆忙离去的人群造成的混乱。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] ['su:zn] ,

Amongst	the	servants	going	away	was	Susan	,
在	这	仆人	去	离开	曾是	苏珊	,

离开的仆人中，有苏珊。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['terɪfaɪd] [lest] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv] ['bɜ:glə(r)] .

who	had	been	so	terrified	lest	Dick	should	prove	an	accomplice	of	burglars	.
WHO	有	到过	所以	恐惧	免得	迪克	应该	证明	一个	同案犯	的	窃贼	.

谁都害怕迪克会成为窃贼的同伙。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['fi:lɪŋz] [naʊ] ,

She	looked	at	him	with	very	complacent	feelings	now	,
她	看起来	在	他	和	非常	自满	情怀	现在	,

她现在用一种非常得意的眼神看着他。

[fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)][dʒɒn][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['fɑ:ðɪŋ] ,

for	Sir	John	had	told	the	story	of	the	bright	farthing	,
为了	先生	约翰	有	讲述	这	故事	的	这	明亮的	法辛	,

因为约翰爵士曾讲述过那枚闪亮的四分之一便士的故事。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [gɪv]

and	explained	that	he	had	spoken	truth	when	he	said	he	wanted	to	give
和	解释	那	他	有	说	真相	什么时候	他	说	他	通缉	到	给

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə][beg][ɒv; əv][hɪm] .

the	gentleman	some	money	and	not	to	beg	of	him	.
这	绅士	一些	钱	和	不是	到	求	的	他	.

他解释说，他说想给这位先生一些钱而不是乞讨，这话说的是实话。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][kaɪnd] ['θɔ:tflnəs] ,

With	his	usual	kind	thoughtfulness	,
和	他的	通常	种类	深思熟虑	,

他一如既往地体贴周到，

[ðə; ði] ['bærənət] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðeə(r)]

the	baronet	had	been	anxious	that	the	servants	should	feel	an	interest	in	their
这	男爵	有	到过	焦虑的	那	这	仆人	应该	感觉	一个	兴趣	在	他们的

[jʌŋ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] ,

young	fellow	-	traveller	,
年轻的	同伴	-	游客	,

男爵一直希望仆人们能对他们这位年轻的旅伴产生兴趣。

[huː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

who	would	naturally	be	strange	and	shy	amongst	them	all	.
WHO	会	自然	是	奇怪的	和	害羞的	在	他们	全部	.

在他们之中，谁会显得古怪又害羞呢?

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] ,

At	length	all	was	ready	,
在	长度	全部	曾是	准备好	,

一切终于准备就绪。

[ænd; ənd] [dɪk] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	Dick	was	told	to	take	his	place	in	the	omnibus	with	the	others	.
和	迪克	曾是	讲述	到	拿	他的	地方	在	这	综合	和	这	其他的	.

迪克被告知要和其他人一起坐上公共汽车。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [əʊld] [frend] , [huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

He	was	very	sorry	to	say	farewell	to	his	dear	old	friend	,	who	,	in	his	turn	,
他	曾是	非常	对不起	到	说	告别	到	他的	亲爱的	老的	朋友	,	WHO	,	在	他的	转动	,

他非常不舍地向亲爱的老朋友道别，而这位老朋友也同样如此。

[felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [braɪt] ,

felt	as	if	his	home	would	be	lonely	without	the	bright	,
毛毡	作为	如果	他的	家	会	是	孤独	没有	这	明亮的	,

他觉得如果没有明亮的灯光，他的家会很冷清。

['meri] [feɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['pɒpɪŋ] [ɪn] ['kɒnstəntli] .

merry	face	he	was	so	accustomed	to	see	popping	in	constantly	.
欢乐	脸	他	曾是	所以	习惯	到	看	爆米花	在	不断地	.

他早已习惯了那张总是不时冒出来的笑脸。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	God	bless	you	,	my	lad	,	"	he	said	.
"	上帝	保佑	你	,	我的	小伙子	,	"	他	说	.

“愿上帝保佑你，孩子，”他说。

" ['nevə(r)] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .

"	Never	forget	your	prayers	.
"	绝不	忘记	你的	祈祷	.

永远不要忘记你的祈祷。

[rɪ'membə(r)] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Remember	,	those	are	my	parting	words	to	you	.
记住	,	那些	是	我的	离别	字	到	你	.

记住，这是我临别赠言。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ;

"	Then	came	the	rumbling	of	the	omnibus	,	and	the	arrival	at	the	station	;
"	然后	来了	这	隆隆声	的	这	综合	,	和	这	到达	在	这	车站	;

“然后传来公共汽车的隆隆声，以及到达车站的声音；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] ,

and	after	that	the	puffing	of	the	steam	-	engine	,
和	后	那	这	抽气	的	这	蒸汽	-	引擎	,

随后便是蒸汽机的轰鸣声。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [dɪk] [sɔː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

and	for	the	first	time	Dick	saw	houses	and	churches	rushing	away	from
和	为了	这	第一的	时间	迪克	锯	房屋	和	教堂	匆忙	离开	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

迪克第一次看到房屋和教堂正从他们身边飞速消失。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] .

as	it	seemed	to	him	.
作为	它	似乎	到	他	.

在他看来是这样。

[suːn] , [greɪt] , ['bɪzi] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] ['əʊnli]

Soon	,	great	,	busy	London	was	left	behind	,	and	houses	and	churches	only
很快	,	伟大的	,	忙碌的	伦敦	曾是	左边	在后面	,	和	房屋	和	教堂	仅有的

[keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

came	at	intervals	,
来了	在	间隔	,

很快，繁华喧嚣的伦敦就被抛在了身后，房屋和教堂只是零星地出现。

[bʌt; bət] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

but	green	fields	and	trees	took	their	place	,	and	they	were	in	the	country	,
但	绿色的	字段	和	树木	采取	他们的	地方	,	和	他们	是	在	这	国家	,

但取而代之的是绿油油的田野和茂密的树木，他们身处乡村。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [dɪks] ['waɪldɪst] [driːmz] [hæd; həd]['evə(r)] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː]

which	was	far	more	beautiful	than	Dick's	wildest	dreams	had	ever	pictured	it
哪个	曾是	远的	更多的	美丽的	比	迪克的	最狂野的	梦境	有	曾经	如图所示	它

.

:
.

这比迪克最狂野的梦境所描绘的还要美丽得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

He	was	quite	surprised	that	all	the	servants	talked	away	to	each	other	,
他	曾是	相当	惊讶	那	全部	这	仆人	谈话	离开	到	每个	其他	,

他很惊讶地发现所有仆人都在互相交谈。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['evə(r)] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	scarcely	ever	turned	their	heads	to	look	out	of	the	window	.
和	几乎	曾经	转向	他们的	头部	到	看	出去	的	这	窗户	.

他们几乎从不转头看向窗外。

['suːzn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Susan	was	the	only	one	who	seemed	to	understand	his	admiration	.
苏珊	曾是	这	仅有的	一	WHO	似乎	到	理解	他的	钦佩	.

似乎只有苏珊能理解他的仰慕之情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

She	was	very	kind	,	and	gave	him	her	place	in	the	corner	that	he	might
她	曾是	非常	种类	,	和	给予	他	她	地方	在	这	角落	那	他	可能

[siː] ['betə(r)] ;

see	better	;
看	更好的	;

她非常善良，把自己的角落位置让给他，这样他就能看得更清楚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm] ,

and	she	pointed	out	things	to	him	,
和	她	尖	出去	事物	到	他	,

她向他指出了一些事情，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] ,

and	told	him	the	names	of	the	places	they	passed	through	,
和	讲述	他	这	姓名	的	这	地方	他们	通过了	通过	,

然后告诉他他们经过的地方的名字。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz]

for	she	had	been	so	often	backwards	and	forwards	that	the	road	was
为了	她	有	到过	所以	经常	向后	和	前进	那	这	路	曾是

[kwaɪt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənts] .

quite	familiar	to	her	and	her	fellow	-	servants	.
相当	熟悉的	到	她	和	她	同伴	-	仆人	.

因为她经常往返于此，所以这条路对她和她的同伴们来说都非常熟悉。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] .

Towards	evening	they	arrived	at	a	station	,	where	they	stopped	.
向	晚上	他们	到达的	在	一个	车站	,	在哪里	他们	停止	.

傍晚时分，他们到达了一个车站，并在那里停了下来。

[hɪə(r)][æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Here	an	open	carriage	was	waiting	,	large	enough	to	hold	them	all	,
这里	一个	打开	运输	曾是	等待	,	大的	足够的	到	抓住	他们	全部	,

这里停着一辆敞篷马车，足够容纳他们所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ['fɒləʊd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːt] .

and	the	luggage	followed	in	a	cart	.
和	这	行李	随后	在	一个	大车	.

行李则用手推车运送。

[dɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən]

Dick	had	a	delightful	place	on	the	box	between	the	driver	and	the	footman
迪克	有	一个	愉快	地方	在	这	盒子	之间	这	司机	和	这	男仆

,

,

,

迪克在车厢里占据了一个绝佳的位置，就在司机和侍者之间。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [triːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

from	which	he	could	see	the	hedges	and	trees	,	etc	.	,
从	哪个	他	可以	看	这	对冲	和	树木	,	ETC	.	,

从那里他可以看到树篱和树木等等。

[tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['ræpɪdlɪ] [pɑːst][ðem; ðəm] .

to	perfection	as	they	drove	rapidly	past	them	.
到	完美	作为	他们	驾驶	快速	过去的	他们	.

他们驾车飞驰而过，一切都进行得非常完美。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ,

After	a	drive	of	about	a	mile	,
后	一个	驾驶	的	关于	一个	英里	,

行驶约一英里后，

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mænʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

they	came	in	sight	of	a	large	mansion	standing	on	a	rising	ground	in	the	midst
他们	来了	在	视线	的	一个	大的	大厦	常设	在	一个	上升	地面	在	这	中间

[ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] ,

of	beautiful	gardens	,
的	美丽的	花园	,

他们看到一座大宅矗立在地势较高的位置，周围环绕着美丽的花园。

[wɪtʃ] [gləu] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] .

which	glowed	with	flowers	of	every	colour	.
哪个	发光	和	花朵	的	每一个	颜色	.

那里繁花似锦，五彩缤纷。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪk] [wɒz; wəz][təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

The	carriage	stopped	at	a	lodge	,	and	now	Dick	was	told	he	was	to
这	运输	停止	在	一个	小屋	,	和	现在	迪克	曾是	讲述	他	曾是	到

[get] [daʊn] ,

get	down	,
得到	向下	,

马车停在一家旅馆前，迪克被告知他要下车。

[æz; əz][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

as	here	he	was	to	live	with	the	gardener	and	his	wife	.
作为	这里	他	曾是	到	居住	和	这	园丁	和	他的	妻子	.

他要在这里和园丁夫妇一起生活。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['mʌðəli] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'drest]

A	pleasant	,	motherly	-	looking	woman	appeared	at	the	door	,	who	was	addressed
一个	令人愉快的	,	母性	-	寻找	女士	出现	在	这	门	,	WHO	曾是	已解决

[æz; əz]['mɪsɪz] ['neɪlər] .

as	Mrs	Naylor	.
作为	太太	内勒	.

一位面容慈祥、慈爱的女士出现在门口，人们称呼她为奈勒太太。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ɒn] ,

She	gave	the	servants	a	kindly	greeting	,	and	as	the	carriage	drove	on	,
她	给予	这	仆人	一个	亲切地	问候	,	和	作为	这	运输	驾驶	在	,

她亲切地向仆人们问好，然后马车继续前行。

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [dɪks] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd]

took	hold	of	Dick's	hand	,	and	said	she	was	sure	he	must	be	tired
采取	抓住	的	迪克的	手	,	和	说	她	曾是	当然	他	必须	是	疲劳的

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

and	hungry	,
和	饥饿的	,

她握住迪克的手，说她确信他一定又累又饿了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [də'rektli] .

and	had	better	have	some	tea	directly	.
和	有	更好的	有	一些	茶	直接地	.

最好直接喝点茶。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs] ['plez(ə)nt] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ə; eɪ]

She	took	him	into	a	nice	pleasant	kitchen	,	where	a	table	was	spread	with	a
她	采取	他	进入	一个	好的	令人愉快的	厨房	,	在哪里	一个	桌子	曾是	传播	和	一个

[səb'stænʃ(ə)l] [tiː] .

substantial	tea	.
重大的	茶	.

她带他走进一间温馨舒适的厨房，桌子上摆放着丰盛的茶点。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [lædz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] ,

Her	little	lads	came	running	in	to	look	at	the	new	boy	,
她	小的	小伙子们	来了	跑步	在	到	看	在	这	新的	男生	,

她的小儿子们跑进来看新来的男孩，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪəndz] .

and	to	do	justice	to	the	viands	.
和	到	做	正义	到	这	菜肴	.

并且要公平对待这些菜肴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] ['neɪlər] , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

They	were	followed	by	Mr	Naylor	,	the	gardener	—	a	tall	,	fine	-	looking	man	,
他们	是	随后	经过	先生	内勒	,	这	园丁	—	一个	高的	,	美好的	-	寻找	男人	,

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [greɪv] [feɪs] .

with	a	rather	grave	face	.
和	一个	相当	严重	脸	.

他们身后跟着园丁奈勒先生——他身材高大，相貌英俊，但表情却相当严肃。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['suːzn] [ænd; ənd] [dɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] .]

[	Illustration	:	SUSAN	AND	DICK	IN	THE	RAILWAY	-	CARRIAGE	.	]
[	插图	:	苏珊	和	迪克	在	这	铁路	-	运输	.	]

[插图：苏珊和迪克在火车车厢里。]

[hiː; hi] [spəʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [dɪk] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [frɒm; frəm] [sɜː(r)]

He	spoke	kindly	to	Dick	,	and	said	he	had	heard	all	about	him	from	Sir
他	辐	亲切地	到	迪克	,	和	说	他	有	听到	全部	关于	他	从	先生

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

他亲切地和迪克说话，说他从约翰爵士那里听说了迪克的一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

and	he	hoped	he	would	be	a	good	boy	,
和	他	希望	他	会	是	一个	好的	男生	,

他希望他能做一个好孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	then	he	should	be	glad	to	have	him	to	lodge	in	his	house	.
和	然后	他	应该	是	高兴的	到	有	他	到	小屋	在	他的	房子	.

那么他应该很高兴能让他借宿自己家中。

[dɪk] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hʌŋgri] [ɔː(r)] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [fuːd] .

Dick	thought	he	had	never	been	so	hungry	or	tasted	such	good	food	.
迪克	想法	他	有	绝不	到过	所以	饥饿的	或者	尝过	这样的	好的	食物	.

迪克觉得他从未如此饥饿，也从未尝过如此美味的食物。

['ɑːftə(r)] [tiː] , ['mɪsɪz] ['neɪlər] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] .

After	tea	,	Mrs	Naylor	showed	him	a	room	in	which	he	was	to	sleep	.
后	茶	,	太太	内勒	显示	他	一个	房间	在	哪个	他	曾是	到	睡觉	.

喝完茶后，奈勒太太带他去看了他将要睡觉的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] , ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['klɒzɪt] ,

It	was	very	small	,	little	more	than	a	large	closet	,
它	曾是	非常	小的	,	小的	更多的	比	一个	大的	壁橱	,

它很小，几乎就像一个大衣橱。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɒnt] ,

but	there	was	in	it	everything	he	could	want	,
但	那里	曾是	在	它	一切	他	可以	想	,

但里面却包含了所有他想要的东西。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

and	it	had	a	window	looking	into	a	garden	full	of	flowers	.
和	它	有	一个	窗户	寻找	进入	一个	花园	满的	的	花朵	.

窗户正对着一个开满鲜花的花园。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['θʌrəli] ['taɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	was	so	thoroughly	tired	with	his	journey	and	with	the	day's	excitement	,
他	曾是	所以	彻底	疲劳的	和	他的	旅行	和	和	这	天	激动	,

他旅途劳顿，加上白天的兴奋，让他筋疲力尽。

[ðæt] ['mɪsɪz] ['neɪlər] [prə'pəʊzd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə]

that	Mrs	Naylor	proposed	he	should	go	to	bed	,	and	he	was	thankful	to
那	太太	内勒	建议的	他	应该	去	到	床	,	和	他	曾是	感恩	到

[duː; də] [səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

奈勒太太建议他去睡觉，他欣然接受了这个建议。

['prɒbəbli] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [slept] [ə; eɪ] ['saʊndə(r)] [sliːp] [ɔː(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [hɑːt]

Probably	no	little	boy	in	England	slept	a	sounder	sleep	or	had	a	happier	heart
大概	不	小的	男生	在	英格兰	睡着了	一个	探鱼器	睡觉	或者	有	一个	更快乐	心

[ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] [ðæt] [naɪt] .

than	our	young	hero	that	night	.
比	我们的	年轻的	英雄	那	夜晚	.

那晚，英国可能没有哪个小男孩比我们的小英雄睡得更香甜，心情更愉悦了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[laɪf] [æt; ət] ['dɛnəm] [kɔːt] .

LIFE	AT	DENHAM	COURT	.
生活	在	丹纳姆	法庭	.

丹汉姆庄园的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

It	will	be	easier	for	the	reader	to	imagine	than	for	me	to
它	将要	是	更轻松	为了	这	读者	到	想象	比	为了	我	到

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌndən] [bɔɪ] ,

describe	the	delight	of	a	young	London	boy	,
描述	这	喜	的	一个	年轻的	伦敦	男生	,

与其让我描述一位伦敦小男孩的喜悦，不如让读者自行想象来得容易。

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪks] [ɪn] [roʊnz] [kɔːt] ,

removed	from	such	a	home	as	that	of	Dick's	in	Roan's	Court	,
已移除	从	这样的	一个	家	作为	那	的	迪克的	在	罗恩的	法庭	,

从像罗恩法院迪克家那样的住所搬走，

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

to	this	in	which	he	awoke	the	morning	after	his	arrival	.
到	这	在	哪个	他	醒来	这	早晨	后	他的	到达	.

他抵达后的第二天早上醒来时，就发现自己身处这样的环境中。

['mɪsɪz] ['neɪlər] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑːdʒ] .

Mrs	Naylor	was	disposed	to	be	pleased	with	her	young	charge	.
太太	内勒	曾是	处置	到	是	高兴	和	她	年轻的	收费	.

奈勒太太对她照顾的这个年轻人很满意。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət] [fɜːst] [θɔːt] [hɪm] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]

Her	husband	at	first	thought	him	too	young	and	ignorant	to	have	been
她	丈夫	在	第一的	想法	他	也	年轻的	和	无知	到	有	到过

[wɜːθ] [tˌrænspl'ɑːntɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['dɛnəm] [kɔːt] .

worth	transplanting	from	London	to	Denham	Court	.
值得	移植	从	伦敦	到	丹汉姆	法庭	.

她的丈夫起初认为他太年轻、太无知，不值得从伦敦搬到丹纳姆庄园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [wʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [wɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	was	"	one	of	Sir	John's	whims	,	"	he	said	to	his	wife	.
它	曾是	"	一	的	先生	约翰的	心血来潮	,	"	他	说	到	他的	妻子	.

“这是约翰爵士的一时兴起，”他对妻子说。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [bɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɒt]

However	,	the	liberal	board	that	they	were	to	receive	for	him	was	not
然而	,	这	自由主义	木板	那	他们	是	到	收到	为了	他	曾是	不是

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈspaɪzd] ,

to	be	despised	,
到	是	被鄙视的	,

然而，他们即将为他获得的自由派董事会也不容小觑。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] .

and	being	so	young	was	a	fault	which	he	would	gradually	grow	out	of	.
和	存在	所以	年轻的	曾是	一个	过错	哪个	他	会	逐步地	生长	出去	的	.

年纪太小是他的一个缺点，但他会随着年龄增长逐渐改正。

[ðen] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [hiː; hi]

Then	as	for	his	ignorance	,	he	soon	found	it	was	not	so	great	as	he
然后	作为	为了	他的	无知	,	他	很快	成立	它	曾是	不是	所以	伟大的	作为	他

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

至于他的无知，他很快发现并没有他想象的那么严重。

[θæŋks] [tuː; tə] [wɔːltərz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ˈveri] [ˈfeəli] ; [ænd; ənd] [wɒt] [əˈstɒnɪʃt]

Thanks	to	Walters	,	he	could	read	and	write	very	fairly	;	and	what	astonished
谢谢	到	沃尔特斯	,	他	可以	读	和	写	非常	相当	;	和	什么	惊讶

[ˈneɪlər] [ˈgreɪtli] ,

Naylor	greatly	,
内勒	非常	,

多亏了沃尔特斯，他才能读写得相当不错；而令奈勒极为惊讶的是，

[wɒz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˈɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,

was	finding	he	knew	the	names	of	almost	all	the	flowers	in	the	gardens	,
曾是	寻找	他	知道	这	姓名	的	几乎	全部	这	花朵	在	这	花园	,

他发现自己几乎认识花园里所有花卉的名字。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgriːnhaʊsˌhaʊzɪz] .

and	of	some	in	the	greenhouses	.
和	的	一些	在	这	温室	.

还有一些生长在温室里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈgraʊnsl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

He	had	supposed	he	would	not	know	a	bit	of	groundsel	from	a
他	有	据称	他	会	不是	知道	一个	少量	的	千里光	从	一个

[fɜːn] , [hiː; hi] [sed] .

fern	,	he	said	.
蕨类	,	他	说	.

他说，他原以为自己连千里光和蕨类植物都分不清。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

But	the	mystery	was	explained	when	he	found	that	he	had	been	so
但	这	神秘	曾是	解释	什么时候	他	成立	那	他	有	到过	所以

[ˈkɒnstəntli] [ɪn] [ˈkʌvənt] [ˈgɑːd(ə)n] [ˈmɑːkɪt] ,

constantly	in	Covent	Garden	Market	,
不断地	在	科文特	花园	市场	,

但当他发现自己一直经常出入科文特花园市场时，谜团就解开了。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [nems] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz]

where	he	had	contrived	to	learn	the	different	names	of	shrubs	and	flowers
在哪里	他	有	人为的	到	学习	这	不同的	姓名	的	灌木	和	花朵

[æz; əz] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	few	other	boys	would	have	done	.
作为	很少	其他	男孩们	会	有	完毕	.

他设法记住了各种灌木和花卉的名称，而其他男孩很少能做到这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [bɔɪz] ,

There	**were**	**a**	**good**	**many**	**men**	**employed**	**about**	**the**	**grounds**	**,**	**and**	**several**	**boys**	**,**
那里	是	一个	好的	许多	男人	受雇	关于	这	理由	,	和	一些	男孩们	,

场地里有很多成年男子和几个男孩，

[huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] [miːlz]

who	**came**	**from**	**the**	**village**	**every**	**morning**	**and**	**returned**	**home**	**to**	**their**	**meals**
WHO	来了	从	这	村庄	每一个	早晨	和	返回	家	到	他们的	餐

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

and	**to**	**sleep**	**at**	**night**	**.**
和	到	睡觉	在	夜晚	.

他们每天早上从村里来，晚上回家吃饭睡觉。

[dɪk] [wɒz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət] [fɜːst] ,

Dick	**was**	**looked**	**at**	**with**	**curiosity**	**at**	**first**	**,**
迪克	曾是	看起来	在	和	好奇心	在	第一的	,

起初，人们都好奇地打量着迪克。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd] [sent] [hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɔːdɪŋ] [hɪm]

because	**Sir**	**John**	**had**	**sent**	**him**	**down**	**from**	**London**	**and**	**was**	**boarding**	**him**
因为	先生	约翰	有	发送	他	向下	从	伦敦	和	曾是	登机	他

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ['gɑːrdənərz] .

at	**his**	**head**	**gardener's**	**.**
在	他的	头	园丁的	.

因为约翰爵士从伦敦派他过来，把他安置在自己的首席园丁家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] ,

It	**was**	**all**	**very**	**new**	**and**	**strange**	**to**	**him**	**,**
它	曾是	全部	非常	新的	和	奇怪的	到	他	,

这一切对他来说都非常新鲜和陌生。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['ləʊnli] [æt; ət] [taɪmz] .

and	**he**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**rather**	**lonely**	**at**	**times**	**.**
和	他	可以	不是	帮助	感觉	相当	孤独	在	时代	.

他有时难免会感到孤独。

[sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Sir	**John**	**and**	**his**	**family**	**were**	**gone**	**to**	**the**	**sea**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
先生	约翰	和	他的	家庭	是	已消失	到	这	海	为了	一个	小的	尽管	,

约翰爵士和他的家人出海了一段时间。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [bɪ'gæn] .

and	**were**	**not**	**expected**	**till**	**the**	**shooting**	**season**	**began**	**.**
和	是	不是	预期的	直到	这	射击	季节	开始	.

直到狩猎季节开始才有人预料到。

[dɪk] ['rɑːðə(r)] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [kaɪnd] [feɪs] [ə'gen] ,

Dick	**rather**	**longed**	**to**	**see**	**Sir**	**John's**	**kind**	**face**	**again**	**,**
迪克	相当	渴望	到	看	先生	约翰的	种类	脸	再次	,

迪克很想再次见到约翰爵士那张和蔼的脸庞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

and	**he**	**felt**	**so**	**grateful**	**to**	**him**	**for**	**his**	**kindness**	**that**	**he**	**thought**	**he**
和	他	毛毡	所以	感激的	到	他	为了	他的	仁慈	那	他	想法	他

['nevə(r)][kʊd; kəd][duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] .

never	**could**	**do**	**enough**	**to**	**show**	**his**	**gratitude**	**.**
绝不	可以	做	足够的	到	展示	他的	感激	.

他非常感激他的善意，觉得无论做什么都无法充分表达他的感激之情。

[ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

The	**work**	**that**	**was**	**given**	**him**	**in**	**the**	**gardens**	**was**	**easy**	**enough**	**.**
这	工作	那	曾是	给定	他	在	这	花园	曾是	简单的	足够的	.

分配给他在花园里的工作相当轻松。

['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːks] [ɒv; əv] [wiːdz] , ['kæriɪŋ] [ɪn]['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] [tuː; tə][ðə; ði]

Clearing	the	gravel	walks	of	weeds	,	carrying	in	vegetables	and	fruit	to	the
清理	这	碎石	散步	的	杂草	,	携带	在	蔬菜	和	水果	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

清理碎石路上的杂草，把蔬菜水果搬进屋里，

[ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [laɪkt] [best] — ['helpɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)] ['gɑːdnəz]

or	sometimes	—	and	this	he	liked	best	—	helping	one	of	the	under	gardeners
或者	有时	—	和	这	他	喜欢	最好的	—	帮助	一	的	这	在下面	园丁

[tuː; tə] [pɒt] [dʒə'reɪniəmz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [plɑːnts] .

to	pot	geraniums	or	other	plants	.
到	锅	天竺葵	或者	其他	植物	.

有时——这也是他最喜欢的——他会帮助一位助理园丁给天竺葵或其他植物栽种盆栽。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [triːts] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['hɒthaʊs]

One	of	his	greatest	treats	was	to	be	allowed	to	go	through	the	hothouses
一	的	他的	最	款待	曾是	到	是	允许	到	去	通过	这	温室

[ænd; ənd]['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] ,

and	greenhouses	with	Mr	Naylor	,
和	温室	和	先生	内勒	,

能和奈勒先生一起参观温室大棚是他最大的乐趣之一。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [læd] ,

who	began	to	grow	fond	of	the	intelligent	lad	,
WHO	开始	到	生长	喜爱	的	这	聪明的	小伙子	,

他开始喜欢上了这个聪明的男孩，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [sɜː(r)] [dʒɒn] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [sent]

and	to	think	that	after	all	Sir	John	knew	what	he	was	about	when	he	sent
和	到	思考	那	后	全部	先生	约翰	知道	什么	他	曾是	关于	什么时候	他	发送

[hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [lɜːn] ['gɑːdnɪŋ] .

him	down	to	learn	gardening	.
他	向下	到	学习	园艺	.

想想看，约翰爵士派他去学园艺的时候，其实早就预料到了。

" [hiːz] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

"	He's	an	uncommon	little	chap	,
"	他是	一个	罕见	小的	小伙子	,

“他是个不寻常的小家伙，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [deɪ] — " ['nʌθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

"	he	said	to	his	wife	one	day	—	"	nothing	seems	to	escape	his	observation	;
"	他	说	到	他的	妻子	一	天	—	"	没有什么	似乎	到	逃脱	他的	观察	;

有一天，他对妻子说：“似乎没有什么能逃过他的观察；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [tel] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːnt][ɔː(r)]['flaʊə(r)][hiː; hi] [ri'membə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	tell	him	the	name	of	a	plant	or	flower	he	remembers	it	.
和	如果	我	告诉	他	这	姓名	的	一个	植物	或者	花	他	记得	它	.

如果我告诉他某种植物或花卉的名字，他都能记住。

[məʊst] [bɔɪz] [wʊd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][təʊld] .

Most	boys	would	forget	it	as	soon	as	told	.
最多	男孩们	会	忘记	它	作为	很快	作为	讲述	.

大多数男孩听到这话就会立刻忘记。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz] [hiːz] [gɒt] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] ['sɜːvɪs] [sʌm; səm] [deɪ] . "

Such	a	memory	as	he's	got	will	do	him	good	service	some	day	.	"
这样的	一个	记忆	作为	他是	得到	将要	做	他	好的	服务	一些	天	.	"

他这么好的记忆力，将来一定会对他有好处的。

" [hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] ['neɪlər] , " [ænd; ənd] [səʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ] .

"	He's	a	nice	,	good	little	fellow	,	"	remarked	Mrs	Naylor	,	"	and	so	obliging	.
"	他是	一个	好的	,	好的	小的	同伴	,	"	评论	太太	内勒	,	"	和	所以	乐于助人	.

“他真是个可爱又善良的小家伙，”奈勒太太说道，“而且非常乐于助人。”

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

He's	always	ready	to	run	errands	for	me	of	an	evening	,
他是	总是	准备好	到	跑步	跑腿	为了	我	的	一个	晚上	,

他总是乐意在晚上帮我跑腿办事。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

or	to	play	with	the	little	boys	.
或者	到	玩	和	这	小的	男孩们	.

或者和小男孩们一起玩。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] ['hævɪŋ] [hɪm] [wen] [sɜː(r)] [dʒɒn] [fɜːst] [rəʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

I	thought	I	shouldn't	like	having	him	when	Sir	John	first	wrote	about	his	coming	,
我	想法	我	不应该	喜欢	拥有	他	什么时候	先生	约翰	第一的	写道	关于	他的	未来	,

当约翰爵士第一次写到他即将到来时，我心想我不应该喜欢他。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [aɪ'd] ['suːnə(r)] [hæv; həv] [hɪm] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [nɒt] .

but	I	declare	I'd	sooner	have	him	here	than	not	.
但	我	宣布	ID	很快	有	他	这里	比	不是	.

但我表示，我宁愿他在这里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ned] [ænd; ənd] ['tɒmi] , [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɪm] [laɪk] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [wen'evə(r)]

And	as	for	Ned	and	Tommy	,	they	follow	him	like	their	shadow	whenever
和	作为	为了	内德	和	汤米	,	他们	跟随	他	喜欢	他们的	阴影	每当

[hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

he's	in	the	house	.
他是	在	这	房子	.

至于内德和汤米，只要他在屋里，他们就跟在他身后，像影子一样。

" [ned] [ænd; ənd] ['tɒmi] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪz] ['neɪlərz] [əʊn] [tuː] ['tʃɪldrən] .

"	Ned	and	Tommy	were	Mrs	Naylor's	own	two	children	.
"	内德	和	汤米	是	太太	奈勒	自己的	二	孩子们	.

“内德和汤米是奈勒太太的亲生孩子。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] , ['sevrəl] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [dɪk] .

They	were	merry	little	fellows	,	several	years	younger	than	Dick	.
他们	是	欢乐	小的	伙伴们	,	一些	年	年轻	比	迪克	.

他们是两个快乐的小家伙，比迪克小好几岁。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

To	them	he	was	a	great	acquisition	.
到	他们	他	曾是	一个	伟大的	获得	.

对他们来说，他是个极好的引援。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

When	the	day's	work	was	over	,
什么时候	这	天	工作	曾是	超过	,

一天的工作结束后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] [geɪt] ,

they	were	sure	to	be	watching	for	him	at	the	lodge	gate	,
他们	是	当然	到	是	观看	为了	他	在	这	小屋	门	,

他们肯定会在旅馆门口监视他。

[tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] ['mendɪŋ] [ðeə(r)]['peɪpə(r)] [kaɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [help] [tuː; tə][flaɪ]

to	claim	his	services	in	mending	their	paper	kites	,	and	to	help	to	fly
到	宣称	他的	服务	在	修补	他们的	纸	风筝	,	和	到	帮助	到	飞

[ðem; ðəm] [wen] ['mendɪd] ,

them	when	mended	,
他们	什么时候	已修复	,

请他帮忙修补纸风筝，并在修补好后帮助他们放飞风筝。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] ['ɑː.fɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['əʊldə] [bɔɪz] [kæn; kən]

as	well	as	many	other	similar	offices	,	such	as	good	-	natured	older	boys	can
作为	出色地	作为	许多	其他	相似的	办公室	,	这样的	作为	好的	-	自然	老	男孩们	能

['eksɪkjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

execute	for	little	ones	.
执行	为了	小的	一个	.

以及许多其他类似的职务，例如善良的大男孩可以为小孩子执行的职务。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] ['neɪlərz] ['mʌðəli] ['fiːlɪŋz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnə(r)]

No	wonder	that	Mrs	Naylor's	motherly	feelings	made	her	think	she	would	sooner
不	想知道	那	太太	奈勒	母性	情怀	制成	她	思考	她	会	很快

[hæv; həv] [dɪk] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ðæn; ðən] [nɒt] .

have	Dick	as	an	inmate	than	not	.
有	迪克	作为	一个	囚犯	比	不是	.

难怪奈勒太太出于母爱，宁愿让迪克成为囚犯也不愿让他离开。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] ,

When	the	days	were	beginning	to	shorten	,
什么时候	这	天	是	开始	到	缩短	,

当白昼开始变短时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] ['delɪkət] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [braʊn] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['dʒentli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	the	first	delicate	tinge	of	autumn	brown	was	stealing	gently	over	the
和	这	第一的	精美的	色调	的	秋天	棕色的	曾是	偷窃	轻轻地	超过	这

[griːn] ['fəʊlɪɪdʒ] ,

green	foliage	,
绿色的	叶子	,

秋天的第一抹淡淡的褐色正悄然爬上绿叶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

it	was	announced	that	Sir	John	and	the	family	were	coming	home	.
它	曾是	宣布	那	先生	约翰	和	这	家庭	是	未来	家	.

官方宣布约翰爵士及其家人即将回国。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [ɪn'tendɪd] ,

They	had	been	detained	at	the	sea	longer	than	was	at	first	intended	,
他们	有	到过	被拘留	在	这	海	更长	比	曾是	在	第一的	故意的	,

他们在海上滞留的时间比原计划要长。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

owing	to	the	illness	of	one	of	the	young	ladies	.
欠款	到	这	疾病	的	一	的	这	年轻的	女士们	.

由于其中一位年轻女士生病了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] ,

But	now	the	day	was	fixed	,
但	现在	这	天	曾是	固定的	,

但现在日期已经定好了。

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

and	preparations	were	being	made	for	them	both	within	and	without
和	准备工作	是	存在	制成	为了	他们	两个都	之内	和	没有

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

屋内屋外都在为他们做准备。

['iːv(ə)n] [dɪk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] .

Even	Dick	had	to	be	busy	.
甚至	迪克	有	到	是	忙碌的	.

就连迪克也得忙起来。

[nɒt] [ə; eɪ] [wiːd] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːks] , [nɒt] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [ɒn][ðə; ði][dʒə'reɪniəm]

Not	a	weed	must	be	seen	on	the	walks	,	not	a	dead	leaf	on	the	geranium
不是	一个	杂草	必须	是	已见	在	这	散步	,	不是	一个	死的	叶子	在	这	天竺葵

[bedz] .

beds	.
床	.

人行道上不能有杂草，天竺葵花坛里不能有枯叶。

[pɒt] [plɑːnts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [rəʊz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [ɪn]

Pot	plants	were	to	be	placed	in	rows	on	either	side	of	the	broad	terrace	in
锅	植物	是	到	是	放置	在	行	在	任何一个	边	的	这	广阔	阳台	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

front	of	the	house	,
正面	的	这	房子	,

盆栽植物要成排摆放在房子前面宽阔露台的两侧。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˌʒɑːdɪn'jɛə]

and	others	had	to	be	carried	into	the	drawing	-	room	to	fill	the	jardinière
和	其他的	有	到	是	携带	进入	这	绘画	-	房间	到	充满	这	花瓶

[ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] .

and	baskets	.
和	篮子	.

还有一些人不得不把花盆搬到客厅，用来装满花架和篮子。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɐd'ɔːnd] [wɪð]

Also	the	conservatory	adjoining	the	morning	-	room	was	to	be	adorned	with
还	这	温室	相邻的	这	早晨	-	房间	曾是	到	是	装饰	和

[tʃɔɪs] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] .

choice	flowers	from	the	greenhouses	.
选择	花朵	从	这	温室	.

此外，与晨室相邻的温室也将用温室里精选的花卉进行装饰。

[dɪk] ['kærid] [ænd; ənd] [fetʃt] , ['kærid] [ænd; ənd] [fetʃt] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [eɪkt] ;

Dick	carried	and	fetched	,	carried	and	fetched	,	till	his	arms	ached	;
迪克	携带	和	已获取	,	携带	和	已获取	,	直到	他的	武器	疼痛	;

迪克不停地搬运、取东西，直到胳膊酸痛；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [drɒpt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn] ,

but	they	might	almost	have	dropped	off	before	he	would	have	given	in	,
但	他们	可能	几乎	有	掉落	离开	前	他	会	有	给定	在	,

但在他屈服之前，他们可能几乎就已经放弃了。

[səʊ] [pliːzd] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['teɪstfl]

so	pleased	was	he	to	have	such	a	chance	for	seeing	the	tasteful
所以	高兴	曾是	他	到	有	这样的	一个	机会	为了	看到	这	有品味的

[ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [plɑːnts] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

and	artistic	way	in	which	Mr	Naylor	arranged	the	different	plants	according	to
和	艺术	方式	在	哪个	先生	内勒	安排	这	不同的	植物	根据	到

[ðeə(r)] ['kʌlərɪŋ] .

their	colouring	.
他们的	染色	.

他非常高兴有机会欣赏到奈勒先生如何以如此高雅和艺术的方式，根据植物的颜色来摆放不同的植物。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ,

When	all	was	complete	,
什么时候	全部	曾是	完全的	,

当一切都完成后，

['mɪstə(r)] ['neɪlər] [stept] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː; tə]

Mr	Naylor	stepped	to	a	little	distance	to	see	that	the	effect	was	quite	to
先生	内勒	步	到	一个	小的	距离	到	看	那	这	影响	曾是	相当	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

奈勒先生退后几步，想看看效果是否令他满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [dɪk] ['stændɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'ræpt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fɪkst]

and	he	caught	sight	of	Dick	standing	in	such	enrapt	admiration	that	he	fixed
和	他	捕捉	视线	的	迪克	常设	在	这样的	着迷	钦佩	那	他	固定的

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] .

his	gaze	on	him	for	a	moment	rather	than	on	the	flowers	.
他的	目光	在	他	为了	一个	片刻	相当	比	在	这	花朵	.

他瞥见迪克站在那里，满脸崇拜地看着花，于是他把目光从花上移开，看向了迪克。

" [wel] , [dɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	Dick	,	"	said	he	,	"	what	do	you	think	of	it	?	"
"	出色地	,	迪克	,	"	说	他	,	"	什么	做	你	思考	的	它	?	"

“迪克，”他说，“你觉得怎么样？”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Oh	,	sir	,	it	is	beautiful	!
"	哦	,	先生	,	它	是	美丽的	!

“哦，先生，它真漂亮！”

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "

I	could	look	at	it	for	ever	.	"
我	可以	看	在	它	为了	曾经	.	"

我可以一直看着它。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	boy	is	born	to	be	a	gardener	,	"	said	Mr	Naylor	to	himself	.
"	这	男生	是	出生	到	是	一个	园丁	,	"	说	先生	内勒	到	他自己	.

“这孩子天生就是当园丁的料，”奈勒先生自言自语道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [lɜːn] ['lætɪn] .

"	He	ought	to	begin	and	learn	Latin	.
"	他	应该	到	开始	和	学习	拉丁	.

他应该开始学习拉丁语。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [sɜː(r)][dʒɒn][səʊ] .

I	shall	tell	Sir	John	so	.
我	将	告诉	先生	约翰	所以	.

我会把这事告诉约翰爵士。

" [ɔːl] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] ['wɜːðɪ] , ['ɒnɪst] - [hɑːtɪd] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] ,

"	All	honour	was	due	to	worthy	,	honest	-	hearted	Mr	Naylor	,
"	全部	荣誉	曾是	到期的	到	值得	,	诚实的	-	心地	先生	内勒	,

“所有荣誉都应归于正直善良的奈勒先生。”

[ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [krɒst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'baʊt] [dɪk] ,

that	not	a	shade	of	jealousy	crossed	his	mind	about	Dick	,
那	不是	一个	阴影	的	妒忌	交叉	他的	头脑	关于	迪克	,

他对迪克没有丝毫嫉妒之心。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃn] .

although	he	hoped	to	bring	up	his	two	boys	to	his	own	profession	.
虽然	他	希望	到	带来	向上	他的	二	男孩们	到	他的	自己的	职业	.

虽然他希望将两个儿子培养成与自己相同的职业。

[fʊl] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [hɪm'self] ,

Full	of	taste	and	intelligence	himself	,
满的	的	品尝	和	智力	他自己	,

他本人品味高雅，才智过人。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ɪn] [nəʊ] ['kɒmən]

he	quickly	saw	that	the	boy	was	naturally	gifted	with	these	qualities	in	no	common
他	迅速地	锯	那	这	男生	曾是	自然	天才	和	这些	品质	在	不	常见的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

他很快发现，这个男孩在这些方面天赋异禀，远超常人。

[ænd; ənd] [felt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θʌrəli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

and	felt	they	ought	to	be	thoroughly	cultivated	.
和	毛毡	他们	应该	到	是	彻底	栽培	.

并认为应该对他们进行彻底的培养。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'raɪvd] .

The	next	day	the	family	arrived	.
这	下一个	天	这	家庭	到达的	.

第二天，这家人到了。

[dɪk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] ,

Dick	was	standing	at	the	lodge	,
迪克	曾是	常设	在	这	小屋	,

迪克当时正站在小屋里。

[wel] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]

well	pleased	to	be	allowed	to	throw	open	the	gates	for	the	carriage	to
出色地	高兴	到	是	允许	到	扔	打开	这	大门	为了	这	运输	到

['entə(r)] ,

enter	,
进入	,

非常高兴能够打开大门让马车驶入。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [nɒd] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] [dʒɒn] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	receive	a	smile	and	nod	from	Sir	John	as	he	sat	inside	it
和	到	收到	一个	微笑	和	点头	从	先生	约翰	作为	他	卫星	里面	它

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] .

with	his	wife	and	daughters	.
和	他的	妻子	和	女儿们	.

约翰爵士和他的妻子、女儿们坐在车里，约翰爵士微笑着点头致意。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [wɒz; wəz] ['veri]

The	report	that	Mr	Naylor	was	able	to	give	of	his	charge	was	very
这	报告	那	先生	内勒	曾是	有能力的	到	给	的	他的	收费	曾是	非常

[ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['bærənət] ,

satisfactory	to	the	benevolent	baronet	,
令人满意的	到	这	仁慈	男爵	,

奈勒先生提交的关于他所负责人员的报告令这位仁慈的男爵非常满意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kwaɪt] [ə'gri:d] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæv; həv]

and	he	quite	agreed	with	him	that	it	would	be	well	to	let	the	boy	have
和	他	相当	同意	和	他	那	它	会	是	出色地	到	让	这	男生	有

[sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

some	education	.
一些	教育	.

他完全同意他的看法，认为让这个男孩接受一些教育是件好事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] [ɪn] ['dɛnəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][su:'pɪəriə(r)]

There	was	an	excellent	village	school	in	Denham	,	and	a	superior
那里	曾是	一个	出色的	村庄	学校	在	丹汉姆	,	和	一个	优越的

['sku:lmɑ:stə(r)] .

schoolmaster	.
校长	.

丹纳姆村有一所非常好的乡村学校，还有一位非常优秀的老师。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] [tu:; tə] [ə'tend] [sku:l] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ,

So	it	was	arranged	for	Dick	to	attend	school	every	morning	,
所以	它	曾是	安排	为了	迪克	到	出席	学校	每一个	早晨	,

于是，迪克每天早上都要去上学，学校就这么安排好了。

[ænd; ənd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

and	be	in	the	garden	in	the	afternoon	.
和	是	在	这	花园	在	这	下午	.

下午在花园里待着。

[ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm] ['lætɪn] [θri:] ['i:vnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .

The	schoolmaster	also	agreed	to	teach	him	Latin	three	evenings	in	the	week	.
这	校长	还	同意	到	教	他	拉丁	三	晚上	在	这	星期	.

校长还同意每周有三个晚上教他拉丁语。

" [sɜ:(r)][dʒɒn]['nevə(r)] [dʌz] [θɪŋz] [baɪ] [hɑ:vz] , " [ri'mɑ:k] ['mɪsɪz] ['neɪlər] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Sir	John	never	does	things	by	halves	,	"	remarked	Mrs	Naylor	to	her	husband	.
"	先生	约翰	绝不	做	事物	经过	一半	,	"	评论	太太	内勒	到	她	丈夫	.

“约翰爵士做事从来不会半途而废，”奈勒太太对她丈夫说道。

" [hi:l] [bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] , [jʊl] [si:] . "

"	He'll	be	the	making	of	that	boy	,	you'll	see	.	"
"	地狱	是	这	制作	的	那	男生	,	你会	看	.	"

“他会成就那个男孩的，你会看到的。”

" [hi:l] [help] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] ['neɪlər] .

"	He'll	help	him	to	be	the	making	of	himself	,	"	replied	Naylor	.
"	地狱	帮助	他	到	是	这	制作	的	他自己	,	"	回复	内勒	.

“他会帮助他成就自我，”内勒回答说。

" [dɪk] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] ,

"	Dick	is	a	boy	,	if	I	mistake	not	,
"	迪克	是	一个	男生	,	如果	我	错误	不是	,

“如果我没记错的话，迪克是个男孩。”

[hu:] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ju:z][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm] .

who	will	make	good	use	of	whatever	advantages	are	held	out	to	him	.
WHO	将要	制作	好的	使用	的	任何	优势	是	握住	出去	到	他	.

他会充分利用摆在他面前的一切优势。

" [taɪm] [went] [ɒn] .

"	Time	went	on	.
"	时间	去	在	.

时间流逝。

[dɪk] [lɜːnt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

Dick	learnt	quickly	,	and	pleased	his	master	.
迪克	学会了	迅速地	,	和	高兴	他的	掌握	.

迪克学得很快，让他的主人很满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [məʊst]['piːp(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['redinəs]

He	was	a	favourite	with	most	people	from	his	good	humour	and	readiness
他	曾是	一个	最喜欢的	和	最多	人们	从	他的	好的	幽默	和	准备就绪

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .

to	oblige	.
到	必须	.

他性情温和，乐于助人，因此深受大多数人的喜爱。

[sɜː(r)][dʒɒn] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] ;

Sir	John	took	great	interest	in	his	improvement	;
先生	约翰	采取	伟大的	兴趣	在	他的	改进	;

约翰爵士非常关心他的进步；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['ɒf(ə)n] [stɒpt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː]

and	his	wife	and	daughter	often	stopped	and	spoke	to	the	boy	who
和	他的	妻子	和	女儿	经常	停止	和	辐	到	这	男生	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dɛnəm] [kɔːt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

had	come	to	Denham	Court	under	such	peculiar	circumstances	.
有	来	到	丹汉姆	法庭	在下面	这样的	奇特	情况	.

他的妻子和女儿经常停下来和这个在如此特殊的情况下来到丹汉姆庄园的男孩交谈。

[bʌt; bət][gəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] , ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] [wɒt] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

But	go	where	we	will	,	happen	to	us	what	will	in	this	world	,
但	去	在哪里	我们	将要	,	发生	到	我们	什么	将要	在	这	世界	,

但无论我们去哪里，无论这个世界上发生什么，我们都会去。

['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][krɒp] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪk] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ,

trouble	of	some	sort	is	sure	to	crop	up	,	and	Dick	was	not	without	his	,
麻烦	的	一些	种类	是	当然	到	庄稼	向上	,	和	迪克	曾是	不是	没有	他的	,

各种各样的麻烦肯定会出现，迪克也不例外。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [laɪf][æt; ət] ['dɛnəm] [kɔːt] .

even	in	his	happy	life	at	Denham	Court	.
甚至	在	他的	快乐的	生活	在	丹汉姆	法庭	.

即使在他于丹汉姆庄园过着幸福的生活时也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	seems	strange	that	he	could	have	an	enemy	,	but	so	it	was	.
它	似乎	奇怪的	那	他	可以	有	一个	敌人	,	但	所以	它	曾是	.

他居然会有敌人，这听起来很奇怪，但事实就是如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] [dʒɔːdʒ] ['bentəm] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

There	was	a	boy	named	George	Bentham	,	who	was	employed	in	the	gardens	,
那里	曾是	一个	男生	命名	乔治	边沁	,	WHO	曾是	受雇	在	这	花园	,

有一个名叫乔治·本瑟姆的男孩，他在花园里工作。

[ænd; ənd] [huː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [læd] [wɪð] ['dʒeləsi]

and	who	from	the	first	had	looked	upon	the	London	lad	with	jealousy
和	WHO	从	这	第一的	有	看起来	之上	这	伦敦	小伙子	和	妒忌

[ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

and	dislike	.
和	不喜欢	.

从一开始，她就对这位伦敦小伙子抱有嫉妒和厌恶之情。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] ,

He	saw	that	he	was	a	favourite	with	Sir	John	and	with	Mr	Naylor	,
他	锯	那	他	曾是	一个	最喜欢的	和	先生	约翰	和	和	先生	内勒	,

他发现自己很受约翰爵士和内勒先生的喜爱。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	being	of	a	mean	and	selfish	disposition	,	he	took	an	aversion	to
和	存在	的	一个	意思是	和	自私	处置	,	他	采取	一个	厌恶	到

[hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .

him	for	this	reason	.
他	为了	这	原因	.

他生性卑鄙自私，因此对他十分厌恶。

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [spaɪt] [hɪm] .

To	use	his	own	expression	,	he	liked	to	spite	him	.
到	使用	他的	自己的	表达	,	他	喜欢	到	尽管如此	他	.

用他自己的话说，他喜欢跟他作对。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd]

he	never	lost	an	occasion	of	saying	or	doing	anything	that	he	thought	would
他	绝不	丢失的	一个	场合	的	说	或者	正在做	任何事物	那	他	想法	会

[biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] ;

be	disagreeable	to	him	;
是	令人不快的	到	他	;

他从不放过任何机会去说或做任何他认为会让他不高兴的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['peti] ['tɪrəni] [meɪ] [biː; bi] ['eksəd] [baɪ][wʌn] [bɔɪ] ['əʊvə(r)]

and	it	is	wonderful	how	much	petty	tyranny	may	be	exercised	by	one	boy	over
和	它	是	精彩的	如何	很多	小气	暴政	可能	是	锻炼	经过	一	男生	超过

[ə'nʌðə(r)] [wen] [ˌɒppə'tjuːnətiz] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] .

another	when	opportunities	are	sought	.
其他	什么时候	机会	是	寻求	.

当机会来临时，一个男孩可以对另一个男孩施加多么卑劣的暴政，这真是令人惊叹。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [haɪd][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [tuːlz] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]

he	would	sometimes	hide	his	garden	tools	to	cause	him	to	waste	time	in
他	会	有时	隐藏	他的	花园	工具	到	原因	他	到	浪费	时间	在

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

searching	for	them	,
搜索	为了	他们	,

他有时会把园艺工具藏起来，让自己浪费时间去找。

[ænd; ənd][səʊ] [brɪŋ] [ɒn] [hɪm]['mɪstə(r)] ['neɪlərz] [dɪs'pleʒə(r)] .

and	so	bring	on	him	Mr	Naylor's	displeasure	.
和	所以	带来	在	他	先生	奈勒	不满	.

于是，他便招致了内勒先生的不满。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] ,

One	day	in	autumn	,
一	天	在	秋天	,

秋天的某一天，

[wen] [dɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʌstriəsli] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	Dick	had	been	industriously	sweeping	up	the	fallen	leaves	in	one	of	the
什么时候	迪克	有	到过	勤奋地	扫荡	向上	这	倒下	树叶	在	一	的	这

[wɔːks] ,

walks	,
散步	,

当迪克正在一条小路上认真地清扫落叶时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [faʊnd]

and	had	gone	to	fetch	a	wheelbarrow	to	carry	them	away	,	he	found
和	有	已消失	到	拿来	一个	独轮车	到	携带	他们	离开	,	他	成立

[ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ,

that	some	one	had	,
那	一些	一	有	,

他去取独轮车准备把它们运走，却发现有人已经拿走了。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['æbsəns] , ['skætəd] [ðə; ði] [hiːps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['keəfəli] [paɪld] [ʌp]

during	his	short	absence	,	scattered	the	heaps	which	he	had	so	carefully	piled	up
期间	他的	短的	缺席	,	疏散	这	堆积如山	哪个	他	有	所以	小心	堆积	向上

[æt; ət] ['regjələ(r)] ['dɪstənsɪz] ,

at	regular	distances	,
在	常规的	距离	,

在他短暂离开期间，他精心堆放并保持一定距离的木屑堆被散落一地。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

so	that	his	work	had	almost	all	to	be	done	over	again	.
所以	那	他的	工作	有	几乎	全部	到	是	完毕	超过	再次	.

因此，他的工作几乎全部都要重做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

He	had	been	told	to	finish	it	by	eleven	o'clock	,
他	有	到过	讲述	到	结束	它	经过	十一	点钟	,

他被告知必须在十一点前完成。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['leɪdi] - ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌni] ,

at	which	hour	Lady	Tralaway	generally	came	to	walk	there	,	as	being	a	sunny	,
在	哪个	小时	女士	-	一般来说	来了	到	走	那里	,	作为	存在	一个	阳光明媚	,

['ʃeltəd] [spɒt] .

sheltered	spot	.
避难所	点	.

特拉拉威夫人通常会在那个时间到那里散步，因为那里阳光充足，而且比较避风。

[hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [taɪm] ,

He	did	his	very	best	to	try	and	set	it	all	right	in	time	,
他	做过	他的	非常	最好的	到	尝试	和	放	它	全部	正确的	在	时间	,

他尽了最大努力，试图及时把一切都理顺。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [liːvz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sædli] [ʌn'taɪdi] [steɪt]

but	the	leaves	at	the	end	of	the	walk	were	in	a	sadly	untidy	state
但	这	树叶	在	这	结尾	的	这	走	是	在	一个	令人遗憾的是	凌乱	状态

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ə'pɪəd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] .

when	her	ladyship	appeared	with	one	of	her	daughters	.
什么时候	她	夫人	出现	和	一	的	她	女儿们	.

但当夫人带着她的一个女儿出现时，小路尽头的落叶却显得杂乱不堪。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'swept] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

She	remarked	on	the	unswept	state	of	the	path	,
她	评论	在	这	未清扫的	状态	的	这	小路	,

她注意到小路没有清扫，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [dɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [klɪəd] ['ɜ:lɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ;

and	asked	Dick	to	have	it	cleared	earlier	another	day	;
和	问	迪克	到	有	它	已清除	早些时候	其他	天	;

并要求迪克改天早些时候清理干净;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [tu:; tə]['mɪstə(r)] ['neɪlər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

and	she	repeated	her	request	to	Mr	Naylor	a	little	later	,
和	她	重复	她	要求	到	先生	内勒	一个	小的	之后	,

不久之后，她再次向奈勒先生提出了同样的请求。

[wen] [ʃi:; ʃi] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] .

when	she	met	him	in	the	greenhouse	.
什么时候	她	遇见	他	在	这	温室	.

她在温室里遇见了他。

[ðɪs] [kɔ:zd] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [dɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪdlnəs] ,

This	caused	Mr	Naylor	to	reprove	Dick	for	idleness	,
这	导致	先生	内勒	到	责备	迪克	为了	懒惰	,

这导致奈勒先生斥责迪克游手好闲。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [li:vz] ['hævɪŋ]

and	he	seemed	inclined	to	think	that	what	he	said	about	the	leaves	having
和	他	似乎	倾斜	到	思考	那	什么	他	说	关于	这	树叶	拥有

[bi:n] ['skætəd] [wɒz; wəz][ɔ:l][æn; ən][ɪk'skju:s] ,

been	scattered	was	all	an	excuse	,
到过	疏散	曾是	全部	一个	原谅	,

他似乎倾向于认为，他之前所说的落叶散落一地只是个借口。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [dɪk] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,

especially	as	Dick	could	not	say	who	had	done	it	,
尤其	作为	迪克	可以	不是	说	WHO	有	完毕	它	,

尤其是迪克无法说出是谁干的，

[ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['si:krət] [hɑ:t] [hi:; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hi:; hi] [nju:] .

though	in	his	secret	heart	he	felt	quite	sure	he	knew	.
尽管	在	他的	秘密	心	他	毛毡	相当	当然	他	知道	.

虽然他内心深处其实很确定自己知道。

[ə'nʌðə(r)] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [trɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪd] [ɒn] [dɪk] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'si:n] ,

Another	ill	-	natured	trick	that	was	played	on	Dick	by	an	unseen	,
其他	患病的	-	自然	诡计	那	曾是	玩	在	迪克	经过	一个	看不见	,

这是另一个看不见的人对迪克开的恶意玩笑，

[ðəʊ] [tu:; tə][hɪm] [nɒt][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [hænd] ,

though	to	him	not	an	unknown	hand	,
尽管	到	他	不是	一个	未知	手	,

虽然对他来说这并非陌生之手，

[wɒz; wəz] [wen] [hi:; hi][wʌn] [deɪ] [left] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɒn][ə; eɪ] [si:t] [dʒʌst]

was	when	he	one	day	left	his	slate	for	a	few	minutes	on	a	seat	just
曾是	什么时候	他	一	天	左边	他的	石板	为了	一个	很少	分钟	在	一个	座位	只是

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [lɒdʒ] [geɪt] ,

inside	the	lodge	gate	,
里面	这	小屋	门	,

有一天，他把石板放在旅馆大门内的一张椅子上几分钟。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sʌm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði]

on	which	was	a	difficult	sum	over	which	he	had	spent	a	long	time	the
在	哪个	曾是	一个	难的	和	超过	哪个	他	有	花费	一个	长的	时间	这

['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

evening	before	,
晚上	前	,

那是一个棘手的数字，他前一天晚上为此花了很长时间。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['mɑːstəd] , [ðəʊ] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

and	had	at	last	mastered	,	though	with	great	difficulty	.
和	有	在	最后的	精通	,	尽管	和	伟大的	困难	.

尽管历经艰辛，最终还是掌握了这项技能。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [sleɪt] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn][hænd] ,

He	had	just	started	to	go	to	school	,	slate	and	books	in	hand	,
他	有	只是	开始	到	去	到	学校	,	石板	和	图书	在	手	,

他刚开始上学，手里拿着石板和书本。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

when	he	remembered	he	had	forgotten	one	of	them	,
什么时候	他	记得	他	有	被遗忘的	一	的	他们	,

当他想起自己忘记带其中一个时，

[ænd; ənd][ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	ran	back	into	the	lodge	to	fetch	it	.
和	跑	后退	进入	这	小屋	到	拿来	它	.

然后跑回小屋去取它。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	immediately	find	it	,
他	可以	不是	立即地	寻找	它	,

他一时找不到它。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sleɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks]

though	he	was	not	away	from	his	slate	for	more	than	five	or	six
尽管	他	曾是	不是	离开	从	他的	石板	为了	更多的	比	五	或者	六

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

虽然他离开写字板的时间不超过五六分钟，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

and	it	stood	precisely	where	he	had	left	it	when	he	returned	.
和	它	站立	恰恰	在哪里	他	有	左边	它	什么时候	他	返回	.

他回来时，它还摆放在他离开时的位置上。

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ræn] [ɒf] ,

He	snatched	it	up	and	ran	off	,
他	抢夺	它	向上	和	跑	离开	,

他一把抓起东西就跑了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][nɪə(r)][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd]

but	it	was	not	till	he	had	got	near	the	school	-	house	that	he	discovered
但	它	曾是	不是	直到	他	有	得到	靠近	这	学校	-	房子	那	他	发现

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rʌbd] [aʊt] ['keəfəli] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ]

the	lower	figures	of	the	sum	were	all	rubbed	out	carefully	as	with	a	sponge
这	降低	数据	的	这	和	是	全部	摩擦	出去	小心	作为	和	一个	海绵

.

:

.

但直到他走到学校附近，才发现算式中较小的数字都被人像用海绵擦掉一样仔细地擦掉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔːli] [dɪ'strest] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli] [tel] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

He	was	sorely	distressed	,	but	could	only	tell	the	master	of	what	had
他	曾是	非常	苦恼	,	但	可以	仅有的	告诉	这	掌握	的	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

他非常难过，但只能把发生的事情告诉主人。

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	begged	to	be	allowed	to	do	it	over	again	that	evening	.
和	乞求	到	是	允许	到	做	它	超过	再次	那	晚上	.

当晚，他恳求允许他再做一次。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɔɪz] ['ɒf(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [truːθ] ,

The	master	,	accustomed	to	boys	often	making	excuses	at	the	expense	of	truth	,
这	掌握	,	习惯	到	男孩们	经常	制作	借口	在	这	费用	的	真相	,

师傅早已习惯了男孩们为了借口而罔顾事实，

[riˈpruːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [səʊ] ['keələsli] [ə'baʊt] ,

reproved	him	for	leaving	his	slate	so	carelessly	about	,
责备	他	为了	离开	他的	石板	所以	粗心大意	关于	,

我责备他如此随意地乱放石板。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [huː] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	said	he	could	not	understand	who	would	care	to	take	the	trouble	to
和	说	他	可以	不是	理解	WHO	会	关心	到	拿	这	麻烦	到

[duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['fɪgəz] [dʒʌst][tuː; tə][get] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

do	such	a	thing	as	efface	the	figures	just	to	get	him	into	a	scrape	.
做	这样的	一个	事物	作为	抹去	这	数据	只是	到	得到	他	进入	一个	刮	.

他说他无法理解，究竟是谁会费尽心思抹去这些数字，只是为了让他陷入困境。

[dɪk] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Dick	saw	he	was	not	believed	,	and	it	distressed	him	a	good	deal	.
迪克	锯	他	曾是	不是	相信	,	和	它	苦恼	他	一个	好的	交易	.

迪克发现没人相信他，这让他非常沮丧。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ə'baʊt] [dʒɔːdʒ] ,

Yet	he	could	not	tell	his	suspicions	about	George	,
然而	他	可以	不是	告诉	他的	怀疑	关于	乔治	,

但他无法说出他对乔治的怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	had	no	proof	that	he	had	done	it	.
为了	他	有	不	证明	那	他	有	完毕	它	.

因为他没有证据证明他做了这件事。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

He	only	knew	that	about	that	time	he	generally	passed	through	the	gate	on	his	way
他	仅有的	知道	那	关于	那	时间	他	一般来说	通过了	通过	这	门	在	他的	方式

[bæk] [frɒm; frəm] ['brekfəst] ,

back	from	breakfast	,
后退	从	早餐	,

他只知道，通常这个时候他吃完早饭回来会经过那道大门。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː; də][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt]

and	he	also	knew	that	he	would	be	quite	ready	to	do	him	such	a	bit
和	他	还	知道	那	他	会	是	相当	准备好	到	做	他	这样的	一个	少量

[ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] [ðɪs] .

of	mischief	as	this	.
的	恶作剧	作为	这	.

他也知道，对方会很乐意对他做这样的恶作剧。

[əʊld] [wɔːltərz] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] , [nɔː(r)][dɪd] [dɪk] [luːz] [hɪz; ɪz] [wɔːm] ,

Old	Walters	did	not	forget	his	little	friend	,	nor	did	Dick	lose	his	warm	,
老的	沃尔特斯	做过	不是	忘记	他的	小的	朋友	,	也不	做过	迪克	失去	他的	温暖的	,

老沃尔特斯没有忘记他的小伙伴，迪克也没有失去他温暖的怀抱。

[əˈfekʃənət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

affectionate	love	for	him	.
亲热	爱	为了	他	.

对他充满深情的爱。

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

They	exchanged	letters	from	time	to	time	,
他们	交换	信件	从	时间	到	时间	,

他们不时互通书信。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪks] [maɪnd] [ðə; ðɪ]

and	the	correspondence	was	very	useful	in	keeping	up	in	Dick's	mind	the
和	这	一致	曾是	非常	有用	在	保持	向上	在	迪克的	头脑	这

[rɪˈembrəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɔːltərz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .

remembrance	of	all	Walters	had	taught	him	.
纪念	的	全部	沃尔特斯	有	教授	他	.

这些通信对于迪克牢记沃尔特斯教给他的一切非常有帮助。

[sɜː(r)] [dʒɒn] [ˈkaɪndli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

Sir	John	kindly	sent	for	the	old	man	when	he	was	in	town	to	give	a
先生	约翰	亲切地	发送	为了	这	老的	男人	什么时候	他	曾是	在	镇	到	给	一个

[ˈfeɪvərəb(ə)l] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

favourable	report	of	the	boy	,
有利	报告	的	这	男生	,

约翰爵士好心地在城里的时候派人去请那位老人来，让他汇报一下那男孩的情况。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈneɪlər] [wɒz; wəz] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm] ,

and	tell	him	that	Mr	Naylor	was	well	satisfied	with	him	,
和	告诉	他	那	先生	内勒	曾是	出色地	使满意	和	他	,

并告诉他，奈勒先生对他的表现非常满意。

[ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [ˈgɑːdnə(r)] ,

and	believed	he	would	one	day	make	a	first	-	rate	gardener	,
和	相信	他	会	一	天	制作	一个	第一的	-	速度	园丁	,

他相信自己将来会成为一名一流的园丁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ʌnˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl]

for	that	his	good	taste	was	something	quite	unusual	,	and	his	general
为了	那	他的	好的	品尝	曾是	某物	相当	异常	,	和	他的	一般的

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [stæmp] .

intelligence	of	no	ordinary	stamp	.
智力	的	不	普通的	邮票	.

因为他的品味非常独特，他的才智也非同寻常。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgɑːdnə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [wɔːltərz] ; " [ænd; ənd]

"	I	should	like	him	to	be	a	great	gardener	some	day	,	"	said	Walters	;	"	and
"	我	应该	喜欢	他	到	是	一个	伟大的	园丁	一些	天	,	"	说	沃尔特斯	;	"	和

[stɪl] [mɔː(r)] ,

still	more	,
仍然	更多的	,

“我希望他将来能成为一名伟大的园丁，”沃尔特斯说；“而且，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] . "

I	should	like	him	to	be	a	good	man	,	with	the	fear	of	God	ever	before	him	.	"
我	应该	喜欢	他	到	是	一个	好的	男人	,	和	这	害怕	的	上帝	曾经	前	他	.	"

我希望他是一个善良的人，时刻敬畏上帝。

" [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bəuθ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [sɜː(r)] [dʒɒn] .

"	I	trust	he	will	be	both	,	my	friend	,	"	said	Sir	John	.
"	我	相信	他	将要	是	两个都	,	我的	朋友	,	"	说	先生	约翰	.

“我相信他会两者兼备，我的朋友，”约翰爵士说道。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpeərənts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ? "

"	How	are	his	parents	going	on	?	"
"	如何	是	他的	父母	去	在	?	"

“他的父母现在怎么样了？”

" [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " [sed] [wɔːltərz] .
" Worse than ever , " said Walters .
" 更糟 比 曾经 , " 说 沃尔特斯 .

沃尔特斯说："情况比以往任何时候都糟糕。"

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]
" The mother is in such a wretched state of health from drinking that she is not
" 这 母亲 是 在 这样的 一个 可怜 状态 的 健康 从 喝 那 她 是 不是
['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ə'laɪv] ,
likely to be long alive ,
可能 到 是 长的 活 ,

"这位母亲因酗酒导致健康状况极其糟糕，恐怕不久于人世了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz] ['seldəm] ['səʊbə(r)] .
and the father is seldom sober .
和 这 父亲 是 很少 清醒 .

父亲很少保持清醒。

[aɪ] [went] ['leɪtli] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɔɪ] ,
I went lately to tell them I had heard from their boy ,
我 去 最近 到 告诉 他们 我 有 听到 从 他们的 男生 ,

我最近去告诉他们，我收到了他们儿子的消息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ɑːskt]
but they seemed very indifferent to what he was doing , and scarcely asked
但 他们 似乎 非常 冷漠 到 什么 他 曾是 正在做 , 和 几乎 问
['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm] .
any questions about him .
任何 问题 关于 他 .

但他们似乎对他所做的事情漠不关心，几乎没有问过他任何问题。

[ðeɪ] [wɪl] ['prɒbəbli] [suːn] [bəuθ][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['juːniən] . "
They will probably soon both be in the Union . "
他们 将要 大概 很快 两个都 是 在 这 联盟 . "

他们俩可能很快都会加入联邦。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][sʌn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
" Then it is clear it is no use bringing up their son to London to see them ,
" 然后 它 是 清除 它 是 不 使用 带来 向上 他们的 儿子 到 伦敦 到 看 他们 ,

"那么很显然，把他们的儿子带到伦敦来看望他们是没用的。"

" [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , " [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [rɪ'spektəbl] .
" said Sir John , " as I would have done had they been respectable .
" 说 先生 约翰 , " 作为 我 会 有 完毕 有 他们 到过 可敬 .

约翰爵士说："如果他们是体面的人，我也会这样做。"

[hiː; hi][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] . "
He is better to be quite separated from them under the circumstances . "
他 是 更好的 到 是 相当 分开 从 他们 在下面 这 情况 . "

在这种情况下，他最好还是和他们保持距离。

" [fɑː(r)]['betə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] .
" Far better , Sir John .
" 远的 更好的 , 先生 约翰 .

"好多了，约翰爵士。"

[rəʊnz] [kɔːt] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] .
Roan's Court is no place for him now .
罗恩的 法庭 是 不 地方 为了 他 现在 .

罗恩的法庭现在不适合他了。

[ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi] [fə'gɛt] [ðə; ði]['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [gəʊz][ɒn][ðeə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

The	sooner	he	forgets	the	very	existence	of	what	goes	on	there	the	better	.
这	很快	他	忘记了	这	非常	存在	的	什么	去	在	那里	这	更好的	.

他越早忘记那里发生的一切越好。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [læd] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , [pliːz] [gɒd] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['laɪkli] ,

I	should	like	to	see	my	lad	again	some	day	,	please	God	,	but	it's	not	likely	,
我	应该	喜欢	到	看	我的	小伙子	再次	一些	天	,	请	上帝	,	但	它是	不是	可能	,

我希望有一天能再见到我的儿子，上帝保佑，但这不太可能。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['getɪŋ] [naɪ] [tuː; tə]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪm] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] [æz; əz]

for	I'm	getting	nigh	to	seventy	,	and	though	I'm	hale	and	hearty	as
为了	我是	获得	夜	到	七十	,	和	尽管	我是	哈尔	和	爽朗	作为

['evə(r)] [naʊ] ,

ever	now	,
曾经	现在	,

因为我快七十岁了，虽然我现在身体依然非常健康强壮，

[jet] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][aɪ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] ['meni] [mɔː(r)] [j'iəz] .

yet	at	my	age	I	mustn't	expect	many	more	years	.
然而	在	我的	年龄	我	不得	预计	许多	更多的	年	.

然而，以我的年纪，我不能指望还能活很多年。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɪm] ;

God	bless	you	,	Sir	John	,	for	being	such	a	friend	to	him	;
上帝	保佑	你	,	先生	约翰	,	为了	存在	这样的	一个	朋友	到	他	;

约翰爵士，感谢您对他如此友好，愿上帝保佑您；

[hiːz] [gɒt] ['streɪndʒli] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv] .

he's	got	strangely	about	my	heart	,	and	I	shall	pray	for	him	whilst	I	live	.
他是	得到	奇怪的	关于	我的	心	,	和	我	将	祈祷	为了	他	而	我	居住	.

他深深地触动了我的心，我会在有生之年为他祈祷。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] .

THE	VISITOR	AT	THE	LODGE	.
这	游客	在	这	小屋	.

旅馆的访客。

[ðæt] [sprɪŋ] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [sprɪŋz] , [pɑːst] [ə'weɪ] .

That	spring	,	like	other	springs	,	passed	away	.
那	春天	,	喜欢	其他	弹簧	,	通过了	离开	.

那股泉水，和其他泉水一样，消失了。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] [hæd; həd] ['weɪti]

The	London	season	was	longer	than	usual	,	for	Parliament	had	weighty
这	伦敦	季节	曾是	更长	比	通常	,	为了	议会	有	重

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

and	important	matters	to	discuss	,
和	重要的	事情	到	讨论	,

由于议会有许多重要议题需要讨论，伦敦议会季比往常要长。

[ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɒt] ,

and	families	longing	to	be	in	the	country	were	obliged	to	remain	in	hot	,
和	家庭	渴望	到	是	在	这	国家	是	有义务	到	保持	在	热的	,

而那些渴望留在乡村的家庭则被迫留在炎热的地区。

['dʌsti] ['lʌndən] [tɪl] ['ɔːgəst] .
dusty London till August .
尘土飞扬 伦敦 直到 八月 .

伦敦尘土飞扬，直到八月。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] - ,
Amongst the number of these was that of Sir John Tralaway ,
在 这 数字 的 这些 曾是 那 的 先生 约翰 - ,

这些人中就包括约翰·特拉拉韦爵士。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
who was an active member of the House of Commons .
WHO 曾是 一个 积极的 成员 的 这 房子 的 公共领域 .

他曾是下议院的一名活跃成员。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [haʊs] [brəʊk] [ʌp] ,
But at length the House broke up ,
但 在 长度 这 房子 打破 向上 ,

但最终众议院解散了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['ætməsfɪə(r)]
and without loss of time the great world fled from the heated atmosphere
和 没有 损失 的 时间 这 伟大的 世界 逃亡 从 这 加热 气氛
[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ['briːzɪz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ]
to go and enjoy either the mountain breezes of Switzerland or the refreshing
到 去 和 享受 任何一个 这 山 微风 的 瑞士 或者 这 令人耳目一新
[ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .
shades of English country houses .
色调 的 英语 国家 房屋 .

于是，世界各地的人们纷纷逃离炎热的天气，去享受瑞士的山间微风或英国乡村别墅的清凉树荫。

[sɜː(r)] [dʒɒnz] [də'mestɪk] [went] [ɒf] [æz; əz]['juːʒuəl][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
Sir John's domestics went off as usual a day or two before the rest of the
先生 约翰的 家政 去 离开 作为 通常 一个 天 或者 二 前 这 休息 的 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

约翰爵士的家仆像往常一样比其他家庭成员提前一两天出发。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
to make all ready for their arrival .
到 制作 全部 准备好 为了 他们的 到达 .

做好迎接他们到来的所有准备。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] [dɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
No one was better pleased than Dick that the season was over .
不 一 曾是 更好的 高兴 比 迪克 那 这 季节 曾是 超过 .

赛季结束，最高兴的莫过于迪克了。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,
He liked to see the ladies walking or riding about the grounds ,
他 喜欢 到 看 这 女士们 步行 或者 骑术 关于 这 理由 ,

他喜欢看女士们在庄园里散步或骑马。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)][kaɪnd] [smaɪl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['deɪli] ['griːtɪŋ] .
and to have their kind smile and almost daily greeting .
和 到 有 他们的 种类 微笑 和 几乎 日常的 问候 .

还有他们亲切的笑容和几乎每天的问候。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [wɜːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]

Also	he	loved	to	have	the	encouraging	word	which	was	sure	to	be	given
还	他	喜爱	到	有	这	鼓励	单词	哪个	曾是	当然	到	是	给定

[baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] ['neɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

by	Sir	John	when	he	had	questioned	Naylor	and	the	schoolmaster	about	him	,
经过	先生	约翰	什么时候	他	有	被质问	内勒	和	这	校长	关于	他	,

此外，每当约翰爵士询问奈勒和校长关于他的情况时，他都很喜欢得到约翰爵士的鼓励。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːt] .

and	heard	a	good	report	.
和	听到	一个	好的	报告	.

听说评价不错。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

On	the	day	when	the	servants	were	to	arrive	,
在	这	天	什么时候	这	仆人	是	到	到达	,

仆人们到达的那天，

['mɪsɪz] ['neɪlər] [təʊld] [dɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ,

Mrs	Naylor	told	Dick	that	she	had	a	friend	coming	to	visit	them	,
太太	内勒	讲述	迪克	那	她	有	一个	朋友	未来	到	访问	他们	,

内勒太太告诉迪克，她有个朋友要来拜访他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

and	she	should	be	glad	if	he	would	give	up	his	room	for	the	time	.
和	她	应该	是	高兴的	如果	他	会	给	向上	他的	房间	为了	这	时间	.

如果他能暂时把房间让出来，她应该感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ][bed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] - [ruːm] ,

She	proposed	making	him	up	a	bed	in	her	boys	'	room	,
她	建议的	制作	他	向上	一个	床	在	她	男孩们	-	房间	,

她提议在她儿子的房间里给他铺张床。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋstər] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [wɔːm] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

at	which	arrangement	the	two	youngsters	expressed	their	warm	approbation	,
在	哪个	安排	这	二	年轻人	表达	他们的	温暖的	赞许	,

两位年轻人对这样的安排表示热烈赞同。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz]['evə(r)] .

for	Dick	was	as	great	a	favourite	with	them	as	ever	.
为了	迪克	曾是	作为	伟大的	一个	最喜欢的	和	他们	作为	曾经	.

迪克依然像以前一样深受他们喜爱。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,

When	evening	came	he	took	care	to	be	in	the	way	to	open	the	gate	,
什么时候	晚上	来了	他	采取	关心	到	是	在	这	方式	到	打开	这	门	,

傍晚时分，他特意站在开门的路上。

[ænd; ənd][səʊ][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['welkəm] .

and	so	be	the	first	to	give	a	welcome	.
和	所以	是	这	第一的	到	给	一个	欢迎	.

所以，请第一个表示欢迎。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [æt; ət]

The	carriage	came	and	turned	in	,	but	instead	of	driving	on	,	it	stopped	at
这	运输	来了	和	转向	在	,	但	反而	的	驾驶	在	,	它	停止	在

[ðə; ði] [lɒdʒ] .

the	lodge	.
这	小屋	.

马车驶来并转弯，但没有继续行驶，而是停在了旅馆前。

[ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'sɪstɪd] [aʊt][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən]

The	door	behind	was	opened	,	and	the	footman	assisted	out	an	old	gentleman
这	门	在后面	曾是	打开	,	和	这	男仆	协助	出去	一个	老的	绅士

, [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt] ,

,	who	wore	a	great	-	coat	,
,	WHO	穿着	一个	伟大的	-	外套	,

后面的门开了，男仆搀扶着一位穿着大衣的老绅士走了出来。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [brʌʃt] ['biːvə(r)] [hæt] .

notwithstanding	its	being	a	warm	evening	,	and	a	well	-	brushed	beaver	hat	.
虽然	它是	存在	一个	温暖的	晚上	,	和	一个	出色地	-	刷过	海狸	帽子	.

尽管这是一个温暖的夜晚，而且我还戴着一顶刷得锃亮的海狸皮帽。

['mɪsɪz] ['neɪlər] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ,

Mrs	Naylor	hastened	out	to	receive	him	,
太太	内勒	加快	出去	到	收到	他	,

奈勒太太急忙出去迎接他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [dɪk] [hæd; həd] [fləʊn] ['ɪntuː] [wɔːltərz] - [ɑːmz] .

but	before	she	could	speak	Dick	had	flown	into	Walters	'	arms	.
但	前	她	可以	说话	迪克	有	飞行	进入	沃尔特斯	-	武器	.

但她还没来得及开口，迪克就扑进了沃尔特斯的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][sɜː(r)] [dʒɒnz] [kən'traɪvəns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

It	had	been	kind	Sir	John's	contrivance	to	give	him	a	surprise	.
它	有	到过	种类	先生	约翰的	装置	到	给	他	一个	惊喜	.

约翰爵士的这个安排真是贴心，给了他一个惊喜。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] [neɪlɚz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)] [gest] ,

He	had	asked	the	Naylors	to	receive	him	as	their	guest	,
他	有	问	这	内勒斯	到	收到	他	作为	他们的	客人	,

他曾请求奈勒一家热情接待他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

and	when	he	found	their	willingness	to	do	so	,
和	什么时候	他	成立	他们的	意愿	到	做	所以	,

当他发现他们愿意这样做时，

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

he	proposed	to	him	to	go	down	into	the	country	with	his	servants	,
他	建议的	到	他	到	去	向下	进入	这	国家	和	他的	仆人	,

他提议让他带着仆人下乡去。

[ænd; ənd] [spend] ['sevrəl] [wiːks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] [dɪk] .

and	spend	several	weeks	under	the	same	roof	as	Dick	.
和	花费	一些	周	在下面	这	相同的	屋顶	作为	迪克	.

并与迪克在同一屋檐下生活了几个星期。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [wɔːltərz] [ænd; ənd] [dɪk] .]

[	Illustration	:	THE	MEETING	OF	MR	WALTERS	AND	DICK	.	]
[	插图	:	这	会议	的	先生	沃尔特斯	和	迪克	.	]

【插图：沃尔特斯先生与迪克的会面】

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][bəuθ][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

He	knew	the	pleasure	it	would	give	to	both	to	be	together	again	.
他	知道	这	乐趣	它	会	给	到	两个都	到	是	一起	再次	.

他知道两人重聚会给他们带来怎样的快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][təʊld] [huː] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] ['neɪlərz] [ɪk'spektɪd]

He	had	desired	that	Dick	should	not	be	told	who	was	Mrs	Naylor's	expected
他	有	想要的	那	迪克	应该	不是	是	讲述	WHO	曾是	太太	奈勒	预期的

[gest] .

guest	.
客人	.

他希望不要告诉迪克内勒太太的客人是谁。

[dɪk] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɔːltəd] [ðæn; ðən] [wɔːltərz] .

Dick	was	more	altered	than	Walters	.
迪克	曾是	更多的	已修改	比	沃尔特斯	.

迪克的变化比沃尔特斯更大。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd]['staʊtə(r)] ,

He	had	grown	taller	and	stouter	,
他	有	生长	更高	和	更粗壮	,

他长高了，也壮实了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]['raʊndə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['rəʊzi][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

and	his	cheeks	were	rounder	and	more	rosy	than	they	had	been
和	他的	脸颊	是	圆润	和	更多的	红润	比	他们	有	到过

[wen] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [roʊnz] [kɔːt] .

when	he	lived	in	Roan's	Court	.
什么时候	他	居住地	在	罗恩的	法庭	.

他的脸颊比住在罗恩苑时更圆润、更红润了。

" [naʊ] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] [wɔːltərz] , " [sed] ['mɪsɪz] ['neɪlər] , [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

"	Now	come	in	,	Mr	Walters	,	"	said	Mrs	Naylor	,	when	the	first	surprise	and
"	现在	来	在	,	先生	沃尔特斯	,	"	说	太太	内勒	,	什么时候	这	第一的	惊喜	和

['griːtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

greeting	was	over	.
问候	曾是	超过	.

"沃尔特斯先生，请进吧，"奈勒太太在第一个惊喜和问候结束后说道。

" [kʌm] [ɪn] , [wiːl; wil][duː; də]['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ,

"	Come	in	,	we'll	do	our	best	to	make	you	comfortable	,
"	来	在	,	出色地	做	我们的	最好的	到	制作	你	舒服的	,

"请进，我们会尽力让您感到舒适。"

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [həʊp] [jʊl] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [hɪə(r)] .

and	I'm	sure	I	hope	you'll	spend	a	pleasant	time	here	.
和	我是	当然	我	希望	你会	花费	一个	令人愉快的	时间	这里	.

我希望您在这里度过一段愉快的时光。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi]['aʊə(r)] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] .

It	shan't	be	our	fault	if	you	don't	.
它	不会	是	我们的	过错	如果	你	不	.

如果你不这样做，那可不是我们的错。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪk] , [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][woʊnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

As	for	Dick	,	I	expect	he	won't	sleep	a	wink	to	-	night	for	joy	.
作为	为了	迪克	,	我	预计	他	惯于	睡觉	一个	眨眼	到	-	夜晚	为了	喜悦	.

至于迪克，我估计他今晚会高兴得彻夜难眠。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [went] [tuː; tə][bed][ɪn]

"	It	was	a	pleasant	reception	,	and	when	the	old	man	went	to	bed	in
"	它	曾是	一个	令人愉快的	接待	,	和	什么时候	这	老的	男人	去	到	床	在

[dɪks] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Dick's	little	chamber	,
迪克的	小的	房间	,

"接待很愉快，当老人回到迪克的小房间里睡觉时，

[hiː; hi] [niːld] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mɜːsi] [ðæt]

he	kneeled	and	thanked	God	for	this	new	and	unexpected	mercy	that
他	跪着	和	谢谢	上帝	为了	这	新的	和	意外	怜悯	那

[hæd; həd] [biːn] [vautʃ'seif] [hɪm] .

had	been	vouchsafed	him	.
有	到过	担保	他	.

他跪下感谢上帝赐予他的这份意想不到的恩典。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪk] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [fʊl'fɪlɪŋ] ['mɪsɪz] ['neɪlərz] [prɒgˌnɒstɪ'keɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

As	for	Dick	,	far	from	fulfilling	Mrs	Naylor's	prognostication	that	he	would
作为	为了	迪克	,	远的	从	满足	太太	奈勒	预测	那	他	会

[nɒt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,

not	sleep	a	wink	,
不是	睡觉	一个	眨眼	,

至于迪克，他非但没有像奈勒太太预言的那样彻夜难眠，反而更是如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][səʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ]['slʌmbə(r)] ,

he	was	in	so	profound	a	slumber	,
他	曾是	在	所以	深刻的	一个	睡眠	,

他睡得非常沉，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [lædz] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

at	the	hour	when	the	other	two	lads	awoke	in	the	morning	,
在	这	小时	什么时候	这	其他	二	小伙子们	醒来	在	这	早晨	,

就在另外两个小伙子早上醒来的时候，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɒf]

that	they	had	a	delightful	excuse	for	jumping	on	his	bed	and	playing	off
那	他们	有	一个	愉快	原谅	为了	跳	在	他的	床	和	玩耍	离开

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [trɪks] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

a	variety	of	tricks	in	order	,
一个	种类	的	技巧	在	命令	,

他们找到了一个绝妙的借口，可以跳到他的床上，并按顺序玩各种花样。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə] " [ə'raʊz] [hɪm] ['θʌrəli] .

as	they	said	,	to	"	arouse	him	thoroughly	.
作为	他们	说	,	到	"	引起	他	彻底	.

正如他们所说，“彻底激起他的欲望”。

" ['veri] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [wɒz; wəz] [dɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz]

"	Very	pleased	and	proud	was	Dick	to	take	his	old	friend	over	the	gardens
"	非常	高兴	和	自豪的	曾是	迪克	到	拿	他的	老的	朋友	超过	这	花园

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [glɑːs] - ['haʊzɪz] ,

and	numerous	glass	-	houses	,
和	很多的	玻璃	-	房屋	,

迪克非常高兴和自豪地带着他的老朋友参观花园和众多的温室。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['iːv(ə)n][ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

containing	such	fruits	and	flowers	as	he	had	never	seen	even	in	former	days	,
包含	这样的	水果	和	花朵	作为	他	有	绝不	已见	甚至	在	以前的	天	,

里面盛放着他以前从未见过的水果和鲜花。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][æt; ət] ['dʒɛntəlmənz] ['haʊzɪz] .

when	he	had	visited	with	his	master	at	gentlemen's	houses	.
什么时候	他	有	到访	和	他的	掌握	在	绅士的	房屋	.

当他陪同主人拜访绅士府邸时。

[dɪk] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['hɒlədeɪ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [wɔːltərz] - [ə'raɪv(ə)l] ,

Dick	had	an	entire	holiday	given	him	the	day	after	Walters	'	arrival	,
迪克	有	一个	全部的	假期	给定	他	这	天	后	沃尔特斯	-	到达	,

沃尔特斯到达的第二天，迪克就被安排放了一整天的假。

[bəuθ][frɒm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['gɑːdnɪŋ] ,

both	from	school	and	from	gardening	,
两个都	从	学校	和	从	园艺	,

无论是从学校学习还是园艺中学习，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['neɪlər] [təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [frend] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] .

and	Mr	Naylor	told	him	to	take	his	friend	where	he	liked	.
和	先生	内勒	讲述	他	到	拿	他的	朋友	在哪里	他	喜欢	.

内勒先生告诉他，让他带朋友去他想去的地方。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Such	a	permission	made	him	feel	of	almost	as	much	importance	as	if	he
这样的	一个	允许	制成	他	感觉	的	几乎	作为	很多	重要性	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hɪm'self] .

were	master	of	the	estate	himself	.
是	掌握	的	这	财产	他自己	.

这样的许可让他觉得自己几乎和庄园的主人一样重要。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['lɪmɪt][hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [wɔːltərz] - ,

He	found	it	difficult	to	limit	his	own	pace	to	that	of	Walters	'	,
他	成立	它	难的	到	限制	他的	自己的	步伐	到	那	的	沃尔特斯	-	,

他发现自己很难将自己的节奏控制在沃尔特斯的节奏之内。

[səʊ]['iːgə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

so	eager	was	he	to	go	from	one	place	to	another	,
所以	渴望的	曾是	他	到	去	从	一	地方	到	其他	,

他非常渴望从一个地方到另一个地方，

['ɔːlweɪz] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]

always	assuring	him	the	next	thing	he	had	to	show	was	far	better	than
总是	保证	他	这	下一个	事物	他	有	到	展示	曾是	远的	更好的	比

['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [siːn] .

any	he	had	yet	seen	.
任何	他	有	然而	已见	.

总是向他保证，接下来他要展示的东西将比他以前见过的任何东西都要好得多。

[wɔːltərz] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

Walters	'	admiration	quite	satisfied	him	,	for	it	was	unbounded	.
沃尔特斯	-	钦佩	相当	使满意	他	,	为了	它	曾是	无界	.

沃尔特斯的赞赏让他非常满意，因为这种赞赏是无限的。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[sɜː(r)] [dʒɒnz] [prə'pəʊz(ə)l] .

SIR	JOHN'S	PROPOSAL	.
先生	约翰的	提议	.

约翰爵士的提议。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [əʊld] [wɔːltərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] .

A	month	passed	,	and	still	old	Walters	was	a	visitor	at	the	lodge	.
一个	月	通过了	,	和	仍然	老的	沃尔特斯	曾是	一个	游客	在	这	小屋	.

一个月过去了，老沃尔特斯仍然经常来旅馆做客。

[stɪl] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [faɪn] [deɪz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [əʊk] - [triː] [ɪn]

Still	he	might	be	seen	sitting	on	fine	days	under	a	wide	-	spreading	oak	-	tree	in
仍然	他	可能	是	已见	坐着	在	美好的	天	在下面	一个	宽的	-	传播	橡木	-	树	在

[ðə; ði] [pɑːk] ,

the	park	,
这	公园	,

晴朗的日子里，人们或许还能看到他坐在公园里一棵枝繁叶茂的橡树下。

['sʌmtaɪmz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

sometimes	leaning	forward	with	his	chin	resting	on	his	stick	,
有时	倾斜	向前	和	他的	下巴	休息	在	他的	戳	,

有时他会向前倾身，下巴抵在拐杖上。

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

at	others	reading	his	large	Bible	as	it	lay	upon	his	knees	.
在	其他的	阅读	他的	大的	圣经	作为	它	躺	之上	他的	膝盖	.

有时他会看放在膝盖上的那本厚厚的圣经。

[nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [sɜː(r)][dʒɒn] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

Not	unfrequently	Sir	John	might	be	observed	sitting	by	his	side	,	for	he
不是	不常	先生	约翰	可能	是	观察到	坐着	经过	他的	边	,	为了	他

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,

delighted	in	his	remarks	,
高兴极了	在	他的	评论	,

人们常常可以看到约翰爵士坐在他旁边，因为他很喜欢听他说话。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['paɪəti][ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]

so	full	of	simple	piety	and	humility	,	and	consequently	of	instruction	to
所以	满的	的	简单的	虔诚	和	谦逊	,	和	最后	的	操作说明	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他充满朴素的虔诚和谦逊，因此也从中汲取了教训。

[ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['bærənət][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] ['edifai] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	high	-	born	baronet	was	not	above	being	edified	by	the	conversation	of	the
这	高的	-	出生	男爵	曾是	不是	多于	存在	受启发	经过	这	对话	的	这

[eɪdʒd] ['pɪlgrɪm] ,

aged	pilgrim	,
老年人	朝圣	,

这位出身高贵的男爵也从这位年迈朝圣者的谈话中获益匪浅。

[huːz] [maɪnd] [siːmd] ['raɪpənɪŋ] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][fɑː(r)] ['dɪstənt]

whose	mind	seemed	ripening	fast	for	the	world	which	could	not	be	far	distant
谁	头脑	似乎	成熟	快速地	为了	这	世界	哪个	可以	不是	是	远的	遥远

[frɒm; frəm] [hɪm] .

from	him	.
从	他	.

他的心智似乎正在迅速成熟，准备迎接那个离他并不遥远的世界。

[bʌt; bət] [wɔːltərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

But	Walters	began	to	speak	in	earnest	of	returning	to	London	.
但	沃尔特斯	开始	到	说话	在	认真	的	返回	到	伦敦	.

但沃尔特斯开始认真谈论返回伦敦的事情。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

His	feelings	were	sensitive	and	delicate	,	and	though	urged	to	remain
他的	情怀	是	敏感的	和	精美的	,	和	尽管	敦促	到	保持

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

他感情敏感细腻，尽管有人劝他多待一会儿，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	not	take	advantage	of	the	kindness	that	proposed	it	.
他	会	不是	拿	优势	的	这	仁慈	那	建议的	它	.

他不会接受这份好意。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ə'mɪdst] [gɑːdz]

He	said	he	had	been	permitted	to	spend	a	month	of	happiness	amidst	God's
他	说	他	有	到过	允许	到	花费	一个	月	的	幸福	在……之中	神的

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wɜːks] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [bɔɪ] [dɪk] ,

beautiful	country	works	with	his	dear	boy	Dick	,
美丽的	国家	作品	和	他的	亲爱的	男生	迪克	,

他说，上帝允许他和心爱的儿子迪克在美丽的乡村环境中度过一个月的幸福时光。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]

but	now	the	time	was	come	for	him	to	return	to	his	room	and
但	现在	这	时间	曾是	来	为了	他	到	返回	到	他的	房间	和

[hɪz; ɪz][əʊld] [weɪz] [ɪn] ['lʌndən] .

his	old	ways	in	London	.
他的	老的	方式	在	伦敦	.

但现在他该回到自己的房间，回到伦敦，继续他以前的生活了。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ,

"	And	perhaps	you	feel	more	at	home	there	than	in	any	other	place	,
"	和	也许	你	感觉	更多的	在	家	那里	比	在	任何	其他	地方	,

“或许你会觉得那里比任何其他地方都更像家。”

" [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

"	said	Sir	John	one	morning	,
"	说	先生	约翰	一	早晨	,

一天早上，约翰爵士说道：“

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊk] - [triː] .

when	he	had	been	talking	to	him	on	his	favourite	bench	under	the	oak	-	tree	.
什么时候	他	有	到过	说	到	他	在	他的	最喜欢的	长椅	在下面	这	橡木	-	树	.

当时他正坐在橡树下他最喜欢的长椅上和他说话。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪf] [meɪ] [siːm] ['ɜːksəm] [tuː; tə]

"	You	have	lived	there	so	many	years	that	this	country	life	may	seem	irksome	to
"	你	有	居住地	那里	所以	许多	年	那	这	国家	生活	可能	似乎	烦人的	到

[juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

you	after	the	long	habit	of	the	other	.	"
你	后	这	长的	习惯	的	这	其他	.	"

“你在那里生活了那么多年，长期习惯了另一种生活之后，这种乡村生活可能会让你觉得很烦躁。”

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

"	Nay	,	"	replied	he	,
"	不	,	"	回复	他	,

“不，”他回答说。

" ['lʌndən] [wɪl] [siːm] ['veri] ['ləʊnli] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [spent] [hɪə(r)][ɪn][maɪ]

"	London	will	seem	very	lonely	after	such	a	month	as	I	have	spent	here	in	my
"	伦敦	将要	似乎	非常	孤独	后	这样的	一个	月	作为	我	有	花费	这里	在	我的

[bɔɪz] ['kʌmpəni] ,

boy's	company	,
男孩们	公司	,

“在和儿子一起度过了这样一个月之后，伦敦会显得非常冷清。”

[wɪð] ['evribɒdi] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] .

with	everybody	showing	me	such	kindness	.
和	大家	显示	我	这样的	仁慈	.

大家都对我非常友善。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz]

And	I	shall	miss	the	trees	and	the	flowers	,	and	the	songs	of	the	birds
和	我	将	错过	这	树木	和	这	花朵	,	和	这	歌曲	的	这	鸟类

.

:

.

我会想念这里的树木、花朵和鸟儿的歌声。

[nəʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] ,

No	,	Sir	John	,
不	,	先生	约翰	,

不，约翰爵士。

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][end][maɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	could	find	it	in	my	heart	to	wish	I	could	end	my	days	in	the	country	,
我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	希望	我	可以	结尾	我的	天	在	这	国家	,

我内心深处竟然希望能在乡下度过余生。

[bʌt; bət][gɒd][hæz; həz] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][həʊm][ai][duː; də][nɒt]

but	God	has	willed	it	otherwise	,	and	given	me	a	home	I	do	not
但	上帝	有	意志	它	否则	,	和	给定	我	一个	家	我	做	不是

[dɪ'zɜːv] ,

deserve	,
应得	,

但上帝的旨意并非如此，他给了我一个我并不配得上的家。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [nɔɪz] .

although	it	is	amongst	the	crowd	and	bustle	and	noise	.
虽然	它	是	在	这	人群	和	忙碌	和	噪音	.

虽然它身处人群、喧嚣和嘈杂之中。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [dɪd][ai] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ləʊnli] ?

Besides	,	why	did	I	say	I	should	be	lonely	?
除了	,	为什么	做过	我	说	我	应该	是	孤独	?

此外，我为什么说我应该感到孤独呢?

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt][hæv; həv][hɪm] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt]

Shall	I	not	have	Him	"	—	and	he	uncovered	his	head	,	as	was	his	wont
将	我	不是	有	他	"	—	和	他	裸露	他的	头	,	作为	曾是	他的	惯于

,

,

,

“难道我不能拥有他吗？”——于是他像往常一样，摘下了头巾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一便士如何致富；(How a Farthing Made a Fortune;)
第3/6页

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [neɪm] — " [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ,

at	the	great	name	—	"	who	died	for	me	,	and	loves	me	,
在	这	伟大的	姓名	—	"	WHO	死亡	为了	我	,	和	爱	我	,

以伟大的名字——“为我而死，爱我的人，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevə(r)] [liːv] [ˌem ˈiː][nɔː(r)] [fəˈseɪk] [ˌem ˈiː] ?

and	will	never	leave	me	nor	forsake	me	?
和	将要	绝不	离开	我	也不	背叛	我	?

他们永远不会离开我，也不会抛弃我?

" [sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ;

"	Sir	John	was	silent	for	a	few	moments	;
"	先生	约翰	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	;

约翰爵士沉默了片刻；

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

then	he	spoke	to	him	on	a	subject	he	had	been	turning	over	in	his	mind
然后	他	辐	到	他	在	一个	主题	他	有	到过	转弯	超过	在	他的	头脑

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

for	some	days	.
为了	一些	天	.

然后，他向他谈起了他这几天一直在思考的一个问题。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [ˈwɜːðiː] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ; " [nəʊ] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ˈləʊnli] [tuː; tə]

"	You	are	right	,	my	worthy	friend	,	"	he	said	;	"	no	place	can	be	lonely	to
"	你	是	正确的	,	我的	值得	朋友	,	"	他	说	;	"	不	地方	能	是	孤独	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你说得对，我亲爱的朋友，”他说，“对你来说，没有哪个地方会感到孤独。”

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	God	will	assuredly	watch	over	you	to	the	end	.
和	上帝	将要	当然	手表	超过	你	到	这	结尾	.

上帝一定会保佑你直到永远。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ,

But	suppose	He	were	to	point	out	that	His	way	of	doing	so	,
但	认为	他	是	到	观点	出去	那	他的	方式	的	正在做	所以	,

但假设祂指出祂这样做的方式是

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [kənˈsɜːnd] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]

as	far	as	this	world	is	concerned	,	would	be	to	give	you	a	home	in	the
作为	远的	作为	这	世界	是	担心的	,	会	是	到	给	你	一个	家	在	这

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

就这个世界而言，那就是给你在乡下买个房子。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [helθ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsɪknəs] ,

where	you	would	be	cared	for	in	health	and	in	sickness	,
在哪里	你	会	是	关心	为了	在	健康	和	在	疾病	,

在这里，无论健康和生病，你都会得到照顾。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [j'iəz] [wʊd] [pɑ:s] [ɪn] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ,

and	where	the	remainder	of	your	years	would	pass	in	quietness	and	repose	,
和	在哪里	这	余	的	你的	年	会	经过	在	寂静	和	休息	,

而你余生将在宁静祥和中度过，

[wʊd] [ju:; jʊ] [nɒt] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['li:dɪŋ] ? "

would	you	not	be	willing	to	follow	His	leading	?	"
会	你	不是	是	愿意的	到	跟随	他的	领导	?	"

你难道不愿意跟随祂的指引吗?

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , " [rɪ'plaɪd] [wɔ:ltərz] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [drɪft]

"	Assuredly	,	assuredly	,	"	replied	Walters	,	not	in	the	least	seeing	the	drift
"	当然	,	当然	,	"	回复	沃尔特斯	,	不是	在	这	至少	看到	这	漂移

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:k] .

of	his	remark	.
的	他的	评论	.

“当然，当然，”沃尔特斯回答道，丝毫没有意识到自己话里的意思。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [sʌtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

"	But	as	such	has	not	been	His	will	,
"	但	作为	这样的	有	不是	到过	他的	将要	,

但这并非祂的旨意，

[aɪ] [θæŋk] [hɪm] ['greɪtfəli] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] [taʊn] . "

I	thank	Him	gratefully	for	my	little	room	in	town	.	"
我	感谢	他	感激不尽	为了	我的	小的	房间	在	镇	.	"

我衷心感谢他赐予我在城里的这间小房间。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] .

"	Now	listen	to	me	,	my	friend	,	"	said	the	baronet	.
"	现在	听	到	我	,	我的	朋友	,	"	说	这	男爵	.

“现在听我说，我的朋友，”男爵说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [dɪk]

"	It	seems	to	me	that	just	as	it	was	put	into	my	heart	to	take	Dick
"	它	似乎	到	我	那	只是	作为	它	曾是	放	进入	我的	心	到	拿	迪克

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [ɪn] [roʊnz]

from	the	scenes	of	sin	and	temptation	he	was	exposed	to	in	Roan's
从	这	场景	的	罪	和	诱惑	他	曾是	裸露	到	在	罗恩的

[kɔ:t] ,

Court	,
法庭	,

“在我看来，就像我心中萌生了将迪克从罗恩宫廷的罪恶和诱惑中解救出来的念头一样，

[səʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:st] [j'iəz]

so	now	it	is	given	me	to	have	the	privilege	of	making	your	last	years
所以	现在	它	是	给定	我	到	有	这	特权	的	制作	你的	最后的	年

[fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [taʊn] .

far	more	comfortable	than	they	would	be	in	your	lodging	in	town	.
远的	更多的	舒服的	比	他们	会	是	在	你的	住宿	在	镇	.

所以现在我有幸能让您晚年的生活比在城里的住处舒适得多。

[ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪz] [ðɪs] :

The	proposal	I	wish	to	make	to	you	is	this	:
这	提议	我	希望	到	制作	到	你	是	这	:

我想向您提出的建议是：

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə]

I	have	a	cottage	in	the	village	which	I	have	given	for	her	life	to
我	有	一个	小屋	在	这	村庄	哪个	我	有	给定	为了	她	生活	到

[æn; ən] [ə'tætʃt] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['sɜːvənt] ,

an	attached	faithful	old	servant	,
一个	随附的	忠实	老的	仆人	,

我在村里有一间小屋，我把它赠予了一位忠心耿耿的老仆人，让她终身居住。

[huː] [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

who	lives	there	with	her	niece	.
WHO	生活	那里	和	她	侄女	.

她和她的侄女住在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəz] ,

It	is	larger	than	she	requires	,
它	是	更大的	比	她	需要	,

它比她需要的要大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [wel] [speə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bedruːm]

and	she	says	she	could	quite	well	spare	the	little	parlour	and	the	bedroom
和	她	说道	她	可以	相当	出色地	空闲的	这	小的	客厅	和	这	卧室

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

她说她完全可以腾出那间小客厅和它上面的卧室。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] ,

and	that	she	would	be	very	glad	to	have	you	as	a	lodger	,
和	那	她	会	是	非常	高兴的	到	有	你	作为	一个	房客	,

她非常乐意让你做她的房客。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wʊd] [duː; də][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	she	and	her	niece	would	do	their	best	to	make	you	comfortable	.
和	她	和	她	侄女	会	做	他们的	最好的	到	制作	你	舒服的	.

她和她的侄女会尽力让你感到舒适。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][maɪ'self] ,

I	will	take	all	the	arrangements	for	you	on	myself	,
我	将要	拿	全部	这	安排	为了	你	在	我	,

我会亲自为你安排好一切。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd]

so	you	will	only	have	to	return	to	London	to	pack	up	your	things	and
所以	你	将要	仅有的	有	到	返回	到	伦敦	到	盒	向上	你的	事物	和

[bɪd][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]['lændleɪdi] [gʊd] - [baɪ] ,

bid	your	present	landlady	good	-	bye	,
出价	你的	展示	房东	好的	-	再见	,

所以你只需要返回伦敦收拾行李，向现在的房东太太道别即可。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['kʌntri] [həʊm] , [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [dɪk]

and	then	come	back	again	to	your	new	country	home	,	where	you	may	see	Dick
和	然后	来	后退	再次	到	你的	新的	国家	家	,	在哪里	你	可能	看	迪克

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

然后你再回到你的乡下新家，在那里你可能会每天都见到迪克。

" [wɔːltərz] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Walters	was	silent	.
"	沃尔特斯	曾是	沉默的	.

沃尔特斯沉默不语。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

He	could	not	speak	.
他	可以	不是	说话	.

他无法说话。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ɔːl][sɜː(r)] [dʒɒnz] [plæn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

He	took	in	all	Sir	John's	plan	for	him	,
他	采取	在	全部	先生	约翰的	计划	为了	他	,

他完全理解了约翰爵士为他制定的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] [əʊld][mænz] [hɑːt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][tʃaɪld]

and	the	lonely	old	man's	heart	leaped	at	the	thought	of	living	near	the	child
和	这	孤独	老的	男人的	心	跳跃	在	这	想法	的	活的	靠近	这	孩子

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

of	his	love	.
的	他的	爱	.

一想到能和心爱的孩子住在附近，这位孤独的老人心中就充满了喜悦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [sed] —

At	length	he	rose	,	and	with	a	voice	quivering	with	emotion	,	said	—
在	长度	他	玫瑰	,	和	和	一个	嗓音	颤抖	和	情感	,	说	—

他终于站起身来，声音因激动而颤抖，说道——

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][duː; də] [ɪn'diːd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	I	thank	you	,	I	do	indeed	thank	you	,	Sir	John	.
"	我	感谢	你	,	我	做	的确	感谢	你	,	先生	约翰	.

“我感谢您，我真的非常感谢您，约翰爵士。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

It	seems	too	much	,	too	much	happiness	for	such	an	one	as	I	am	.
它	似乎	也	很多	,	也	很多	幸福	为了	这样的	一个	一	作为	我	是	.

这对我来说似乎太多了，幸福太多了。

[bʌt; bət][maɪ] [həʊl] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [fɪld] [wɪð] ['məːsi] ,

But	my	whole	life	has	been	filled	with	mercies	,
但	我的	所有的	生活	有	到过	已填	和	怜悯	,

但我的一生都充满了恩典，

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wʌn] .

and	this	may	be	going	to	be	the	crowning	one	.
和	这	可能	是	去	到	是	这	加冕	一	.

而这或许会成为压轴之作。

[meɪ] [ai] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

May	I	think	over	it	?
可能	我	思考	超过	它	?

我可以考虑一下吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

I	am	too	old	to	be	able	all	at	once	to	decide	.
我	是	也	老的	到	是	有能力的	全部	在	一次	到	决定	.

我年纪大了，没办法一下子做出所有决定。

[wen] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] [ə'waɪl] [ai][kæn; kən]['betə(r)] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] . "

When	I	have	been	alone	awhile	I	can	better	answer	you	.	"
什么时候	我	有	到过	独自的	一会儿	我	能	更好的	回答	你	.	"

等我独处一段时间后，就能更好地回答你的问题了。

" [teɪk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

"	Take	as	long	as	you	like	to	think	it	over	,
"	拿	作为	长的	作为	你	喜欢	到	思考	它	超过	,

“你可以慢慢考虑，想考虑多久就考虑多久。”

" [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] — " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hʌri] [wɒt'evə(r)] .
" replied Sir John — " there is no hurry whatever .
" 回复 先生 约翰 — " 那里 是 不 匆忙 任何 .

约翰爵士回答说："一点也不着急。"

" [ðen] ['kaɪndli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
" Then kindly shaking hands with him , he went away ,
" 然后 亲切地 摇晃 双手 和 他 , 他 去 离开 ,

然后，他友好地和他握了握手，就离开了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɔːltərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌəʊvə'kʌm] .
for he saw that Walters was a good deal overcome .
为了 他 锯 那 沃尔特斯 曾是 一个 好的 交易 克服 .

因为他看出沃尔特斯非常沮丧。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [left] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ləʊn] ,
Yet he knew that though he left him , he would not be alone ,
然而 他 知道 那 尽管 他 左边 他 , 他 会 不是 是 独自的 ,

但他知道，即使他离开了，他也不会孤单。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]
but that he would seek the counsel and direction of Him whom he had
但 那 他 会 寻找 这 法律顾问 和 方向 的 他 谁 他 有
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] .
for so long made his dearest Friend .
为了 所以 长的 制成 他的 亲爱的 朋友 .

但他会寻求他长久以来视为最亲密朋友的那一位的建议和指引。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[rɪ'tɜːnɪŋ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .
RETURNING GOOD FOR EVIL .
返回 好的 为了 邪恶的 .

以善报恶。

[wɔːltərz] [suːn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Walters soon made up his mind ,
沃尔特斯 很快 制成 向上 他的 头脑 ,

沃尔特斯很快下定了决心。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['θæŋkfulnəs] [ək'septɪd] [sɜː(r)] [dʒɒnz] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] ['denəm] .
and with much thankfulness accepted Sir John's offer of a home in Denham .
和 和 很多 感恩 公认 先生 约翰的 提供 的 一个 家 在 丹汉姆 .

他们满怀感激地接受了约翰爵士在丹纳姆提供的住所。

[ðæt] ['dʒentlmən] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ]
That gentleman took him to see the cottage in which he proposed he should occupy
那 绅士 采取 他 到 看 这 小屋 在 哪个 他 建议的 他 应该 占据
[tuː] [rʊmz; ruːmz] ,
two rooms ,
二 房间 ,

那位先生带他去看那间小屋，并提议让他住其中的两间房。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪsɪz] ['bensən] , [huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,
and introduced him to good Mrs Benson , who , with her niece ,
和 介绍 他 到 好的 太太 本森 , WHO , 和 她 侄女 ,

并把他介绍给了善良的本森太太，本森太太和她的侄女，

['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .

promised	to	do	all	they	could	for	his	comfort	.
承诺	到	做	全部	他们	可以	为了	他的	舒适	.

他们承诺会尽一切努力让他感到舒适。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪk'skleɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [tuː] [gʊd] , [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

He	could	only	exclaim	every	now	and	then	,	"	Too	good	,	too	good	for	me	!
他	可以	仅有的	惊叹	每一个	现在	和	然后	,	"	也	好的	,	也	好的	为了	我	!

他只能时不时地感叹："太好了，太好了，我配不上！"

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][əʊld]

Who	would	have	thought	of	such	a	home	as	this	coming	to	me	in	my	old
WHO	会	有	想法	的	这样的	一个	家	作为	这	未来	到	我	在	我的	老的

[eɪdʒ] ?

age	?
年龄	?

谁能想到，在我年老的时候，我会住进这样一栋房子呢?

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fjuː] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] ,

"	He	went	back	to	London	,	packed	up	his	few	goods	and	chattels	,
"	他	去	后退	到	伦敦	,	包装	向上	他的	很少	商品	和	动产	,

他回到伦敦，收拾好他仅有的几件货物和动产。

[ænd; ənd][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .

and	bid	good	-	bye	to	his	friends	in	Covent	Garden	.
和	出价	好的	-	再见	到	他的	朋友们	在	科文特	花园	.

并向他在科文特花园的朋友们告别。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] ,

He	was	well	known	there	,	and	all	were	sorry	to	part	with	him	,
他	曾是	出色地	已知	那里	,	和	全部	是	对不起	到	部分	和	他	,

他在那里很有名，大家都舍不得他离开。

[bʌt; bət][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

but	glad	to	hear	of	his	good	fortune	.
但	高兴的	到	听到	的	他的	好的	财富	.

但很高兴听到他有好运的消息。

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [rɪ'gretɪd] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət]['lɒdʒə(r)] ,

His	landlady	regretted	losing	her	quiet	lodger	,
他的	房东	后悔	输	她	安静的	房客	,

他的房东太太很遗憾失去了这位安静的房客。

[huːz] ['regjələ(r)] ['peɪmənts] [ænd; ənd] ['stedi] ['hæbɪts][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['væljuː] .

whose	regular	payments	and	steady	habits	she	knew	how	to	value	.
谁	常规的	付款	和	稳定的	习惯	她	知道	如何	到	价值	.

她懂得珍惜那些按时付款、生活规律的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

It	was	with	quite	a	heavy	heart	she	saw	him	into	the	cab	that	was	to	take
它	曾是	和	相当	一个	重的	心	她	锯	他	进入	这	出租车	那	曾是	到	拿

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

him	to	the	station	.
他	到	这	车站	.

她怀着沉重的心情目送他上了出租车，那辆出租车要送他去车站。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][lɑːst] [gʊd] ['ɒfɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]

She	did	the	last	good	office	she	could	for	him	by	putting	into	his	hand	a
她	做过	这	最后的	好的	办公室	她	可以	为了	他	经过	推杆	进入	他的	手	一个

['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃz] ,

paper	parcel	containing	some	sandwiches	,
纸	包裹	包含	一些	三明治	,

她尽了最后一点力所能及的帮助，把一个装有三明治的纸包裹放在他手里。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

that	he	might	not	be	hungry	on	the	journey	.
那	他	可能	不是	是	饥饿的	在	这	旅行	.

他旅途中可能不会感到饥饿。

[dɪks] [dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [əʊld] [frend] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə]

Dick's	delight	when	he	found	his	dear	old	friend	was	going	to	move	to
迪克的	喜	什么时候	他	成立	他的	亲爱的	老的	朋友	曾是	去	到	移动	到

['dɛnəm] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] .

Denham	may	be	easily	imagined	.
丹汉姆	可能	是	容易地	想象	.

迪克得知他亲爱的老朋友要搬到丹纳姆时，他的喜悦之情不难想象。

[hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] .

He	only	regretted	that	he	had	to	go	back	to	London	at	all	.
他	仅有的	后悔	那	他	有	到	去	后退	到	伦敦	在	全部	.

他唯一后悔的就是不得不回伦敦。

['mɪsɪz] ['bensən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	Benson	was	quite	ready	for	him	when	he	arrived	one	evening	in	the
太太	本森	曾是	相当	准备好	为了	他	什么时候	他	到达的	一	晚上	在	这

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

middle	of	October	.
中间	的	十月	.

十月中旬的一个晚上，当他到来时，本森太太已经做好了迎接他的准备。

[dɪk] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'veɪəns] [sent] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə]

Dick	went	to	meet	him	at	the	station	in	the	conveyance	sent	by	Sir	John	to
迪克	去	到	见面	他	在	这	车站	在	这	输送	发送	经过	先生	约翰	到

[teɪk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

take	him	to	the	cottage	,
拿	他	到	这	小屋	,

迪克乘坐约翰爵士派来的交通工具到车站接他，这辆车是约翰爵士派来接他回小屋的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [liːd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ]

and	was	glad	to	be	the	one	to	lead	him	into	the	comfortable	little	sitting
和	曾是	高兴的	到	是	这	一	到	带领	他	进入	这	舒服的	小的	坐着

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

她很高兴能领着他走进那间舒适的小客厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [tiː] [leɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

where	a	bright	fire	was	burning	and	tea	laid	out	on	the	round	table	.
在哪里	一个	明亮的	火	曾是	燃烧	和	茶	铺设	出去	在	这	圆形的	桌子	.

那里燃着熊熊篝火，圆桌上摆放着茶水。

['mɪsɪz] ['bensən] ['fɒləʊd] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] ,

Mrs	Benson	followed	,	looking	and	saying	kind	things	,
太太	本森	随后	,	寻找	和	说	种类	事物	,

本森太太跟在后面，一边看着她一边说着好话。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['bʌsl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] [ðə; ði] [bred] .

and	her	niece	bustled	about	to	make	the	tea	and	toast	the	bread	.
和	她	侄女	熙熙攘攘	关于	到	制作	这	茶	和	吐司	这	面包	.

她的侄女忙前忙后地泡茶、烤面包。

[ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [dɪ'strest] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɒn] [ðʌs] ;

It	rather	distressed	him	to	be	waited	on	thus	;
它	相当	苦恼	他	到	是	等待	在	因此	;

他觉得这样被人服侍让他很不自在；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ;

he	had	always	been	accustomed	to	do	these	things	for	himself	;
他	有	总是	到过	习惯	到	做	这些	事物	为了	他自己	;

他一直习惯于自己做这些事;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv]

but	he	comforted	his	mind	by	saying	that	they	must	not	think	he	should	give
但	他	安慰	他的	头脑	经过	说	那	他们	必须	不是	思考	他	应该	给

[ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

them	such	trouble	in	future	.
他们	这样的	麻烦	在	未来	.

但他安慰自己说，他们一定不能认为他以后还会给他们添这样的麻烦。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli]

In	a	very	short	time	he	was	quite	settled	,	and	seeing	that	he	would	really
在	一个	非常	短的	时间	他	曾是	相当	定居	,	和	看到	那	他	会	真的

[prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

prefer	it	,
更喜欢	它	,

很快他就安顿了下来，而且看起来他真的很喜欢这里。

['mɪsɪz] ['bensən] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn] [hɪm'self] ,

Mrs	Benson	allowed	him	to	wait	a	good	deal	on	himself	,
太太	本森	允许	他	到	等待	一个	好的	交易	在	他自己	,

本森太太允许他给自己留出相当长的时间，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] .

and	to	do	in	every	respect	as	he	had	been	accustomed	.
和	到	做	在	每一个	尊重	作为	他	有	到过	习惯	.

并且一切都像他以往那样去做。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

The	neighbours	soon	learned	to	like	the	gentle	,
这	邻居	很快	学习	到	喜欢	这	温和的	,

邻居们很快就喜欢上了这位温和的邻居。

[kaɪnd][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn]

kind	old	man	who	was	ever	ready	to	perform	any	little	service	for	them	in
种类	老的	男人	WHO	曾是	曾经	准备好	到	履行	任何	小的	服务	为了	他们	在

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

his	power	,
他的	力量	,

一位和蔼可亲的老人，总是乐于尽其所能地为他们提供任何帮助。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['erənd] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,

such	as	going	on	an	errand	,	sitting	with	a	sick	child	,
这样的	作为	去	在	一个	差事	,	坐着	和	一个	生病的	孩子	,

例如外出办事、陪伴生病的孩子、

[ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd][ɒv; əv]['raɪpə(r)] [j'iəz] .

or	reading	to	an	invalid	of	riper	years	.
或者	阅读	到	一个	无效的	的	更成熟	年	.

或者给一位年迈体弱的老者朗读。

[dʒɔːdʒ] ['bɛnθəmz] ['kærəktə(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] [æz; əz][hiː; hi] [gɒt]['əʊldə] .

George	Bentham's	character	did	not	improve	as	he	got	older	.
乔治	边沁的	特点	做过	不是	提升	作为	他	得到	老	.

随着年龄增长，乔治·边沁的性格并没有改善。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst]

He	was	so	unsatisfactory	in	many	ways	that	Mr	Naylor	would	have	dismissed
他	曾是	所以	不令人满意	在	许多	方式	那	先生	内勒	会	有	解雇

[hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

him	altogether	,
他	共	,

他在很多方面都令人非常不满意，以至于内勒先生会直接解雇他。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [dʒɒnz] [kaɪnd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɒn] ,

had	it	not	been	for	Sir	John's	kind	desire	to	keep	him	on	,
有	它	不是	到过	为了	先生	约翰的	种类	欲望	到	保持	他	在	,

若非约翰爵士出于好意想留住他，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][hiː; hi] [geɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [əb'teɪn]

for	he	knew	the	wages	he	gave	were	higher	than	he	would	obtain
为了	他	知道	这	工资	他	给予	是	更高	比	他	会	获得

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

因为他知道他所支付的工资比他在其他地方能获得的工资要高。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)] ['neɪlər] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði]

Neither	he	nor	Naylor	were	aware	of	the	dislike	he	had	from	the
两者都不	他	也不	内勒	是	意识到的	的	这	不喜欢	他	有	从	这

[fɜːst] ['teɪkən][tuː; tə] [dɪk] ,

first	taken	to	Dick	,
第一的	已采取	到	迪克	,

他和内勒都不知道他从一开始就讨厌迪克。

[huː] ['nevə(r)] [nemd] [ðə; ði] [ə'nɔiəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

who	never	named	the	annoyances	he	had	to	bear	from	him	to	any	one
WHO	绝不	命名	这	烦心事	他	有	到	熊	从	他	到	任何	一

[ɪk'sept] [wɔːltərz] .

except	Walters	.
除了	沃尔特斯	.

除了沃尔特斯之外，他从未向任何人提及他所遭受的种种不快。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ;

"	I	have	never	done	anything	to	him	,	"	he	said	one	day	;
"	我	有	绝不	完毕	任何事物	到	他	,	"	他	说	一	天	;

“我从来没有对他做过任何事，”有一天他说；

" [jet] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [weɪ] [hiː; hi][kæn; kən] .

"	yet	he	is	always	trying	to	spite	me	in	every	way	he	can	.
"	然而	他	是	总是	尝试	到	尽管如此	我	在	每一个	方式	他	能	.

“但他总是想方设法地与我作对。”

[aɪ] ['riːəli] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] [bæk] [ə'gen] .

I	really	will	begin	and	give	it	him	back	again	.
我	真的	将要	开始	和	给	它	他	后退	再次	.

我真的会开始，然后把它还给他。

[aɪ] [nəʊ] ['twenti] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][hɪm][ə; eɪ][bæd] [tɜːn] . "

I	know	twenty	ways	in	which	I	can	do	him	a	bad	turn	.	"
我	知道	二十	方式	在	哪个	我	能	做	他	一个	坏的	转动	.	"

我知道有二十种方法可以让他吃不了兜着走。

" [stɒp] , [stɒp] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [wɔːltərz] , " [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] .

"	Stop	,	stop	,	my	boy	,	"	said	Walters	,	"	I	don't	like	to	hear	you	speak	so	.
"	停止	,	停止	,	我的	男生	,	"	说	沃尔特斯	,	"	我	不	喜欢	到	听到	你	说话	所以	.

“停，停，孩子，”沃尔特斯说，“我不喜欢听你这样说话。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [spaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] .

That	would	be	spite	for	spite	.
那	会	是	尽管如此	为了	尽管如此	.

那将是以牙还牙。

[ðə; ði][dɪə(r)]['mɑːstə(r)][dɪd][nɒt][ækt][səʊ] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][veks] [hɪm] .

The	dear	Master	did	not	act	so	when	they	tried	all	they	could	to	vex	Him	.
这	亲爱的	掌握	做过	不是	行为	所以	什么时候	他们	尝试	全部	他们	可以	到	烦恼	他	.

当他们想尽一切办法惹恼他时，亲爱的师父并没有那样做。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [rɒŋ] [ɪn] ['eni] [wei] .

Yet	He	never	did	wrong	in	any	way	.
然而	他	绝不	做过	错误的	在	任何	方式	.

然而，祂从未做错任何事。

[juː; jʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['stændɪŋ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [frɒm; frəm] [gɒd]

You	,	on	the	contrary	,	are	constantly	standing	in	need	of	forgiveness	from	God
你	,	在	这	相反	,	是	不断地	常设	在	需要	的	饶恕	从	上帝

.

:

.

相反，你却总是需要上帝的宽恕。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [fə'gɪv] ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [fə'givn] . "

So	you	must	learn	to	forgive	even	as	you	would	be	forgiven	.	"
所以	你	必须	学习	到	原谅	甚至	作为	你	会	是	已原谅	.	"

所以你必须学会宽恕别人，就像你希望别人宽恕你一样。

" [ai] [wɪl] [traɪ] , " [sed] [dɪk] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

"	I	will	try	,	"	said	Dick	,	feeling	rather	ashamed	of	his	speech	.
"	我	将要	尝试	,	"	说	迪克	,	感觉	相当	羞愧	的	他的	演讲	.

“我会试试的，”迪克说道，他为自己的讲话感到有些羞愧。

" [duː; də] , [maɪ] [læd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [streŋθ]

"	Do	,	my	lad	;	but	you	won't	be	able	to	do	it	in	your	own	strength
"	做	,	我的	小伙子	;	但	你	惯于	是	有能力的	到	做	它	在	你的	自己的	力量

,

,

,

“去做吧，孩子；但你靠自己的力量是做不到的。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ['kɒntrəri] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

for	it	goes	contrary	to	human	nature	.
为了	它	去	相反	到	人类	自然	.

因为这违背了人性。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [preə(r)] — [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

You	must	pray	—	nothing	like	prayer	—	and	so	you	will	find	.
你	必须	祈祷	—	没有什么	喜欢	祷告	—	和	所以	你	将要	寻找	.

你必须祈祷——没有什么比祈祷更重要的——这样你就会找到答案。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪk] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

And	then	,	Dick	,	there's	another	thing	to	remember	.
和	然后	,	迪克	,	有	其他	事物	到	记住	.

还有，迪克，还有一件事要记住。

[lʊk] [hɪə(r)] " — [ænd; ənd] [wɔːltərz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz]

Look	here	"	—	and	Walters	turned	over	the	leaves	of	the	Bible	that	was
看	这里	"	—	和	沃尔特斯	转向	超过	这	树叶	的	这	圣经	那	曾是

['nevə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] — " [siː] [ðɪs] [vɜːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

never	far	from	his	hand	—	"	see	this	verse	which	the	Master	spoke	for	the
绝不	远的	从	他的	手	—	"	看	这	诗	哪个	这	掌握	辐	为了	这

[gʊd] [ɒv; əv] [bɔɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['əʊldə] ['piːp(ə)l] ,

good	of	boys	as	much	as	for	older	people	,
好的	的	男孩们	作为	很多	作为	为了	老	人们	,

“看这里，”沃尔特斯说着，翻开了他总是随身携带的圣经，“看看这节经文，这是主为了男孩和成年人的益处而说的。”

- [duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] . -

'	Do	good	to	them	that	hate	you	.	'
-	做	好的	到	他们	那	恨	你	.	-

“善待那些恨你的人。”

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['əʊnli] [fə'gɪvɪŋ] . "

You	see	you	must	not	be	content	with	only	forgiving	.	"
你	看	你	必须	不是	是	内容	和	仅有的	宽恕	.	"

你看，仅仅宽恕是不够的。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ? " [ɑːskt] [dɪk] .

"	But	what	can	I	do	for	George	?	"	asked	Dick	.
"	但	什么	能	我	做	为了	乔治	?	"	问	迪克	.

“可是我能为乔治做些什么呢？”迪克问道。

" [aɪ]['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] — [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [gʊd] [aɪ][kæn; kən][duː; də][hɪm][ɪn]

"	I	never	go	near	him	if	I	can	help	—	there	isn't	any	good	I	can	do	him	in
"	我	绝不	去	靠近	他	如果	我	能	帮助	—	那里	不是	任何	好的	我	能	做	他	在

['eni] [wei] . "

any	way	.	"
任何	方式	.	"

“如果能帮上忙，我绝不会靠近他——我无论做什么都帮不了他。”

" [jes] , [læd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

"	Yes	,	lad	,	you	can	say	a	prayer	for	him	now	and	then	;
"	是的	,	小伙子	,	你	能	说	一个	祷告	为了	他	现在	和	然后	;

“是的，孩子，你可以时不时地为他祈祷；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][help][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

and	if	ever	you	see	he	needs	a	bit	of	help	at	any	time	,
和	如果	曾经	你	看	他	需求	一个	少量	的	帮助	在	任何	时间	,

如果你发现他任何时候需要帮助，

[biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jʊl] [get][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd]

be	you	the	one	to	offer	it	,	and	you'll	get	a	blessing	,	take	my	word
是	你	这	一	到	提供	它	,	和	你会	得到	一个	祝福	,	拿	我的	单词

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

如果你是那个主动给予的人，你就会得到祝福，相信我。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɪn] [wɔːltərz] - ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .

"	They	were	sitting	by	the	fireside	in	Walters	'	little	parlour	.
"	他们	是	坐着	经过	这	炉边	在	沃尔特斯	-	小的	客厅	.

他们当时正坐在沃尔特斯的小客厅里的壁炉旁。

[dɪk] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['lætɪn] ['les(ə)n] .

Dick	had	been	to	take	his	Latin	lesson	.
迪克	有	到过	到	拿	他的	拉丁	课	.

迪克去上拉丁语课了。

[æz; əz]['mɪsɪz] ['bɛnsənz] ['kɒtɪdʒ] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][tuː; tə] [siː]

As	Mrs	Benson's	cottage	lay	on	his	way	home	,	he	had	turned	in	to	see
作为	太太	本森	小屋	躺	在	他的	方式	家	,	他	有	转向	在	到	看

[wɔːltərz] .

Walters	.
沃尔特斯	.

回家的路上，本森太太的小屋正好在路边，他顺道去看望了沃尔特斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm]['ɑːftə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] ,

He	was	about	to	bid	good	-	bye	to	him	after	these	last	words	,
他	曾是	关于	到	出价	好的	-	再见	到	他	后	这些	最后的	字	,

说完这些话，他正准备向他道别。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [stɒpt] [hɪm][ænd; ənd] [sed] —

but	the	old	man	stopped	him	and	said	—
但	这	老的	男人	停止	他	和	说	—

但老人拦住了他，说道——

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	Wait	a	bit	,
"	等待	一个	少量	,

“稍等片刻，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [bæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [spaɪt] [ɔː(r)]

and	I'll	tell	you	something	that	will	show	you	how	bad	a	thing	is	spite	or
和	患病的	告诉	你	某物	那	将要	展示	你	如何	坏的	一个	事物	是	尽管如此	或者

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

我会告诉你一些事情，让你明白出于怨恨或报复而做的事情有多么糟糕。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'vent] [juː; jʊ]['evə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][veks][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [bæk]

Maybe	it	will	prevent	you	ever	feeling	the	desire	to	vex	a	person	back
或许	它	将要	防止	你	曾经	感觉	这	欲望	到	烦恼	一个	人	后退

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [veks][juː; jʊ] .

because	they	vex	you	.
因为	他们	烦恼	你	.

也许这会让你不再因为别人惹恼你而产生报复的念头。

[ɪts] [ə; eɪ][sæd]['stɔːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

It's	a	sad	story	,	but	you	shall	hear	it	,
它是	一个	伤心	故事	,	但	你	将	听到	它	,

这是一个悲伤的故事，但你终究会听到它。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['veri] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] [ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] .

though	the	very	telling	of	it	gives	me	a	pain	all	these	long	years	after	.
尽管	这	非常	讲述	的	它	给予	我	一个	疼痛	全部	这些	长的	年	后	.

虽然时隔多年，每次提起这件事都会让我感到痛苦。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

"	When	I	was	a	young	man	I	was	very	fond	of	horses	,
"	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	我	曾是	非常	喜爱	的	马匹	,

“我年轻的时候非常喜欢马。”

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	liked	to	be	about	them	.
和	喜欢	到	是	关于	他们	.

而且喜欢和他们在一起。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

My	father	wanted	me	to	become	a	schoolmaster	in	a	village	,
我的	父亲	通缉	我	到	变得	一个	校长	在	一个	村庄	,

我父亲希望我成为乡村教师，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][məʊst] [bɔɪz] [ɒv; əv][maɪ] [sɔ:t] ;

because	I'd	had	a	better	education	than	most	boys	of	my	sort	;
因为	ID	有	一个	更好的	教育	比	最多	男孩们	的	我的	种类	;

因为我接受的教育比大多数同龄男孩都要好;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜ:v] [ˌem 'i:][bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪblz] .

but	nothing	would	serve	me	but	to	go	about	the	stables	.
但	没有什么	会	服务	我	但	到	去	关于	这	马厩	.

但除了去马厩转一圈，别无他法。

[səʊ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [spəʊk] [tu:; tə]['aʊə(r)]['skwaɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

So	my	father	spoke	to	our	squire	about	it	,
所以	我的	父亲	辐	到	我们的	乡绅	关于	它	,

于是我父亲就此事和我们的乡绅谈了谈。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][dɪd] ;

and	he	said	I	should	go	under	his	coachman	,	and	so	I	did	;
和	他	说	我	应该	去	在下面	他的	马车夫	,	和	所以	我	做过	;

他说我应该跟他的马车夫走，于是我就照做了;

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['hɔ:sɪz] ,

and	I	got	to	understand	horses	,
和	我	得到	到	理解	马匹	,

于是我开始了解马，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][raɪd][ænd; ənd][draɪv][ðem; ðəm] — [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['θɪŋkɪŋ] — [æz; əz]

and	could	ride	and	drive	them	—	according	to	my	own	thinking	—	as
和	可以	骑	和	驾驶	他们	—	根据	到	我的	自己的	思维	—	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [hɪm'self] ,

well	as	the	coachman	himself	,
出色地	作为	这	马车夫	他自己	,

依我看来，他不仅能驾驭这些马车，还能像马车夫一样驾驭它们。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [maɪ]['mɑ:stə(r)][daɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz][ɔ:l]['brəʊkən][ʌp] .

when	suddenly	my	master	died	and	the	establishment	was	all	broken	up	.
什么时候	突然	我的	掌握	死亡	和	这	建立	曾是	全部	破碎的	向上	.

突然间，我的主人去世了，整个机构也随之瓦解了。

[aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	returned	home	to	wait	till	I	could	find	another	situation	.
我	返回	家	到	等待	直到	我	可以	寻找	其他	情况	.

我回到家，等待找到新的工作机会。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] , [nemd] [dʒeɪmz] ['benət] ,

Just	at	this	time	a	young	man	about	my	own	age	,	named	James	Bennett	,
只是	在	这	时间	一个	年轻的	男人	关于	我的	自己的	年龄	,	命名	詹姆斯	贝内特	,

就在这时，一位和我年纪相仿的年轻人，名叫詹姆斯·贝内特，

[keɪm] [həʊm] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ['laɪkwaɪz] .

came	home	out	of	place	likewise	.
来了	家	出去	的	地方	同样地	.

同样是回到了不该出现的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] , [laɪk] [maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['steɪblz] ,

He	had	been	,	like	myself	,	in	a	gentleman's	stables	,
他	有	到过	,	喜欢	我	,	在	一个	绅士的	马厩	,

他和我一样，都曾在一位绅士的马厩里待过。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔ:d] .

and	had	only	left	his	place	because	the	family	had	gone	abroad	.
和	有	仅有的	左边	他的	地方	因为	这	家庭	有	已消失	国外	.

他离开家乡只是因为全家都去了国外。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [bɔɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd]

He	and	I	had	lived	near	each	other	as	boys	,	and	had	had
他	和	我	有	居住地	靠近	每个	其他	作为	男孩们	,	和	有	有

['meni] [ə; eɪ] [geɪm] [tə'geðə(r)] ,

many	a	game	together	,
许多	一个	游戏	一起	,

我和他小时候住得很近，一起玩过很多游戏。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ,

but	we	had	not	met	for	three	or	four	years	,
但	我们	有	不是	遇见	为了	三	或者	四	年	,

但我们已经三四年没见面了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

as	he	had	been	away	in	quite	another	part	of	England	.
作为	他	有	到过	离开	在	相当	其他	部分	的	英格兰	.

因为他当时身处英格兰的另一个地方。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] ,

We	used	to	see	one	another	pretty	often	,
我们	用过的	到	看	一	其他	漂亮的	经常	,

我们以前经常见面。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ðen] [bʌt; bət][tuː; tə]['aɪd(ə)l][ə'baʊt] .

as	we	had	neither	of	us	much	to	do	then	but	to	idle	about	.
作为	我们	有	两者都不	的	我们	很多	到	做	然后	但	到	闲置的	关于	.

因为那时我们俩都没什么事可做，只能闲逛。

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] ['ændəsn] , ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz]

"	It	so	happened	that	just	at	this	time	a	Mr	Anderson	,	living	about	two	miles
"	它	所以	发生	那	只是	在	这	时间	一个	先生	安德森	,	活的	关于	二	英里

[ɒf] ,

off	,
离开	,

“恰巧就在这时，一位名叫安德森的先生，住在离这里大约两英里远的地方，

['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gruːm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

wanted	a	groom	quite	unexpectedly	,
通缉	一个	新郎	相当	不料	,

出乎意料地想要找个新郎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [kɔːld] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ]

and	a	friend	of	mine	called	and	advised	me	to	lose	no	time	in	applying
和	一个	朋友	的	矿	称为	和	建议	我	到	失去	不	时间	在	申请

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

for	the	situation	,
为了	这	情况	,

我的一位朋友打电话建议我尽快申请这个职位。

[æz; əz][ə; eɪ] [njuː] ['sɜːvənt] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] .

as	a	new	servant	must	be	had	instantly	.
作为	一个	新的	仆人	必须	是	有	即刻	.

必须立即找到新的仆人。

[dʒeɪmz] ['benət] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wen] [ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðɪs] ,

James	Bennett	happened	to	be	in	our	cottage	when	I	was	told	this	,
詹姆斯	贝内特	发生	到	是	在	我们的	小屋	什么时候	我	曾是	讲述	这	,

我听到这个消息时，詹姆斯·贝内特正好在我们家的小屋里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .

but	he	left	it	almost	instantly	.
但	他	左边	它	几乎	即刻	.

但他几乎立刻就离开了。

[ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [best] [kləʊðz] ;

I	lost	no	time	,	but	went	upstairs	and	put	on	my	best	clothes	;
我	丢失的	不	时间	,	但	去	楼上	和	放	在	我的	最好的	衣服	;

我立即上楼，换上我最好的衣服；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [set] [aʊt] , [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['njuːtən] [hɔːl] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] ['ændəsn] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	then	I	set	out	,	to	walk	to	Newton	Hall	,	where	Mr	Anderson	lived	.
和	然后	我	放	出去	,	到	走	到	牛顿	大厅	,	在哪里	先生	安德森	居住地	.

然后我出发，步行前往安德森先生居住的牛顿庄园。

[ai] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;

I	was	anxious	for	the	place	,	for	I	knew	it	was	a	good	one	;
我	曾是	焦虑的	为了	这	地方	,	为了	我	知道	它	曾是	一个	好的	一	;

我非常期待去那里，因为我知道那是个好地方；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊnli] [bɪ'kʌm] ['veɪkənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

and	as	it	had	only	become	vacant	a	few	hours	,
和	作为	它	有	仅有的	变得	空缺	一个	很少	小时	,

由于房间空置仅几个小时，

[ai] [felt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	I	had	a	real	good	chance	of	getting	it	.
我	毛毡	我	有	一个	真实的	好的	机会	的	获得	它	.

我觉得自己很有可能得到它。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['ændəsn] ,

When	I	arrived	there	I	was	shown	in	to	Mr	Anderson	,
什么时候	我	到达的	那里	我	曾是	所示	在	到	先生	安德森	,

我到达那里后，有人把我引荐给了安德森先生。

[huː] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ['feləʊ] ,

who	said	I	was	a	likely	enough	fellow	,
WHO	说	我	曾是	一个	可能	足够的	同伴	,

谁说我是一个挺靠谱的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

but	that	he	had	just	seen	another	young	man	whom	he	had	promised	to
但	那	他	有	只是	已见	其他	年轻的	男人	谁	他	有	承诺	到

[teɪk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] .

take	if	his	character	satisfied	him	.
拿	如果	他的	特点	使满意	他	.

但他刚刚又遇到了一位年轻人，他答应过如果对方品行让他满意，就带他走。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ['prɒbəbli] , - [hiː; hi] [sed] , - [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] ;

'	You	know	him	probably	,	'	he	said	,	'	for	he	comes	from	your	village	;
-	你	知道	他	大概	,	-	他	说	,	-	为了	他	来	从	你的	村庄	;

“你可能认识他，”他说，“因为他来自你们村；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒeɪmz] ['benət] . -

his	name	is	James	Bennett	.	'
他的	姓名	是	詹姆斯	贝内特	.	-

他的名字叫詹姆斯·贝内特。

" [ai] ['stɑːtɪd] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	I	started	with	surprise	and	indignation	.
"	我	开始	和	惊喜	和	愤慨	.

“我一开始感到既惊讶又愤慨。”

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [sɔː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

In	an	instant	I	saw	just	how	it	was	.
在	一个	立即的	我	锯	只是	如何	它	曾是	.

瞬间，我就明白了是怎么回事。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [hɜːd] [wɒt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] ['ændərsənz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

James	had	heard	what	my	friend	had	said	about	Mr	Anderson's	situation	being
詹姆斯	有	听到	什么	我的	朋友	有	说	关于	先生	安德森的	情况	存在

['veɪkənt] ,

vacant	,
空缺	,

詹姆斯听说了我的朋友所说的安德森先生的职位空缺的事。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] .

and	advising	me	to	lose	no	time	in	applying	.
和	建议	我	到	失去	不	时间	在	申请	.

并建议我立即申请。

[hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] [sniːkt] [ɒv; əv][ænd; ənd][gɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz]

He	had	quietly	sneaked	of	and	got	before	me	;	for	,	as	I	afterwards
他	有	悄悄	偷偷摸摸	的	和	得到	前	我	;	为了	,	作为	我	然后

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他悄悄溜走，抢在我前面；因为，正如我后来发现的那样，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][lɪft][ɪn][ə; eɪ][gɪg] , [waɪlst] [ai] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

he	had	had	a	lift	in	a	gig	,	whilst	I	walked	all	the	way	,
他	有	有	一个	举起	在	一个	演出	,	而	我	步行	全部	这	方式	,

他演出时搭了便车，而我全程步行前往。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

so	he	had	considerably	the	start	of	me	.
所以	他	有	相当	这	开始	的	我	.

所以他比我起步早得多。

" [ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] ,

"	I	left	the	house	full	of	angry	feelings	,
"	我	左边	这	房子	满的	的	生气的	情怀	,

我带着满腔怒火离开了家。

[ænd; ənd] [di'spaiz] [dʒeɪmz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['miːnnəs] ;

and	despising	James	from	the	bottom	of	my	heart	for	his	meanness	;
和	鄙视	詹姆斯	从	这	底部	的	我的	心	为了	他的	卑鄙	;

我从心底里鄙视詹姆斯的卑鄙无耻；

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] .

and	I	took	care	to	tell	him	so	.
和	我	采取	关心	到	告诉	他	所以	.

我特意告诉他了这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [ðəʊ] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][feə(r)]

He	could	not	defend	himself	,	though	he	tried	to	make	out	it	was	all	fair
他	可以	不是	保卫	他自己	,	尽管	他	尝试	到	制作	出去	它	曾是	全部	公平的

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

他无法为自己辩护，尽管他试图辩解说一切都是公平的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][fɜːst][gəʊ] , [fɜːst] [sɜːvd] .

and	a	case	of	first	go	,	first	served	.
和	一个	案件	的	第一的	去	,	第一的	服务	.

先到先得。

" [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] , [ɒn] [gʊd] ['weɪdʒɪz] .

"	He	got	the	place	and	went	to	it	directly	,	on	good	wages	.
"	他	得到	这	地方	和	去	到	它	直接地	,	在	好的	工资	.

“他得到了那份工作，然后直接去了，工资也很不错。”

[ai] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['eniweə(r)] .

I	,	on	the	other	hand	,	could	not	hear	of	one	anywhere	.
我	,	在	这	其他	手	,	可以	不是	听到	的	一	任何地方	.

而我，却从来没听说过有这样的事。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪmz] [raɪd] [baɪ] , ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['maːstəz] [hɔːs] ,

I	used	to	see	James	ride	by	,	exercising	his	new	master's	horse	,
我	用过的	到	看	詹姆斯	骑	经过	,	锻炼	他的	新的	硕士学位	马	,

我以前经常看到詹姆斯骑马经过，那是他在训练他新主人的马。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪtə(r)] .

and	my	thoughts	were	very	bitter	.
和	我的	想法	是	非常	苦的	.

我的心情非常痛苦。

" ['mɪstə(r)] ['ændəsn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['delɪkət] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

"	Mr	Anderson	had	a	daughter	who	was	very	delicate	,	and	was
"	先生	安德森	有	一个	女儿	WHO	曾是	非常	精美的	,	和	曾是

['ɔːdəd] [hɔːs] ['eksəsaɪz] .

ordered	horse	exercise	.
订购	马	锻炼	.

安德森先生有一个体弱多病的女儿，医生嘱咐他进行骑马锻炼。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ærəb] [blʌd]

Her	father	had	bought	her	a	beautiful	creature	which	had	Arab	blood
她	父亲	有	买	她	一个	美丽的	生物	哪个	有	阿拉伯	血

[ɪn][ɪts] [veɪns] — [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [bred][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

in	its	veins	—	that	means	that	it	was	high	bred	and	full	of	spirit	.
在	它是	静脉	—	那	方法	那	它	曾是	高的	繁殖	和	满的	的	精神	.

她父亲给她买了一匹漂亮的马，这匹马身上流淌着阿拉伯人的血统——这意味着它血统高贵，充满活力。

[naʊ] [mɪs] ['ændəsn] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]

Now	Miss	Anderson	had	not	yet	been	allowed	to	mount	him	because	he	had
现在	错过	安德森	有	不是	然而	到过	允许	到	山	他	因为	他	有

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [trɪk] [ɒv; əv] ['ʃaɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['eni] ['wɔːtə(r)] .

such	a	bad	trick	of	shying	when	he	came	to	any	water	.
这样的	一个	坏的	诡计	的	害羞	什么时候	他	来了	到	任何	水	.

安德森小姐还没有被允许骑上它，因为它有个坏毛病，一到水边就害怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [puːl] [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

There	was	a	certain	pool	which	lay	by	the	roadside	between	our	village	and
那里	曾是	一个	肯定	水池	哪个	躺	经过	这	路边	之间	我们的	村庄	和

['mɪstə(r)] ['ændərsənz] [haʊs] ,

Mr	Anderson's	house	,
先生	安德森的	房子	,

在我们村和安德森先生家之间的路边，有一个水潭。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] .

which	he	would	never	pass	without	a	great	fuss	.
哪个	他	会	绝不	经过	没有	一个	伟大的	大惊小怪	.

他绝不会轻易放过这件事，一定会大吵大闹。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [gruːm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['ændəsn] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][kjʊə(r)] [hɪm] [ɒv; əv]

The	former	groom	and	Mr	Anderson	had	tried	in	vain	to	cure	him	of
这	以前的	新郎	和	先生	安德森	有	尝试	在	徒劳	到	治愈	他	的

[ðə; ði] [trɪk] .

the	trick	.
这	诡计	.

那位前新郎和安德森先生都曾徒劳地试图让他改掉这个恶作剧。

[dʒeɪmz] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

James	said	he	thought	he	should	be	able	to	do	it	,	and	he	was
詹姆斯	说	他	想法	他	应该	是	有能力的	到	做	它	,	和	他	曾是

[praʊd] [tuː; tə] [traɪ] .

proud	to	try	.
自豪的	到	尝试	.

詹姆斯说他觉得自己应该能做到，并且为尝试而感到自豪。

" [səʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [hænd] .

"	So	he	took	him	in	hand	.
"	所以	他	采取	他	在	手	.

于是他把他抓了起来。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] ['præktɪst] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .

Every	day	he	practised	the	animal	.
每一个	天	他	已实践	这	动物	.

他每天都练习模仿这种动物。

[hiː; hi] [teim] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [muːvd] [æn; ən] [ɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

He	tamed	him	at	last	so	that	he	scarcely	moved	an	ear	when	he	saw	the
他	驯服	他	在	最后的	所以	那	他	几乎	已搬	一个	耳朵	什么时候	他	锯	这

[pɒnd] .

pond	.
池塘	.

他最终驯服了他，以至于当他看到池塘时，耳朵几乎纹丝不动。

[ai] [hɜːd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [deɪz] [mɔː(r)] ['præktɪs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪm] [kwaɪt] [kjʊəd] .

I	heard	that	after	one	day's	more	practice	he	meant	to	pronounce	him	quite	cured	.
我	听到	那	后	一	天	更多的	实践	他	意思是	到	发音	他	相当	治愈	.

我听说，经过一天的练习后，他打算宣布他已经完全康复了。

[nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['æŋgri] ,

Now	all	this	time	I	was	feeling	angry	,
现在	全部	这	时间	我	曾是	感觉	生气的	,

这段时间我一直都很生气。

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [spaɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'iː] .

and	longing	to	spite	him	for	the	trick	he	had	played	me	.
和	渴望	到	尽管如此	他	为了	这	诡计	他	有	玩	我	.

我渴望报复他耍我的伎俩。

[ai] [grʌdʒ] [hɪm] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kjʊəd] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv] ['ʃaɪɪŋ] ,

I	grudged	him	the	fame	of	having	cured	the	horse	of	shying	,
我	心怀怨恨	他	这	名声	的	拥有	治愈	这	马	的	害羞	,

我嫉妒他因治好马匹的胆怯症而获得的声誉。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] ,

for	I	knew	I	could	have	done	it	as	well	,
为了	我	知道	我	可以	有	完毕	它	作为	出色地	,

因为我知道我也能做到，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm]

and	I	was	always	thinking	about	the	way	he	had	stolen	the	place	from
和	我	曾是	总是	思维	关于	这	方式	他	有	被盗	这	地方	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我一直在想他是怎么从我这里夺走一切的。

" [wel] , [dɪk] , ['seɪtn] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

"	Well	,	Dick	,	Satan	saw	now	that	was	a	fine	time	for	him	,
"	出色地	,	迪克	,	撒但	锯	现在	那	曾是	一个	美好的	时间	为了	他	,

“迪克，撒旦现在觉得这是个好时机。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	made	the	most	of	it	.
和	他	制成	这	最多	的	它	.

他充分利用了这一点。

[hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [baɪ] [wɪʧ] [ai] [θɔːt] [tuː; tə][peɪ][dʒeɪmz]

He	put	into	my	heart	to	do	a	mean	trick	by	which	I	thought	to	pay	James
他	放	进入	我的	心	到	做	一个	意思是	诡计	经过	哪个	我	想法	到	支付	詹姆斯

[bæk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [əud] [hɪm] .

back	something	of	what	I	owed	him	.
后退	某物	的	什么	我	欠款	他	.

他怂恿我去做一个卑鄙的恶作剧，我想借此偿还我欠詹姆斯的一些东西。

" [ai] [bɔːt] [sʌm; səm] ['krækəz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

"	I	bought	some	crackers	and	put	them	in	my	pocket	,
"	我	买	一些	饼干	和	放	他们	在	我的	口袋	,

我买了一些饼干，把它们放进了口袋里。

[ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][pɒnd] [leɪ] ,

and	I	walked	to	the	place	where	the	pond	lay	,
和	我	步行	到	这	地方	在哪里	这	池塘	躺	,

于是我走到池塘边，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [njuː] [dʒeɪmz] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] .

a	little	before	the	time	when	I	knew	James	would	come	with	the	horse	.
一个	小的	前	这	时间	什么时候	我	知道	詹姆斯	会	来	和	这	马	.

就在我知道詹姆斯会骑马过来之前不久。

[maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] [hedʒ] ,

My	idea	was	to	conceal	myself	behind	the	thick	hedge	,
我的	主意	曾是	到	隐藏	我	在后面	这	厚的	对冲	,

我的想法是躲在茂密的树篱后面。

[ænd; ənd] [pʊl] [ə; eɪ]['krækə(r)][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][pɒnd] .

and	pull	a	cracker	just	at	the	moment	the	horse	was	passing	the	pond	.
和	拉	一个	饼干	只是	在	这	片刻	这	马	曾是	通过	这	池塘	.

就在马匹经过池塘的那一刻，拉响一声鞭炮。

[ai] [θɔːt] [səʊ][tuː; tə]['stɑːt(ə)l][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'baʊt]

I	thought	so	to	startle	him	that	it	would	make	him	worse	than	ever	about
我	想法	所以	到	惊吓	他	那	它	会	制作	他	更糟	比	曾经	关于

['ʃaɪɪŋ] [ɪn]['fjuːʧə(r)] ,

shying	in	future	,
害羞	在	未来	,

我当时的想法是想吓唬他，让他以后更加害羞。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][dʒeɪmzɪz] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,

and	then	all	James's	trouble	would	be	thrown	away	,
和	然后	全部	詹姆斯的	麻烦	会	是	抛掷	离开	,

这样一来，詹姆斯的所有烦恼就都白费了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][bæd]['hæbɪt] .

and	he	would	not	have	the	credit	of	curing	him	of	the	bad	habit	.
和	他	会	不是	有	这	信用	的	养护	他	的	这	坏的	习惯	.

这样一来，他就无法获得帮助他戒掉坏习惯的功劳了。

" [ai] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] .

"	I	crept	behind	the	hedge	and	was	completely	hidden	.
"	我	悄悄地爬	在后面	这	对冲	和	曾是	完全地	隐	.

我悄悄地躲到树篱后面，完全隐蔽了起来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [hɜːd] ['hɔːrsɪz] [huːf] , [ænd; ənd] [sɔː] [dʒeɪmz] [kʌm] [ʌp] .

After	a	time	I	heard	horse's	hoofs	,	and	saw	James	come	up	.
后	一个	时间	我	听到	马匹	蹄子	,	和	锯	詹姆斯	来	向上	.

过了一会儿，我听到马蹄声，看到詹姆斯走了过来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][pɒnd] , ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] [hiː; hi] [went] ['kwɪkə(r)] , [ænd; ənd][nekst][hiː; hi]

He	walked	by	the	pond	,	slowly	at	first	,	then	he	went	quicker	,	and	next	he
他	步行	经过	这	池塘	,	缓慢地	在	第一的	,	然后	他	去	更快	,	和	下一个	他

[trɔt] .

trotted	.
小跑	.

他沿着池塘走，起初走得很慢，然后走得越来越快，接着就小跑起来了。

[ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kwaɪət] .

The	pretty	creature	was	quite	quiet	.
这	漂亮的	生物	曾是	相当	安静的	.

这只漂亮的小家伙很安静。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntə(r)] .

Then	he	went	to	a	little	distance	,	and	put	him	into	a	canter	.
然后	他	去	到	一个	小的	距离	,	和	放	他	进入	一个	慢跑	.

然后他走了一段距离，让他慢跑起来。

[naʊ] [wɒz; wəz][maɪ] [taɪm] ; [aɪ] ['pʊld] [maɪ]['krækə(r)][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][pɒnd] .

Now	was	my	time	;	I	pulled	my	cracker	just	as	he	got	to	the	pond	.
现在	曾是	我的	时间	;	我	拉	我的	饼干	只是	作为	他	得到	到	这	池塘	.

现在轮到我了；就在他走到池塘边的时候，我拔出了我的饼干。

[ðə; ði] [hɔːs] [spræŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , ['bəʊltɪd] ['fɔːwəd] ,

The	horse	sprang	up	into	the	air	,	bolted	forward	,
这	马	弹簧	向上	进入	这	空气	,	螺栓连接	向前	,

马儿跃入空中，向前疾驰而去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [fɑːst][ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [wɪnd] .

and	the	next	instant	was	running	away	fast	and	fleet	as	the	very	wind	.
和	这	下一个	立即的	曾是	跑步	离开	快速地	和	舰队	作为	这	非常	风	.

下一刻，我就如同疾风般飞快地逃走了。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [huːf] ['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][mæd] [peɪs] ,

I	heard	the	hoofs	going	at	a	mad	pace	,
我	听到	这	蹄子	去	在	一个	疯狂的	步伐	,

我听到马蹄声急促而急促，

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪm] .

and	I	knew	his	rider	had	lost	all	control	over	him	.
和	我	知道	他的	骑士	有	丢失的	全部	控制	超过	他	.

我知道他的骑手已经完全失去了对他的控制。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hæd; həd][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [hɔːs] [waɪld] [laɪk] [ðæt] .

Not	for	one	moment	had	I	intended	to	drive	the	horse	wild	like	that	.
不是	为了	一	片刻	有	我	故意的	到	驾驶	这	马	荒野	喜欢	那	.

我从未想过要那样激怒那匹马。

[ðə; ði][məʊst][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [prɑːns] [ænd; ənd] [kɪk] ,

The	most	I	had	thought	of	was	to	cause	him	to	prance	and	kick	,
这	最多	我	有	想法	的	曾是	到	原因	他	到	轻快地	和	踢	,

我最多也就是想让他跳来跳去、踢来踢去。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz][əʊld] [trɪk] [ɒv; əv] [nɒt] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][pɒnd] .

and	begin	his	old	trick	of	not	passing	the	pond	.
和	开始	他的	老的	诡计	的	不是	通过	这	池塘	.

然后他又开始耍老把戏，不去经过池塘。

[ai] [felt] [nəʊ][ænˈzaɪəti] [lest] [ˈeni] [ˈriːəl] [hɑːm] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	felt	no	anxiety	lest	any	real	harm	would	come	of	it	.
我	毛毡	不	焦虑	免得	任何	真实的	伤害	会	来	的	它	.

我并不担心会因此造成任何实际伤害。

[ai] [njuː] [dʒeɪmz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈraɪdə(r)] ,

I	knew	James	was	a	good	rider	,
我	知道	詹姆斯	曾是	一个	好的	骑士	,

我知道詹姆斯骑术很好，

[ænd; ənd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːs] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ænd; ənd]

and	supposed	he	would	give	the	horse	his	head	for	awhile	and
和	据称	他	会	给	这	马	他的	头	为了	一会儿	和

[ðen] [pʊl] [hɪm] [ɪn] .

then	pull	him	in	.
然后	拉	他	在	.

他心想，或许可以给这匹马一会儿时间，然后再把它拉回来。

[səʊ][ai] [wɔːkt] [həʊm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ai][hæd; həd] [peɪd] [ˈmɑːstə(r)][dʒeɪmz] [ɒf] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [æt; ət]

So	I	walked	home	,	thinking	I	had	paid	Master	James	off	in	some	degree	at
所以	我	步行	家	,	思维	我	有	有薪酬的	掌握	詹姆斯	离开	在	一些	程度	在

[ɔːl] [ɪˈvents] .

all	events	.
全部	活动	.

于是我走回家，心想无论如何，我已经算是给詹姆斯少爷交代了一些好处。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [wen] [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] [lʊkt] [ɪn] ,

"	We	were	just	finishing	dinner	when	a	neighbour	looked	in	,
"	我们	是	只是	精加工	晚餐	什么时候	一个	邻居	看起来	在	,

“我们正吃完晚饭，这时邻居往里看了看。”

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

and	asked	if	we	had	heard	what	had	happened	.
和	问	如果	我们	有	听到	什么	有	发生	.

他问我们是否听说了发生的事情。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [dʒeɪmz] [ˈbenət] [hæd; həd] [biːn] [ˈraɪdɪŋ] [ˈmɪstə(r)] [ˈændərsənz] [hɔːs] ,

He	said	that	James	Bennett	had	been	riding	Mr	Anderson's	horse	,
他	说	那	詹姆斯	贝内特	有	到过	骑术	先生	安德森的	马	,

他说詹姆斯·贝内特当时骑的是安德森先生的马。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪm] [ˈvaɪələntli] [əˈgenst] [ə; eɪ]

and	that	it	had	run	away	with	him	and	thrown	him	violently	against	a
和	那	它	有	跑步	离开	和	他	和	抛掷	他	暴力	反对	一个

[ˈmaɪlstəʊn] ;

milestone	;
里程碑	;

它带着他逃走了，猛地把他甩到路标上；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [kwaɪt] [ˈsensləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

that	he	was	taken	up	quite	senseless	,	and	it	was	feared	there	was
那	他	曾是	已采取	向上	相当	无意义的	,	和	它	曾是	害怕	那里	曾是

[kənˈkʌʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] !

concussion	of	the	brain	!
脑震荡	的	这	脑	!

他被抬走时已经完全失去知觉，人们担心他可能脑震荡了！

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːmhaʊs] [kləʊz][baɪ] ,

He	had	been	carried	to	a	farmhouse	close	by	,
他	有	到过	携带	到	一个	农家	关闭	经过	,

他被抬到了附近的一处农舍里。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ə'laɪv] .

which	there	was	little	chance	of	his	leaving	alive	.
哪个	那里	曾是	小的	机会	的	他的	离开	活	.

他几乎没有可能活着离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

It	was	dreadful	hearing	for	me	.
它	曾是	可怕	听力	为了	我	.

对我来说，那真是一次糟糕的听觉体验。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['mɜːdə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] !

I	felt	as	if	I	should	have	committed	murder	,	if	he	died	!
我	毛毡	作为	如果	我	应该	有	坚定的	谋杀	, 如果		他	死亡	!

我觉得如果他死了，我就等于犯了谋杀罪!

[nɒt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [wɪʃt] ['riːəli] [tuː; tə] [hɑːm] [hɪm] ['bɒdɪli] [ɪn] ['eni] [wei] .

Not	that	I	had	wished	really	to	harm	him	bodily	in	any	way	.
不是	那	我	有	希望	真的	到	伤害	他	身体上的	在	任何	方式	.

并非我真的想以任何方式伤害他的身体。

[ai] [kʊd; kəd] ['kʌmfət] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðæt] [θɔːt] ,

I	could	comfort	myself	a	little	with	that	thought	,
我	可以	舒适	我	一个	小的	和	那	想法	,

想到这一点，我或许能稍稍安慰自己。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] ;

but	I	had	intended	to	do	him	a	mischief	of	another	kind	;
但	我	有	故意的	到	做	他	一个	恶作剧	的	其他	种类	;

但我原本打算对他做另一种恶事；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪts] [truː] ['kʌləs] ,

and	now	the	ugliness	of	the	sin	of	revenge	rose	up	before	me	in	its	true	colours	,
和	现在	这	丑陋	的	这	罪	的	复仇	玫瑰	向上	前	我	在	它是	真的	颜色	,

现在，复仇之罪的丑恶面目彻底暴露在我眼前。

[ænd; ənd] [ai] [heit] [maɪ'self] .

and	I	hated	myself	.
和	我	憎恨	我	.

我恨透了自己。

" [ai] [kept] [maɪ] [əʊn] ['siːkrət] .

"	I	kept	my	own	secret	.
"	我	保留	我的	自己的	秘密	.

我一直保守着自己的秘密。

[ai] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['mætəz] ['naɪðə(r)] ['betə(r)] [nɔː(r)] [wɜːs] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [rʌn] [ɒf] .

I	argued	that	it	could	make	matters	neither	better	nor	worse	to	tell	what	had	made	the	horse	run	off	.
我	争论	那	它	可以	制作	事情	两者都不	更好的	也不	更糟	到	告诉	什么	有	制成	这	马	跑步	离开	.

我认为，说明是什么原因导致马匹逃跑，既不会让事情变得更好，也不会让事情变得更糟。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] .

But	I	was	very	wretched	.
但	我	曾是	非常	可怜	.

但我当时非常痛苦。

[ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

I	walked	to	the	farm	towards	evening	to	inquire	after	him	.
我	步行	到	这	农场	向	晚上	到	查询	后	他	.

傍晚时分，我步行前往农场打听他的情况。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [həʊp] .

They	said	he	was	still	insensible	,	and	the	doctor	could	give	little	hope	.
他们	说	他	曾是	仍然	麻木不仁	,	和	这	医生	可以	给	小的	希望	.

他们说他仍然昏迷不醒，医生也束手无策。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['ændəsn] [drəʊv] [ʌp][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

His	parents	were	there	,	and	Mr	Anderson	drove	up	as	I	was	going
他的	父母	是	那里	,	和	先生	安德森	驾驶	向上	作为	我	曾是	去

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他的父母当时也在那里，我离开的时候安德森先生开车过来了。

['hævɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dɒktə(r)] [wɪð] [hɪm] .

having	brought	a	second	doctor	with	him	.
拥有	带来	一个	第二	医生	和	他	.

他还带来了第二位医生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

It	was	a	comfort	to	know	that	he	would	be	well	cared	for	.
它	曾是	一个	舒适	到	知道	那	他	会	是	出色地	关心	为了	.

得知他会得到很好的照顾，我感到很欣慰。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

The	next	day	he	had	come	to	himself	when	I	went	to	inquire	,
这	下一个	天	他	有	来	到	他自己	什么时候	我	去	到	查询	,

第二天我去询问时，他已经恢复了意识。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [həʊp] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

but	there	was	no	more	hope	than	before	.
但	那里	曾是	不	更多的	希望	比	前	.

但希望依然渺茫。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keərɪəs] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

He	lay	in	a	very	precarious	state	for	a	week	,
他	躺	在	一个	非常	岌岌可危	状态	为了	一个	星期	,

他卧床一周，情况非常危急。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

and	then	there	was	a	change	for	the	better	.
和	然后	那里	曾是	一个	改变	为了	这	更好的	.

后来情况有所好转。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,

A	few	days	more	and	the	doctor	said	he	would	live	,
一个	很少	天	更多的	和	这	医生	说	他	会	居住	,

再过几天，医生说他就能活下来了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] ['prɒbəbli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf]

but	that	it	would	be	many	months	probably	before	he	would	be	well	enough
但	那	它	会	是	许多	几个月	大概	前	他	会	是	出色地	足够的

[tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [ə'gen] .

to	go	into	service	again	.
到	去	进入	服务	再次	.

但可能要过好几个月他才能康复到足以再次服役的程度。

['mɪstə(r)] ['ændəsn] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

Mr	Anderson	was	very	kind	,
先生	安德森	曾是	非常	种类	,

安德森先生非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][həʊm] [tɪl]

and	promised	to	continue	his	wages	to	enable	him	to	live	at	home	till
和	承诺	到	继续	他的	工资	到	使能够	他	到	居住	在	家	直到

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [wel] .

he	was	quite	well	.
他	曾是	相当	出色地	.

并承诺继续支付他的工资，让他能够待在家里直到完全康复。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [səʊ][hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

But	he	could	not	keep	his	place	open	for	him	,	so	he	offered	it	to
但	他	可以	不是	保持	他的	地方	打开	为了	他	,	所以	他	提供	它	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但他无法为他保留位置，所以就给了我。

" [ai] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['ændərsənz] [sə'praɪz] .

"	I	positively	declined	to	accept	it	,	much	to	Mr	Anderson's	surprise	.
"	我	积极地	拒绝	到	接受	它	,	很多	到	先生	安德森的	惊喜	.

“我断然拒绝接受，这让安德森先生大吃一惊。”

[ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [riːp] ['eni] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .

I	felt	that	I	could	not	endure	to	reap	any	benefit	from	my	wrong	-	doing	.
我	毛毡	那	我	可以	不是	忍受	到	收割	任何	益处	从	我的	错误的	-	正在做	.

我觉得我无法忍受从自己的错误行为中获得任何好处。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [biːn] [tɔː'mentɪŋ] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ]['æksɪdənt] ,

My	conscience	had	been	tormenting	me	ever	since	the	accident	,
我的	良心	有	到过	折磨	我	曾经	自从	这	事故	,

自从那场事故发生后，我的良心就一直备受煎熬。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [gruːm] [ə'gen] ,

and	I	made	up	my	mind	that	I	would	never	take	a	situation	as	groom	again	,
和	我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	绝不	拿	一个	情况	作为	新郎	再次	,

我下定决心，以后再也不做新郎了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

for	the	very	sight	of	a	horse	made	me	uncomfortable	.
为了	这	非常	视线	的	一个	马	制成	我	不舒服	.

一看到马就让我感到不自在。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [leɪt] ['mɪstrəsɪz] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

In	a	short	time	,	thanks	to	my	late	mistress's	recommendation	,
在	一个	短的	时间	,	谢谢	到	我的	晚的	情妇的	推荐	,

多亏了我已故女主人的推荐，不久之后，

[aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['pɜːsən(ə)l] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn]

I	obtained	a	place	as	personal	servant	to	a	gentleman	who	was	going	on
我	获得	一个	地方	作为	个人的	仆人	到	一个	绅士	WHO	曾是	去	在

[ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] .

the	Continent	for	a	couple	of	years	.
这	大陆	为了	一个	夫妻	的	年	.

我找到了一份为一位要去欧洲大陆待几年的绅士做私人佣人的工作。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [njuː] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [njuː] [weɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [wɒt] [hæd; həd]

Now	it	seems	natural	that	new	countries	and	new	ways	should	put	what	had
现在	它	似乎	自然的	那	新的	国家	和	新的	方式	应该	放	什么	有

[dʒʌst] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] ;

just	passed	out	of	my	head	;
只是	通过了	出去	的	我的	头	;

现在看来，新的国家和新的生活方式理所当然地应该让我忘记刚刚发生的事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [ðəʊ] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] ['veri] [mʌtʃ] .

but	they	didn't	,	though	I	certainly	did	enjoy	travelling	about	very	much	.
但	他们	没有	,	尽管	我	当然	做过	享受	旅行	关于	非常	很多	.

但他们并没有，不过我确实非常享受旅行的乐趣。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] , ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði]

We	went	to	France	and	Germany	,	stopping	for	a	time	at	all	the
我们	去	到	法国	和	德国	,	停止	为了	一个	时间	在	全部	这

['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtɪz] ,

principal	cities	,
主要的	城市	,

我们去了法国和德国，在所有主要城市都停留了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [rəʊm] .

and	then	we	went	to	Italy	and	spent	some	time	in	Rome	.
和	然后	我们	去	到	意大利	和	花费	一些	时间	在	罗马	.

然后我们去了意大利，在罗马待了一段时间。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['hæpi] .

But	notwithstanding	the	novelty	of	all	around	me	I	was	not	altogether	happy	.
但	虽然	这	新奇	的	全部	大约	我	我	曾是	不是	共	快乐的	.

尽管周围的一切都充满新鲜感，但我并不完全快乐。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [hɑːt] [ai] [hæd; həd] [ðen] ,

I	believe	I	was	beginning	to	feel	what	a	sinful	heart	I	had	then	,
我	相信	我	曾是	开始	到	感觉	什么	一个	罪恶的	心	我	有	然后	,

我想我那时开始意识到自己有一颗多么罪恶的心了。

[ænd; ənd] [ai] ['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] ['əʊpən] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ,

and	I	often	longed	to	open	my	mind	to	some	one	,
和	我	经常	渴望	到	打开	我的	头脑	到	一些	一	,

我常常渴望向某人敞开心扉，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ai] [njuː] [tuː; tə] [huːm] [ai] [laɪkt] [tuː; tə] [spiːk] .

but	there	was	nobody	I	knew	to	whom	I	liked	to	speak	.
但	那里	曾是	无人	我	知道	到	谁	我	喜欢	到	说话	.

但我认识的人里，没有一个是我喜欢与之交谈的。

[haʊ'evə(r)] , [gɒd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] .

However	,	God	had	His	own	designs	for	me	,	as	you	will	hear	.
然而	,	上帝	有	他的	自己的	设计	为了	我	,	作为	你	将要	听到	.

然而，正如你将听到的，上帝对我另有安排。

" [maɪ] ['mɑːstə(r)] ['vɪzɪtɪd] ['venɪs] [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

"	My	master	visited	Venice	on	our	return	home	,
"	我的	掌握	到访	威尼斯	在	我们的	返回	家	,

“我的主人在回家的途中游览了威尼斯。”

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [θruː] [sʌm; səm] ['maʊntənz] [kɔːld] - [ðə; ði]

and	from	there	he	took	an	excursion	through	some	mountains	called	'	The
和	从	那里	他	采取	一个	短途旅行	通过	一些	山脉	称为	-	这

['dɒləmaɪts] . -

Dolomites	.	'
多洛米蒂山脉	.	-

然后他从那里出发，游览了被称为“多洛米蒂山脉”的一些山脉。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [plæŋk] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [stiːp] [gɔːdʒ] ,

One	day	,	as	we	were	crossing	a	narrow	plank	thrown	across	a	steep	gorge	,
一	天	,	作为	我们	是	过境	一个	狭窄的	板	抛掷	穿过	一个	陡	峡谷	,

有一天，当我们走过横跨陡峭峡谷的一条狭窄木板时，

[maɪ] [fʊt] [slɪpt] [ænd; ənd][ai] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːd] [rɒk]

my	foot	slipped	and	I	fell	down	a	very	considerable	distance	on	to	a	hard	rock
我的	脚	滑倒了	和	我	跌倒	向下	一个	非常	大量	距离	在	到	一个	难的	岩石

,

,

,

我脚下一滑，从很远的地方摔到了一块坚硬的岩石上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [kɪld] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

and	it	is	wonderful	that	I	was	not	killed	on	the	spot	.
和	它	是	精彩的	那	我	曾是	不是	被杀	在	这	点	.

幸好我没有当场被杀。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] ['sensləs] [baɪ][sʌm; səm] ['peznts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənətli] [nɪə(r)] , [ænd; ənd]

I	was	taken	up	senseless	by	some	peasants	who	were	fortunately	near	,	and
我	曾是	已采取	向上	无意义的	经过	一些	农民	WHO	是	幸运的是	靠近	,	和

['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌt] ,

carried	into	a	hut	,
携带	进入	一个	小屋	,

我当时昏迷不醒，幸好附近有几个农民，他们把我抬进了一间小屋。

[weə(r)] [maɪ]['mɑːstə(r)] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ɔːl][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə]

where	my	master	joined	me	,	and	he	and	they	did	all	in	their	power	to
在哪里	我的	掌握	加入	我	,	和	他	和	他们	做过	全部	在	他们的	力量	到

[rɪ'stɔː(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

restore	consciousness	.
恢复	意识	.

我的师父在那里与我汇合，他和他们竭尽全力恢复了我的意识。

[ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['sensɪz] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ,

I	recovered	my	senses	after	awhile	,
我	恢复	我的	感官	后	一会儿	,

过了一会儿，我才恢复了意识。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðæt] [hʌt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][ten] [deɪz] ,

but	I	had	to	lie	in	that	hut	for	upwards	of	ten	days	,
但	我	有	到	说谎	在	那	小屋	为了	向上	的	十	天	,

但我不得不在那间小屋里躺了十多天。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ai] [lʊkt] [bæk] [ɒn][maɪ][pɑːst][laɪf][ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['sɪnfl] [ai][hæd; həd]

and	during	that	time	I	looked	back	on	my	past	life	and	saw	how	sinful	I	had
和	期间	那	时间	我	看起来	后退	在	我的	过去的	生活	和	锯	如何	罪恶的	我	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

在那段时间里，我回顾了自己的过去，看到了自己曾经的罪恶。

[ænd; ənd][ai] ['trembld] [wen] [ai] [θɔːt] [haʊ] [deθ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

and	I	trembled	when	I	thought	how	death	and	I	had	been	face	to	face
和	我	颤抖	什么时候	我	想法	如何	死亡	和	我	有	到过	脸	到	脸

[wen] [ai] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːdʒ] .

when	I	fell	into	the	gorge	.
什么时候	我	跌倒	进入	这	峡谷	.

想到我掉进峡谷时与死神面对面，我不禁浑身颤抖。

[maɪ] [rɪˈvendʒf(ə)l] [kənˈdʌkt] [təˈwɔːdz] [dʒeɪmz] [ˈbenət] [stɛərd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [blæk]

My	revengeful	conduct	towards	James	Bennett	stared	me	in	the	face	in	such	black
我的	复仇的	执行	向	詹姆斯	贝内特	凝视	我	在	这	脸	在	这样的	黑色的

['kʌləs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] .

colours	as	it	had	never	done	before	.
颜色	作为	它	有	绝不	完毕	前	.

我对詹姆斯·贝内特的报复行为，以一种前所未有的黑暗面直面着我。

- [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][hæd; həd][aɪ] [biːn] [kɪld] ? - [wɒz; wəz][maɪ] [ˈkɒnstənt]

'	What	would	have	become	of	me	had	I	been	killed	?	'	was	my	constant
-	什么	会	有	变得	的	我	有	我	到过	被杀	?	-	曾是	我的	持续的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“如果我死了，我会变成什么样？”我一直这样想着。

" [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈklɜːdʒɪmən] ,

"	When	I	returned	to	England	I	went	to	live	with	a	clergyman	,
"	什么时候	我	返回	到	英格兰	我	去	到	居住	和	一个	牧师	,

“我回到英国后，就和一位牧师住在一起。”

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈhəʊli][mæn] , [tuː; tə] [huːm] , [ˈɑːftə(r)] [əˈwaɪl] , [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə]

who	was	a	good	and	holy	man	,	to	whom	,	after	awhile	,	I	ventured	to
WHO	曾是	一个	好的	和	圣	男人	,	到	谁	,	后	一会儿	,	我	冒险	到

['əʊpən][maɪ][maɪnd] .

open	my	mind	.
打开	我的	头脑	.

他是一位善良虔诚的人，过了一段时间后，我鼓起勇气向他敞开了心扉。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [wɒt] [maɪ] [ˈseɪvjə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,

He	taught	me	what	my	Saviour	had	done	for	me	by	His	death	,
他	教授	我	什么	我的	救主	有	完毕	为了	我	经过	他的	死亡	,

他让我明白了我的救主通过祂的死为我做了什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɑːd(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪts] , [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd]

and	how	I	might	look	for	pardon	through	His	merits	,	and	grace	and
和	如何	我	可能	看	为了	赦免	通过	他的	优点	,	和	优雅	和

[help] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

help	for	the	future	.
帮助	为了	这	未来	.

以及我如何才能通过祂的功德寻求宽恕，以及未来的恩典和帮助。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , [dɪk] ,

I	have	told	you	all	this	,	Dick	,
我	有	讲述	你	全部	这	,	迪克	,

迪克，这些我都跟你说过。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈweə(r)][ɒv; əv][ˈevə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] - [tɪt][fɔː(r); fə(r)][tæt] . -

that	you	may	beware	of	ever	wishing	to	give	what	is	called	'	tit	for	tat	.	'
那	你	可能	提防	的	曾经	祝	到	给	什么	是	称为	-	山雀	为了	塔特	.	-

但你要小心，千万不要想要以牙还牙。

[naʊ] [gəʊ] [həʊm] ,

Now	go	home	,
现在	去	家	,

现在回家吧。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [ɑːsk] [gɒd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['mælɪs]

and	whenever	you	say	your	prayers	ask	God	to	keep	you	from	all	malice
和	每当	你	说	你的	祈祷	问	上帝	到	保持	你	从	全部	恶意

[ænd; ənd] ['bɪtənəs] .

and	bitterness	.
和	苦味	.

每次祷告时，都要祈求上帝使你远离一切恶意和苦毒。

" [ðɪs] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [wɔːltərz] [keɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒpətjuːn] [taɪm] ,

"	This	advice	of	Walters	came	at	a	very	opportune	time	,
"	这	建议	的	沃尔特斯	来了	在	一个	非常	适时的	时间	,

沃尔特斯的这条建议来得正是时候。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dɪk] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪnd] .

for	not	long	after	Dick	had	occasion	to	bring	it	to	mind	.
为了	不是	长的	后	迪克	有	场合	到	带来	它	到	头脑	.

不久之后，迪克就想起了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['bɛnθəmz] ['djuːti] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [ə; eɪ]

It	was	George	Bentham's	duty	to	shut	up	the	greenhouse	windows	at	a
它	曾是	乔治	边沁的	责任	到	关闭	向上	这	温室	视窗	在	一个

['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

certain	hour	in	the	afternoon	,
肯定	小时	在	这	下午	,

乔治·边沁的职责是在下午的某个时间关上温室的窗户。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

and	Mr	Naylor	was	extremely	particular	on	this	point	.
和	先生	内勒	曾是	极其	特别的	在	这	观点	.

内勒先生对这一点非常重视。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

He	had	neglected	it	once	or	twice	,
他	有	被忽视的	它	一次	或者	两次	,

他曾一两次疏忽过这件事。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm]

and	had	been	severely	reprimanded	but	when	a	third	time
和	有	到过	严重	训斥	但	什么时候	一个	第三	时间

['mɪstə(r)] ['neɪlər] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] [leɪt] ,

Mr	Naylor	found	the	windows	open	late	,
先生	内勒	成立	这	视窗	打开	晚的	,

他曾因此受到严厉训斥，但当奈勒先生第三次发现窗户深夜仍开着时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['djuːti] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	took	the	duty	away	from	him	entirely	,	and	gave	it	to	Dick	in	his
他	采取	这	责任	离开	从	他	完全	,	和	给予	它	到	迪克	在	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他完全剥夺了他的职责，并在他面前把职责交给了迪克。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] [hɪm] .

remarking	that	he	felt	sure	he	might	trust	him	.
评论	那	他	毛毡	当然	他	可能	相信	他	.

他表示，他确信自己可以信任他。

[dʒɔːdʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɪn'kriːst] .

George	said	nothing	at	the	time	,	but	his	jealousy	increased	.
乔治	说	没有什么	在	这	时间	,	但	他的	妒忌	增加	.

当时乔治什么也没说，但他的嫉妒心却与日俱增。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [rɪˈvɒlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈləʊə(r)] [dɪk] [ɪn][ˈmɪstə(r)] [ˈneɪlərz]

He	went	away	revolving	in	his	mind	how	he	could	lower	Dick	in	Mr	Naylor's
他	去	离开	旋转	在	他的	头脑	如何	他	可以	降低	迪克	在	先生	奈勒

[əˈpɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他离开时脑子里一直在想着怎样才能降低迪克在奈勒先生心目中的地位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [suːn] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself] .

and	a	way	soon	suggested	itself	.
和	一个	方式	很快	建议	本身	.

很快，一个办法就浮现在脑海中。

[dɪk] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkeəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn]

Dick	was	surprised	one	evening	after	he	had	carefully	closed	the	windows	in
迪克	曾是	惊讶	一	晚上	后	他	有	小心	关闭	这	视窗	在

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [taɪm] ,

the	afternoon	at	the	proper	time	,
这	下午	在	这	恰当的	时间	,

一天晚上，迪克感到惊讶，因为他下午已经按时小心地关好了窗户。

[baɪ][ˈmɪstə(r)] [ˈneɪlər] [rɪˈpruːvɪŋ] [hɪm] [ˈʃɑːpli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [left]

by	Mr	Naylor	reproving	him	sharply	when	he	came	in	to	tea	for	having	left
经过	先生	内勒	责备	他	尖锐地	什么时候	他	来了	在	到	茶	为了	拥有	左边

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈəʊpən] .

one	of	them	open	.
一	的	他们	打开	.

当他进来喝茶时，奈勒先生严厉地斥责他，因为他忘记关上其中一个门。

" [ɪnˈdiːd] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [sed] [dɪk] .

"	Indeed	,	sir	,	I	shut	them	all	,	"	said	Dick	.
"	的确	,	先生	,	我	关闭	他们	全部	,	"	说	迪克	.

“先生，我确实把它们全都关上了。”迪克说道。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ˈkeələs] [ænd; ənd] [fəˈgɒt] [ðə; ði]

"	You	mean	you	meant	to	do	so	,	but	were	careless	and	forgot	the
"	你	意思是	你	意思是	到	做	所以	,	但	是	粗心	和	忘了	这

[end] [wʌn] ,

end	one	,
结尾	一	,

你的意思是，你本来打算这么做，但是粗心大意，忘记了最后一个？

" [sed] [ˈmɪstə(r)] [ˈneɪlər] .

"	said	Mr	Naylor	.
"	说	先生	内勒	.

内勒先生说道。

" [naʊ] [doʊnt][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈskjuːzɪz] ; [ˈbetə(r)] [əʊn] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [æt; ət][wʌns] ,

"	Now	don't	get	into	the	way	of	making	excuses	;	better	own	your	fault	at	once	,
"	现在	不	得到	进入	这	方式	的	制作	借口	;	更好的	自己的	你的	过错	在	一次	,

“现在别找借口了；最好立刻承认自己的错误。”

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] [ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] ;

and	say	you	will	be	more	careful	in	future	;
和	说	你	将要	是	更多的	小心	在	未来	;

并表示以后会更加小心；

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [ˈhæpən] [əˈgen] .

then	I	shall	have	hope	that	it	will	not	happen	again	.
然后	我	将	有	希望	那	它	将要	不是	发生	再次	.

这样我就能抱有希望，希望这样的事情不会再次发生。

" [dɪk] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Dick	said	no	more	.
"	迪克	说	不	更多的	.

迪克没再说什么了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðæt] [end] ['wɪndəʊ] .

He	was	puzzled	,	for	he	felt	almost	sure	he	had	shut	that	end	window	.
他	曾是	困惑	,	为了	他	毛毡	几乎	当然	他	有	关闭	那	结尾	窗户	.

他感到困惑，因为他几乎可以肯定自己已经关上了那扇窗户。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][gɒt]['əʊpən] [ə'gen] ?

Yet	how	could	it	have	got	open	again	?
然而	如何	可以	它	有	得到	打开	再次	?

可是它怎么可能再次开放呢?

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [went] [nɪə(r)][ðə; ði]['griːnhaʊsˌhaʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

No	one	ever	went	near	the	greenhouses	in	the	afternoon	after	they	were	shut	.
不	一	曾经	去	靠近	这	温室	在	这	下午	后	他们	是	关闭	.

下午温室关闭后，从来没有人靠近过它们。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ,

He	always	turned	the	key	on	the	outside	when	he	went	out	,
他	总是	转向	这	钥匙	在	这	外部	什么时候	他	去	出去	,

他出门时总是把钥匙拧在车外面。

[ðəʊ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ]['ɔːdə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] ['neɪlər] [went] [hɪz; ɪz] [raʊndz]

though	he	left	it	in	the	door	by	order	,	because	Mr	Naylor	went	his	rounds
尽管	他	左边	它	在	这	门	经过	命令	,	因为	先生	内勒	去	他的	回合

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ,

towards	evening	,
向	晚上	,

虽然他奉命把东西留在门口，因为奈勒先生傍晚时分要巡视一下。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

and	then	took	the	keys	home	with	him	.
和	然后	采取	这	钥匙	家	和	他	.

然后他把钥匙带回了家。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

At	length	he	was	obliged	to	come	to	the	conclusion	that	he	must
在	长度	他	曾是	有义务	到	来	到	这	结论	那	他	必须

[hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

have	overlooked	that	window	without	being	aware	of	it	.
有	被忽视的	那	窗户	没有	存在	意识到的	的	它	.

最终他不得不得出结论：他一定是无意中忽略了那扇窗户。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [frɒst] [set] [ɪn] ,

About	a	week	afterwards	a	frost	set	in	,
关于	一个	星期	然后	一个	霜	放	在	,

大约一周后，霜冻来临。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌni] [ænd; ənd] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ,

and	though	it	was	sunny	and	fine	for	some	hours	,
和	尽管	它	曾是	阳光明媚	和	美好的	为了	一些	小时	,

虽然有几个小时阳光明媚，天气晴朗，

[ðə; ði][eə(r)] [gruː] [kəʊld] [də'rektli] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ,

the	air	grew	cold	directly	the	sun	began	to	decline	,
这	空气	生长	寒冷的	直接地	这	太阳	开始	到	衰退	,

太阳开始西沉时，空气骤然变得寒冷起来。

[ænd; ənd] [dɪk] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] ['kʌstəməri] , [ænd; ənd]

and	Dick	received	orders	to	close	the	windows	earlier	than	customary	,	and
和	迪克	已收到	订单	到	关闭	这	视窗	早些时候	比	习惯	,	和

[hi:; hi][dɪd][səʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

迪克接到命令，要比平时更早地关上窗户，他也照做了。

[ðə; ði] [hed] ['gɑ:dnə(r)] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tu:; tə]

The	head	gardener	went	the	rounds	as	usual	that	afternoon	before	going	home	to
这	头	园丁	去	这	回合	作为	通常	那	下午	前	去	家	到

[ti:] .

tea	.
茶	.

那天下午，首席园丁像往常一样巡视了一遍，然后回家喝茶。

[ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][plɑ:nts][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli]

The	cold	was	severe	,	and	his	vigilance	for	his	plants	was	consequently
这	寒冷的	曾是	严重	,	和	他的	警觉	为了	他的	植物	曾是	最后

['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

greater	than	ever	.
更大的	比	曾经	.

天气严寒，因此他对植物的照料比以往任何时候都更加细致。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [slaɪt]

As	he	came	to	the	door	of	the	greenhouse	he	thought	he	heard	a	slight
作为	他	来了	到	这	门	的	这	温室	他	想法	他	听到	一个	轻微

[nɔɪz] [wɪ'ðɪn] ,

noise	within	,
噪音	之内	,

当他走到温室门口时，他似乎听到里面传来轻微的响动。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['keəfəli] [ə'baʊt] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

and	looked	carefully	about	on	opening	the	door	,	but	could	see	nothing	to
和	看起来	小心	关于	在	开幕	这	门	,	但	可以	看	没有什么	到

[hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	caused	it	,
有	导致	它	,

他打开门后仔细环顾四周，但没有发现任何导致门打开的原因。

[səʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['fænsi] .

so	thought	it	must	have	been	fancy	.
所以	想法	它	必须	有	到过	想要	.

所以我觉得它一定很精致。

[wen] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [waɪd] ['əʊpən] .

When	he	examined	the	windows	he	found	one	of	them	wide	open	.
什么时候	他	检查	这	视窗	他	成立	一	的	他们	宽的	打开	.

他检查窗户时发现其中一扇大开着。

" [ə'gen] !

"	Again	!
"	再次	!

“再次！

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [səʊ] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['trʌstɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	So	that	boy	is	as	bad	as	the	other	,	and	must	be	trusted	no	more	.
"	所以	那	男生	是	作为	坏的	作为	这	其他	,	和	必须	是	可信	不	更多的	.

“所以这个男孩和另一个男孩一样坏，再也不能信任他了。”

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd]

"	He	shut	it	,	and	a	second	time	fancied	he	heard	a	noise	,	and	listened
"	他	关闭	它	,	和	一个	第二	时间	幻想	他	听到	一个	噪音	,	和	听着

,

,

,

他关上门，第二次他似乎听到了什么动静，便侧耳倾听。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

but	all	was	still	.
但	全部	曾是	仍然	.

但一切都静悄悄的。

[wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] [hiː; hi] [spəʊk] [mɔː(r)]['æŋgrəli][tuː; tə] [dɪk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn]

When	he	went	home	he	spoke	more	angrily	to	Dick	than	he	had	ever	done
什么时候	他	去	家	他	辐	更多的	愤怒地	到	迪克	比	他	有	曾经	完毕

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他回家后对迪克说话的语气比以往任何时候都更加愤怒。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] [ə'gen] , [sɪns] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi]

and	desired	him	not	to	enter	the	greenhouses	again	,	since	he	found	he
和	想要的	他	不是	到	进入	这	温室	再次	,	自从	他	成立	他

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['trʌstɪd] .

could	not	be	trusted	.
可以	不是	是	可信	.

他希望他不要再进入温室，因为他发现这个人不可信。

" [hæd; həd][aɪ][nɒt] [gɒn] [ɪn][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Had	I	not	gone	in	there	,	"	he	said	,
"	有	我	不是	已消失	在	那里	,	"	他	说	,

“如果我没进去的话，”他说，

" [ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [left] [waɪd] ['əʊpən] ,

"	and	seen	that	the	window	was	left	wide	open	,
"	和	已见	那	这	窗户	曾是	左边	宽的	打开	,

“看到窗户大开着，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnts][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['frɒstbɪtn] . "

some	of	the	choicest	of	the	plants	must	have	been	frostbitten	.	"
一些	的	这	精选	的	这	植物	必须	有	到过	冻伤	.	"

一些最优质的植物肯定被冻伤了。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] , [sɜː(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .

"	But	indeed	,	indeed	,	I	shut	them	every	one	,	sir	,	"	exclaimed	Dick	.
"	但	的确	,	的确	,	我	关闭	他们	每一个	一	,	先生	,	"	惊呼	迪克	.

“但是，先生，我确实把它们全都关上了，”迪克大声说道。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðæt] ['wɪndəʊ] .

"	Some	one	must	have	gone	in	after	me	,	and	opened	that	window	.
"	一些	一	必须	有	已消失	在	后	我	,	和	打开	那	窗户	.

“肯定有人在我之后进去，打开了那扇窗户。”

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [frɒm; frəm] [spaɪt] . "

Oh	!	it	was	too	bad	;	it	must	have	been	done	from	spite	.	"
哦	!	它	曾是	也	坏的	;	它	必须	有	到过	完毕	从	尽管如此	.	"

哦！太糟糕了；这一定是出于恶意。”

" [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .

"	I	can	scarcely	believe	that	,	"	said	the	gardener	.
"	我	能	几乎	相信	那	,	"	说	这	园丁	.

“我简直不敢相信，”园丁说道。

" [ɪk'skjuːzɪz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [woʊnt] [help] [juː; jʊ] . "

"	Excuses	of	that	sort	won't	help	you	.	"
"	借口	的	那	种类	惯于	帮助	你	.	"

“那种借口对你没有任何帮助。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [sɜː(r)] .

"	It	is	not	an	excuse	,	sir	.
"	它	是	不是	一个	原谅	,	先生	.

“这不是借口，先生。”

[duː; də] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['keəfəli] . "

Do	believe	me	,	for	indeed	I	shut	all	the	windows	carefully	.	"
做	相信	我	,	为了	的确	我	关闭	全部	这	视窗	小心	.	"

请相信我，我确实仔细地关好了所有的窗户。

" ['meɪbi] [ðə; ði] [læd] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] ['neɪlər] , [huː] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [dɪk] ,

"	Maybe	the	lad	is	right	,	"	said	Mrs	Naylor	,	who	was	fond	of	Dick	,
"	或许	这	小伙子	是	正确的	,	"	说	太太	内勒	,	WHO	曾是	喜爱	的	迪克	,

“也许这孩子说得对，”奈勒太太说道，她很喜欢迪克。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm] ['truːθfl] .

and	had	always	found	him	truthful	.
和	有	总是	成立	他	真实	.

而且一直觉得他很诚实。

" [pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]

"	Perhaps	some	one	has	a	grudge	against	him	,	and	took	that	way	of	doing
"	也许	一些	一	有	一个	怨恨	反对	他	,	和	采取	那	方式	的	正在做

[hɪm][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] . "

him	a	mischief	.	"
他	一个	恶作剧	.	"

“或许有人对他怀恨在心，所以才用这种方式害他。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] ? " [in'kwaiə] ['mɪstə(r)]

"	Have	you	any	reason	to	suppose	you	have	an	enemy	?	"	inquired	Mr
"	有	你	任何	原因	到	认为	你	有	一个	敌人	?	"	询问	先生

['neɪlər] .

Naylor	.
内勒	.

“你有什么理由认为你有敌人吗？”内勒先生问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .

"	Yes	,	I	have	,	sir	,	"	replied	Dick	.
"	是的	,	我	有	,	先生	,	"	回复	迪克	.

“是的，先生，”迪克回答道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [dɪk] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm] .

"	Dick	did	not	reply	;	he	was	not	sure	whether	he	ought	to	name	him	.
"	迪克	做过	不是	回复	;	他	曾是	不是	当然	无论	他	应该	到	姓名	他	.

迪克没有回答；他不确定是否应该说出他的名字。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] ['neɪlər] , [hu:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ɪk'skleɪmd] —

But	Johnnie	Naylor	,	who	with	his	brother	was	present	,	exclaimed	—
但	约翰尼	内勒	,	WHO	和	他的	兄弟	曾是	展示	,	惊呼	—

但当时在场的约翰尼·内勒和他的兄弟一起惊呼道——

" [dʒɔ:dʒ] ['bentəm] [ɪz][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ai] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [hi:; hi] [heit]

"	George	Bentham	is	his	enemy	,	I	think	,	for	he	said	the	other	day	he	hated
"	乔治	边沁	是	他的	敌人	,	我	思考	,	为了	他	说	这	其他	天	他	憎恨

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

“我认为乔治·边沁是他的敌人，因为前几天他说他恨迪克。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [pʊt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz]

because	he	was	put	over	him	about	the	windows	just	because	he	was
因为	他	曾是	放	超过	他	关于	这	视窗	只是	因为	他	曾是

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

a	favourite	.
一个	最喜欢的	.

因为他受宠，所以在窗户的事情上被凌驾于他之上。

" [ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [straɪk] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] .

"	A	new	idea	appeared	to	strike	Mr	Naylor	.
"	一个	新的	主意	出现	到	罢工	先生	内勒	.

“内勒先生似乎突然想到了一个新主意。”

[hi:; hi] [si:md] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	seemed	in	deep	thought	for	a	moment	.
他	似乎	在	深的	想法	为了	一个	片刻	.

他似乎陷入了沉思。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [hi:; hi] ['fænsid] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] .

He	was	thinking	of	the	noise	he	fancied	he	had	heard	.
他	曾是	思维	的	这	噪音	他	幻想	他	有	听到	.

他想起了自己刚才好像听到的声音。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] [wɪ'ðɪn] , [hi:; hi] [strəʊd] [ɒf] [wɪ'ðaʊt]

Then	taking	down	a	lantern	and	lighting	the	lamp	within	,	he	strode	off	without
然后	采取	向下	一个	灯笼	和	灯光	这	灯	之内	,	他	大步走	离开	没有

[ə; eɪ] [wɜ:d] ,

a	word	,
一个	单词	,

然后他取下灯笼，点亮里面的灯，一言不发地大步离开了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] .

and	took	his	way	to	the	greenhouse	.
和	采取	他的	方式	到	这	温室	.

然后他朝温室走去。

[ˌʌn'lɑ:kɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

Unlocking	the	door	,	he	entered	,	and	closed	it	after	him	.
解锁	这	门	,	他	进入	,	和	关闭	它	后	他	.

他打开门走了进去，然后把门关上了。

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] .

Again	there	was	a	slight	noise	.
再次	那里	曾是	一个	轻微	噪音	.

又传来一阵轻微的声响。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

This	time	he	was	sure	that	something	alive	was	there	besides	himself	,	and
这	时间	他	曾是	当然	那	某物	活	曾是	那里	除了	他自己	,	和

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] .

he	began	to	search	.
他	开始	到	搜索	.

这一次他确信除了他自己之外还有其他生物，于是他开始寻找。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [tɪə(r)] [ɒv; əv]

[	Illustration	:	"	HE	RAISED	HIS	LANTERN	AND	LOOKED	BEHIND	A	TIER	OF
[	插图	:	"	他	提高	他的	灯笼	和	看起来	在后面	一个	层级	的

[ʃelvz] . "]

SHELVES	.	"	]
货架	.	"	]

【插图："他举起灯笼，向一排书架后面望去。"】

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['kɔːnə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn]

The	house	was	a	good	-	sized	one	,	and	he	examined	every	corner	,	but	in
这	房子	曾是	一个	好的	-	尺寸	一	,	和	他	检查	每一个	角落	,	但	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

房子很大，他仔细检查了每个角落，但一无所获。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [tɪə(r)] [ɒv; əv] [ʃelvz] [wɪtʃ] [stʊd]

Then	he	raised	his	lantern	and	looked	behind	a	tier	of	shelves	which	stood
然后	他	提高	他的	灯笼	和	看起来	在后面	一个	层级	的	货架	哪个	站立

[aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .

out	a	little	way	from	the	wall	.
出去	一个	小的	方式	从	这	墙	.

然后他举起灯笼，看向离墙稍远的一排书架后面。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] .

A	dark	figure	was	there	crouching	down	.
一个	黑暗的	数字	曾是	那里	蹲伏	向下	.

那里蹲着一个黑影。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['bentəm] , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] , [keɪm] [fɔːθ] [æt; ət]

It	was	George	Bentham	,	who	,	with	a	face	white	as	ashes	,	came	forth	at
它	曾是	乔治	边沁	,	WHO	,	和	一个	脸	白色的	作为	灰烬	,	来了	前进	在

['mɪstə(r)] ['neɪlərz] [kə'mɑːnd] .

Mr	Naylor's	command	.
先生	奈勒	命令	.

是乔治·本瑟姆，他脸色苍白如灰，按照奈勒先生的命令走了出来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

"	What	are	you	doing	here	,	sir	?	"	he	asked	,	in	a	voice	of	thunder	.
"	什么	是	你	正在做	这里	,	先生	?	"	他	问	,	在	一个	嗓音	的	雷	.

"先生，您在这里做什么？"他用雷鸣般的声音问道。

" [aɪ] [gɒt] [lɒkt] [ɪn] , [sɜː(r)] . "

"	I	got	locked	in	,	sir	.	"
"	我	得到	已锁定	在	,	先生	.	"

"我被锁起来了，先生。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ?

"	And	what	brought	you	here	at	all	?
"	和	什么	带来	你	这里	在	全部	?

"是什么把你带到这里来的？"

" [ðə; ði] ['redi] [laɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [hæd; həd] [raɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	The	ready	lie	that	he	would	fain	have	had	rise	to	his	lips	,
"	这	准备好	说谎	那	他	会	欣然	有	有	上升	到	他的	嘴唇	,

他脱口而出那句他梦寐以求的谎言。

[feɪld] [hɪm] [frɒm; frəm] ['æktʃuəl] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

failed	him	from	actual	terror	,	and	he	was	silent	.
失败的	他	从	实际的	恐怖	,	和	他	曾是	沉默的	.

他被恐惧彻底击垮，沉默不语。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .

"	I	will	tell	you	why	you	are	here	,	"	said	the	gardener	.
"	我	将要	告诉	你	为什么	你	是	这里	,	"	说	这	园丁	.

“我会告诉你你为什么会在这里，”园丁说道。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'pænjən] ['ɪntuː]

"	You	came	to	open	that	window	in	order	to	get	an	innocent	companion	into
"	你	来了	到	打开	那	窗户	在	命令	到	得到	一个	清白的	伴侣	进入

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“你打开那扇窗户是为了让无辜的同伴陷入困境。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keələs] [ænd; ənd] [hæd; həd]

and	to	have	it	supposed	that	he	was	careless	and	had
和	到	有	它	据称	那	他	曾是	粗心	和	有

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ,

neglected	his	duty	,
被忽视的	他的	责任	,

如果人们认为他粗心大意，玩忽职守，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [beɪs] [diːd] .

and	it	is	the	second	time	you	have	done	the	base	deed	.
和	它	是	这	第二	时间	你	有	完毕	这	根据	契据	.

这是你第二次做这种卑鄙的事情了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [kaɪnd] ,

You	are	a	coward	of	the	worst	kind	,
你	是	一个	懦夫	的	这	最差	种类	,

你真是个彻头彻尾的懦夫！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒɒn] [hɪm'self] ,

and	you	shall	come	with	me	instantly	to	Sir	John	himself	,
和	你	将	来	和	我	即刻	到	先生	约翰	他自己	,

你立刻跟我去见约翰爵士本人。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

and	hear	his	opinion	of	your	conduct	.
和	听到	他的	观点	的	你的	执行	.

听听他对你行为的看法。

" [ðen] [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Then	George	found	his	voice	,
"	然后	乔治	成立	他的	嗓音	,

然后乔治终于开口说话了，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔː] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [teɪk] [hɪm]

and	implored	Mr	Naylor	to	punish	him	in	any	way	rather	than	take	him
和	恳求	先生	内勒	到	惩治	他	在	任何	方式	相当	比	拿	他

[bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] ,

before	Sir	John	,
前	先生	约翰	,

并恳求奈勒先生无论如何都要惩罚他，也不要把他带到约翰爵士面前。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [hɪm] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][tuː; tə]

He	marched	him	off	without	another	word	,	and	made	him	walk	before	him	to
他	行军	他	离开	没有	其他	单词	,	和	制成	他	走	前	他	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他一句话也没说，就把那人带走了，让他走在自己前面，进了房子。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bærənət] .

where	he	requested	to	see	the	baronet	.
在哪里	他	请求	到	看	这	男爵	.

他要求觐见男爵。

['veri] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [wɒz; wəz][sɜː(r)][dʒɒn][æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Very	shocked	and	indignant	was	Sir	John	at	what	he	heard	about	the
非常	震惊	和	愤怒	曾是	先生	约翰	在	什么	他	听到	关于	这

['retʃɪd] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

wretched	boy	before	him	,
可怜	男生	前	他	,

约翰爵士听到眼前这个可怜男孩的遭遇，感到非常震惊和愤慨。

[huː] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪk] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] ,

who	did	not	attempt	to	deny	that	he	had	hoped	to	bring	Dick	into	disgrace	,
WHO	做过	不是	试图	到	否定	那	他	有	希望	到	带来	迪克	进入	耻辱	,

他没有否认自己曾希望让迪克身败名裂。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	so	had	slipped	into	the	greenhouse	to	open	the	window	,
和	所以	有	滑倒了	进入	这	温室	到	打开	这	窗户	,

于是他溜进温室，打开了窗户。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] [keɪm] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm][ɪn] .

but	had	not	time	to	escape	before	Mr	Naylor	came	and	locked	him	in	.
但	有	不是	时间	到	逃脱	前	先生	内勒	来了	和	已锁定	他	在	.

但他还没来得及逃脱，奈勒先生就过来把他锁了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

He	had	no	way	of	getting	out	without	breaking	the	windows	,
他	有	不	方式	的	获得	出去	没有	打破	这	视窗	,

他除了打破窗户之外没有其他办法出去。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] .

owing	to	their	peculiar	method	of	opening	.
欠款	到	他们的	奇特	方法	的	开幕	.

由于它们独特的开启方式。

[hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [hɪm] ['eni] [hɑːm] ,

He	acknowledged	that	Dick	had	never	done	him	any	harm	,
他	已确认	那	迪克	有	绝不	完毕	他	任何	伤害	,

他承认迪克从未伤害过他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm] ,

and	could	only	say	in	reply	to	the	questions	put	to	him	,
和	可以	仅有的	说	在	回复	到	这	问题	放	到	他	,

面对提出的问题，他只能回答说：

[ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] .

that	"	he	had	never	liked	him	.
那	"	他	有	绝不	喜欢	他	.

“他从来就不喜欢他。”

" [sɜː(r)][dʒɒn] [dɪs'mɪst] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

"	Sir	John	dismissed	him	from	his	service	on	the	spot	,
"	先生	约翰	解雇	他	从	他的	服务	在	这	点	,

约翰爵士当场解雇了他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [tɜːmz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	told	him	his	opinion	of	his	conduct	in	terms	which	remained	in	his
和	讲述	他	他的	观点	的	他的	执行	在	条款	哪个	剩余	在	他的

['meməri] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

memory	for	many	a	day	.
记忆	为了	许多	一个	天	.

并向他表达了自己对他的行为的看法，这些看法在他记忆中留下了深刻的印象，久久难忘。

[dɪk] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] [təʊld][hɪm][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊpən]

Dick	was	very	glad	when	Mr	Naylor	told	him	the	mystery	about	the	open
迪克	曾是	非常	高兴的	什么时候	先生	内勒	讲述	他	这	神秘	关于	这	打开

['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ʌp] ;

window	had	been	cleared	up	;
窗户	有	到过	已清除	向上	;

当奈勒先生告诉迪克，关于敞开的窗户之谜已经解开时，迪克非常高兴；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] ,

but	to	his	credit	be	it	spoken	,
但	到	他的	信用	是	它	说	,

但值得称赞的是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɜːk] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

he	was	really	grieved	to	hear	that	George	was	to	work	no	more	in	the
他	曾是	真的	伤心	到	听到	那	乔治	曾是	到	工作	不	更多的	在	这

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

得知乔治以后不能再在花园里工作了，他感到非常难过。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ,

He	longed	to	plead	for	him	,	but	knew	it	would	be	useless	,
他	渴望	到	恳求	为了	他	,	但	知道	它	会	是	无用	,

他很想为他求情，但他知道那毫无用处。

[æz; əz][sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['neɪlər] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['sɪəriəsli] [dɪs'pliːzd] .

as	Sir	John	and	Mr	Naylor	were	so	seriously	displeased	.
作为	先生	约翰	和	先生	内勒	是	所以	严重地	不高兴	.

约翰爵士和内勒先生对此非常不满。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt]

But	when	a	little	time	had	passed	by	,	and	George	was	still	without
但	什么时候	一个	小的	时间	有	通过了	经过	,	和	乔治	曾是	仍然	没有

['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ,

regular	employment	,
常规的	就业	,

但过了一段时间，乔治仍然没有固定工作，

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['ɒf(ə)n] [rɪ'maɪndid] [baɪ] [dʒɪəz] [ænd; ənd] [tɔ:nt, tɑ:nt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mi:n]

hanging	**about**	**the**	**village**	**,**	**often**	**reminded**	**by**	**jeers**	**and**	**taunts**	**of**	**his**	**mean**
绞刑	关于	这	村庄	,	经常	提醒	经过	嘲笑	和	嘲讽	的	他的	意思是

[kən'dʌkt] ,

conduct	**,**
执行	,

他经常在村子里闲逛，人们的嘲笑和讥讽常常让他想起自己卑鄙的行为。

[dɪk] [felt] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

Dick	**felt**	**more**	**and**	**more**	**sorry**	**for**	**him**	**,**
迪克	毛毡	更多的	和	更多的	对不起	为了	他	,

迪克越来越同情他了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['mɪstə(r)] ['neɪlər] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd]

and	**at**	**length**	**he**	**ventured**	**to**	**ask**	**Mr**	**Naylor**	**if**	**he**	**would**	**say**	**a**	**good**
和	在	长度	他	冒险	到	问	先生	内勒	如果	他	会	说	一个	好的

[wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [sɜ:(r)] [dʒɒn] .

word	**for**	**him**	**to**	**Sir**	**John**	**.**
单词	为了	他	到	先生	约翰	.

最后，他鼓起勇气问奈勒先生是否愿意向约翰爵士说几句好话。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɒn] [ə'gen] , [du:; də] [ju:; jʊ] ? " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ]

"	**And**	**so**	**you**	**want**	**him**	**to**	**be**	**taken**	**on**	**again**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**	**was**	**the**	**reply**
"	和	所以	你	想	他	到	是	已采取	在	再次	,	做	你	?	"	曾是	这	回复

.

:
.

“所以你想让他再次被录用，是吗？”对方回答道。

" [ðæts] [kwɪə(r)] , [naʊ] .

"	**That's**	**queer**	**,**	**now**	**.**
"	那就是	酷儿	,	现在	.

“这太奇怪了。”

" [bʌt; bət] [kwɪə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , ['neɪlər] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [dɪks] [fə'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

"	**But**	**queer**	**as**	**he**	**thought**	**it**	**,**	**Naylor**	**could**	**appreciate**	**Dick's**	**forgiving**	**spirit**	**,**
"	但	酷儿	作为	他	想法	它	,	内勒	可以	欣赏	迪克的	宽恕	精神	,

“但尽管内勒觉得这很奇怪，他还是能欣赏迪克的宽容精神。”

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ɪn'dju:s] [hɪm] [tu:; tə] [ɑ:sk] [sɜ:(r)] [dʒɒn] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt]

and	**admired**	**it**	**sufficiently**	**to**	**induce**	**him**	**to**	**ask**	**Sir**	**John**	**if**	**the**	**boy**	**might**
和	钦佩	它	足够	到	诱导	他	到	问	先生	约翰	如果	这	男生	可能

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] ,

have	**another**	**trial**	**,**
有	其他	审判	,

他非常欣赏这个男孩，于是去问约翰爵士，这个男孩是否可以再试一次。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

and	**he**	**obtained**	**his**	**consent**	**.**
和	他	获得	他的	同意	.

他获得了对方的同意。

[hi:; hi] [tʊk] [keə(r)] [tu:; tə] [tel] [dʒɔ:dʒ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hæd; həd] ['pli:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .

He	**took**	**care**	**to**	**tell**	**George**	**who**	**it**	**was**	**had**	**pleaded**	**for**	**his**	**return**	**.**
他	采取	关心	到	告诉	乔治	WHO	它	曾是	有	恳求	为了	他的	返回	.

他特意告诉乔治是谁恳求他回来的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [dɪk] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒenərəs] [kən'dʌkt] [kwaɪt]

The	boy	had	avoided	Dick	since	his	disgrace	,	but	this	generous	conduct	quite
这	男生	有	避免	迪克	自从	他的	耻辱	,	但	这	慷慨的	执行	相当

[ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

overcame	him	.
克服	他	.

自从迪克蒙羞后，男孩就一直躲着他，但迪克的慷慨举动彻底打动了他。

[ðəʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ækt] [ðʌs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd]

Though	foreign	to	his	own	nature	to	act	thus	,	he	was	touched	and
尽管	外国的	到	他的	自己的	自然	到	行为	因此	,	他	曾是	感动	和

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

虽然这样做与他的本性相悖，但他深受感动，心怀感激。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [θæŋkt] [dɪk] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd]

and	actually	thanked	Dick	,	and	told	him	he	was	sorry	he	had	behaved
和	实际上	谢谢	迪克	,	和	讲述	他	他	曾是	对不起	他	有	表现

[səʊ] ['ʃæbɪli] [tuː; tə][hɪm] .

so	shabbily	to	him	.
所以	破旧地	到	他	.

而且他还向迪克道谢，并告诉他，很抱歉自己之前对他态度如此恶劣。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] .

From	that	day	the	two	lads	were	good	friends	.
从	那	天	这	二	小伙子们	是	好的	朋友们	.

从那天起，这两个小伙子就成了好朋友。

[dʒɔːdʒ] ['nevə(r)] [ə'gen] [ə'nɔɪd] [dɪk] .

George	never	again	annoyed	Dick	.
乔治	绝不	再次	恼怒	迪克	.

乔治再也没有惹恼过迪克。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːs]['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst][fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪks] ['hɪstri; 'hɪstəri][mɔː(r)]['ræpɪdli] .

We	must	pass	over	the	next	few	years	of	Dick's	history	more	rapidly	.
我们	必须	经过	超过	这	下一个	很少	年	的	迪克的	历史	更多的	快速	.

我们必须快速略过迪克接下来几年的经历。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

He	did	not	disappoint	the	expectations	of	those	who	had	done	so	much	for
他	做过	不是	辜负	这	期望	的	那些	WHO	有	完毕	所以	很多	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

他没有辜负那些为他付出良多的人的期望。

[hiː; hi] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] ,

He	improved	rapidly	,
他	改进	快速	,

他病情迅速好转。

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lændskeɪp] ['gɑːdnɪŋ] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd]

and	developed	so	strong	a	taste	for	landscape	gardening	that	Sir	John	and
和	发达	所以	强的	一个	品尝	为了	景观	园艺	那	先生	约翰	和

['mɪstə(r)] ['neɪlər] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] [aʊt] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	Naylor	advised	him	to	lay	himself	out	chiefly	for	that	branch	of	the
先生	内勒	建议	他	到	躺	他自己	出去	主要	为了	那	分支	的	这

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

他对园林景观产生了浓厚的兴趣，以至于约翰爵士和内勒先生建议他主要从事这一职业。

[ænd; ənd] ['evri] [eɪd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	every	aid	was	given	him	to	do	so	.
和	每一个	援助	曾是	给定	他	到	做	所以	.

为了完成这项任务，他得到了各种帮助。

[sɜː(r)][dʒɒn] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stedi] ['kærəktə(r)] , [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][kənˈsɪdərəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt] ,

Sir	John	thought	that	his	steady	character	,	united	to	considerable	natural	talent	,
先生	约翰	想法	那	他的	稳定的	特点	,	团结的	到	大量	自然的	天赋	,

[wel] [dɪˈzɜːvd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .

well	deserved	encouragement	.
出色地	应得的	鼓励	.

约翰爵士认为他沉稳的性格，加上相当的天赋，理应得到鼓励。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] ,

The	result	was	,
这	结果	曾是	,

结果是：

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['sevrəl]

that	when	he	grew	to	manhood	he	introduced	him	to	the	notice	of	several
那	什么时候	他	生长	到	男子气概	他	介绍	他	到	这	注意	的	一些

['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

families	of	distinction	,
家庭	的	区别	,

当他长大成人后，便将他介绍给了几个显赫的家族。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]

and	he	soon	began	to	get	a	name	and	to	acquire	a	considerable
和	他	很快	开始	到	得到	一个	姓名	和	到	获得	一个	大量

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

他很快就小有名气，收入也相当可观。

[wɔːltərz] [lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['mærid] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ,

Walters	lived	to	see	him	married	and	prosperous	,
沃尔特斯	居住地	到	看	他	已婚	和	繁荣	,

沃尔特斯亲眼见证了他结婚并事业有成。

[ænd; ənd]['evə(r)] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstɪld] ['ɪntuː][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	ever	true	to	the	principles	he	had	instilled	into	him	as	a	child	.
和	曾经	真的	到	这	原则	他	有	灌输	进入	他	作为	一个	孩子	.

他始终忠于自己从小就被灌输的原则。

[æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][eɪdʒ][dɪə(r)][əʊld][dʒɒn] [wɔːltərz] [pɑːst] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] .

At	a	good	old	age	dear	old	John	Walters	passed	away	to	his	rest	.
在	一个	好的	老的	年龄	亲爱的	老的	约翰	沃尔特斯	通过了	离开	到	他的	休息	.

亲爱的老约翰·沃尔特斯安详地去世了，享年高寿。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] .

His	death	was	calm	and	happy	as	his	life	had	been	.
他的	死亡	曾是	冷静的	和	快乐的	作为	他的	生活	有	到过	.

他的离世平静而幸福，正如他的一生一样。

[hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] [laɪ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət] ['dɛnəm] , [ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [stəʊn] ['mɑːkɪŋ]

His	remains	lie	in	the	little	churchyard	at	Denham	,	a	plain	white	stone	marking
他的	遗迹	说谎	在	这	小的	墓地	在	丹汉姆	,	一个	清楚的	白色的	石头	标记

[ðə; ði][spɒt] .

the	spot	.
这	点	.

他的遗体安葬在丹纳姆的小教堂墓地里，一块普通的白色石头标记着他的位置。

['meni] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [spi:k] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ə'fekʃn] .
Many still remember and speak of him with affection .
许多 仍然 记住 和 说话 的 他 和 感情 .

许多人至今仍怀念他，并深情地谈起他。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɪz] [sɜ:(r)] [dʒɒn] , [naʊ] [hɪm'self] [grəʊn] [əʊld] .
Amongst the number is Sir John , now himself grown old .
在 这 数字 是 先生 约翰 , 现在 他自己 生长 老的 .

这些人当中包括约翰爵士，他现在也已年迈。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [hɜ:d] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:(r)]
Sometimes he has been heard to exclaim , as he pauses an instant before
有时 他 有 到过 听到 到 惊叹 , 作为 他 停顿 一个 立即的 前
[ðə; ði] [greɪv] —
the grave —
这 严重 —

有时人们会听到他在墓前停顿片刻时发出这样的感叹——

" [let] [maɪ] [lɑ:st] [end] [bi:; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] !
" Let my last end be like his !
" 让 我的 最后的 结尾 是 喜欢 他的 !

“愿我的结局与他一样！”

" ['kætəlɒg]
" CATALOGUE
" 目录

“目录

[ɒv; əv]
OF
的

的

[nju:] [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] [wɜ:ks]
NEW AND POPULAR WORKS
新的 和 受欢迎的 作品

最新热门作品

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[es] . ['dʌblju:] . ['pɑ:trɪdʒ] & [ˌsi: 'əʊ] .
S . W . PARTRIDGE & CO .
S . W . 鹧鸪 & 一氧化碳 .

SW PARTRIDGE & CO.

[nju:] [bʊks] .
NEW BOOKS .
新的 图书 .

新书。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ðə; ði] [grænd] ['tʃɑ:kəʊ] : [ə; eɪ] [bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] [baɪ] [dʒi:] . ['mænvil] [fɛn] ,
The Grand Chaco : A Boy's Adventures in an Unknown Land By G . Manville Fenn ,
这 盛大 查科 : 一个 男孩们 冒险 在 一个 未知 土地 经过 G . 曼维尔 芬恩 ,

《大查科：一个男孩在未知土地上的冒险》作者：G·曼维尔·芬恩

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['hʌntəz] , "
Author of " The Crystal Hunters , "
作者 的 " 这 水晶 猎人 , "

《水晶猎人》的作者

" [nɑːlənz] ['voʊlɛnz] , "
" Nolens Volens , "
" 诺伦斯 沃伦斯 , "

“Nolens Volens, “

" [dɪk] [əʊ] - [ðə; ði] [fenz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Dick o ' the Fens , " etc . , etc .
" 迪克 o - 这 芬斯 , " ETC . , ETC .

“沼泽地的迪克”等等。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully Illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Cloth extra , gilt edges .
布 额外的 , 镀金 边缘 .

布面精装，烫金边。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

- ['riːpɪŋ] ; [ɔː(r)] , [greɪp] - [vaɪnz] [ænd; ənd] [θɔːnz] .
Ailsa's Reaping ; or , Grape - Vines and Thorns .
- 收割 ; 或者 , 葡萄 - 藤蔓 和 荆棘 .

艾尔莎的收割；或者，葡萄藤和荆棘。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [waɪld] ; [ɔː(r)] , [bɒndz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [bændz]
By Jennie Chappell , Author of " Wild Bryonie ; or , Bonds of Steel and Bands
经过 珍妮 查佩尔 , 作者 的 " 荒野 布莱奥妮 ; 或者 , 债券 的 钢 和 乐队
[ɒv; əv] [lʌv] , "
of Love , "
的 爱 , "

作者：珍妮·查佩尔，《狂野的布莱奥妮；或，钢铁般的纽带与爱的纽带》的作者

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk] , "
" For Honour's Sake , "
" 为了 荣誉的 清酒 , "

“为了荣誉，”

" [hɜː(r); hə(r)] [sædist] ['blesɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Her	Saddest	Blessing	,	"	etc	.	,	etc	.
"	她	最悲伤的	祝福	,	"	ETC	.	,	ETC	.

“她最悲伤的祝福”等等。

['ɪləstreɪtɪd] , [kraʊn] 8vo .

Illustrated	,	Crown	8vo	.
插图	,	王冠	8vo	.

插图版，皇冠8开本。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .

Cloth	extra	,	gilt	edges	.
布	额外的	,	镀金	边缘	.

布面精装，烫金边。

[sɪks] ['stɔːriz] [baɪ]['pænzi] .

Six	Stories	by	Pansy	.
六	故事	经过	三色堇	.

潘西的六个故事。

[θɜːd] ['sɪəriːz] .

THIRD	SERIES	.
第三	系列	.

第三季。

[kən'teɪnɪŋ] " [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , "

Containing	"	The	Man	of	the	House	,	"
包含	"	这	男人	的	这	房子	,	"

包含《一家之主》

" ['dʒuːljə] [riːd] , "

"	Julia	Ried	,	"
"	朱莉娅	里德	,	"

“朱莉娅·里德，”

" [ə; eɪ] [njuː] [grɑːft] , "

"	A	New	Graft	,	"
"	一个	新的	接枝	,	"

“新的移植，”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] , "

"	Interrupted	,	"
"	中断	,	"

“中断，”

" [ðə; ði] ['pɒkɪt] ['meʒə(r)] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [nets] .

"	The	Pocket	Measure	,	"	and	"	The	Little	Fishers	and	their	Nets	.
"	这	口袋	措施	,	"	和	"	这	小的	费舍尔	和	他们的	网	.

《袖珍量具》和《小渔夫和他们的渔网》。

" [ɪm'pɪəriəl] 8vo , - ['peɪdʒɪz] .

"	Imperial	8vo	,	390	pages	.
"	帝国	8vo	,	-	页面	.

“帝国八开本，390页。”

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [wɪð] [ə'træktɪv] ['kʌləd] [dɪ'zaɪn] [ɒn]['kʌvə(r)] .

Fully	illustrated	and	well	bound	in	cloth	,	with	attractive	coloured	design	on	cover	.
完全	插图	和	出色地	边界	在	布	,	和	吸引人的	有色	设计	在	覆盖	.

本书图文并茂，精装布面，封面采用精美的彩色设计。

['ɔːlsəʊ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['sɪəriːz] ['juːnɪfɔːm][ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [praɪs] .

Also	First	and	Second	Series	uniform	in	style	and	price	.
还	第一的	和	第二	系列	制服	在	风格	和	价格	.

第一系列和第二系列制服的款式和价格也相同。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] [jʌŋ] [muːs] ['hʌntəz] : [ə; eɪ] ['bækwʊdz] - [bɔɪz] ['stɔːri] .
The Young Moose Hunters : A Backwoods - Boy's Story .
这 年轻的 驼鹿 猎人 : 一个 偏远地区 - 男孩们 故事 .

年轻的驼鹿猎人：一个偏远男孩的故事。

[baɪ][siː] . [ə; eɪ] . ['stiːvnz] .
By C . A . Stephens .
经过 C . 一个 . 斯蒂芬斯 .

作者：CA Stephens。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely Illustrated .
大量地 插图 .

图文并茂。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] (['juːnɪfɔːm] [wɪð] " [ðə; ði] [red] ['maʊntən] [ɒv; əv] [ə'læskə] . ")
Cloth extra (uniform with " The Red Mountain of Alaska . ")
布 额外的 (制服 和 " 这 红色的 山 的 阿拉斯加州 . ")

额外布料（制服上印有"阿拉斯加红山"字样。）

['ɒlɪv] ['tʃɑːnsiz] [trʌst] .
Olive Chauncey's Trust .
橄榄 昌西的 相信 .

奥利弗·昌西信托基金。

[baɪ]['mɪsɪz] . [iː] . [ɑː(r)] . ['pɪtmən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - ['mɑːtədəm] , "
By Mrs . E . R . Pitman , Author of " Vestina's Martyrdom , "
经过 太太 . E . 拉 . 皮特曼 , 作者 的 " - 殉道 , "

作者：ER Pitman 女士，《维斯蒂娜的殉难》一书的作者

" ['leɪdi] ['miʃənəriz] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] ,
" Lady Missionaries in Foreign Lands ,
" 女士 传教士 在 外国的 土地 ,

《海外女传教士》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [kraʊn] 8vo .
" etc . Crown 8vo .
" ETC . 王冠 8vo .

等等。皇冠8开本。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði]['laɪən] ['sɪti] [ɒv; əv]['æfrɪkə] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , [baɪ] ['wɪlis] [bɔɪd] ['ælən] ,
The Lion City of Africa : A Story of Adventure , By Willis Boyd Allen ,
这 狮子 城市 的 非洲 : 一个 故事 的 冒险 , 经过 威利斯 博伊德 艾伦 ,

非洲狮城：一段冒险故事，作者：威利斯·博伊德·艾伦

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [red] ['maʊntən] [ɒv; əv] [ə'læskə] , "
Author of " The Red Mountain of Alaska , "
作者 的 " 这 红色的 山 的 阿拉斯加州 , "

《阿拉斯加的红山》的作者

" [paɪn] [kəʊnz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Pine Cones , " etc . , etc .
" 松树 圆锥体 , " ETC . , ETC .

“松果”等等。

['twenti] - [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Twenty - four Illustrations .
二十 - 四 插图 .

二十四幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

2s .
2s .
2s .

2秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ə; eɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
A Way in the Wilderness .
一个 方式 在 这 荒野 .

荒野之路。

[baɪ] ['mægi] [swɒn] .
By Maggie Swan .
经过 玛吉 天鹅 .

作者：玛吉·斯旺。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['hænsəm] [klɒθ] ['kʌvə(r)] .
Handsome cloth cover .
英俊的 布 覆盖 .

漂亮的布面封套。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[hɜː(r); hə(r)] [sædist] ['blesɪŋ] .
Her Saddest Blessing .
她 最悲伤的 祝福 .

她最悲伤的祝福。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [waɪld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Jennie Chappell , Author of " Wild Bryonie , " etc . , etc .
经过 珍妮 查佩尔 , 作者 的 " 荒野 布莱奥妮 , " ETC . , ETC .

作者：珍妮·查佩尔，《狂野的布莱奥妮》等作品的作者

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .
Handsomely bound in cloth .
英俊地 边界 在 布 .

精装布面。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['eɪvɪs] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] , [baɪ][ɪ'laɪzə][ef] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] .
Avice : A Story of Imperial Rome , By Eliza F . Pollard .
建议 : 一个 故事 的 帝国 罗马 , 经过 伊丽莎 F . 波拉德 .

《劝诫：罗马帝国的故事》，作者：伊丽莎·F·波拉德。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .
Handsomely bound in cloth .
英俊地 边界 在 布 .

精装布面。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['nɛlə] ; [ɔː(r)] , [nɒt] [maɪ] [əʊn] .

Nella	**;**	**or**	**,**	**Not**	**My**	**Own**	**.**
内拉	;	或者	,	不是	我的	自己的	.

内拉；或者，非我所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一便士如何致富；(How a Farthing Made a Fortune;)

[baɪ] ['dʒesi] ['gəʊldsmɪθ] ['kuːpə(r)] .
By Jessie Goldsmith Cooper .
经过 杰西 金匠 库珀 .

作者：杰西·戈德史密斯·库珀。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

['mɑːtɪn] ['red.fɜːrnz] [əʊθ] .
Martin Redfern's Oath .
马丁 雷德芬的 誓言 .

马丁·雷德芬的誓言。

[baɪ] ['eθəl] [ef] . ['hed(ə)l] .
By Ethel F . Heddle .
经过 埃塞尔 F . 综片 .

作者：埃塞尔·F·赫德尔。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully Illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

['tæmzɪn] ['roʊzˌwɔrn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bəːdən] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['kɔːnɪʃ] [laɪf] .
Tamsin Rosewarne and Her Burdens : A Tale of Cornish Life .
塔姆辛 罗斯沃恩 和 她 负担 : 一个 故事 的 康沃尔郡 生活 .

塔姆辛·罗斯沃恩和她的重担：康沃尔生活的故事。

[baɪ] ['neli] ['kɔːnwəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['hɔːlvɑːrd] ['hælvɔːrsən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Nellie Cornwall , Author of " Hallvard Halvorsen , " etc .
经过 内莉 康沃尔郡 , 作者 的 " 霍尔瓦德 哈尔沃森 , " ETC .

作者：Nellie Cornwall，《Hallvard Halvorsen》等书的作者

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth **extra** **.**
布 额外的 .

布料另计。

['neɪtʃərz] ['maɪti] ['wʌndər] .
Nature's **Mighty** **Wonders** **.**
自然的 强大的 奇迹 .

大自然的壮丽奇观。

[baɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['njuːtən] .
By **Rev** **.** **Dr** **.** **Newton** **.**
经过 牧师 . 博士 . 牛顿 .

牛顿博士牧师著。

[njuː] ['sɪəriːz] .
New **Series** **.**
新的 系列 .

新剧集。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Handsomely **bound** **in** **cloth** **boards** **and** **beautifully** **Illustrated** **.**
英俊地 边界 在 布 板 和 非常漂亮 插图 .

精装布面硬壳，插图精美。

['ɔːθərz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Author's **Edition** **.**
作者的 版 .

作者版。

[ðə; ði] [seɪf] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] .
The **Safe** **Compass** **,** **and** **How** **It** **Points** **.**
这 安全的 罗盘 , 和 如何 它 积分 .

安全指南针及其指向原理。

[baɪ] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . ['njuːtən] .
By **Rev** **.** **Dr** **.** **Newton** **.**
经过 牧师 . 博士 . 牛顿 .

牛顿博士牧师著。

[njuː] ['sɪəriːz] .
New **Series** **.**
新的 系列 .

新剧集。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Handsomely **bound** **in** **cloth** **boards** **and** **beautifully** **Illustrated** **.**
英俊地 边界 在 布 板 和 非常漂亮 插图 .

精装布面硬壳，插图精美。

['ɔːθərz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Author's **Edition** **.**
作者的 版 .

作者版。

[siː] . [eɪtʃ] . ['spɜːrdʒən] : [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri] .

C	.	H	.	Spurgeon	:	His	Life	and	Ministry	.
C	.	H	.	司布真	:	他的	生活	和	部	.

C.H.司布真：他的生平与事工。

[baɪ]['dʒesi][peɪdʒ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['deɪvɪd] ['breɪnərd] , "

By	Jesse	Page	,	Author	of	"	David	Brainerd	,	"
经过	杰西	页	,	作者	的	"	大卫	布雷纳德	,	"

作者：杰西·佩奇，《大卫·布雷纳德》一书的作者

" ['henri] ['mɑːrtɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Henry	Martyn	,	"	etc	.
"	亨利	马丁	,	"	ETC	.

“亨利·马丁”等等。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Third	Edition	.
第三	版	.

第三版。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- ['peɪdʒɪz] .

160	pages	.
-	页面	.

160页。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Beautifully	Illustrated	with	full	-	page	and	other	Engravings	.
非常漂亮	插图	和	满的	-	页	和	其他	雕刻	.

配有精美插图，包括全页插图和其他版画。

['hænsəmli] [baʊnd] .

Handsomely	bound	.
英俊地	边界	.

装帧精美。

[klɒθ] ['ekstrə] .

Cloth	extra	.
布	额外的	.

布料另计。

[fɔː(r)] ['hɪərəʊz][ɒv; əv]['ɪndiə] : [klaɪv] , ['wɒrən] ['heɪstɪŋz] , ['hævlɒk] , ['lɒrəns] .

Four	Heroes	of	India	:	Clive	,	Warren	Hastings	,	Havelock	,	Lawrence	.
四	英雄	的	印度	:	克莱夫	,	沃伦	黑斯廷斯	,	哈夫洛克	,	劳伦斯	.

印度的四位英雄：克莱夫、沃伦·黑斯廷斯、哈夫洛克、劳伦斯。

[baɪ][ef] . [em] . [həʊmz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ændruː] [gɑːrθs] [ə'prentɪsɪz] , "

By	F	.	M	.	Holmes	,	Author	of	"	Andrew	Garth's	Apprentices	,	"
经过	F	.	M	.	福尔摩斯	,	作者	的	"	安德鲁	加思的	学徒	,	"

作者：FM Holmes，《安德鲁·加思的学徒》一书的作者

" [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] [sək'ses] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [kraʊn] 8vo .

"	Perseverance	and	Success	,	"	etc	.	Crown	8vo	.
"	毅力	和	成功	,	"	ETC	.	王冠	8vo	.

《毅力与成功》等。皇冠8开本。

- ['peɪdʒɪz] .

160	pages	.
-	页面	.

160页。

['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Beautifully	Illustrated	with	full	-	page	and	other	Engravings	.
非常漂亮	插图	和	满的	-	页	和	其他	雕刻	.

配有精美插图，包括全页插图和其他版画。

['hænsəmli] [baʊnd] .

Handsomely	bound	.
英俊地	边界	.

装帧精美。

[klɒθ] ['ekstrə] .

Cloth	extra	.
布	额外的	.

布料另计。

[ˌmædə'gæskə(r)] : [ɪts] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] ['mɑ:təz] .

Madagascar	:	Its	Missionaries	and	Martyrs	.
马达加斯加	:	它是	传教士	和	殉道者	.

马达加斯加：它的传教士和殉道者。

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['taʊn.zənd] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['rɒbət] ['mɒrɪs(ə)n] , [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z]

By	William	J	.	Townsend	,	Author	of	"	Robert	Morrison	,	the	Pioneer	of	Chinese
经过	威廉	J	.	汤森德	,	作者	的	"	罗伯特	莫里森	,	这	先锋	的	中国人

['mɪʃənz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Missions	,	"	etc	.	,	etc	.
任务	,	"	ETC	.	,	ETC	.

作者：威廉·J·汤森，著有《罗伯特·莫里森：中国传教的先驱》等书籍。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

- ['peɪdʒɪz] .

160	pages	.
-	页面	.

160页。

['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Beautifully	Illustrated	with	full	-	page	and	other	engravings	.
非常漂亮	插图	和	满的	-	页	和	其他	雕刻	.

配有精美插图，包括全页插图和其他版画。

['hænsəmli] [baʊnd] .

Handsomely	bound	.
英俊地	边界	.

装帧精美。

[klɒθ] ['ekstrə] .

Cloth	extra	.
布	额外的	.

布料另计。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ˌjuː en 'eɪ] [bruːsɪz] ['trʌb(ə)lz] .

Una	Bruce's	Troubles	.
乌娜	布鲁斯的	麻烦	.

尤娜·布鲁斯的麻烦事。

[baɪ] ['ælɪs] [praɪs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['hæmɪltən] [ɒv; əv] [kɪŋz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Alice	Price	,	Author	of	"	Hamilton	of	King's	,	"	etc	.
经过	爱丽丝	价格	,	作者	的	"	汉密尔顿	的	国王学院	,	"	ETC	.

作者：爱丽丝·普莱斯，《国王的汉密尔顿》等作品的作者。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hærəld] ['kɒpɪŋ] .

Illustrated	by	Harold	Copping	.
插图	经过	哈罗德	警察	.

由哈罗德·科平绘制插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .

Cloth	extra	.
布	额外的	.

布料另计。

[fɪlz] ['frɒlɪk] .

Phil's	Frolic	.
菲尔的	嬉戏	.

菲尔的嬉戏。

[baɪ] [ef] . ['skaːlət] ['pɒtə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [feɪθs] ['fɑːðə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	F	.	Scarlett	Potter	,	Author	of	"	Faith's	Father	,	"	etc	.
经过	F	.	斯嘉丽	波特	,	作者	的	"	信仰的	父亲	,	"	ETC	.

作者：F·斯嘉丽·波特，《信仰之父》等作品的作者。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʌbljuː] . ['reɪni] , [ɑː(r)] . [aɪ] . [kraʊn] 8vo .

Illustrated	by	W	.	Rainey	,	R	.	I	.	Crown	8vo	.
插图	经过	W	.	雷尼	,	拉	.	我	.	王冠	8vo	.

由 W. Rainey 绘制插图，RI Crown 8vo。

[klɒθ] ['ekstrə] .

Cloth	extra	.
布	额外的	.

布料另计。

['aʊə(r)] [den] .

Our	Den	.
我们的	丹	.

我们的巢穴。

[baɪ] [ef] . [em] . ['wɔːtərˌwɜːrθ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mɑːstə(r)] ['laɪən(ə)l] , [ðæt] ['taɪəsəm] [tʃaɪld] .

By	F	.	M	.	Waterworth	,	Author	of	"	Master	Lionel	,	that	Tiresome	Child	.
经过	F	.	M	.	沃特沃思	,	作者	的	"	掌握	莱昂内尔	,	那	令人厌烦	孩子	.

作者：FM Waterworth，《莱昂内尔少爷，那个烦人的孩子》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] .

"	Illustrated	.
"	插图	.

“插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

- ['treʒəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .
Grannie's Treasures , and How They Helped Her .
- 宝藏 , 和 如何 他们 帮助 她 .

奶奶的珍宝，以及它们如何帮助了她。

[baɪ][el] . [iː] . - .
By L . E . Tiddeman .
经过 L . E . - .

作者：LE Tiddeman。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully Illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

[ˌresɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [kən'sɜːtɪd] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][bændz][ɒv; əv] [həʊp] , ['sʌndeɪ] [skuːlz] ,
Recitations and Concerted Pieces for Bands of Hope , Sunday Schools ,
朗诵 和 协同 件 为了 乐队 的 希望 , 星期日 学校 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

为希望之队、主日学校等创作的朗诵和合奏作品。

[kəm'paɪld] [baɪ][dʒeɪmz] ['westən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['baɪb(ə)l] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] , "
Compiled by James Weston , Author of " Bible Pictures and Stories , "
编译 经过 詹姆斯 韦斯顿 , 作者 的 " 圣经 图片 和 故事 , "

由《圣经图画与故事》的作者詹姆斯·韦斯顿编辑

" ['sʌni] ['aʊəz] ,
" Sunny Hours ,
" 阳光明媚 小时 ,

阳光明媚的时光，

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['stɔːri] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
a Picture Story Book for the Young , " etc . , etc .
一个 图片 故事 书 为了 这 年轻的 , " ETC . , ETC .

一本面向儿童的图画故事书，等等。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

['θʌrənəs] : [tɔːks] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] .

Thoroughness	:	Talks	to	Young	Men	.
彻底性	:	会谈	到	年轻的	男人	.

彻底：与年轻男性的谈话。

[baɪ] [θeɪn] ['deɪvɪdsn] , [diː] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [breɪv] [ænd; ənd] [truː] , "

By	Thain	Davidson	,	D	.	D	.	,	Author	of	"	Brave	and	True	,	"
经过	泰恩	戴维森	,	D	.	D	.	,	作者	的	"	勇敢的	和	真的	,	"

作者：泰恩·戴维森，神学博士，《勇敢而真诚》一书的作者

" [ʃʊə(r)][tuː; tə] [səkˈsiːd] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	Sure	to	Succeed	,	"	etc	.	,	etc	.
"	当然	到	成功	,	"	ETC	.	,	ETC	.

“必胜”等等。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .

Small	Crown	8vo	.
小的	王冠	8vo	.

小皇冠 8 开。

[klɒθ] ['ekstrə] .

Cloth	extra	.
布	额外的	.

布料另计。

['sʌnˌbiːmz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] : [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['stɔːri] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] .

Sunbeam's	Pictures	and	Stories	:	A	Picture	Story	Book	for	Boys	and	Girls	.
阳光的	图片	和	故事	:	一个	图片	故事	书	为了	男孩们	和	女孩们	.

阳光图画故事：一本适合男孩和女孩的图画故事书。

[baɪ][diː] . [dʒeɪ] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['sʌni] ['feɪsɪz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

By	D	.	J	.	D	.	,	Author	of	"	Sunny	Faces	,	"	etc	.	,	etc	.
经过	D	.	J	.	D	.	,	作者	的	"	阳光明媚	面孔	,	"	ETC	.	,	ETC	.

作者：DJD，著有《阳光面孔》等作品。

[fɔː(r)] [fʊl] - [peɪdʒ] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .

Four	full	-	page	Coloured	and	numerous	other	Illustrations	.
四	满的	-	页	有色	和	很多的	其他	插图	.

四幅全页彩色插图和众多其他插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 4to .

Fcap	.	4to	.
FCAP	.	4to	.

Fcap. 4to。

[wɪð] ['kʌləd] ['kʌvəz] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Coloured	Covers	and	full	of	Illustrations	.
和	有色	封面	和	满的	的	插图	.

封面彩色，插图丰富。

['lɪt(ə)l] ['roʊzˌbʌdz] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] : [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['stɔːri] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] .

Little	Rosebud's	Picture	Book	:	A	Picture	Story	Book	for	Little	Folks	.
小的	玫瑰花蕾	图片	书	:	一个	图片	故事	书	为了	小的	各位	.

小玫瑰花蕾图画书：一本适合小朋友的图画故事书。

[baɪ][dʒeɪ] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [braɪt] [reɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['klaʊdi] [deɪz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

By	J	.	D	.	,	Author	of	"	Bright	Rays	for	Cloudy	Days	,	"	etc	.
经过	J	.	D	.	,	作者	的	"	明亮的	射线	为了	多云	天	,	"	ETC	.

作者：JD，著有《阴天里的明媚阳光》等作品。

[fɔː(r)] [fʊl] - [peɪdʒ] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .

Four	full	-	page	Coloured	and	many	other	Illustrations	.
四	满的	-	页	有色	和	许多	其他	插图	.

四幅全页彩色插图和许多其他插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 4to .

Fcap	**.**	**4to**	**.**
FCAP	.	4to	.

Fcap. 4to。

[wɪð] [ˈkʌləd] [ˈkʌvəz] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .

With	**Coloured**	**Covers**	**and**	**full**	**of**	**Illustrations**	**.**
和	有色	封面	和	满的	的	插图	.

封面彩色，插图丰富。

[ˈkʌləd] [tɔɪ] [bʊks] .

COLOURED	**TOY**	**BOOKS**	**.**
有色	玩具	图书	.

彩色玩具书。

[ˈaʊə(r)] [ˈpleɪtaɪm] .

Our	**Playtime**	**.**
我们的	游戏时间	.

我们的游戏时间。

[ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkʌləd] [viˈnjets] , [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,

A	**Series**	**of**	**Full**	**-**	**page**	**and**	**Coloured**	**Vignettes**	**,**	**illustrating**	**Children**	**at**	**Play**	**,**
一个	系列	的	满的	-	页	和	有色	小故事	,	图示	孩子们	在	玩	,

[wɪð] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈletəpres] .

with	**descriptive**	**Letterpress**	**.**
和	描述性的	活版印刷	.

一系列全页彩色插图，描绘儿童玩耍的场景，并配有描述性的活版印刷文字。

[ˈbjuːtɪfli] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈsev(ə)n] [ˈkʌləs] [ɪn] [ðə; ði] [best] [staɪl] [ɒv; əv] [lɪˈθɒgrəfi] .

Beautifully	**printed**	**in**	**Seven**	**Colours**	**in**	**the**	**best**	**style**	**of**	**Lithography**	**.**
非常漂亮	打印	在	七	颜色	在	这	最好的	风格	的	光刻	.

采用七色印刷，以最佳的胶版印刷工艺精美呈现。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌləd] [ˈkʌvə(r)] , [ˈvɑːrnɪʃt] .

Beautiful	**Coloured**	**Cover**	**,**	**Varnished**	**.**
美丽的	有色	覆盖	,	涂漆	.

精美彩色封面，已上光。

[saɪz] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] [baɪ] - [wʌn] / [fɔːr] [ˈɪntʃɪz] .

Size	**12**	**1**	**/**	**2**	**by**	**10**	**1**	**/**	**4**	**inches**	**.**
尺寸	-	1	/	2	经过	-	1	/	4	英寸	.

尺寸为 12 1/2 英寸 x 10 1/4 英寸。

[ˈaʊə(r)] [ˈlaɪfbəʊts] : [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈperəl] [ænd; ənd] [ˈreskjuː] .

Our	**Lifeboats**	**:**	**Pictures**	**of**	**Peril**	**and**	**Rescue**	**.**
我们的	救生艇	:	图片	的	危险	和	救援	.

我们的救生艇：危险与救援的画面。

[ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] [vɪˈnjetɪd] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈlaɪfbəʊts] , [ˈrɒkɪt] [ˌæpəˈreɪtəs] ,

A	**Series**	**of**	**Full**	**-**	**page**	**and**	**Vignetted**	**Pictures**	**of**	**Lifeboats**	**,**	**Rocket**	**Apparatus**	**,**
一个	系列	的	满的	-	页	和	淡入淡出	图片	的	救生艇	,	火箭	设备	,

[ˈseɪvɪŋ] [laɪf] [æt; ət] [siː] ,

Saving	**Life**	**at**	**Sea**	**,**
保存	生活	在	海	,

一系列全页及插图形式的救生艇、火箭装置、海上救援照片

[ænd; ənd] [həˈrəʊɪk] [ɪkˈsplɔɪts] , [wɪð] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈletəpres] .

and	**Heroic**	**Exploits**	**,**	**with**	**descriptive**	**Letterpress**	**.**
和	英勇	漏洞	,	和	描述性的	活版印刷	.

以及英雄事迹，并附有描述性的活版印刷文字。

['bjuːtɪfli]	['prɪntɪd]	[ɪn]['sev(ə)n]	['kʌləs]	[ɪn][ðə; ði]	[best]	[staɪl]	[ɒv; əv]	[lɪ'θɒgrəfi]	.
Beautifully	**printed**	**in**	**Seven**	**Colours**	**in**	**the**	**best**	**style**	**of**	**Lithography**	**.**
非常漂亮	打印	在	七	颜色	在	这	最好的	风格	的	光刻	.

采用七色印刷，以最佳的胶版印刷工艺精美呈现。

[saɪz]	{	[ʌn'riːdəbl]	}	[baɪ]	-	[wʌn]	/	[fɔːr]	['ɪntʃɪz]	.
Size	**{**	**unreadable**	**}**	**by**	**10**	**1**	**/**	**4**	**inches**	**.**
尺寸	{	无法阅读	}	经过	-	1	/	4	英寸	.

尺寸为{无法辨认}英寸，10又1/4英寸。

9d	.
9d	**.**
9d	.

9d.

[iːtʃ]	.
each	**.**
每个	.

每个。

[ɲjuː]	['vɒljuːmz]	.
NEW	**VOLUMES**	**.**
新的	卷	.

新卷。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks]	:	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fræŋkəʊ]	-	['prʌʃən]	[wɔː(r)]	.
Jean	**Jacques**	**:**	**A**	**Story**	**of**	**the**	**Franco**	**-**	**Prussian**	**War**	**.**
让	雅克	:	一个	故事	的	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	.

让·雅克：普法战争的故事。

[baɪ]	['ɪzəbel]	['lɔːfərd]	.
By	**Isabel**	**Lawford**	**.**
经过	伊莎贝尔	劳福德	.

作者：伊莎贝尔·劳福德

[smɔːl]	[kraʊn]	8vo	.
Small	**crown**	**8vo**	**.**
小的	王冠	8vo	.

小皇冠 8vo。

[klɒθ]	['ekstrə]	.
Cloth	**extra**	**.**
布	额外的	.

布料另计。

['ɪləstreɪtɪd]	.
Illustrated	**.**
插图	.

插图。

['dɔːsənz]	[mædʒ]	;	[ɔː(r)]	,	[ðə; ði]	['poʊtʃərz]	['dɔːtə(r)]	.
Dawson's	**Madge**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Poacher's**	**Daughter**	**.**
道森的	玛吉	;	或者	,	这	偷猎者的	女儿	.

道森的玛吉；或者，偷猎者的女儿。

[baɪ][tiː]	.	[em]	.	[braʊn]	,	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	"	[ðə; ði]	['mʌz,groʊv]	[rɑːntʃ]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
By	**T**	**.**	**M**	**.**	**Browne**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**The**	**Musgrove**	**Ranch**	**,**	**"**	**etc**	**.**
经过	T	.	M	.	布朗	,	作者	的	"	这	穆斯格罗夫	牧场	,	"	ETC	.

作者：TM Browne，《马斯格罗夫牧场》等作品的作者。

[smɔːl]	[kraʊn]	8vo	.
Small	**Crown**	**8vo**	**.**
小的	王冠	8vo	.

小皇冠 8 开。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth **extra** **.**
布 额外的 .

布料另计。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[noʊ'ɛlz] ['les(ə)n] .
Noel's **Lesson** **.**
诺埃尔的 课 .

诺埃尔的教训。

[baɪ] ['metə] .
By **Meta** **.**
经过 元 .

由 Meta 提供。

[wʌn] ['krɪsməs] ; [ɔː(r)] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raʊnd] .
One **Christmas** **;** **or** **,** **How** **it** **came** **round** **.**
一 圣诞节 ; 或者 , 如何 它 来了 圆形的 .

一个圣诞节；或者，事情是如何发生的。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl]
By **Jennie** **Chappell**
经过 珍妮 查佩尔

作者：珍妮·查佩尔

3d .
3d **.**
3d .

3d。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['prɪti] " [gɪft] - [bʊk] " ['sɪəriːz] .
THE **PRETTY** **"** **GIFT** **-** **BOOK** **"** **SERIES** **.**
这 漂亮的 " 礼物 - 书 " 系列 .

精美的“礼品书”系列。

[wɪð] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ] .
With **Coloured** **Frontispiece** **and** **Illustrations** **on** **every** **page** **.**
和 有色 卷首插图 和 插图 在 每一个 页 .

本书配有彩色卷首插图，每页均有插图。

['peɪpə(r)] [bɔːdz] .
Paper **boards** **.**
纸 板 .

纸板。

['kʌvəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [faɪv] ['kʌləs] , [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃt] .

Covers	**printed**	**in**	**Five**	**Colours**	**,**	**and**	**Varnished**	**.**
封面	打印	在	五	颜色	,	和	涂漆	.

封面采用五色印刷，并上光。

[klɒθ] [bɔːdz] , 4d .

Cloth	**boards**	**,**	**4d**	**.**
布	板	,	4d	.

布板，4便士。

[iːtʃ] .

each	**.**
每个	.

每个。

[maɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] .

My	**Pretty**	**Picture**	**Book**	**.**
我的	漂亮的	图片	书	.

我的漂亮图画书。

['taɪni] [tɒts] ['treʒəz] .

Tiny	**Tot's**	**Treasures**	**.**
微小的	幼儿	宝藏	.

小小宝贝的珍宝。

['ɛθəlz] ['kiːpseɪk] .

Ethel's	**Keepsake**	**.**
埃塞尔的	纪念品	.

埃塞尔的纪念品。

['bɜːrdiz] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] .

Birdie's	**Picture**	**Book**	**.**
小鸟球	图片	书	.

Birdie的图画书。

['pɑːpəz]['prez(ə)nt] .

Papa's	**Present**	**.**
爸爸的	展示	.

爸爸的礼物。

[aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] .

Out	**of**	**School**	**.**
出去	的	学校	.

辍学。

['beɪbiz] [dɪ'laɪt] .

Baby's	**Delight**	**.**
婴儿的	喜	.

宝贝的喜悦。

['prɪti] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .

Pretty	**Bible**	**Stories**	**.**
漂亮的	圣经	故事	.

美丽的圣经故事。

['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] .

Pictures	**for**	**Laughing**	**Eyes**	**.**
图片	为了	笑	眼睛	.

让人开怀大笑的图片。

['mɑːməz] ['prɪti] ['stɔːriz] .

Mamma's	**Pretty**	**Stories**	**.**
妈妈的	漂亮的	故事	.

妈妈的漂亮故事。

['beɪbiz] ['baɪb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] .
Baby's Bible Picture Book .
婴儿的 圣经 图片 书 .

婴儿圣经图画书。

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Cheerful and Happy .
快乐 和 快乐的 .

开朗快乐。

[lɪst] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
LIST OF ILLUSTRATED BOOKS , Etc . ,
列表 的 插图 图书 , ETC . ,

插图书籍等清单

['klæsɪfaɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [praisiz] .
CLASSIFIED ACCORDING TO PRICES .
分类 根据 到 价格 .

按价格分类。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ðə; ðɪ] ['krɪst(ə)l] ['hʌntəz] : [ə; eɪ] [bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [ælps] .
The Crystal Hunters : A Boy's Adventures in the Higher Alps .
这 水晶 猎人 : 一个 男孩们 冒险 在 这 更高 阿尔卑斯山 .

水晶猎人：一个男孩在高山上的冒险故事。

[baɪ] [dʒiː] . ['mænvɪl] [fɛn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [nɑːlənz] ['voʊlɛnz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [dɒn]
By G . Manville Fenn , Author of " Nolens Volens ; or , The Adventures of Don
经过 G . 曼维尔 芬恩 , 作者 的 " 诺伦斯 沃伦斯 ; 或者 , 这 冒险 的 大学教师
['lævɪŋtən] , "
Lavington , "
拉文顿 , "

作者：G·曼维尔·芬恩，《诺伦斯·沃伦斯；或，唐·拉文顿的冒险》的作者

" [dɪk] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [fenz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Dick o ' the Fens , " etc .
" 迪克 o - 这 芬斯 , " ETC .

“沼泽地的迪克”等等。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully Illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

[klɒθ] ['ekstrə] , ['bevld] [bɔːdz] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Cloth extra , bevelled boards , gilt edges .
布 额外的 , 斜面 板 , 镀金 边缘 .

布面精装，斜面书板，烫金书边。

[nɑːlənz] ['voʊlɛnz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [dɒn] ['lævɪŋtən] .
Nolens Volens ; or , The Adventures of Don Lavington .
诺伦斯 沃伦斯 ; 或者 , 这 冒险 的 大学教师 拉文顿 .

Nolens Volens；或，唐·拉文顿的冒险。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['mænvil] [fɛn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dɪk] [əʊ] - [ðə; ði] [fenz] , "
By George Manville Fenn , Author of " Dick o ' the Fens , "
经过 乔治 曼维尔 芬恩 , 作者 的 " 迪克 o - 这 芬斯 , "

作者：乔治·曼维尔·芬恩，《沼泽地的迪克》的作者

" [ðə; ði]['gəʊldən]['mægnət] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Golden Magnet , " etc .
" 这 金的 磁铁 , " ETC .

《金色磁铁》等。

[wɪð] [ˌfɪf'tiːn] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['dʌbljuː] . ['reɪni] .
With Fifteen Illustrations by W . Rainey .
和 十五 插图 经过 W . 雷尼 .

附 W. Rainey 绘制的十五幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

- ['peɪdʒɪz] .
416 pages .
- 页面 .

416页。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Cloth extra , gilt edges .
布 额外的 , 镀金 边缘 .

布面精装，烫金边。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .
The Pilgrim's Progress .
这 朝圣者的 进步 .

《天路历程》。

[baɪ][dʒɒn] ['bʌnjən] .
By John Bunyan .
经过 约翰 班扬 .

作者：约翰·班扬。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] , [drɔːn] [baɪ] ['fredrɪk] ['bɑːnɑːd] , [dʒeɪ] .
Illustrated with 55 full - page and other Engravings , drawn by Frederick Barnard , J .
插图 和 - 满的 - 页 和 其他 雕刻 , 绘制 经过 弗雷德里克 巴纳德 , J .
[diː] . ['lɪntən] , ['dʌbljuː] . [smɔːl] ,
D . Linton , W . Small ,
D . 林顿 , W . 小的 ,

本书配有 55 幅全页及其他版画插图，由 Frederick Barnard、JD Linton、W. Small 等绘制。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [dæl'ziːl] ['brʌðəz] .
and **engraved** **by** **Dalziel** **Brothers** **.**
和 刻 经过 达尔齐尔 兄弟 .

由达尔齐尔兄弟雕刻。

[kraʊn] 4to .
Crown **4to** **.**
王冠 4to .

皇冠 4to。

[klɒθ] ['ekstrə] , 3s .
Cloth **extra** **,** **3s** **.**
布 额外的 , 3s .

布料另加 3 便士。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

([gɪlt] ['edʒɪz] , 5s .)
(**Gilt** **edges** **,** **5s** **.** **)**
(镀金 边缘 , 5s .)

（烫金边，5先令。）

['kʌz(ə)n] ['meəri] .
Cousin **Mary** **.**
表哥 玛丽 .

表妹玛丽。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] , "
By **Mrs** **.** **Oliphant** **,** **Author** **of** **"** **Chronicles** **of** **Carlingford** **,** **"**
经过 太太 . 奥利芬特 , 作者 的 " 编年史 的 卡灵福德 , "

作者：奥利芬特夫人，《卡灵福德编年史》的作者

" [kə'riːtə] , "
" **Carita** **,** **"**
" 卡里塔 , "

“卡里塔，

" [ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **The** **Makers** **of** **Florence** **,** **"** **etc** **.**
" 这 创客 的 佛罗伦萨 , " ETC .

《佛罗伦萨的缔造者》等。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth **extra** **.**
布 额外的 .

布料另计。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['gregəri] , [ɑː(r)] . [aɪ] .
Illustrated **by** **Charles** **Gregory** **,** **R** **.** **I** **.**
插图 经过 查尔斯 格雷戈里 , 拉 . 我 .

由罗德岛州查尔斯·格雷戈里绘制插图

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [klɪf] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [aɪlz] .
The **Eagle** **Cliff** **:** **A** **Tale** **of** **the** **Western** **Isles** **.**
这 鹰 悬崖 : 一个 故事 的 这 西 岛屿 .

鹰崖：西部群岛的故事。

[baɪ][ɑː(r)] . [em] . ['bæˌlənˌtaɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

By	R	.	M	.	Ballantyne	,	Author	of	"	Fighting	the	Flames	,	"	etc	.	,
经过	拉	.	M	.	巴兰坦	,	作者	的	"	斗争	这	火焰	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

作者：RM Ballantyne，著有《扑灭火焰》等作品。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [gruːm] .

Illustrated	by	W	.	H	.	Groome	.
插图	经过	W	.	H	.	格鲁姆	.

由 WH Groome 绘制插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .

Cloth	extra	,	gilt	edges	.
布	额外的	,	镀金	边缘	.

布面精装，烫金边。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk] .

For	Honour's	Sake	.
为了	荣誉的	清酒	.

为了荣誉。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [hɜː(r); hə(r)] [sædist] ['blesɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

By	Jennie	Chappell	,	Author	of	"	Her	Saddest	Blessing	,	"	etc	.	,
经过	珍妮	查佩尔	,	作者	的	"	她	最悲伤的	祝福	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

作者：珍妮·查佩尔，《她最悲伤的祝福》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [trɛ'sɪdər] .

Illustrated	by	J	.	Tresidder	.
插图	经过	J	.	特雷西德	.

由 J. Tresidder 绘制插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .

Cloth	extra	,	gilt	edges	.
布	额外的	,	镀金	边缘	.

布面精装，烫金边。

['gæðəd] [greɪn] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [sɪ'lekt] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [best] ['ɔːθəz] .

Gathered	Grain	,	consisting	of	Select	Extracts	from	the	Best	Authors	.
聚集	粮食	,	由	的	选择	提取物	从	这	最好的	作者	.

《精选精华》，由优秀作者的精选摘录组成。

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Edited	by	E	.	A	.	H	.	Fourth	Edition	.
编辑	经过	E	.	一个	.	H	.	第四	版	.

由EAH编辑，第四版。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , Cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[hɪm] ['raɪtər] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɪmz] .
Hymn Writers and their Hymns .
圣歌 作家 和 他们的 赞美诗 .

赞美诗作者及其赞美诗。

[baɪ] [rev] . [es] . ['dʌbljuː] . ['krɪstəfə(r)] .
By Rev . S . W . Christophers .
经过 牧师 . S . W . 克里斯托弗 .

作者：SW Christophers牧师

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

- ['peɪdʒɪz] .
390 pages .
- 页面 .

390页。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

[dʒɒn]['wɪntə(r)] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['hɑːvist] .
John Winter : A Story of Harvests .
约翰 冬天 : 一个 故事 的 收获 .

约翰·温特：一个关于收获的故事。

[baɪ] ['edwəd] ['gærət] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [laɪf] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
By Edward Garrett , Author of " Occupations of a Retired Life , " etc . ,
经过 爱德华 加勒特 , 作者 的 " 职业 的 一个 退休 生活 , " ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

作者：爱德华·加勒特，《退休生活的职业》等书的作者

[wɪð] [ɪ'lev(ə)n] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][es] . [riːd] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['reɪni] .
With Eleven Illustrations by S . Reid and W . Rainey .
和 十一 插图 经过 S . 里德 和 W . 雷尼 .

附 S. Reid 和 W. Rainey 绘制的 11 幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Cloth extra , gilt edges .
布 额外的 , 镀金 边缘 .

布面精装，烫金边。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

The	Lady	of	the	Forest	.
这	女士	的	这	森林	.

森林女神。

[baɪ][el] . [tiː] . [miːd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [skæmp][ænd; ənd][aɪ] , "

By	L	.	T	.	Meade	,	Author	of	"	Scamp	and	I	,	"
经过	L	.	T	.	米德	,	作者	的	"	恶棍	和	我	,	"

作者：LT Meade，《我和斯坎普》的作者

" [swiːt] ['nænsi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Sweet	Nancy	,	"	etc	.
"	甜的	南希	,	"	ETC	.

“甜心南希”等等。

[wɪð] ['sevrəl] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	several	Illustrations	.
和	一些	插图	.

附多幅插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .

Cloth	extra	,	gilt	edges	.
布	额外的	,	镀金	边缘	.

布面精装，烫金边。

['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Living	it	Down	.
活的	它	向下	.

放下这件事。

[baɪ] ['lɔːrə] [em] . [leɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [maɪ] ['leɪdi] [ˌdiː 'aɪ] , "

By	Laura	M	.	Lane	,	Author	of	"	My	Lady	Di	,	"
经过	劳拉	M	.	车道	,	作者	的	"	我的	女士	迪	,	"

作者：劳拉·M·莱恩，《我的戴安娜王妃》一书的作者

" ['dʒentlmən] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Gentleman	Verschoyle	,	"	etc	.
"	绅士	-	,	"	ETC	.

“Verschoyle 先生”等等。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .

Cloth	extra	,	gilt	edges	.
布	额外的	,	镀金	边缘	.

布面精装，烫金边。

[mæd][dʒɒn] ['bəːli] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

Mad	John	Burleigh	:	A	Story	of	Heroic	Self	-	Sacrifice	.
疯狂的	约翰	伯利	:	一个	故事	的	英勇	自己	-	牺牲	.

疯子约翰·伯利：一个英勇自我牺牲的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [tʃɑ:lz] ['gɑ:nɪt] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [sʌnz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

By	Mrs	.	Charles	Garnett	,	Author	of	"	Her	Two	Sons	,	"	etc	.	,
经过	太太	.	查尔斯	石榴石	,	作者	的	"	她	二	儿子们	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

作者：查尔斯·加内特夫人，著有《她的两个儿子》等作品。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .

Cloth	extra	,	gilt	edges	.
布	额外的	,	镀金	边缘	.

布面精装，烫金边。

[mɔ:(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][gəʊld] .

More	Precious	than	Gold	.
更多的	宝贵的	比	金子	.

比黄金更珍贵。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [hɜ:(r); hə(r)] [sædist] ['blesɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Jennie	Chappell	,	Author	of	"	Her	Saddest	Blessing	,	"	etc	.
经过	珍妮	查佩尔	,	作者	的	"	她	最悲伤的	祝福	,	"	ETC	.

作者：珍妮·查佩尔，《她最悲伤的祝福》等书的作者。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .

Cloth	extra	,	gilt	edges	.
布	额外的	,	镀金	边缘	.

布面精装，烫金边。

['rɒbət] ['æsˌki:] : [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

Robert	Aske	:	A	Story	of	the	Reformation	.
罗伯特	问	:	一个	故事	的	这	宗教改革	.

罗伯特·阿斯克：宗教改革的故事。

[baɪ][i:] . [ef] . ['pɒləd; 'pɒlɑ:d] .

By	E	.	F	.	Pollard	.
经过	E	.	F	.	波拉德	.

作者：EF Pollard。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . [dʒeɪ] . ['stænɪˌlænd] , [ɑ:(r)] . [ai] . [kraʊn] 8vo .

Illustrated	by	C	.	J	.	Staniland	,	R	.	I	.	Crown	8vo	.
插图	经过	C	.	J	.	斯坦尼兰	,	拉	.	我	.	王冠	8vo	.

由 CJ Staniland 绘制插图，RI Crown 8vo。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .

Cloth	extra	,	gilt	edges	.
布	额外的	,	镀金	边缘	.

布面精装，烫金边。

[sɪks] ['stɔːriz] [baɪ]['pænzi] .

Six	**Stories**	**by**	**Pansy**	**.**
六	故事	经过	三色堇	.

潘西的六个故事。

[ɪm'pɪəriəl] 8vo .

Imperial	**8vo**	**.**
帝国	8vo	.

帝国八开本。

- ['peɪdʒɪz] .

390	**pages**	**.**
-	页面	.

390页。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [wɪð] [ə'træktɪv] ['kʌləd] [dɪ'zaɪn] [ɒn]['kʌvə(r)] ,

Fully	**Illustrated**	**and**	**well**	**bound**	**in**	**cloth**	**,**	**with**	**attractive**	**coloured**	**design**	**on**	**cover**	**,**
完全	插图	和	出色地	边界	在	布	,	和	吸引人的	有色	设计	在	覆盖	,

全彩插图，精装布面，封面采用精美彩色设计。

[ænd; ənd][sɪks] [kəm'pliːt] ['stɔːriz] [ɪn] [iːtʃ] [vɒl] . [vɑːlz] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , & [θriː] ,

and	**Six**	**complete**	**Stories**	**in**	**each**	**Vol**	**.**	**Vols**	**.**	**1**	**,**	**2**	**,**	**&**	**3**	**,**
和	六	完全的	故事	在	每个	沃尔	.	卷	.	1	,	2	,	&	3	,

每卷包含六个完整的故事。第1、2、3卷

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ˌiː 'eɪ] .

ea	**.**
ea	.

ea。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

The	**Story**	**of**	**the**	**Bible**	**.**
这	故事	的	这	圣经	.

圣经的故事。

[ə'reɪndʒd] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [staɪl] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Arranged	**in**	**Simple**	**Style**	**for**	**Young**	**People**	**.**
安排	在	简单的	风格	为了	年轻的	人们	.

风格简洁，适合年轻人阅读。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ɪˌlʌs'treʃən] .

One	**Hundred**	**Illustrations**	**.**
一	百	插图	.

一百幅插图。

[dɪ'maɪ] 8vo .

Demy	**8vo**	**.**
黛米	8vo	.

Demy 8vo。

[klɒθ] ['ekstrə] , 3s .

Cloth	**extra**	**,**	**3s**	**.**
布	额外的	,	3s	.

布料另加 3 便士。

6d .
6d .
6d .

6d.

([gɪlt] ['edʒɪz] , ['bevld] [bɔ:dz] , 4s .
(Gilt edges , bevelled boards , 4s .
(镀金 边缘 , 斜面 板 , 4s .

（烫金边，斜面板，4先令。

6d .)
6d .)
6d .)

6d.)

['væʃtai] ['sævɪdʒ] .
Vashti Savage .
瓦什蒂 野蛮的 .

瓦什蒂·萨维奇。

[baɪ] ['seərə] ['tɪtlər] .
By Sarah Tytler .
经过 莎拉 泰特勒 .

作者：莎拉·泰特勒

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['rɒbət] [bɑ:nz] .
Illustrated by Robert Barnes .
插图 经过 罗伯特 巴恩斯 .

由罗伯特·巴恩斯绘制插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Cloth extra , gilt edges .
布 额外的 , 镀金 边缘 .

布面精装，烫金边。

[waɪld] ; [ɔ:(r)] , [bɒndz] [ɒv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [bændz] [ɒv; əv] [lʌv] .
Wild Bryonie ; or , Bonds of Steel and Bands of Love .
荒野 布莱奥妮 ; 或者 , 债券 的 钢 和 乐队 的 爱 .

狂野的布莱奥妮；或者，钢铁的纽带和爱的纽带。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [hɜ:(r); hə(r)] [sædist] ['blesɪŋ] , "
By Jennie Chappell , Author of " Her Saddest Blessing , "
经过 珍妮 查佩尔 , 作者 的 " 她 最悲伤的 祝福 , "

作者：珍妮·查佩尔，《她最悲伤的祝福》的作者

" [mɔ:(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [gəʊld] , "
" More Precious than Gold , "
" 更多的 宝贵的 比 金子 , "

“比黄金更珍贵”

" [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:nərz] [seɪk] ,
" For Honour's Sake ,
" 为了 荣誉的 清酒 ,

“看在荣誉的份上，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['edʒɪz] .
Cloth **extra** **,** **gilt** **edges** **.**
布 额外的 , 镀金 边缘 .

布面精装，烫金边。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .
Story **of** **Jesus** **.**
故事 的 耶稣 .

耶稣的故事。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
For **Little** **Children** **.**
为了 小的 孩子们 .

适合幼儿。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [iː] . ['mɔːt(ə)n] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [wiː] ['dɒnld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
By **Mrs** **.** **G** **.** **E** **.** **Morton** **,** **Author** **of** **"** **Wee** **Donald** **,** **"** **etc** **.** **,**
经过 太太 . G . E . 莫顿 , 作者 的 " 威 唐纳德 , " ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

作者：GE Morton 夫人，《小唐纳德》等书的作者

['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Many **Illustrations** **.**
许多 插图 .

大量插图。

[ɪm'pɪəriəl] 16mo .
Imperial **16mo** **.**
帝国 16mo .

帝国 16 个月

['baɪb(ə)l] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] .
Bible **Pictures** **and** **Stories** **.**
圣经 图片 和 故事 .

圣经图片和故事。

[əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] .

Old	and	New	Testament	.
老的	和	新的	遗嘱	.

旧约和新约。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .

In	one	volume	.
在	一	体积	.

一卷本。

[baʊnd] [ɪn] ['hænsəm] [klɒθ] , [wɪð] ['eɪti] - [naɪn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['emɪnənt] ['ɑːtɪsts] .

Bound	in	handsome	cloth	,	with	Eighty	-	nine	full	-	page	Illustrations	by	Eminent	Artists	.
边界	在	英俊的	布	,	和	八十	-	九	满的	-	页	插图	经过	杰出	艺术家	.

精装布面，配有著名艺术家绘制的 89 幅全页插图。

[mɪk] ['treɪsi] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['skrɪptʃə(r)] ['riːdə(r)] .

Mick	Tracy	,	the	Irish	Scripture	Reader	.
米克	特蕾西	,	这	爱尔兰	圣经	读者	.

爱尔兰圣经朗读者米克·特雷西。

[wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] .

With	Engravings	.
和	雕刻	.

带有雕刻图案。

[ˌfɪf'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .

Fifteenth	Thousand	.
第十五	千	.

第一千五千。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] .

Cloth	.
布	.

布。

[ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)] - [lænd] : [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɔɪz][fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

A	Ride	to	Picture	-	Land	:	A	Book	of	Joys	for	Girls	and	Boys	.
一个	骑	到	图片	-	土地	:	一个	书	的	喜悦	为了	女孩们	和	男孩们	.

通往图画世界的旅程：一本献给男孩女孩的快乐之书。

[baɪ][ɑː(r)] . [viː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃaʊəri] [deɪz] .

By	R	.	V	.	,	Author	of	"	Sunshine	for	Showery	Days	.
经过	拉	.	V	.	,	作者	的	"	阳光	为了	阵雨	天	.

作者：RV，《阵雨天的阳光》的作者。

" [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]

"	With	charming	coloured	Frontispiece	,	and	full	of	beautiful	Pictures	for	Children
"	和	迷人	有色	卷首插图	,	和	满的	的	美丽的	图片	为了	孩子们

.

:
.

“配有精美的彩色扉页，并包含大量漂亮的儿童插图。”

['peɪpə(r)] [bɔːdz] , [wɪð] ['kʌləd] [dɪ'zaɪn] [ɒn]['kʌvə(r)] .

Paper	boards	,	with	coloured	Design	on	cover	.
纸	板	,	和	有色	设计	在	覆盖	.

纸板封面，彩色图案。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] .

A	delightful	Picture	Book	for	Little	Folks	.
一个	愉快	图片	书	为了	小的	各位	.

一本适合小朋友的精美图画书。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [baɪ][fɜːst] - [reɪt] ['ɑːtɪsts] .

A	Picture	Gallery	by	first	-	rate	Artists	.
一个	图片	画廊	经过	第一的	-	速度	艺术家	.

一流艺术家作品画廊。

[ðə; ði] [red] ['maʊntən] ['sɪəriːz] .

THE	RED	MOUNTAIN	SERIES	.
这	红色的	山	系列	.

红山系列。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] [bɔːdz] .

Handsomely	bound	in	cloth	boards	.
英俊地	边界	在	布	板	.

精装布面硬壳。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[red] ['maʊntən] [ɒv; əv] [ə'læskə] .

Red	Mountain	of	Alaska	.
红色的	山	的	阿拉斯加州	.

阿拉斯加的红山。

[baɪ] ['wɪlis] [bɔɪd] ['ælən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [paɪn] [kəuv] , "

By	Willis	Boyd	Allen	,	Author	of	"	Pine	Coves	,	"
经过	威利斯	博伊德	艾伦	,	作者	的	"	松树	海湾	,	"

作者：威利斯·博伊德·艾伦，《松林湾》的作者

" [ðə; ði] ['nɔːðən] [krɒs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Northern	Cross	,	"	etc	.
"	这	北方	叉	,	"	ETC	.

“北十字星”等。

[wɪð] [ˌfɪf'tiːn] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Fifteen	Illustrations	.
和	十五	插图	.

附十五幅插图。

- ['peɪdʒɪz] .
320 pages .
- 页面 .

320页。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

[ðə; ði] [jʌŋ] [muːs] ['hʌntəz] : [ə; eɪ] ['bækwʊdz] - [bɔɪz] ['stɔːri] .
The Young Moose Hunters : A Backwoods - Boy's Story .
这 年轻的 驼鹿 猎人 : 一个 偏远地区 - 男孩们 故事 .

年轻的驼鹿猎人：一个偏远男孩的故事。

[baɪ][siː] . [ə; eɪ] . ['stiːvnz] .
By C . A . Stephens .
经过 C . 一个 . 斯蒂芬斯 .

作者：CA Stephens。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely Illustrated .
大量地 插图 .

图文并茂。

(['juːnɪfɔːm] [wɪð] " [ðə; ði] [red] ['maʊntən] [ɒv; əv] [ə'læskə] . ")
(Uniform with " The Red Mountain of Alaska . ")
(制服 和 " 这 红色的 山 的 阿拉斯加州 . ")

（制服上印有“阿拉斯加红山”字样。）

['ɒlɪv] ['tʃɑːnsiz] [trʌst] .
Olive Chauncey's Trust .
橄榄 昌西的 相信 .

奥利弗·昌西信托基金。

[baɪ]['mɪsɪz] . [iː] . [ɑː(r)] . ['pɪtmən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - ['mɑːtədəm] , "
By Mrs . E . R . Pitman , Author of " Vestina's Martyrdom , "
经过 太太 . E . 拉 . 皮特曼 , 作者 的 " - 殉道 , "

作者：ER Pitman 女士，《维斯蒂娜的殉难》一书的作者

" ['leɪdi] ['miʃənəriz] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Lady Missionaries in Foreign Lands , " etc .
" 女士 传教士 在 外国的 土地 , " ETC .

《海外女传教士》等。

[ðə; ði]['laɪən] ['sɪti] [ɒv; əv]['æfrɪkə] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] .
The Lion City of Africa : A Story of Adventures .
这 狮子 城市 的 非洲 : 一个 故事 的 冒险 .

非洲狮城：一段冒险故事。

[baɪ] ['wɪlis] [bɔɪd] ['ælən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [red] ['maʊntən] [ɒv; əv] [ə'læskə] , "
By Willis Boyd Allen , Author of " The Red Mountain of Alaska , "
经过 威利斯 博伊德 艾伦 , 作者 的 " 这 红色的 山 的 阿拉斯加州 , "

作者：威利斯·博伊德·艾伦，《阿拉斯加的红山》一书的作者

" [paɪn] [kəʊnz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Pine Cones , " etc . , etc .
" 松树 圆锥体 , " ETC . , ETC .

“松果”等等。

['twenti] - [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Twenty - four Illustrations .
二十 - 四 插图 .

二十四幅插图。

[baɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] , [wʊd] , [ænd; ənd]['mɔːlənd; 'mʊələnd] : [piːps] [æt; ət]['neɪtʃə(r)] .

By	Sea	-	shore	,	Wood	,	and	Moorland	:	Peeps	at	Nature	.
经过	海	-	支撑	,	木头	,	和	荒原	:	人仔	在	自然	.

海边、森林和荒原：窥视自然。

[baɪ] ['edwəd] [step] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [plɑːnt] [laɪf] , "

By	Edward	Step	,	Author	of	"	Plant	Life	,	"
经过	爱德华	步	,	作者	的	"	植物	生活	,	"

作者：爱德华·斯蒂普，《植物生命》一书的作者

" [dɪks] ['hɒlədeɪz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Dick's	Holidays	,	"	etc	.
"	迪克的	假期	,	"	ETC	.

《迪克的假期》等等。

['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] , ['dʌbljuː] . ['reɪni] , [ɑː(r)] .

Upwards	of	Two	Hundred	Illustrations	by	Harrison	Weir	,	W	.	Rainey	,	R	.
向上	的	二	百	插图	经过	哈里森	堰	,	W	.	雷尼	,	拉	.

['krɛtʃmər] , [ef] . [ˌdʒɑːkə'mɛli] , ['θiːəʊ] .

Kretschmer	,	F	.	Giacomelli	,	Theo	.
克雷奇默	,	F	.	贾科梅利	,	西奥	.

哈里森·威尔、W·雷尼、R·克雷奇默、F·贾科梅利、西奥等人的两百多幅插图。

[kə'rɛrəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Carreras	,	etc	.
卡雷拉斯	,	ETC	.

卡雷拉斯等人

[greɪs] ['æʃli] ; [ɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [best] .

Grace	Ashleigh	;	or	,	His	Ways	are	Best	.
优雅	阿什利	;	或者	,	他的	方式	是	最好的	.

格蕾丝·阿什利；或者，祂的道路是最好的。

[baɪ]['meəri][diː] . [ɑː(r)] . [bɔɪd] .

By	Mary	D	.	R	.	Boyd	.
经过	玛丽	D	.	拉	.	博伊德	.

作者：玛丽·博伊德博士。

[wɪð] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['rɒbət] [bɑːnz] .

With	Eight	full	-	page	Engravings	by	Robert	Barnes	.
和	八	满的	-	页	雕刻	经过	罗伯特	巴恩斯	.

附罗伯特·巴恩斯绘制的八幅全页版画。

['hæmɪltən] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

Hamilton	of	King's	.
汉密尔顿	的	国王学院	.

国王学院的汉密尔顿。

[baɪ] ['ælɪs] [praɪs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['hɪləri] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , "

By	Alice	Price	,	Author	of	"	Hilary	St	.	John	,	"
经过	爱丽丝	价格	,	作者	的	"	希拉里	英石	.	约翰	,	"

作者：爱丽丝·普莱斯，《希拉里·圣约翰》的作者

" [huː] [ɪz] ['sɪlviə] ? " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Who	is	Sylvia	?	"	etc	.
"	WHO	是	西尔维娅	?	"	ETC	.

“西尔维娅是谁？”等等。

[wɪð] [ten] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ə; eɪ] . [pɪrs] .

With	Ten	Illustrations	by	A	.	Pearse	.
和	十	插图	经过	一个	.	皮尔斯	.

附 A. Pearse 的十幅插图。

- ['taʊəz] .
Eaglehurst Towers .
- 塔楼 .

鹰赫斯特塔楼。

[baɪ] ['emə] ['mɑːʃl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [faɪn] [gəʊld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Emma Marshall , Author of " Fine Gold , " etc .
经过 艾玛 马歇尔 , 作者 的 " 美好的 金子 , " ETC .

作者：艾玛·马歇尔，《精金》等书的作者。

['edwɪn] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['aʊtlɔː] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Edwin , the Boy Outlaw ; or , The Dawn of Freedom in England .
埃德温 , 这 男生 取缔 ; 或者 , 这 黎明 的 自由 在 英格兰 .

少年亡命之徒艾德温；或，英格兰自由的曙光。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] .
A Story of the Days of Robin Hood .
一个 故事 的 这 天 的 罗宾 兜帽 .

罗宾汉时代的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . ['fredrɪk] ['hɑːdʒɪts] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['əʊldə] ['ɪŋglənd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By J . Frederick Hodgetts , Author of " Older England , " etc .
经过 J . 弗雷德里克 霍奇茨 , 作者 的 " 老年人 英格兰 , " ETC .

作者：J·弗雷德里克·霍奇茨，《旧英格兰》等书的作者。

" [nɒt] ['wɒntɪd] " ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['prɒvɪdəns] .
" Not Wanted " ; or , The Wreck of the " Providence .
" 不是 通缉 " ; 或者 , 这 破坏 的 这 " 普罗维登斯 .

“不受欢迎”；或者，“普罗维登斯”号的沉没。

" [baɪ][ɪ'laɪzə][ef] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['rɒbət] ['æsˌkiː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" By Eliza F . Pollard , Author of " Robert Aske , " etc .
" 经过 伊丽莎 F . 波拉德 , 作者 的 " 罗伯特 问 , " ETC .

“作者：伊丽莎·F·波拉德，《罗伯特·阿斯克》等书的作者。”

['liːdəz] ['ɪntuː] [ˌʌn'nəʊn] [lændz] : ['biːɪŋ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt]['træv(ə)l] .
Leaders into Unknown Lands : Being Chapters of Recent Travel .
领导人 进入 未知 土地 : 存在 章节 的 最近的 旅行 .

领航员进入未知领域：近期旅行的篇章。

[baɪ][ə; eɪ] . [ˌmɔːntiˌfɪ'ɔːri] , [ef] . [dʒiː] . [es] . , [ef] . [ɑː(r)] . [dʒiː] . [es] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] , [ðə; ði]['æfrɪkən][ɪk'splɔːrə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By A . Montefiore , F . G . S . , F . R . G . S . , Author of " H . M . Stanley , the African Explorer , " etc .
经过 一个 . 蒙特菲奥雷 , F . G . S . , F . 拉 . G . S . , 作者 的 " H . M . 斯坦利 , 这 非洲 探索者 , " ETC .

作者：A. Montefiore，FGS，FRGS，著有《HM Stanley，非洲探险家》等作品。

[mæps][ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Maps and Illustrations .
地图 和 插图 .

地图和插图。

2s .
2s .
2s .

2秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] [həʊm] ['laɪbrəri] .
THE **HOME** **LIBRARY** **.**
这 家 图书馆 .

家庭图书馆。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

- ['peɪdʒɪz] .
320 **pages** **.**
- 页面 .

320页。

['hænsəm] [klɒθ] ['kʌvə(r)] .
Handsome **Cloth** **Cover** **.**
英俊的 布 覆盖 .

精美布艺封面。

[ɪˌlʌs'treʃən] .
Illustrations **.**
插图 .

插图。

[baɪ] ['pænzi] .
By **PANSY** **.**
经过 三色堇 .

作者：PANSY。

[θriː] ['piːp(ə)l] .
Three **People** **.**
三 人们 .

三个人。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] .
The **King's** **Daughter** **.**
这 国王学院 女儿 .

国王的女儿。

[fɔː(r)] [g'ɜːlz][æt; ət] [tʃɔː'tɔːkwə; ʃ-] .
Four **Girls** **at** **Chautauqua** **.**
四 女孩们 在 肖托夸 .

肖托夸的四个女孩。

[ruːθ] ['ɜːrskɪnz] [krɔːsɪz] .
Ruth **Erskine's** **Crosses** **.**
露丝 厄斯金的 十字架 .

露丝·厄斯金的十字架。

[æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] .
An **Endless** **Chain** **.**
一个 无尽的 链 .

永无止境的锁链。

['estə(r)] [riːd] .
Ester **Ried** **.**
酯 里德 .

埃斯特·里德。

[ðə; ði] [tʃɔː'tɔːkwə; ʃ-] [g'ɜːlz][æt; ət] [həʊm] .
The **Chautauqua** **Girls** **at** **Home** **.**
这 肖托夸 女孩们 在 家 .

肖托夸女孩在家。

['estə(r)] [ri:d]
Ester **Ried**
酯 里德

埃斯特·里德

[jet] ['spi:kɪŋ] .
Yet **Speaking** **.**
然而 请讲 .

然而，说话。

[waɪz] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .
Wise **and** **Otherwise** **.**
明智的 和 否则 .

明智与否。

['dʒu:ljə] [ri:d] .
Julia **Ried** **.**
朱莉娅 里德 .

朱莉娅·里德。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
The **Man** **of** **the** **House** **.**
这 男人 的 这 房子 .

一家之主。

[mɑ:k] - [vaʊ] .
Mark **Desborough's** **Vow** **.**
标记 - 发誓 .

马克·德斯伯勒的誓言。

['æni] [es] . [swɒn] .
Annie **S** **.** **Swan** **.**
安妮 S . 天鹅 .

安妮·S·斯旺。

[ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] .
The **Better** **Part** **.**
这 更好的 部分 .

更精彩的部分。

[baɪ] ['æni] [es] . [swɒn] .
By **Annie** **S** **.** **Swan** **.**
经过 安妮 S . 天鹅 .

作者：安妮·S·斯旺。

[ðə; ði] [streɪt] [geɪt] .
The **Strait** **Gate** **.**
这 海峡 门 .

海峡之门。

[baɪ] ['æni] [es] . [swɒn] .
By **Annie** **S** **.** **Swan** **.**
经过 安妮 S . 天鹅 .

作者：安妮·S·斯旺。

[ə; eɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
A **Way** **in** **the** **Wilderness** **.**
一个 方式 在 这 荒野 .

荒野之路。

[baɪ] ['mægi] [swɒn] .
By **Maggie** **Swan** **.**
经过 玛吉 天鹅 .

作者：玛吉·斯旺。

['i:dɪθ] [ˌɑ:zwəld] ; [ɔ:(r)] , ['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

Edith	**Oswald**	**;**	**or**	**,**	**Living**	**for**	**Others**	**.**
伊迪丝	奥斯瓦尔德	;	或者	,	活的	为了	其他的	.

伊迪丝·奥斯瓦尔德；或者，为他人而活。

(- ['peɪdʒɪz] .)

(	**224**	**pages**	**.**	**)**
(	-	页面	.	)

（共224页）

[baɪ][dʒeɪn][em] . ['kɪpən] .

By	**Jane**	**M**	**.**	**Kippen**	**.**
经过	简	M	.	基彭	.

作者：简·M·基彭。

['flɒrəns] ['stænli] ; [ɔ:(r)] , [fə'gɪvɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mʌtʃ] [fə'givn] .

Florence	**Stanley**	**;**	**or**	**,**	**Forgiving**	**,**	**because**	**much**	**Forgiven**	**.**
佛罗伦萨	斯坦利	;	或者	,	宽恕	,	因为	很多	已原谅	.

弗洛伦斯·斯坦利；或者，宽恕，因为被宽恕了很多。

[baɪ][dʒeɪn][em] . ['kɪpən] .

By	**Jane**	**M**	**.**	**Kippen**	**.**
经过	简	M	.	基彭	.

作者：简·M·基彭。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['tʃeriz] .

A	**Bunch**	**of**	**Cherries**	**.**
一个	束	的	樱桃	.

一串樱桃。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kɜːtn̩] .

By	**J**	**.**	**W**	**.**	**Kirton**	**.**
经过	J	.	W	.	基尔顿	.

作者：JW Kirton。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['eɪndʒl] .

The	**Household**	**Angel**	**.**
这	家庭	天使	.

家庭天使。

[baɪ]['mædəˌlaɪn] ['lezli] .

By	**Madeline**	**Leslie**	**.**
经过	玛德琳	莱斯利	.

作者：玛德琳·莱斯利。

['mɔ:nɪŋ] [dju:] - [drɒps] .

Morning	**Dew**	**-**	**Drops**	**.**
早晨	露	-	滴	.

晨露。

[baɪ] ['klara] ['lu:kəs] ['bælfuə] .

By	**Clara**	**Lucas**	**Balfour**	**.**
经过	克拉拉	卢卡斯	贝尔福	.

作者：克拉拉·卢卡斯·贝尔福

[nju:] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

New	**and**	**Revised**	**Edition**	**.**
新的	和	修改	版	.

全新修订版。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	**Illustrated**	**.**
大量地	插图	.

图文并茂。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

['eɪvɪs] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] .
Avice : A Story of Imperial Rome .
建议 : 一个 故事 的 帝国 罗马 .

《劝诫：罗马帝国的故事》。

[baɪ][ɪ'laɪzə][ef] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] .
By Eliza F . Pollard .
经过 伊丽莎 F . 波拉德 .

作者：伊丽莎·F·波拉德。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] ; [ɔː(r)] , ['dɔːrəz] ['dɪsəplɪn] .
Without a Thought ; or , Dora's Discipline .
没有 一个 想法 ; 或者 , 朵拉的 纪律 .

毫不犹豫；或者，朵拉的纪律。

[hɜː(r); hə(r)] [sædist] ['blesɪŋ] .
Her Saddest Blessing .
她 最悲伤的 祝福 .

她最悲伤的祝福。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] .
By Jennie Chappell .
经过 珍妮 查佩尔 .

作者：珍妮·查佩尔。

['ænɪkdoʊts] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Anecdotes in Natural History .
轶事 在 自然的 历史 .

自然史轶事。

[baɪ] [rev] . [ef] . [əʊ] . ['mɒrɪs] , [biː] . [ə; eɪ] .
By Rev . F . O . Morris , B . A .
经过 牧师 . F . 哦 . 莫里斯 , B . 一个 .

作者：FO Morris牧师，文学学士

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to .
Fcap . 4to .
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [jʌŋ] .
Animals and their Young .
动物 和 他们的 年轻的 .

动物及其幼崽。

[baɪ]['hɑːrlənd] ['koʊltəs] .
By Harland Coultas .
经过 哈兰德 库尔塔斯 .

作者：哈兰·库尔塔斯。

[wɪð] ['twenti] - [fɔː(r)] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] .
With Twenty - four full - page Illustrations by Harrison Weir .
和 二十 - 四 满的 - 页 插图 经过 哈里森 堰 .

本书包含哈里森·威尔绘制的二十四幅全页插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to .
Fcap . 4to .
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

[klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] (['juːnɪfɔːm] [wɪð] " ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['stɔːriz] ") .
Cloth gilt , bevelled boards (uniform with " Natural History Stories ") .
布 镀金 , 斜面 板 (制服 和 " 自然的 历史 故事 ") .

布面烫金，斜面书板（封面为“自然历史故事”）。

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['stɔːriz] .
Natural History Stories .
自然的 历史 故事 .

自然历史故事。

[baɪ]['meəri] ['haʊɪt] .
By Mary Howitt .
经过 玛丽 豪伊特 .

作者：玛丽·豪伊特

[wɪð] ['θɜːti] - [tuː] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ]['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] , [el] . [hwɑːrd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
With Thirty - two full - page Engravings by Harrison Weir , L . Huard , etc . ,
和 三十 - 二 满的 - 页 雕刻 经过 哈里森 堰 , L . 胡阿尔德 , ETC . ,
[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [smɔːlə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
and numerous smaller illustrations .
和 很多的 较小的 插图 .

包含哈里森·威尔、L·胡亚德等人的 32 幅全页版画，以及许多较小的插图。

- .
F'cap .
- .

F'cap。

4to .
4to .
4to .

4到。

[klɒθ] [gɪlt] , ['bevld] [bɔːdz] .
Cloth gilt , bevelled boards .
布 镀金 , 斜面 板 .

布面烫金，斜面书板。

[bɜːdz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [nests] .
Birds and their Nests .
鸟类 和 他们的 巢穴 .

鸟类及其巢穴。

[baɪ]['meəri] ['haʊɪt] .
By Mary Howitt .
经过 玛丽 豪伊特 .

作者：玛丽·豪伊特

[wɪð] ['twenti] - [θri:] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd] ['nju:mərəs] [smɔ:lə(r)] ['wʊdkʌt] .
With **Twenty** **-** **three** **full** **-** **page** **Illustrations** **,** **and** **numerous** **smaller** **Woodcuts** **.**
和 二十 - 三 满的 - 页 插图 , 和 很多的 较小的 木刻 .

包含二十三幅全页插图和许多较小的木刻版画。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 4to .
Fcap **.** **4to** **.**
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth **extra** **.**
布 额外的 .

布料另计。

[dɒgz] [ænd; ənd][ðeə(r)][' du: ɪŋz] .
Dogs **and** **their** **Doings** **.**
狗 和 他们的 行为 .

狗和它们的行为。

[baɪ] [rev] . [ef] . [əʊ] . ['mɒrɪs] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɝdz] , "
By **Rev** **.** **F** **.** **O** **.** **Morris** **,** **Author** **of** **"** **A** **History** **of** **British** **Birds** **,** **"**
经过 牧师 . F . 哦 . 莫里斯 , 作者 的 " 一个 历史 的 英国 鸟类 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

作者：F.O. Morris牧师，《英国鸟类史》等著作的作者。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With **numerous** **Illustrations** **.**
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 4to .
Fcap **.** **4to** **.**
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth **extra** **.**
布 额外的 .

布料另计。

['aʊə(r)] [dʌm] [kəm'pænjənz] .
Our **Dumb** **Companions** **.**
我们的 哑的 同伴 .

我们愚蠢的同伴。

[baɪ] [rev] . [ti:] . ['dʒæksən] , [em] . [ə; eɪ] . [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [ɪˌlʌs'treʃən] .
By **Rev** **.** **T** **.** **Jackson** **,** **M** **.** **A** **.** **One** **Hundred** **and** **Twenty** **Illustrations** **.**
经过 牧师 . T . 杰克逊 , M . 一个 . 一 百 和 二十 插图 .

作者：T. Jackson牧师，文学硕士，一百二十幅插图。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 4to .
Fcap **.** **4to** **.**
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth **extra** **.**
布 额外的 .

布料另计。

['baɪb(ə)l]['pɪktʃə(r)] [rəʊl] .

Bible	**Picture**	**Roll**	**.**
圣经	图片	卷	.

圣经图片卷轴。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skrɪptʃə(r)] ['sʌbdʒɪkt] , [wɪð] ['letəpres] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

Containing	**a**	**large**	**Engraving**	**of**	**a**	**Scripture**	**Subject**	**,**	**with**	**letterpress**	**for**	**each**
包含	一个	大的	雕刻	的	一个	圣经	主题	,	和	活版印刷	为了	每个

[deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] .

day	**in**	**the**	**month**	**.**
天	在	这	月	.

内含一幅以圣经故事为主题的大型版画，并印有该月每一天的字样。

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]['pɪktʃə(r)] [rəʊl] .

Natural	**History**	**Picture**	**Roll**	**.**
自然的	历史	图片	卷	.

自然历史图片卷。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] - ['ɪləstreɪtɪd] [liːvz] , [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [lɑːdʒ] - [taɪp] ['letəpres] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

Consisting	**of**	**31**	**Illustrated**	**Leaves**	**,**	**with**	**simple**	**large**	**-**	**type**	**letterpress**	**,**	**suitable**	**to**
由	的	-	插图	树叶	,	和	简单的	大的	-	类型	活版印刷	,	合适的	到

[hæŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

hang	**up**	**in**	**the**	**Nursery**	**,**
悬挂	向上	在	这	苗圃	,

包含31张插图页，采用简单的大号活字印刷，适合悬挂在儿童房中。

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Schoolroom	**,**	**etc**	**.**
教室	,	ETC	.

教室等。

['sʌni] ['tiːtʃɪŋz] : [ə; eɪ] ['kʌləd] ['baɪb(ə)l]['pɪktʃə(r)] [rəʊl] .

Sunny	**Teachings**	**:**	**A**	**Coloured**	**Bible**	**Picture**	**Roll**	**.**
阳光明媚	教义	:	一个	有色	圣经	图片	卷	.

阳光教诲：彩色圣经图片卷轴。

[saɪz] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][baɪ] - [θriː] / [fɔːr] ['ɪntʃɪz] .

Size	**12**	**1**	**/**	**2**	**by**	**19**	**3**	**/**	**4**	**inches**	**.**
尺寸	-	1	/	2	经过	-	3	/	4	英寸	.

尺寸为 12 1/2 英寸 x 19 3/4 英寸。

[kən'teɪnz] [twelv] ['bjuːtɪfli] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l]['sʌbdʒɪkts] , ['prɪntɪd] [ɒn] [gʊd] ['peɪpə(r)]

Contains	**Twelve**	**beautifully**	**coloured**	**Pictures**	**of**	**Bible**	**Subjects**	**,**	**printed**	**on**	**good**	**paper**
包含	十二	非常漂亮	有色	图片	的	圣经	主题	,	打印	在	好的	纸

.

:
.

内含十二幅精美的圣经主题彩色插图，印刷在优质纸张上。

['maʊntɪd] [ɒn]['rəʊlə(r)] , [wɪð] [kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [gleɪzd] ['kʌləd] ['kʌvə(r)] , 2s .

Mounted	**on**	**roller**	**,**	**with**	**cord**	**for**	**hanging**	**,**	**and**	**with**	**glazed**	**coloured**	**cover**	**,**	**2s**	**.**
安装	在	滚筒	,	和	绳索	为了	绞刑	,	和	和	釉面	有色	覆盖	,	2s	.

安装在滚轮上，带挂绳，带彩色玻璃罩，2先令。

[ə; eɪ] ['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ɔː(r)] ['nɜːsəri] .

A	**Treasure**	**for**	**the**	**Schoolroom**	**or**	**Nursery**	**.**
一个	宝藏	为了	这	教室	或者	苗圃	.

教室或幼儿园的珍品。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[njuː] ['pɒpjələ(r)] [baɪ'ɑːgrəfɪz] .
NEW POPULAR BIOGRAPHIES .
新的 受欢迎的 传记 .

最新畅销传记。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

- ['peɪdʒɪz] .
160 pages .
- 页面 .

160页。

[mæps][ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Maps and Illustrations .
地图 和 插图 .

地图和插图。

[klɒθ] ['ekstrə] , .
Cloth extra , .
布 额外的 , .

布料另计。

[fɔː(r)] ['hɪərəʊz][ɒv; əv]['ɪndiə] : [klaɪv] , ['wɒrən] ['heɪstɪŋz] , ['hævlɒk] , ['lɒrəns] .
Four Heroes of India : Clive , Warren Hastings , Havelock , Lawrence .
四 英雄 的 印度 : 克莱夫 , 沃伦 黑斯廷斯 , 哈夫洛克 , 劳伦斯 .

印度的四位英雄：克莱夫、沃伦·黑斯廷斯、哈夫洛克、劳伦斯。

[baɪ][ef] . [em] . [həʊmz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ændruː] [gɑːrθs] [ə'prentɪsɪz] , "
By F . M . Holmes , Author of " Andrew Garth's Apprentices , "
经过 F . M . 福尔摩斯 , 作者 的 " 安德鲁 加思的 学徒 , "

作者：FM Holmes，《安德鲁·加思的学徒》一书的作者

" [ˌpɜːrsə'vɪərəns] [ænd; ənd] [sək'ses] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . .
" Perseverence and Success , " etc . .
" 毅力 和 成功 , " ETC . .

“坚持不懈与成功”等等。

[siː] . [eɪtʃ] . ['spɜːrdʒən] : [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri] .
C . H . Spurgeon : His Life and Ministry .
C . H . 司布真 : 他的 生活 和 部 .

C.H.司布真：他的生平与事工。

[baɪ]['dʒesi][peɪdʒ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['sæmjʊəl] ['kɹaʊðə] , [ðə; ði] [sleɪv] [bɔɪ] [huː] [bɪ'keɪm] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
By Jesse Page , Author of " Samuel Crowther , the Slave Boy who became Bishop of
经过 杰西 页 , 作者 的 " 塞缪尔 克劳瑟 , 这 奴隶 男生 WHO 成为 主教 的
[ðə; ði][niː'ʒeə(r)] ,
the Niger ,
这 尼日尔 ,

作者：杰西·佩奇，《塞缪尔·克劳瑟：从奴隶男孩到尼日尔河主教》的作者

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . .

"	etc	.	,	etc	.	.
"	ETC	.	,	ETC	.	.

等等。

['maɪk(ə)l] ['færədeɪ] , [mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] .

Michael	Faraday	,	Man	of	Science	.
迈克尔	法拉第	,	男人	的	科学	.

迈克尔·法拉第，科学之父。

[baɪ] ['wɔːltə] ['dʒɛroʊld] . .

By	Walter	Jerrold	.	.
经过	沃尔特	杰罗尔德	.	.

作者：沃尔特·杰罗尔德

['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] [frend] .

Florence	Nightingale	,	the	Wounded	Soldier's	Friend	.
佛罗伦萨	夜莺	,	这	受伤	士兵的	朋友	.

弗洛伦斯·南丁格尔，受伤士兵的朋友。

[baɪ][ɪ'laɪzə][ef] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] . .

By	Eliza	F	.	Pollard	.	.
经过	伊丽莎	F	.	波拉德	.	.

作者：伊丽莎·F·波拉德

[ðə; ðɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiənz] : ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['grænˌvɪl] [ʃɑːp] , ['tɒməs] ['klɑːk.sən] , ['wɪljəm] ['wilbəfɔːs] ,

The	Slave	and	His	Champions	:	Sketches	of	Granville	Sharp	,	Thomas	Clarkson	,	William	Wilberforce	,
这	奴隶	和	他的	冠军	:	草图	的	格兰维尔	锋利的	,	托马斯	克拉克森	,	威廉	威尔伯福斯	,

奴隶和他的拥护者：格兰维尔·夏普、托马斯·克拉克森、威廉·威尔伯福斯素描

[ænd; ənd][sɜː(r)][tiː] . [ef] . ['bʌkstən] .

and	Sir	T	.	F	.	Buxton	.
和	先生	T	.	F	.	巴克斯顿	.

以及T.F.巴克斯顿爵士。

[baɪ][siː] . [diː] . ['maɪk(ə)l] . .

By	C	.	D	.	Michael	.	.
经过	C	.	D	.	迈克尔	.	.

作者：CD Michael..

[tuː] ['nəʊb(ə)l][laɪvz; lɪvz] : — [dʒɒn] - , [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrefə'meɪʃn] ; [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)] , [ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] .

Two	Noble	Lives	:	—	JOHN	WICLIFFE	,	the	Morning	Star	of	the	Reformation	;	and	MARTIN	LUTHER	,	the	Reformer	.
二	高贵	生活	:	—	约翰	-	,	这	早晨	星星	的	这	宗教改革	;	和	马丁	路德	,	这	改革者	.

两位杰出人物：——约翰·威克里夫，宗教改革的晨星；以及马丁·路德，宗教改革家。

[baɪ]['deɪvɪd][dʒeɪ] . [diːn] .

By	David	J	.	Deane	.
经过	大卫	J	.	迪恩	.

作者：大卫·J·迪恩。

(- ['peɪdʒɪz] .) .

(	208	pages	.	)	.
(	-	页面	.	)	.

(208页)

" [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .
" One and All .
" 一 和 全部 .

“我们所有人。”

" [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['tæŋiː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnwəl] [wɜːks] , ['bɜːmɪŋəm] .
" An Autobiography of Richard Tangye , of the Cornwall Works , Birmingham .
" 一个 自传 的 理查德 唐吉 , 的 这 康沃尔郡 作品 , 伯明翰 .

《伯明翰康沃尔工厂的理查德·唐吉自传》。

[wɪð] ['twenti] - [wʌn] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [fræŋk] ['hjuːit] .
With Twenty - one Original Illustrations by Frank Hewett .
和 二十 - 一 原来的 插图 经过 坦率 休伊特 .

本书包含弗兰克·休伊特创作的二十一幅原创插图。

(- ['peɪdʒɪz] .) .
(192 pages .) .
(- 页面 .) .

（192页）

['deɪvɪd] ['lɪvɪŋstən] : [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['legəsi] .
David Livingstone : His Labours and His Legacy .
大卫 利文斯顿 : 他的 劳动 和 他的 遗产 .

大卫·利文斯顿：他的功绩和他的遗产。

[baɪ] ['ɑːθə(r)] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] , [ef] . [dʒiː] . [es] . , [ef] . [ɑː(r)] . [dʒiː] . [es] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] , [ðə; ði] ['æfrɪkən] [ɪkˈsplɔːrə(r)] . " .
By Arthur Montefiore , F . G . S . , F . R . G . S . , Author of " H . M . Stanley , the African Explorer . " .
经过 亚瑟 蒙特菲奥雷 , F . G . S . , F . 拉 . G . S . , 作者 的 " H . M . 斯坦利 , 这 非洲 探索者 . " .

作者：Arthur Montefiore，FGS，FRGS，《H.M. Stanley，非洲探险家》一书的作者。

['henri] [em] . ['stænli] , [ðə; ði] ['æfrɪkən] [ɪkˈsplɔːrə(r)] .
Henry M . Stanley , the African Explorer .
亨利 M . 斯坦利 , 这 非洲 探索者 .

亨利·M·斯坦利，非洲探险家。

[baɪ] ['ɑːθə(r)] [ˌmɔːntiˌfɪˈɔːri] , [ef] . [dʒiː] . [es] . , [ef] . [ɑː(r)] . [dʒiː] . [es] . [naɪnθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [ɪnˈlɑːdʒd] .
By Arthur Montefiore , F . G . S . , F . R . G . S . Ninth Edition , Enlarged .
经过 亚瑟 蒙特菲奥雷 , F . G . S . , F . 拉 . G . S . 第九 版 , 放大 .

作者：Arthur Montefiore，FGS，FRGS 第九版，增订版。

[ŋjuː] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri] [baɪˈɑːgrəfiz] .
NEW SERIES OF MISSIONARY BIOGRAPHIES .
新的 系列 的 传教士 传记 .

全新系列传教士传记。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

- ['peɪdʒɪz] .
160 pages .
- 页面 .

160页。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

['fʊli]	['ɪləstreɪtɪd]	.
Fully	**Illustrated**	**.**
完全	插图	.

图文并茂。

[ˌmædə'gæskə(r)]	:	[ɪts]	['miʃənəriz]	[ænd; ənd]	['mɑːtəz]	.
Madagascar	**:**	**Its**	**Missionaries**	**and**	**Martyrs**	**.**
马达加斯加	:	它是	传教士	和	殉道者	.

马达加斯加：它的传教士和殉道者。

[baɪ]	['wɪljəm]	[dʒeɪ]	.	['taʊn.zənd]	,	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	"	['rɒbət]	['mɒrɪs(ə)n]	,	[ðə; ði]	[ˌpaɪə'nɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌtʃaɪ'niːz]
By	**William**	**J**	**.**	**Townsend**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**Robert**	**Morrison**	**,**	**the**	**Pioneer**	**of**	**Chinese**
经过	威廉	J	.	汤森德	,	作者	的	"	罗伯特	莫里森	,	这	先锋	的	中国人

['mɪʃənz]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	.
Missions	**,**	**"**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**	**.**
任务	,	"	ETC	.	,	ETC	.	.

作者：威廉·J·汤森，著有《罗伯特·莫里森：中国传教的先驱》等书籍。

['deɪvɪd]	['breɪnərd]	,	[ðə; ði]	[ə'pɒsl]	[tuː; tə][ðə; ði]	[nɔːθ]	[ə'merɪkən]	['ɪndiənz]	.
David	**Brainerd**	**,**	**the**	**Apostle**	**to**	**the**	**North**	**American**	**Indians**	**.**
大卫	布雷纳德	,	这	使徒	到	这	北	美国人	印度人	.

大卫·布雷纳德，北美印第安人的使徒。

[baɪ]	['dʒesi]	[peɪdʒ]	.	.
By	**Jesse**	**Page**	**.**	**.**
经过	杰西	页	.	.

作者：杰西·佩奇

[dʒeɪmz]	['kælvərt]	;	[ɔː(r)]	,	[frɒm; frəm]	[dɑːk]	[tuː; tə]	[dɔːn]	[ɪn]	['fiːdʒiː]	.
James	**Calvert**	**;**	**or**	**,**	**From**	**Dark**	**to**	**Dawn**	**in**	**Fiji**	**.**
詹姆斯	卡尔弗特	;	或者	,	从	黑暗的	到	黎明	在	斐济	.

詹姆斯·卡尔弗特；或者，斐济的从黑暗到黎明。

[baɪ]	[ɑː(r)]	.	['vɜːrnən]	.
By	**R**	**.**	**Vernon**	**.**
经过	拉	.	弗农	.

作者：R. Vernon。

['fʊli]	['ɪləstreɪtɪd]	.	.
Fully	**Illustrated**	**.**	**.**
完全	插图	.	.

全彩插图。

['henri]	['mɑːrtɪn]	:	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['leɪbə(r)]	—	['keɪmbrɪdʒ]	,	['ɪndiə]	,	['pɜːʃə]	.
Henry	**Martyn**	**:**	**His**	**Life**	**and**	**Labours**	**—**	**Cambridge**	**,**	**India**	**,**	**Persia**	**.**
亨利	马丁	:	他的	生活	和	劳动	—	剑桥	,	印度	,	波斯	.

亨利·马丁：他的一生及其事业——剑桥、印度、波斯。

[baɪ]	['dʒesi]	[peɪdʒ]	,	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	"	['sæmjʊəl]	['kɹaʊðə]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	.
By	**Jesse**	**Page**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**Samuel**	**Crowther**	**,**	**"**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**	**.**
经过	杰西	页	,	作者	的	"	塞缪尔	克劳瑟	,	"	ETC	.	,	ETC	.	.

作者：杰西·佩奇，著有《塞缪尔·克劳瑟》等作品。

[dʒɒn]	['wɪljəmz]	,	[ðə; ði]	['mɑːtə(r)]	['mɪʃən(ə)ri]	[ɒv; əv]	[ˌpɒlɪ'niːʒə]	,	[baɪ]	[rev]	.	[dʒeɪmz]	[dʒeɪ]	.	['elɪs]	.	.
John	**Williams**	**,**	**the**	**Martyr**	**Missionary**	**of**	**Polynesia**	**,**	**By**	**Rev**	**.**	**James**	**J**	**.**	**Ellis**	**.**	**.**
约翰	威廉姆斯	,	这	烈士	传教士	的	波利尼西亚	,	经过	牧师	.	詹姆斯	J	.	埃利斯	.	.

约翰·威廉姆斯，波利尼西亚的殉道传教士，詹姆斯·J·埃利斯牧师著。

['leɪdi]	['miʃənəriz]	[ɪn]	['fɒrən]	[lændz]	.
Lady	**Missionaries**	**in**	**Foreign**	**Lands**	**.**
女士	传教士	在	外国的	土地	.

海外女传教士。

[baɪ]['mɪsɪz] . [iː] . [ɑː(r)] . ['pɪtmən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - ['mɑːtədəm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

By	Mrs	.	E	.	R	.	Pitman	,	Author	of	"	Vestina's	Martyrdom	,	"	etc	.	,
经过	太太	.	E	.	拉	.	皮特曼	,	作者	的	"	-	殉道	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . .

etc	.	.
ETC	.	.

作者：ER Pitman 女士，著有《维斯蒂娜的殉难》等作品。

['sæmjʊəl] ['kɹaʊðə] , [ðə; ði] [sleɪv] [bɔɪ] [huː] [bɪ'keɪm] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði][niː'ʒeə(r)] .

Samuel	Crowther	,	the	Slave	Boy	who	became	Bishop	of	the	Niger	.
塞缪尔	克劳瑟	,	这	奴隶	男生	WHO	成为	主教	的	这	尼日尔	.

塞缪尔·克劳瑟，从奴隶男孩成长为尼日尔河主教。

[baɪ]['dʒesi][peɪdʒ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['bɪʃəp] ['pætəsən] , [ðə; ði]['mɑːtə(r)][ɒv; əv][ˌmelə'niːʒə; ˌmelə'niːziə] . " .

By	Jesse	Page	,	Author	of	"	Bishop	Patteson	,	the	Martyr	of	Melanesia	.	"	.
经过	杰西	页	,	作者	的	"	主教	帕特森	,	这	烈士	的	美拉尼西亚	.	"	.

作者：杰西·佩奇，《帕特森主教：美拉尼西亚殉道者》一书的作者。

['tɒməs] [dʒeɪ] . ['kəʊmə(r)] , ['mɪʃən(ə)ri] [ˌpaɪə'nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɒŋgəʊ] .

Thomas	J	.	Comber	,	Missionary	Pioneer	to	the	Congo	.
托马斯	J	.	康伯	,	传教士	先锋	到	这	刚果	.

托马斯·J·康伯，刚果传教先驱。

[baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . [biː] . ['maɪəz] , [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['sekrət(ə)ri] , ['bæptɪst] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] , ['ɔːθə(r)]

By	Rev	.	J	.	B	.	Myers	,	Association	Secretary	,	Baptist	Missionary	Society	,	Author
经过	牧师	.	J	.	B	.	迈尔斯	,	协会	秘书	,	浸信会	传教士	社会	,	作者

[ɒv; əv] " ['wɪljəm] ['keəri] ,

of	"	William	Carey	,
的	"	威廉	凯里	,

作者：JB Myers牧师，浸信会传教协会秘书，《威廉·克里》一书的作者

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['faʊndə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['mɪʃənz] . " .

the	Shoemaker	who	became	the	Father	and	Founder	of	Modern	Missions	.	"	.
这	鞋匠	WHO	成为	这	父亲	和	创始人	的	现代的	任务	.	"	.

这位鞋匠成为了现代宣教之父和创始人。

['wɪljəm] ['keəri] , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['faʊndə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

William	Carey	,	the	Shoemaker	who	became	the	Father	and	Founder	of	Modern
威廉	凯里	,	这	鞋匠	WHO	成为	这	父亲	和	创始人	的	现代的

['mɪʃənz] .

Missions	.
任务	.

威廉·克里，这位鞋匠后来成为了现代宣教之父和创始人。

[baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . [biː] . ['maɪəz] , [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['sekrət(ə)ri] , ['bæptɪst] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] . .

By	Rev	.	J	.	B	.	Myers	,	Association	Secretary	,	Baptist	Missionary	Society	.	.
经过	牧师	.	J	.	B	.	迈尔斯	,	协会	秘书	,	浸信会	传教士	社会	.	.

作者：JB Myers牧师，浸信会传教协会秘书。

['rɒbət] ['mɑːfət] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['hɪərəʊ][ɒv; əv] [kʊ'ruːmən] .

Robert	Moffat	,	the	Missionary	Hero	of	Kuruman	.
罗伯特	莫法特	,	这	传教士	英雄	的	库鲁曼	.

罗伯特·莫法特，库鲁曼的传教士英雄。

[baɪ]['deɪvɪd][dʒeɪ] . [diːn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mɑːtɪn] ['luːθə(r)][ðə; ði] [rɪ'fɔːmə(r)] , "

By	David	J	.	Deane	,	Author	of	"	Martin	Luther	the	Reformer	,	"
经过	大卫	J	.	迪恩	,	作者	的	"	马丁	路德	这	改革者	,	"

作者：大卫·J·迪恩，《改革家马丁·路德》一书的作者

" [dʒɒn] - , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . .

"	John	Wicliffe	,	"	etc	.	.
"	约翰	-	,	"	ETC	.	.

“约翰·威克利夫”等等。

[dʒeɪmz] ['t͡ʃɑ:məz] , ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd][ɪk'splɔ:rə(r)][ɒv; əv][ˌrɛərə'tɔŋgə; ˌræ-][ænd; ənd] ['nju:] ['gɪni] .

James	Chalmers	,	Missionary	and	Explorer	of	Rarotonga	and	New	Guinea	.
詹姆斯	查尔默斯	,	传教士	和	探索者	的	拉罗汤加	和	新的	几内亚	.

詹姆斯·查尔默斯，拉罗汤加岛和新几内亚的传教士和探险家。

[baɪ] ['wɪljəm] ['rɑ:bsən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] . .

By	William	Robson	,	of	the	London	Missionary	Society	.	.
经过	威廉	罗布森	,	的	这	伦敦	传教士	社会	.	.

作者：伦敦传教会的威廉·罗布森。

['rɒbət] ['mɒrɪs(ə)n] , [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mɪʃənz] .

Robert	Morrison	,	the	Pioneer	of	Chinese	Missions	.
罗伯特	莫里森	,	这	先锋	的	中国人	任务	.

罗伯特·莫里森，中国传教事业的先驱。

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒɒn] ['taʊn.zənd] , ['dʒen(ə)rəl] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [nju:] [kə'nekʃ(ə)n]

By	William	John	Townsend	,	General	Secretary	of	the	Methodist	New	Connexion
经过	威廉	约翰	汤森德	,	一般的	秘书	的	这	卫理公会	新的	连接

['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] ,

Missionary	Society	,
传教士	社会	,

作者：威廉·约翰·汤森，卫理公会新联会传教协会总干事

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] [sku:l'men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] . " .

Author	of	"	The	Great	Schoolmen	of	the	Middle	Ages	.	"	.
作者	的	"	这	伟大的	经院学者	的	这	中间	年龄	.	"	.

《中世纪伟大的经院哲学家》一书的作者。

['bɪʃəp] ['pætəsən] , [ðə; ði]['mɑ:tə(r)][ɒv; əv][ˌmelə'ni:ʒə; ˌmelə'ni:ziə] .

Bishop	Patteson	,	the	Martyr	of	Melanesia	.
主教	帕特森	,	这	烈士	的	美拉尼西亚	.

帕特森主教，美拉尼西亚的殉道者。

[baɪ]['dʒesi][peɪdʒ] . .

By	Jesse	Page	.	.
经过	杰西	页	.	.

作者：杰西·佩奇

['grɪfɪθ] [dʒɒn] , ['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋ'kaʊ] ['mɪʃ(ə)n] , ['sentrəl] ['tʃaɪnə] .

Griffith	John	,	Founder	of	the	Hankow	Mission	,	Central	China	.
格里菲斯	约翰	,	创始人	的	这	汉口	使命	,	中央	中国	.

格里菲斯·约翰，汉口传教团创始人，中国中部。

[baɪ] ['wɪljəm] ['rɑ:bsən] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] .

By	William	Robson	,	of	the	London	Missionary	Society	.
经过	威廉	罗布森	,	的	这	伦敦	传教士	社会	.

作者：伦敦传教会的威廉·罗布森。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ði:z] ['pɒpjələ(r)] ['vɒlju:mz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi]

One	Hundred	and	Ninety	-	five	Thousand	of	these	Popular	Volumes	have	already
一	百	和	九十	-	五	千	的	这些	受欢迎的	卷	有	已经

[bi:n] [səʊld]

been	sold
到过	卖

这些畅销书已经售出19.5万册。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspənɪ] [rɪ'wɔ:d] [bʊks] .

ONE	SHILLING	AND	SIXPENNY	REWARD	BOOKS	.
一	先令	和	六便士	报酬	图书	.

一先令六便士奖励书籍。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth **extra** **.**
布 额外的 .

布料另计。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully **illustrated** **.**
完全 插图 .

图文并茂。

[æmɜˠænθs] ['gɑːd(ə)n] .
Amaranth's **Garden** **.**
苋菜的 花园 .

苋菜花园。

[baɪ][em] . [es] . ['heɪˌkræft] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [məʊst] [ʌn'nætʃrəl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
By **M** **.** **S** **.** **Haycraft** **,** **Author** **of** **"** **A** **Quarrel** **most** **Unnatural** **,** **"** **etc** **.** **,**
经过 M . S . 海克拉夫特 , 作者 的 " 一个 争吵 最多 不自然 , " ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

作者：MS Haycraft，著有《一场极其不自然的争吵》等作品。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['reɪni] .
Illustrated **by** **W** **.** **Rainey** **.**
插图 经过 W . 雷尼 .

由 W. Rainey 绘制插图。

[ə; eɪ] ['seɪlərz] [læs] .
A **Sailor's** **Lass** **.**
一个 水手的 小姐 .

水手的姑娘。

[baɪ] ['emə] ['lezli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['dʒɪpsi] [kwiːn] , "
By **Emma** **Leslie** **,** **Author** **of** **"** **The** **Gipsy** **Queen** **,** **"**
经过 艾玛 莱斯利 , 作者 的 " 这 吉普赛人 女王 , "

作者：艾玛·莱斯利，《吉普赛女王》的作者

" ['dɪrər] [ðæn; ðən] [laɪf] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Dearer** **than** **Life** **,** **"** **etc** **.**
" 更贵 比 生活 , " ETC .

“比生命更珍贵”等等。

[ðə; ði][kə'næl] [bɔɪ] [huː] [bɪ'keɪm] ['prezɪdənt] .
The **Canal** **Boy** **who** **became** **President** **.**
这 运河 男生 WHO 成为 总统 .

从运河男孩到总统。

[baɪ] ['fredrɪk] [tiː] . ['gæmən] .
By **Frederic** **T** **.** **Gammon** **.**
经过 弗雷德里克 T . 加蒙 .

作者：弗雷德里克·T·加蒙。

[ɪ'levə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Eleventh **Edition** **.**
第十一 版 .

第十一版。

['θɜːti] - [fɜːst] ['θaʊz(ə)nd] .
Thirty - first Thousand .
三十 - 第一的 千 .

三万一千。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] ; [ɔː(r)] , ['wɪltən] - [ɪn]['ænɪm(ə)l] - [lænd] .
Changing Places ; or , Wilton Fairlegh in Animal - Land .
变化 地点 ; 或者 , 威尔顿 - 在 动物 - 土地 .

换位；或者，威尔顿·费尔利在动物王国。

[baɪ] ['gɜːtruːd] ['dʒɜrdən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['kiːhəʊl] ['kʌntri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Gertrude Jerdon , Author of " Keyhole Country , " etc .
经过 格特鲁德 杰登 , 作者 的 " 锁孔 国家 , " ETC .

作者：格特鲁德·杰登，《钥匙孔之国》等书的作者。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['dʌbljuː] . ['rɔːlstən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɑːtɪsts] .
Full of Illustrations by W . Ralston and other Artists .
满的 的 插图 经过 W . 拉尔斯顿 和 其他 艺术家 .

书中包含 W. Ralston 和其他艺术家的大量插图。

- [ænd; ənd] [mædʒ] .
Clovie and Madge .
- 和 玛吉 .

克洛维和玛吉。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [es] . ['riːni] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] , "
By Mrs . G . S . Reaney , Author of " Our Daughters , "
经过 太太 . G . S . 雷尼 , 作者 的 " 我们的 女儿们 , "

作者：GS Reaney 女士，《我们的女儿们》一书的作者

" [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Found at Last , " etc .
" 成立 在 最后的 , " ETC .

“终于找到了”等等。

[ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] .
The Dairyman's Daughter .
这 - 女儿 .

奶农的女儿。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['lɛg] ['rɪtʃmənd] , [em] . [ə; eɪ] .
By the Rev . Legh Richmond , M . A .
经过 这 牧师 . 莱格 里士满 , M . 一个 .

作者：马萨诸塞州里士满的莱格牧师

['dɔːrə] [kɔɪn] ; [ɔː(r)] , [hɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] .
Dora Coyne ; or , Hid in the Heart .
多拉 科因 ; 或者 , 隐藏 在 这 心 .

多拉·科因；或，藏于心底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一便士如何致富；(How a Farthing Made a Fortune;)
第5/6页

[baɪ] ['dʒesi] [em] . [ef] . ['sæksbi] .
By Jessie M . F . Saxby .
经过 杰西 M . F . 萨克斯比 .

作者：杰西·MF·萨克斯比。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['rɒbət] [bɑːnz] .
Illustrated by Robert Barnes .
插图 经过 罗伯特 巴恩斯 .

由罗伯特·巴恩斯绘制插图。

['ɛlərzˌlaɪ] [haʊs] .
Ellerslie House .
埃勒斯利 房子 .

埃勒斯利楼。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
A Book for Boys .
一个 书 为了 男孩们 .

一本写给男孩的书。

[baɪ] ['emə] ['lezli] .
By Emma Leslie .
经过 艾玛 莱斯利 .

作者：艾玛·莱斯利。

[wɪð] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Eight full - page Engravings .
和 八 满的 - 页 雕刻 .

包含八幅全页版画。

[faɪn] [gəʊld] ; [ɔː(r)] , ['reɪvənzˌwʊd] ['kɔːrtni] .
Fine Gold ; or , Ravenswood Courtenay .
美好的 金子 ; 或者 , 雷文斯伍德 考特尼 .

精金；或，雷文斯伍德·考特尼。

[baɪ] ['emə] ['mɑːʃl] .
By Emma Marshall .
经过 艾玛 马歇尔 .

作者：艾玛·马歇尔。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - ['taʊəz] , "
Author of " Eaglehurst Towers , "
作者 的 " - 塔楼 , "

《鹰赫斯特塔楼》的作者

" [ə; eɪ] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ðiː] ['swɔləʊz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A Flight with the Swallows , " etc .
" 一个 航班 和 这 燕子 , " ETC .

《与燕子一起飞行》等。

['dʒɛrəldz] [dɪ'lemə] .
Gerald's Dilemma .
杰拉德的 困境 .

杰拉德的困境。

[baɪ] ['emə] ['lezli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - ['fɒli] , "
By Emma Leslie , Author of " Bolingbroke's Folly , "
经过 艾玛 莱斯利 , 作者 的 " - 蠢事 , "

作者：艾玛·莱斯利，《博林布鲁克的愚行》的作者

" [ðə; ði] [faɪv] ['kʌz(ə)nz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Five Cousins , " etc .
" 这 五 表兄弟 , " ETC .

《五个表兄弟》等。

[gʊd] ['sɜːvənts] , [gʊd] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['hæpi] [hoʊmz] .
Good Servants , Good Wives , and Happy Homes .
好的 仆人 , 好的 妻子们 , 和 快乐的 房屋 .

好仆人，好妻子，幸福家庭。

[baɪ] [rev] . [tiː] . [eɪtʃ] . ['wɔːkə(r)] .
By Rev . T . H . Walker .
经过 牧师 . T . H . 沃克 .

作者：T.H.沃克牧师。

['hæmpə(r)d] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['hɑːlɪstər] ['fæməli] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['traɪəlz] .
Hampered ; or , The Hollister Family and their Trials .
受阻 ; 或者 , 这 霍利斯特 家庭 和 他们的 试验 .

受阻；或者，霍利斯特家族及其磨难。

[baɪ] [ə; eɪ] . [keɪ] . ['dʌnɪŋ] .
By A . K . Dunning .
经过 一个 . K . 邓宁 .

作者：AK Dunning。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sʌnz] .
Her Two Sons .
她 二 儿子们 .

她的两个儿子。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] .
A Story for Young Men and Maidens .
一个 故事 为了 年轻的 男人 和 少女们 .

献给年轻男子和少女的故事。

[baɪ] ['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] ['gɑːnɪt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [mæd] [dʒɒn] ['bəːli] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hə'rəʊɪk] [self] - ['sækrɪfaɪs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Mrs . Charles Garnett , Author of " Mad John Burleigh : A Story of Heroic Self - Sacrifice , " etc .
经过 太太 . 查尔斯 石榴石 , 作者 的 " 疯狂的 约翰 伯利 : 一个 故事 的 英勇 自己 - 牺牲 , " ETC .

作者：查尔斯·加内特夫人，著有《疯狂的约翰·伯利：一个英勇自我牺牲的故事》等作品。

['hɪldə] ; [ɔː(r)] , [laɪfs] ['dɪsəplɪn] .
Hilda ; or , Life's Discipline .
希尔达 ; 或者 , 生活的 纪律 .

希尔达；或，人生的纪律。

[baɪ] ['iːdɪθ] [siː] . ['kɛnjən] .
By Edith C . Kenyon .
经过 伊迪丝 C . 肯扬 .

作者：伊迪丝·C·肯扬。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

['aʊəz] [wɪð] [gˈɜːlz] .

Hours	with	Girls	.
小时	和	女孩们	.

与女孩们共度的时光。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mɑːgrət] [iː] . ['sæŋstər] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [meɪ] ['stænəp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , "

By	Mrs	.	Margaret	E	.	Sangster	,	Author	of	"	May	Stanhope	and	her	Friends	,	"
经过	太太	.	玛格丽特	E	.	桑斯特	,	作者	的	"	可能	斯坦霍普	和	她	朋友们	,	"

作者：玛格丽特·E·桑斯特夫人，《梅·斯坦霍普和她的朋友们》的作者

" ['splendɪd] [taɪmz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Splendid	Times	,	"	etc	.
"	灿烂	《时代周刊》	,	"	ETC	.

《美好时光》等等。

[haʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [wʌn] .

How	the	Village	was	Won	.
如何	这	村庄	曾是	韩元	.

村庄是如何被攻克的。

[baɪ] ['ɪzəbel] [es] . ['rɑːbsən] .

By	Isabel	S	.	Robson	.
经过	伊莎贝尔	S	.	罗布森	.

作者：伊莎贝尔·S·罗布森。

[dʒæks]['herəʊɪzəm] .

Jack's	Heroism	.
杰克的	英雄主义	.

杰克的英雄事迹。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['skuːlbɔɪ] [laɪf] .

A	Story	of	Schoolboy	Life	.
一个	故事	的	男生	生活	.

一个关于学生生活的故事。

[baɪ] ['iːdɪθ] [siː] . ['kɛnjən] .

By	Edith	C	.	Kenyon	.
经过	伊迪丝	C	.	肯扬	.

作者：伊迪丝·C·肯扬。

[ðə; ði] [lædz] [ɒv; əv] ['kɪŋstən] .

The	Lads	of	Kingston	.
这	小伙子们	的	金斯顿	.

金斯顿小伙子们。

[baɪ][dʒeɪmz] [keɪps] ['stɔːri] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mæntʃestə(r)] [haʊs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	James	Capes	Story	,	Author	of	"	Manchester	House	,	"	etc	.
经过	詹姆斯	披风	故事	,	作者	的	"	曼彻斯特	房子	,	"	ETC	.

作者：詹姆斯·凯普斯·斯托里，《曼彻斯特之家》等作品的作者。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kænd(ə)l] ; [ɔː(r)] , - ['ɪnfluəns] .

Like	a	Little	Candle	;	or	,	Bertrande's	Influence	.
喜欢	一个	小的	蜡烛	;	或者	,	-	影响	.

像一根小蜡烛；或者，贝特朗德的影响。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪˌkræft] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Mrs	.	Haycraft	,	Author	of	"	Little	Mother	,	"	etc	.
经过	太太	.	海克拉夫特	,	作者	的	"	小的	母亲	,	"	ETC	.

作者：海克拉夫特夫人，《小妈妈》等书的作者。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]['taʊə(r)] [hɪl] .

The	Little	Princess	of	Tower	Hill	.
这	小的	公主	的	塔	爬坡道	.

塔山的小公主。

[baɪ][el] . [tiː] . [miːd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [swiːt] ['nænsi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	L	.	T	.	Meade	,	Author	of	"	Sweet	Nancy	,	"	etc	.
经过	L	.	T	.	米德	,	作者	的	"	甜的	南希	,	"	ETC	.

作者：LT Meade，《甜蜜的南希》等作品的作者。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊdmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɒg] ['siːzə(r)] .

The	Little	Woodman	and	his	Dog	Caesar	.
这	小的	伍德曼	和	他的	狗	凯撒	.

小樵夫和他的狗凯撒。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃɜːˌwʊd] .

By	Mrs	.	Sherwood	.
经过	太太	.	舍伍德	.

作者：舍伍德夫人。

['mæntʃestə(r)] [haʊs] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] [ə'prentɪsɪz] .

Manchester	House	:	A	Tale	of	Two	Apprentices	.
曼彻斯特	房子	:	一个	故事	的	二	学徒	.

曼彻斯特之家：两个学徒的故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [keɪps] ['stɔːri] .

By	J	.	Capes	Story	.
经过	J	.	披风	故事	.

作者：J. Capes Story。

['mærɪgəʊld] .

Marigold	.
万寿菊	.

万寿菊。

[baɪ][el] . [tiː] . [miːd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

By	L	.	T	.	Meade	,	Author	of	"	Lady	of	the	Forest	,	"	etc	.	,
经过	L	.	T	.	米德	,	作者	的	"	女士	的	这	森林	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

作者：LT Meade，《森林夫人》等作品的作者

['mɪsɪz] . - ['lɒdʒɪŋz] .

Mrs	.	Lupton's	Lodgings	.
太太	.	-	住宿	.

卢普顿太太的住所。

[baɪ] ['lɔːrə] [em] . [leɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , "

By	Laura	M	.	Lane	,	Author	of	"	Living	it	Down	,	"
经过	劳拉	M	.	车道	,	作者	的	"	活的	它	向下	,	"

作者：劳拉·M·莱恩，《放下过去》一书的作者

" ['hɪərəʊz][ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Heroes	of	Every	-	Day	Life	,	"	etc	.
"	英雄	的	每一个	-	天	生活	,	"	ETC	.

《日常生活中的英雄》等等。

['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] ['ænɪmlz] .

Our	Duty	to	Animals	.
我们的	责任	到	动物	.

我们对动物的责任。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [breɪ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Mrs	.	C	.	Bray	,	Author	of	"	Physiology	for	Schools	,	"	etc	.
经过	太太	.	C	.	嘶叫	,	作者	的	"	生理	为了	学校	,	"	ETC	.

作者：C. Bray 女士，《学校生理学》等书的作者。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .

Intended	to	teach	the	young	kindness	to	animals	.
故意的	到	教	这	年轻的	仁慈	到	动物	.

旨在教导孩子们善待动物。

[klɒθ] , 1s .

Cloth	,	1s	.
布	,	1s	.

布料，1先令。

6d . ; [skuːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , 1s .

6d	.	;	School	Edition	,	1s	.
6d	.	;	学校	版	,	1s	.

6d.；学校版，1先令。

3d .

3d	.
3d	.

3d。

[ræg][ænd; ənd][tæg] .

Rag	and	Tag	.
抹布	和	标签	.

破布和标签。

[ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləns] .

A	Plea	for	the	Waifs	and	Strays	of	Old	England	.
一个	恳求	为了	这	孤儿	和	流浪者	的	老的	英格兰	.

为古老的英格兰的孤儿和流浪者发出呼吁。

[baɪ]['mɪsɪz] . [iː] . [dʒeɪ] . ['wɪtəkər] .

By	Mrs	.	E	.	J	.	Whittaker	.
经过	太太	.	E	.	J	.	惠特克	.

作者：EJ Whittaker 夫人。

[-] [bɔɪ] .

Sallie's	Boy	.
萨莉的	男生	.

萨莉的男孩。

[baɪ] ['dʒesi] [em] . [ef] . ['sæksbi] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dɔːrə] [kɔɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

By	Jessie	M	.	F	.	Saxby	,	Author	of	"	Dora	Coyne	,	"	etc	.	,	etc
经过	杰西	M	.	F	.	萨克斯比	,	作者	的	"	多拉	科因	,	"	ETC	.	,	ETC

.

:
.

作者：杰西·M·F·萨克斯比，《朵拉·科因》等作品的作者

['sætɪsfaɪd] .

Satisfied	.
使满意	.

使满意。

[baɪ] ['kæθ(ə)rɪn] [em] . ['trəubrɪdʒ] .

By	Catherine	M	.	Trowbridge	.
经过	凯瑟琳	M	.	特罗布里奇	.

作者：凯瑟琳·M·特罗布里奇。

[wɪð] [ten] [ˌɪlʌs'treʃən] [baɪ]['dʌbljuː] . ['reɪni] .

With	Ten	Illustrations	by	W	.	Rainey	.
和	十	插图	经过	W	.	雷尼	.

附 W. Rainey 的十幅插图。

['iːvɒn] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ; [ɔː(r)] , [wʌn] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

Yvonne	**St**	.	**Claire**	;	**or**	,	**Won**	**by**	**Patience**	.
伊冯娜	英石	.	克莱尔	;	或者	,	韩元	经过	耐心	.

伊冯·圣克莱尔；或者，凭借耐心赢得。

[baɪ][ɪ'laɪzə][ef] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['rɒbət] ['æsˌkiː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['reɪni] .

By	**Eliza**	**F**	.	**Pollard**	,	**Author**	**of**	**"**	**Robert**	**Aske**	,	**"**	**etc**	.	,	**etc**	.
经过	伊丽莎	F	.	波拉德	,	作者	的	"	罗伯特	问	,	"	ETC	.	,	ETC	.

.	**Illustrated**	**by**	**W**	.	**Rainey**	.
.	插图	经过	W	.	雷尼	.

作者：Eliza F. Pollard，著有《罗伯特·阿斯克》等作品。插图：W. Rainey。

[kraɪst] [ænd; ənd] [fʊl] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

Christ	**and**	**Full**	**Salvation**	.
基督	和	满的	救恩	.

基督与完全的救恩。

[baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . [biː] . ['fɪgɪs] , [em] . [ə; eɪ] . [njuː] [ænd; ənd] [tʃiːpə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

By	**Rev**	.	**J**	.	**B**	.	**Figgis**	,	**M**	.	**A**	.	**New**	**and**	**Cheaper**	**Edition**	.
经过	牧师	.	J	.	B	.	无花果	,	M	.	一个	.	新的	和	更便宜	版	.

JB Figgis牧师，文学硕士著，全新更便宜的版本。

[klɒθ] .

Cloth	.
布	.

布。

[laɪf] [truːðz] .

Life	**Truths**	.
生活	真相	.

人生真谛。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['dɛnəm] [smɪθ] . 16mo .

By	**the**	**Rev**	.	**J**	.	**Denham**	**Smith**	.	**16mo**	.
经过	这	牧师	.	J	.	丹汉姆	史密斯	.	16mo	.

作者：J·丹纳姆·史密斯牧师。16个月。

[klɒθ] .

Cloth	.
布	.

布。

(['peɪpə(r)] , [ˌfɔː'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] , 6d .)

(	**Paper**	**,**	**Fourteenth**	**Thousand**	**,**	**6d**	**.**	**)**
(	纸	,	第十四	千	,	6d	.	)

（纸币，第十四千页，6便士。）

['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Women	**of**	**the**	**Bible**	.
女性	的	这	圣经	.

圣经中的女性。

[əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] .

Old	**and**	**New**	**Testament**	.
老的	和	新的	遗嘱	.

旧约和新约。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] .

In	**one**	**Volume**	.
在	一	体积	.

一卷本。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['pɪktʃə(r)] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
PICTURE BOOKS FOR THE YOUNG .
图片 图书 为了 这 年轻的 .

适合幼儿的图画书。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to .
Fcap . 4to .
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

[wɪð] ['kʌləd] ['kʌvəz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Coloured Covers , and Full of Illustrations .
和 有色 封面 , 和 满的 的 插图 .

封面彩色，插图丰富。

['sʌnˌbiːmz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] : [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['stɔːri] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .
Sunbeam's Pictures and Stories : A Picture Story Book for Boys and Girls .
阳光的 图片 和 故事 : 一个 图片 故事 书 为了 男孩们 和 女孩们 .

阳光图画故事：一本适合男孩和女孩的图画故事书。

[baɪ][diː] . [dʒeɪ] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['sʌni] ['feɪsɪz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By D . J . D . , Author of " Sunny Faces , " etc . , etc .
经过 D . J . D . , 作者 的 " 阳光明媚 面孔 , " ETC . , ETC .

作者：DJD，著有《阳光面孔》等作品。

[fɔː(r)] [fʊl] - [peɪdʒ] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Four Full - page Coloured and numerous other Illustrations .
四 满的 - 页 有色 和 很多的 其他 插图 .

四幅全页彩色插图和众多其他插图。

['kʌləd] ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 1s . ;
Coloured Paper Cover , 1s . ;
有色 纸 覆盖 , 1s . ;

彩色纸封面，1先令；

[klɒθ] , 1s .
Cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['lɪt(ə)l] ['roʊzˌbʌdz] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] : [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['stɔːri] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] .

Little	Rosebud's	Picture	Book	:	A	Picture	Story	Book	for	Little	Folks	.
小的	玫瑰花蕾	图片	书	:	一个	图片	故事	书	为了	小的	各位	.

小玫瑰花蕾图画书：一本适合小朋友的图画故事书。

[baɪ][dʒeɪ] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [braɪt] [reɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['klaʊdi] [deɪz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	J	.	D	.	,	Author	of	"	Bright	Rays	for	Cloudy	Days	,	"	etc	.
经过	J	.	D	.	,	作者	的	"	明亮的	射线	为了	多云	天	,	"	ETC	.

作者：JD，著有《阴天里的明媚阳光》等作品。

[fɔː(r)] [fʊl] - [peɪdʒ] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .

Four	Full	-	page	Coloured	and	many	other	Illustrations	.
四	满的	-	页	有色	和	许多	其他	插图	.

四幅全页彩色插图和许多其他插图。

['kʌləd] ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 1s . ;

Coloured	Paper	Cover	,	1s	.	;
有色	纸	覆盖	,	1s	.	;

彩色纸封面，1先令；

[klɒθ] , 1s .

Cloth	,	1s	.
布	,	1s	.

布料，1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['sʌni] ['aʊəz] : [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['stɔːri] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

Sunny	Hours	:	A	Picture	Story	Book	for	the	Young	.
阳光明媚	小时	:	一个	图片	故事	书	为了	这	年轻的	.

阳光灿烂的时光：一本写给小朋友的图画故事书。

[baɪ][dʒeɪmz] ['westən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] - ['pɪktʃə(r)] [bʊk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	James	Weston	,	Author	of	"	The	Young	Folks	'	Picture	Book	,	"	etc	.	,
经过	詹姆斯	韦斯顿	,	作者	的	"	这	年轻的	各位	-	图片	书	,	"	ETC	.	,

etc	.
ETC	.

作者：詹姆斯·韦斯顿，《青少年图画书》等书的作者

[wɪð] [fɔː(r)] [fʊl] - [peɪdʒ] ['bjuːtɪfli] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Four	full	-	page	beautifully	coloured	and	many	other	Illustrations	.
和	四	满的	-	页	非常漂亮	有色	和	许多	其他	插图	.

包含四幅精美的全页彩色插图和许多其他插图。

['kʌləd] ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 1s . ; [klɒθ] , 1s .

Coloured	paper	cover	,	1s	.	;	cloth	,	1s	.
有色	纸	覆盖	,	1s	.	;	布	,	1s	.

彩色纸质封面，1先令；布面，1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[braɪt] [reɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['klaʊdi] [deɪz] .

Bright	Rays	for	Cloudy	Days	.
明亮的	射线	为了	多云	天	.

阴天里的明媚阳光。

['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
Pictures and Stories for the Little Ones .
图片 和 故事 为了 这 小的 一个 .

给小朋友们看的图画和故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By J . D . , Author of " Smiles and Dimples , " etc .
经过 J . D . , 作者 的 " 微笑 和 酒窝 , " ETC .

作者：JD，著有《微笑与酒窝》等作品。

[wɪð] [fɔː(r)] [fʊl] - [peɪdʒ] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Four full - page Coloured and numerous other Illustrations .
和 四 满的 - 页 有色 和 很多的 其他 插图 .

包含四幅全页彩色插图和众多其他插图。

['kʌləd] ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 1s .
Coloured paper cover , 1s .
有色 纸 覆盖 , 1s .

彩色纸封面，1先令。

[klɒθ] , 1s .
Cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] ; [ɔː(r)] , ['hæpi] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [pets] .
Smiles and Dimples ; or , Happy Hours for Little Pets .
微笑 和 酒窝 ; 或者 , 快乐的 小时 为了 小的 宠物 .

微笑和酒窝；或者，小宠物们的欢乐时光。

[baɪ][dʒeɪ] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['meri] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)]['taɪni] [fəʊks] .
By J . D . , Author of " Merry Times for Tiny Folks .
经过 J . D . , 作者 的 " 欢乐 《时代周刊》 为了 微小的 各位 .

作者：JD，《小小人物的快乐时光》的作者。

" [wɪð] [fɔː(r)] ['bjuːtɪfli] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .
" With Four beautifully coloured and many other Illustrations .
" 和 四 非常漂亮 有色 和 许多 其他 插图 .

“配有四幅精美的彩色插图和许多其他插图。”

['kʌləd] ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 1s .
Coloured paper cover , 1s .
有色 纸 覆盖 , 1s .

彩色纸封面，1先令。

[klɒθ] , 1s .
Cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['meri] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)]['taɪni] [fəʊks] .
Merry Times for Tiny Folks .
欢乐 《时代周刊》 为了 微小的 各位 .

小小人们的欢乐时光。

[baɪ][dʒeɪ] . [diː] . [wɪð] [fɔː(r)] ['bjuːtɪfli] ['kʌləd] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] ['ʌðə(r)]
By J . D . With Four beautifully coloured full - page and Thirty - five other
经过 J . D . 和 四 非常漂亮 有色 满的 - 页 和 三十 - 五 其他
[ɪˌlʌs'treʃən] .
Illustrations .
插图 .

作者：JD，包含四幅精美的全页彩色插图和三十五幅其他插图。

['kʌləd] ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 1s . ; [klɒθ] , 1s .
Coloured paper cover , 1s . ; cloth , 1s .
有色 纸 覆盖 , 1s . ; 布 , 1s .

彩色纸质封面，1先令；布面，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['pleɪtaɪm] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] .
Playtime Pictures and Stories .
游戏时间 图片 和 故事 .

游戏时光图片和故事。

[baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['hɒlədeɪ] ['aʊəz] [ɪn]['ænɪm(ə)l] [lænd] .
By Uncle Harry , Author of " Holiday Hours in Animal Land .
经过 叔叔 哈里 , 作者 的 " 假期 小时 在 动物 土地 .

作者：哈里叔叔，《动物王国的假日时光》的作者。

" [fʊl] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
" Full of Illustrations .
" 满的 的 插图 .

“图文并茂。”

['kʌləd] ['peɪpə(r)] [bɔːdz] , 1s .
Coloured paper boards , 1s .
有色 纸 板 , 1s .

彩色纸板，1先令。

[klɒθ] , 1s .
Cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['baɪb(ə)l] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] .
Bible Pictures and Stories .
圣经 图片 和 故事 .

圣经图片和故事。

[əʊld] ['testəmənt] .
Old Testament .
老的 遗嘱 .

旧约。

[baɪ][diː] . [dʒeɪ] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [pets] [ə'brɔːd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By D . J . D . , Author of " Pets Abroad , " etc .
经过 D . J . D . , 作者 的 " 宠物 国外 , " ETC .

作者：DJD，著有《宠物出国旅行》等书籍。

[wɪð] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With about Forty - four full - page Illustrations .
和 关于 四十 - 四 满的 - 页 插图 .

包含约44幅全页插图。

['kʌləd] ['peɪpə(r)] [bɔːdz] , 1s .
Coloured paper boards , 1s .
有色 纸 板 , 1s .

彩色纸板，1先令。

[klɒθ] [gɪlt] , 1s .
Cloth gilt , 1s .
布 镀金 , 1s .

布面烫金，1先令。

6d
6d
6d

6天

['baɪb(ə)l] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] .
Bible Pictures and Stories .
圣经 图片 和 故事 .

圣经图片和故事。

[njuː] ['testəmənt] .
New Testament .
新的 遗嘱 .

新约。

[baɪ][dʒeɪmz] ['westən] [ænd; ənd][diː] . [dʒeɪ] . [diː] . [wɪð] ['fɔːti] - [faɪv] ['bjuːtɪf(ə)l] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
By James Weston and D . J . D . With Forty - five beautiful full - page Illustrations .
经过 詹姆斯 韦斯顿 和 D . J . D . 和 四十 - 五 美丽的 满的 - 页 插图 .

作者：James Weston 和 DJD，附有 45 幅精美的全页插图。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [web] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['gɪlbət] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
by W . J . Webb , Sir John Gilbert , and others .
经过 W . J . 韦伯 , 先生 约翰 吉尔伯特 , 和 其他的 .

作者：WJ Webb、约翰·吉尔伯特爵士等人。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

75th ['θaʊz(ə)nd] .
75th Thousand .
75th 千 .

第75千人。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to .
Fcap . 4to .
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

['ɪləstreɪtɪd] [bɔːdz] , 1s .
Illustrated boards , 1s .
插图 板 , 1s .

插图板，1先令。

[klɒθ] ['ekstrə] , 1s .
Cloth extra , 1s .
布 额外的 , 1s .

布料另加 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['hɒlədeɪ] ['aʊəz] [ɪn]['ænɪm(ə)l] - [lænd] .
Holiday Hours in Animal - Land .
假期 小时 在 动物 - 土地 .

动物乐园的假日营业时间。

[baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] .
By Uncle Harry .
经过 叔叔 哈里 .

哈里叔叔。

[wɪð] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Forty - four full - page Illustrations .
和 四十 - 四 满的 - 页 插图 .

包含四十四幅全页插图。

['kʌləd] ['peɪpə(r)] [bɔːdz] , 1s .
Coloured paper boards , 1s .
有色 纸 板 , 1s .

彩色纸板，1先令。

[klɒθ] , 1s .
Cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

['kʌləd] [tɔɪ] [bʊks] .
COLOURED TOY BOOKS .
有色 玩具 图书 .

彩色玩具书。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['aʊə(r)] ['pleɪtaɪm] .
Our Playtime .
我们的 游戏时间 .

我们的游戏时间。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌləd] [vi'njets] , ['ɪləstreɪtɪŋ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,

A	Series	of	Full	-	page	and	Coloured	Vignettes	,	illustrating	Children	at	Play	,
一个	系列	的	满的	-	页	和	有色	小故事	,	图示	孩子们	在	玩	,

[wɪð] [dɪ'skrɪptɪv] ['letəpres] .

with	descriptive	Letterpress	.
和	描述性的	活版印刷	.

一系列全页彩色插图，描绘儿童玩耍的场景，并配有描述性的活版印刷文字。

['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɪn]['sev(ə)n] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði] [best] [staɪl] [ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi] .

Beautifully	printed	in	Seven	Colours	in	the	best	style	of	Lithography	.
非常漂亮	打印	在	七	颜色	在	这	最好的	风格	的	光刻	.

采用七色印刷，以最佳的胶版印刷工艺精美呈现。

['kʌləd] ['kʌvə(r)] , ['vɑːrnɪʃt] .

Coloured	Cover	,	Varnished	.
有色	覆盖	,	涂漆	.

彩色封面，上光。

[saɪz] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [baɪ] - [wʌn] / [fɔːr] ['ɪntʃɪz] .

Size	12	1	/	2	by	10	1	/	4	inches	.
尺寸	-	1	/	2	经过	-	1	/	4	英寸	.

尺寸为 12 1/2 英寸 x 10 1/4 英寸。

['aʊə(r)] ['laɪfbəʊts] : ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['perəl] [ænd; ənd] ['reskjuː] .

Our	Lifeboats	:	Pictures	of	Peril	and	Rescue	.
我们的	救生艇	:	图片	的	危险	和	救援	.

我们的救生艇：危险与救援的画面。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] [vɪ'njetɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['laɪfbəʊts] , ['rɒkɪt] [ˌæpə'reɪtəs] ,

A	Series	of	Full	-	page	and	Vignetted	Pictures	of	Lifeboats	,	Rocket	Apparatus	,
一个	系列	的	满的	-	页	和	淡入淡出	图片	的	救生艇	,	火箭	设备	,

['seɪvɪŋ] [laɪf] [æt; ət] [siː] ,

Saving	Life	at	Sea	,
保存	生活	在	海	,

一系列全页及插图形式的救生艇、火箭装置、海上救援照片

[ænd; ənd] [hə'rəʊɪk] [ɪk'splɔɪts] , [wɪð] [dɪ'skrɪptɪv] ['letəpres] .

and	Heroic	Exploits	,	with	descriptive	Letterpress	.
和	英勇	漏洞	,	和	描述性的	活版印刷	.

以及英雄事迹，并附有描述性的活版印刷文字。

['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɪn]['sev(ə)n] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði] [best] [staɪl] [ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi] .

Beautifully	printed	in	Seven	Colours	in	the	best	style	of	Lithography	.
非常漂亮	打印	在	七	颜色	在	这	最好的	风格	的	光刻	.

采用七色印刷，以最佳的胶版印刷工艺精美呈现。

[saɪz] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [baɪ] - [wʌn] / [fɔːr] ['ɪntʃɪz] .

Size	12	1	/	2	by	10	1	/	4	inches	.
尺寸	-	1	/	2	经过	-	1	/	4	英寸	.

尺寸为 12 1/2 英寸 x 10 1/4 英寸。

['ænɪmlz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

Animals	at	Home	and	Abroad	.
动物	在	家	和	国外	.

国内外的动物。

[ˌfɔː'tiːn] ['kʌləd] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [laɪf] , [wɪð] [ə'prəʊpriət] [fʊt] - [laɪnz] .

Fourteen	Coloured	Pages	of	Animals	Drawn	from	Life	,	with	appropriate	foot	-	lines	.
十四	有色	页	的	动物	绘制	从	生活	,	和	合适的	脚	-	线条	.

十四页彩色动物图画，均根据实物绘制，并附有相应的脚线。

['prɪntɪd] [ɪn]['sev(ə)n] ['kʌləs] , [ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] [ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi] .

Printed	**in**	**Seven**	**Colours**	**,**	**in**	**the**	**best**	**style**	**of**	**Lithography**	**.**
打印	在	七	颜色	,	在	这	最好的	风格	的	光刻	.

采用七色印刷，以最佳的胶版印刷工艺呈现。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌləd] ['kʌvə(r)] , ['vɑːrnɪʃt] .

Beautiful	**Coloured**	**Cover**	**,**	**Varnished**	**.**
美丽的	有色	覆盖	,	涂漆	.

精美彩色封面，已上光。

[saɪz] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][baɪ] - [wʌn] / [fɔːr] ['ɪntʃɪz] .

Size	**12**	**1**	**/**	**2**	**by**	**10**	**1**	**/**	**4**	**inches**	**.**
尺寸	-	1	/	2	经过	-	1	/	4	英寸	.

尺寸为 12 1/2 英寸 x 10 1/4 英寸。

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd][ɪts] [wɜːk] .

Off	**to**	**the**	**Fire**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Fire**	**Brigade**	**and**	**its**	**Work**	**.**
离开	到	这	火	;	或者	,	这	火	旅	和	它是	工作	.

奔赴火场；或者，消防队及其工作。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] [vɪ'njetɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [siːnz] , [ɪ'skeɪps] , ['seɪvɪŋ]

A	**Series**	**of**	**full**	**-**	**page**	**and**	**vignetted**	**Pictures**	**of**	**Fire**	**Scenes**	**,**	**Escapes**	**,**	**Saving**
一个	系列	的	满的	-	页	和	淡入淡出	图片	的	火	场景	,	逃脱	,	保存

[laɪf] [æt; ət]['faɪərz] ,

Life	**at**	**Fires**	**,**
生活	在	火灾	,

一系列全页及局部插图，展现火灾现场、逃生、救生等场景。

[s'tiːməz] [ænd; ənd] ['mænjʊəl] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð] [dɪ'skrɪptɪv]

Steamers	**and**	**Manuals**	**in**	**Action**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**with**	**descriptive**
蒸汽船	和	手册	在	行动	,	ETC	.	,	ETC	.	,	和	描述性的

['letəpres] .

Letterpress	**.**
活版印刷	.

蒸汽船和操作手册等，等等，附有描述性的活版印刷。

['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɪn]['sev(ə)n] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] [ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi] .

Beautifully	**printed**	**in**	**Seven**	**Colours**	**in**	**the**	**best**	**style**	**of**	**Lithography**	**.**
非常漂亮	打印	在	七	颜色	在	这	最好的	风格	的	光刻	.

采用七色印刷，以最佳的胶版印刷工艺精美呈现。

[wɪð] ['kʌləd] ['vɑːrnɪʃt] ['kʌvə(r)] .

With	**Coloured**	**Varnished**	**Cover**	**.**
和	有色	涂漆	覆盖	.

彩色漆面封面。

[saɪz] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][baɪ] - [wʌn] / [fɔːr] ['ɪntʃɪz] .

Size	**12**	**1**	**/**	**2**	**by**	**10**	**1**	**/**	**4**	**inches**	**.**
尺寸	-	1	/	2	经过	-	1	/	4	英寸	.

尺寸为 12 1/2 英寸 x 10 1/4 英寸。

['welkəm] [ɪn] ['evri] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd][baɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

Welcome	**in**	**every**	**Nursery**	**,**	**and**	**by**	**Children**	**of**	**all**	**ages**	**.**
欢迎	在	每一个	苗圃	,	和	经过	孩子们	的	全部	年龄	.

欢迎来到每一所托儿所，也欢迎所有年龄段的孩子们。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [rɪ'wɔːd] [bʊks] .

ONE	**SHILLING**	**REWARD**	**BOOKS**	**.**
一	先令	报酬	图书	.

一先令奖励书籍。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully Illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

- ['peɪdʒɪz] .
96 pages .
- 页面 .

96页。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .
Cloth extra .
布 额外的 .

布料另计。

[ə; eɪ] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz] ; [ɔː(r)] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθiz] [driːm] .
A Flight with the Swallows ; or , Little Dorothy's Dream .
一个 航班 和 这 燕子 ; 或者 , 小的 多萝西的 梦 .

与燕子一起飞翔；或，小多萝西的梦。

[baɪ] ['emə] ['mɑːʃl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['pænzɪz] , "
By Emma Marshall , Author of " Poppies and Pansies , "
经过 艾玛 马歇尔 , 作者 的 " 罂粟花 和 三色堇 , "

作者：艾玛·马歇尔，《罂粟花与三色堇》的作者

" ['sɪlvə(r)] [tʃaɪmz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Silver Chimes , " etc .
" 银 编钟 , " ETC .

“银铃”等等。

['ɑːθə(r)] [ɛgɜtənz] [ɔː'diːl] ; [ɔː(r)] , [gɑːdz] [weɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] [weɪz] .
Arthur Egerton's Ordeal ; or , God's Ways not Our Ways .
亚瑟 埃格顿的 考验 ; 或者 , 神的 方式 不是 我们的 方式 .

亚瑟·埃格顿的考验；或者，上帝的道路，而非我们的道路。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ɛlərzˌlaɪ] [haʊs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By the Author of " Ellerslie House , " etc .
经过 这 作者 的 " 埃勒斯利 房子 , " ETC .

作者著有《埃勒斯利之家》等作品。

[ðə; ði] ['beib] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] ; [ɔː(r)] , ['dæf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .
The Babes in the Basket ; or , Daph and Her Charge .
这 宝贝们 在 这 篮子 ; 或者 , 达芙 和 她 收费 .

篮子里的宝贝们；或者，达芙和她照顾的孩子。

[wɪð] [ten] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Ten Illustrations .
和 十 插图 .

附十幅插图。

[ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [həʊp] [kəm'pænjən] .
The Band of Hope Companion .
这 乐队 的 希望 伴侣 .

希望之带伴侣。

[ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][bænd][ɒv; əv] [həʊp] ['membəz] : [ˌbaɪə'græfɪkl] , [hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

A	Hand	-	book	for	Band	of	Hope	Members	:	Biographical	,	Historical	,	Scientific	,
一个	手	-	书	为了	乐队	的	希望	成员	:	传记	,	历史	,	科学	,

[ænd; ənd][ˌænɪk'dəʊt(ə)l] .

and	Anecdotal	.
和	轶事	.

希望之队成员手册：传记、历史、科学和轶事。

[baɪ] [ælf] . [dʒiː] . [glæspuːl] .

By	Alf	.	G	.	Glasspool	.
经过	阿尔夫	.	G	.	玻璃池	.

作者：阿尔夫·G·格拉斯普尔。

['baɪb(ə)l] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

Bible	Pattern	of	a	Good	Woman	.
圣经	图案	的	一个	好的	女士	.

圣经中贤妇人的典范。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bælfuə] .

By	Mrs	.	Balfour	.
经过	太太	.	贝尔福	.

作者：贝尔福夫人

['bɜːdi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɒg] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['keɪnaɪn][sə'gæsəti] .

Birdie	and	her	Dog	,	and	other	Stories	of	Canine	Sagacity	.
小鸟	和	她	狗	,	和	其他	故事	的	犬类	睿智	.

Birdie 和她的狗，以及其他关于狗狗智慧的故事。

[baɪ] [mɪs] ['fɪlɪps] .

By	Miss	Phillips	.
经过	错过	菲利普斯	.

作者：菲利普斯小姐。

- ['fɒli] .

Bolingbroke's	Folly	.
-	蠢事	.

博林布鲁克的愚行。

[baɪ] ['emə] ['lezli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['seɪlərz] [læs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Emma	Leslie	,	Author	of	"	A	Sailor's	Lass	,	"	etc	.	,	etc	.
经过	艾玛	莱斯利	,	作者	的	"	一个	水手的	小姐	,	"	ETC	.	,	ETC	.

作者：艾玛·莱斯利，《水手的姑娘》等作品的作者

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wɔndərəz] .

Cared	for	;	or	,	The	Orphan	Wanderers	.
关心	为了	;	或者	,	这	孤儿	流浪者队	.

受人照料；或者，孤儿流浪者。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [iː] . ['bəʊ.ən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Mrs	.	C	.	E	.	Bowen	,	Author	of	"	Dick	and	his	Donkey	,	"	etc	.
经过	太太	.	C	.	E	.	鲍文	,	作者	的	"	迪克	和	他的	驴	,	"	ETC	.

作者：CE Bowen 夫人，著有《迪克和他的驴》等作品。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ; [ɔː(r)] , ['stɔːriz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt]['dʒiːzəs] .

Children	and	Jesus	;	or	,	Stories	to	Children	about	Jesus	.
孩子们	和	耶稣	;	或者	,	故事	到	孩子们	关于	耶稣	.

儿童与耶稣；或者，给孩子们讲的关于耶稣的故事。

[baɪ] [rev] . [iː] . [piː] . ['hæmənd] .

By	Rev	.	E	.	P	.	Hammond	.
经过	牧师	.	E	.	P	.	哈蒙德	.

作者：EP Hammond牧师。

[tʃaɪn] ['kæbɪn] .

Chine	Cabin	.
中国	舱	.

船首舱。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪˌkræft] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [red] [deɪv] , "

By	Mrs	.	Haycraft	,	Author	of	"	Red	Dave	,	"
经过	太太	.	海克拉夫特	,	作者	的	"	红色的	戴夫	,	"

海克拉夫特夫人，《红色戴夫》的作者，

" ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Little	Mother	,	"	etc	.
"	小的	母亲	,	"	ETC	.

“小妈妈”等等。

['dʌlsi] [dɪ'laɪt] .

Dulcie	Delight	.
杜尔西	喜	.

杜尔西·德莱特。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [hɜː(r); hə(r)] [sædist] ['blesɪŋ] , "

By	Jennie	Chappell	,	Author	of	"	Her	Saddest	Blessing	,	"
经过	珍妮	查佩尔	,	作者	的	"	她	最悲伤的	祝福	,	"

作者：珍妮·查佩尔，《她最悲伤的祝福》的作者

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . <

"	For	Honour's	Sake	,	"	etc	.	<
"	为了	荣誉的	清酒	,	"	ETC	.	<

“为了荣誉”等等。

['fɪdi] - ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] [fʊt] [meɪ] [step] [truː] .

Fiddy	Scraggs	;	or	,	A	Clumsy	Foot	may	Step	True	.
五迪	-	;	或者	,	一个	笨拙	脚	可能	步	真的	.

菲迪·斯克拉格斯；或者，笨拙的脚也能走对路。

[baɪ] ['ʌnə] [dʒeɪ] . ['bʌkˌlænd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Anna	J	.	Buckland	,	Author	of	"	Love	and	Duty	,	"	etc	.
经过	安娜	J	.	巴克兰	,	作者	的	"	爱	和	责任	,	"	ETC	.

作者：安娜·J·巴克兰，《爱与责任》等书的作者。

['fɪʃə(r)] ['ruːəl] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [stɔːm] , [lɒs] , [ænd; ənd] [geɪn] .

Fisher	Reuel	:	A	Story	of	Storm	,	Loss	,	and	Gain	.
费舍尔	鲁埃尔	:	一个	故事	的	风暴	,	损失	,	和	获得	.

费舍尔·鲁埃尔：风暴、失去与获得的故事。

[baɪ] ['mægi] ['sɪmɪŋtən] .

By	Maggie	Symington	.
经过	玛吉	辛明顿	.

作者：玛吉·西明顿。

[fræŋk] ['bəːli] ; [ɔː(r)] , ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

Frank	Burleigh	;	or	,	Chosen	to	be	a	Soldier	.
坦率	伯利	;	或者	,	被选中的	到	是	一个	士兵	.

弗兰克·伯利；或者，被选中成为一名士兵。

[baɪ][el] . ['fɪlɪps] .

By	L	.	Phillips	.
经过	L	.	菲利普斯	.

作者：L. Phillips。

[fræŋk] ['spɛnsərz] [ruːl] [ɒv; əv] [laɪf] .

Frank	Spencer's	Rule	of	Life	.
坦率	斯宾塞的	规则	的	生活	.

弗兰克·斯宾塞的生活准则。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kɜːtn̩] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tʃeriz] .

By	J	.	W	.	Kirton	,	Author	of	"	Buy	your	own	Cherries	.
经过	J	.	W	.	基尔顿	,	作者	的	"	买	你的	自己的	樱桃	.

作者：JW Kirton，《买你自己的樱桃》一书的作者。

" ['fraɪɪŋ] - [pæn] ['æli] .

"	Frying	-	pan	Alley	.
"	煎炸	-	平底锅	胡同	.

“煎锅巷。”

[baɪ]['mɪsɪz] . [ef] . [west] .

By	Mrs	.	F	.	West	.
经过	太太	.	F	.	西方	.

作者：F. West 夫人

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ɑː(r)] . [bɑːnz] .

With	Illustrations	by	R	.	Barnes	.
和	插图	经过	拉	.	巴恩斯	.

由 R. Barnes 绘制插图。

['hærəld] ; [ɔː(r)] , [tuː] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Harold	;	or	,	Two	Died	for	Me	.
哈罗德	;	或者	,	二	死亡	为了	我	.

哈罗德；或者，两人为我而死。

[baɪ] ['lɔːrə] [ə; eɪ] . ['bɑːtə(r)] , ['ɪləstreɪtɪd] .

By	Laura	A	.	Barter	,	Illustrated	.
经过	劳拉	一个	.	物物交换	,	插图	.

作者：劳拉·A·巴特尔，插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] ['ekstrə] .

Cloth	extra	.
布	额外的	.

布料另计。

[haʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ; [ɔː(r)] , " ['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] .

How	a	Farthing	Made	a	Fortune	;	or	,	"	Honesty	is	the	Best	Policy	.
如何	一个	法辛	制成	一个	财富	;	或者	,	"	诚实	是	这	最好的	政策	.

一便士如何致富；或者，“诚实是最好的策略”。

" [baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [iː] . ['bəʊ.ən] .

"	By	Mrs	.	C	.	E	.	Bowen	.
"	经过	太太	.	C	.	E	.	鲍文	.

“作者：CE Bowen 夫人。”

[haʊ] [pɔːlz] ['peni] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [paʊnd] .

How	Paul's	Penny	became	a	Pound	.
如何	保罗的	一分钱	成为	一个	磅	.

保罗的便士如何变成了一英镑。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bəʊ.ən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .

By	Mrs	.	Bowen	,	Author	of	"	Dick	and	his	Donkey	.
经过	太太	.	鲍文	,	作者	的	"	迪克	和	他的	驴	.

作者：鲍恩夫人，《迪克和他的驴》的作者。

" [haʊ] ['piːtərz] [paʊnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['peni] .

"	How	Peter's	Pound	became	a	Penny	.
"	如何	彼得的	磅	成为	一个	一分钱	.

“彼得的英镑是如何变成便士的。”

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒæk][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	the	Author	of	"	Jack	the	Conqueror	,	"	etc	.
经过	这	作者	的	"	杰克	这	征服者	,	"	ETC	.

作者著有《征服者杰克》等作品。

[dʒæk][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ; [ɔː(r)] , ['dɪfɪkəltɪz] [ˌəʊvə'kʌm] .

Jack	the	Conqueror	;	or	,	Difficulties	Overcome	.
杰克	这	征服者	;	或者	,	困难	克服	.

征服者杰克；或，克服困难。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .

By	the	Author	of	"	Dick	and	his	Donkey	.
经过	这	作者	的	"	迪克	和	他的	驴	.

作者著有《迪克和他的驴》。

" ['dʒemi] ['lɔːsn] ; [ɔː(r)] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['krʊkɪd] [weɪz] .

"	Jemmy	Lawson	;	or	,	Beware	of	Crooked	Ways	.
"	杰米	劳森	;	或者	,	提防	的	歪	方式	.

“杰米·劳森；或，谨防歪路。

[baɪ][iː] . [siː] . ['kɛnjən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒæks]['herəʊɪzəm] .

By	E	.	C	.	Kenyon	,	Author	of	"	Jack's	Heroism	.
经过	E	.	C	.	肯扬	,	作者	的	"	杰克的	英雄主义	.

作者：EC Kenyon，《杰克的英雄主义》一书的作者。

" ['dʒɛniz] [dʒə'reɪniəm] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [praɪz] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [kɔːt] .

"	Jenny's	Geranium	;	or	,	The	Prize	Flower	of	a	London	Court	.
"	珍妮的	天竺葵	;	或者	,	这	奖	花	的	一个	伦敦	法庭	.

“珍妮的天竺葵；或，伦敦宫廷的奖赏之花。”

[dʒəʊ][ænd; ənd] ['sæli] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ænd; ənd][ɪts] [fruːts] .

Joe	and	Sally	;	or	,	A	Good	Deed	and	its	Fruits	.
乔	和	莎莉	;	或者	,	一个	好的	契据	和	它是	水果	.

乔和莎莉；或者，善行及其果实。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['rɑːnəldz] ['riːz(ə)n] .

By	the	Author	of	"	Ronald's	Reason	.
经过	这	作者	的	"	罗纳德的	原因	.

作者：《罗纳德的理由》

" ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .

"	Kindness	to	Animals	.
"	仁慈	到	动物	.

善待动物。

[baɪ] ['ʃɑːlət] [ɪ'lɪzəbəθ] .

By	Charlotte	Elizabeth	.
经过	夏洛特	伊丽莎白	.

作者：夏洛特·伊丽莎白。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	numerous	Illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] .

The	Last	of	the	Abbots	.
这	最后的	的	这	修道院长	.

最后一位修道院长。

[baɪ] [rev] . [ə; eɪ] . [braʊn] .

By	Rev	.	A	.	Brown	.
经过	牧师	.	一个	.	棕色的	.

作者：A·布朗牧师

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New **Edition** **.**
新的 版 .

新版本。

[left] [wɪð] [ə; eɪ] [trʌst] .
Left **with** **a** **Trust** **.**
左边 和 一个 相信 .

留下了一份信托。

[baɪ] ['neli] [hɛlɪs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [θriː] ['fidlə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By **Nellie** **Hellis** **,** **Author** **of** **"** **The** **Three** **Fiddlers** **,** **"** **etc** **.** **,** **etc** **.**
经过 内莉 地狱 , 作者 的 " 这 三 小提琴手 , " ETC . , ETC .

作者：内莉·赫利斯，《三个提琴手》等作品的作者

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bjuːglə(r)] : [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [mʌn'roʊ] [rɔɪs] .
The **Little** **Bugler** **:** **A** **Tale** **of** **the** **American** **Civil** **War** **,** **By** **George** **Munroe** **Royce** **.**
这 小的 司号员 : 一个 故事 的 这 美国人 民用 战争 , 经过 乔治 门罗 罗伊斯 .

《小号手：美国内战的故事》，作者：乔治·门罗·罗伊斯。

([nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(**New** **Edition** **.** **)**
(新的 版 .)

（新版本）

['mɛəriən][ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] ; [ɔː(r)] , [lʌv] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] .
Marion **and** **Augusta** **;** **or** **,** **Love** **and** **Selfishness** **.**
玛丽昂 和 奥古斯塔 ; 或者 , 爱 和 自私 .

玛丽昂和奥古斯塔；或者，爱与自私。

[baɪ] ['emə] ['lezli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ɛlərzˌlaɪ] [haʊs] , "
By **Emma** **Leslie** **,** **Author** **of** **"** **Ellerslie** **House** **,** **"**
经过 艾玛 莱斯利 , 作者 的 " 埃勒斯利 房子 , "

作者：艾玛·莱斯利，《埃勒斯利庄园》的作者

" [ðə; ði] [faɪv] ['kʌz(ə)nz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **The** **Five** **Cousins** **,** **"** **etc** **.**
" 这 五 表兄弟 , " ETC .

《五个表兄弟》等。

[maɪnd] [huːm] [juː; jʊ] ['mæri] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['dɔːtə(r)] .
Mind **Whom** **You** **Marry** **;** **or** **,** **The** **Gardener's** **Daughter** **.**
头脑 谁 你 结婚 ; 或者 , 这 园丁的 女儿 .

谨慎选择你的配偶；或者，园丁的女儿。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . [dʒiː] . [rəʊ] .
By **the** **Rev** **.** **C** **.** **G** **.** **Rowe** **.**
经过 这 牧师 . C . G . 罗威 .

作者：CG Rowe牧师。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [tʃeɪn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['brəʊkən] [lɪŋk] .
The **Mother's** **Chain** **;** **or** **,** **The** **Broken** **Link** **.**
这 母亲的 链 ; 或者 , 这 破碎的 关联 .

母亲的锁链；或者，断裂的环节。

[baɪ] ['emə] ['mɑːʃl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [faɪn] [gəʊld] ; [ɔː(r)] , ['reɪvənzˌwʊd] ['kɔːrtni] , "
By **Emma** **Marshall** **,** **Author** **of** **"** **Fine** **Gold** **;** **or** **,** **Ravenswood** **Courtenay** **,** **"**
经过 艾玛 马歇尔 , 作者 的 " 美好的 金子 ; 或者 , 雷文斯伍德 考特尼 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

作者：艾玛·马歇尔，著有《黄金之城；或，拉文斯伍德·考特尼》等作品。

[næn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

Nan	;	or	,	The	Power	of	Love	.
楠	;	或者	,	这	力量	的	爱	.

楠；或，爱的力量。

[baɪ][ɪ'laɪzə][ef] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['eɪvɪs] , "

By	Eliza	F	.	Pollard	,	Author	of	"	Avice	,	"
经过	伊丽莎	F	.	波拉德	,	作者	的	"	建议	,	"

作者：伊丽莎·F·波拉德，《建议》一书的作者

" [həʊp] [dɪ'fɜːd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Hope	Deferred	,	"	etc	.
"	希望	延期	,	"	ETC	.

“希望落空”等等。

[nænz] ['stɔːri] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['ærəb] .

Nan's	Story	;	or	,	The	Life	and	Work	of	a	City	Arab	.
奶奶的	故事	;	或者	,	这	生活	和	工作	的	一个	城市	阿拉伯	.

楠的故事；或者，一个城市阿拉伯人的生活和工作。

[baɪ][el] . [ʃɑːp] .

By	L	.	Sharp	.
经过	L	.	锋利的	.

作者：L. Sharp

[nəʊ]['geɪnz] [wɪ'ðaʊt] [peɪnz] .

No	Gains	without	Pains	.
不	收益	没有	疼痛	.

不经历风雨，哪能收获成功。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .

A	True	Story	.
一个	真的	故事	.

真实故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [siː] . [naɪt] .

By	H	.	C	.	Knight	.
经过	H	.	C	.	骑士	.

作者：HC Knight。

['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːlt] .

Only	a	Little	Fault	.
仅有的	一个	小的	过错	.

只有一个小瑕疵。

[baɪ] ['emə] ['lezli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['wɔːtə(r)] [weɪfs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Emma	Leslie	,	Author	of	"	Water	Waifs	,	"	etc	.
经过	艾玛	莱斯利	,	作者	的	"	水	孤儿	,	"	ETC	.

作者：艾玛·莱斯利，《水之孤儿》等作品的作者。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['blɒsəm] .

Poor	Blossom	.
贫穷的	开花	.

可怜的布洛瑟姆。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .

The	Story	of	a	Horse	.
这	故事	的	一个	马	.

一匹马的故事。

[baɪ][iː] . [eɪtʃ] . [biː] .

By	E	.	H	.	B	.
经过	E	.	H	.	B	.

作者：EHB

[swiːt] ['nænsi] .

Sweet	**Nancy**	**.**
甜的	南希	.

甜心南希。

[baɪ][el] . [tiː] . [miːd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [skæmp][ænd; ənd][ai] , "

By	**L**	**.**	**T**	**.**	**Meade**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**Scamp**	**and**	**I**	**,**	**"**
经过	L	.	T	.	米德	,	作者	的	"	恶棍	和	我	,	"

作者：LT Meade，《我和斯坎普》的作者

" [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [θriː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	**A**	**Band**	**of**	**Three**	**,**	**"**	**etc**	**.**
"	一个	乐队	的	三	,	"	ETC	.

“三人乐队”等等。

['tempərəns] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

Temperance	**Stories**	**for**	**the**	**Young**	**.**
节制	故事	为了	这	年轻的	.

给青少年的禁酒故事。

[baɪ][tiː] . [es] . ['ɑːθə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ten] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)] [ruːm] .

By	**T**	**.**	**S**	**.**	**Arthur**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**Ten**	**Nights**	**in**	**a**	**Bar**	**Room**	**.**
经过	T	.	S	.	亚瑟	,	作者	的	"	十	夜晚	在	一个	酒吧	房间	.

作者：TS Arthur，《酒吧里的十个夜晚》的作者。

" [tɔɪl] [ænd; ənd] [trʌst] ; [ɔː(r)] , [laɪf] - ['stɔːri] [ɒv; əv] ['pæti] , [ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [gɜːl] .

"	**Toil**	**and**	**Trust**	**;**	**or**	**,**	**Life**	**-**	**Story**	**of**	**Patty**	**,**	**the**	**Workhouse**	**Girl**	**.**
"	辛劳	和	相信	;	或者	,	生活	-	故事	的	帕蒂	,	这	济贫	女孩	.

《辛劳与信任；或，济贫院女孩帕蒂的生平故事》。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bælfuə] .

By	**Mrs**	**.**	**Balfour**	**.**
经过	太太	.	贝尔福	.

作者：贝尔福夫人

[weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] .

Wait	**till**	**it**	**Blooms**	**.**
等待	直到	它	花朵	.

等它开花。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [hɜː(r); hə(r)] [sædist] ['blesɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	**Jennie**	**Chappell**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**Her**	**Saddest**	**Blessing**	**,**	**"**	**etc**	**.**
经过	珍妮	查佩尔	,	作者	的	"	她	最悲伤的	祝福	,	"	ETC	.

作者：珍妮·查佩尔，《她最悲伤的祝福》等书的作者。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ?

Who	**was**	**the**	**Culprit**	**?**
WHO	曾是	这	罪魁祸首	?

谁是罪魁祸首?

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [hɜː(r); hə(r)] [sædist] ['blesɪŋ] , "

By	**Jennie**	**Chappell**	**,**	**Author**	**of**	**"**	**Her**	**Saddest**	**Blessing**	**,**	**"**
经过	珍妮	查佩尔	,	作者	的	"	她	最悲伤的	祝福	,	"

作者：珍妮·查佩尔，《她最悲伤的祝福》的作者

" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , "

"	**The**	**Man**	**of**	**the**	**Family**	**,**	**"**
"	这	男人	的	这	家庭	,	"

“一家之主”

" ['dʌlsi] [dɪ'laɪt] ,

"	**Dulcie**	**Delight**	**,**
"	杜尔西	喜	,

“杜尔西·德莱特，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **etc** **.**
" ETC .

“ ETC。

[bʊks] [baɪ] [rev] .
BOOKS **BY** **REV** **.**
图书 经过 修订版 .

牧师的著作

['dɑːktər; draɪv] ['njuːtən] .
DR **NEWTON** **.**
博士 牛顿 .

牛顿博士。

[njuː] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New **and** **Cheap** **Edition** **.**
新的 和 便宜的 版 .

全新低价版。

- ['peɪdʒɪz] .
160 **pages** **.**
- 页面 .

160页。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

['prɪtɪli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] [bɔːdz] , 1s .
Prettily **bound** **in** **cloth** **boards** **,** **1s** **.**
漂亮 边界 在 布 板 , 1s .

精装布面硬纸板封面，1先令。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

['baɪb(ə)l]['dʒuːəlz] .
Bible **Jewels** **.**
圣经 珠宝 .

圣经中的宝石。

[ðə; ði] [greɪt] ['paɪlət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lesnz] .
The **Great** **Pilot** **and** **His** **Lessons** **.**
这 伟大的 飞行员 和 他的 课程 .

伟大的飞行员和他的教训。

['baɪb(ə)l] ['wʌndər] .
Bible **Wonders** **.**
圣经 奇迹 .

圣经奇事。

[ril] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [laɪf] .
Rills **from** **the** **Fountain** **of** **Life** **.**
小溪 从 这 喷泉 的 生活 .

生命之泉的涓涓细流。

[ðə; ði]['dʒaɪənts] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .
The **Giants** **,** **and** **How** **to** **Fight** **Them** **.**
这 巨人队 , 和 如何 到 斗争 他们 .

巨人，以及如何对抗他们。

['speʃəli] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdz] .

SPECIALLY	SUITABLE	FOR	SUNDAY	SCHOOL	LIBRARIES	AND	REWARDS	.
特别	合适的	为了	星期日	学校	图书馆	和	奖励	.

特别适合主日学校图书馆和奖励活动。

[breɪv] [ænd; ənd] [truː] .

Brave	and	True	.
勇敢的	和	真的	.

勇敢而真诚。

[tɔːks] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [baɪ] [θeɪn] ['deɪvɪdsn] , [diː] . [diː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [tɔːks] [wɪð] [jʌŋ] [men] , "

Talks	to	Young	Men	by	Thain	Davidson	,	D	.	D	.	,	Author	of	"	Talks	with	Young	Men	,	"
会谈	到	年轻的	男人	经过	泰恩	戴维森	,	D	.	D	.	,	作者	的	"	会谈	和	年轻的	男人	,	"

与年轻男性的对话，作者是泰恩·戴维森博士（Thain Davidson, DD），著有《与年轻男性的对话》一书。

" [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [sək'siːd] , "

"	Sure	to	Succeed	,	"
"	当然	到	成功	,	"

“必胜”

" [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	A	Good	Start	,	"	etc	.
"	一个	好的	开始	,	"	ETC	.

“良好的开端”等等。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .

Small	Crown	8vo	.
小的	王冠	8vo	.

小皇冠 8 开。

[klɒθ] .

Cloth	.
布	.

布。

['bɪblɪkl] ['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Biblical	Difficulties	,	and	How	to	Meet	Them	.
圣经	困难	,	和	如何	到	见面	他们	.

圣经难题及应对之道。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['klɪfəd] , ['dɑːktər; draɪv] . [haɪlz] ['hɪtʃənz] , [rev] . [ef] . [biː] . ['maɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

A	Series	of	Papers	by	Dr	.	Clifford	,	Dr	.	Hiles	Hitchens	,	Rev	.	F	.	B	.	Meyer	,	and	others	.
一个	系列	的	文件	经过	博士	.	克利福德	,	博士	.	海尔斯	希钦斯	,	牧师	.	F	.	B	.	迈耶	,	和	其他的	.

克利福德博士、海尔斯·希钦斯博士、F·B·迈耶牧师等人的一系列论文。

['edɪtɪd] [baɪ] [ef] . [ə; eɪ] . ['ætkɪnz] .

Edited	by	F	.	A	.	Atkins	.
编辑	经过	F	.	一个	.	阿特金斯	.

由 FA Atkins 编辑。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .

Small	crown	8vo	.
小的	王冠	8vo	.

小皇冠 8vo。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

['deɪbreɪk] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] .
Daybreak **in** **the** **Soul** .
拂晓 在 这 灵魂 .

灵魂的曙光。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [iː] . ['dʌbljuː] . [mɔːr] , [em] . [ə; eɪ] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [laɪf] .
By **the** **Rev** . **E** . **W** . **Moore** , **M** . **A** . , **Author** **of** **"** **The** **Overcoming** **Life** .
经过 这 牧师 . E . W . 摩尔 , M . 一个 . , 作者 的 " 这 克服 生活 .

作者：EW Moore牧师，文学硕士，《战胜人生》的作者。

" [ɪm'pɪəriəl] 32mo .
" **Imperial** **32mo** .
" 帝国 32mo .

“帝国 32 个月。

- ['peɪdʒɪz] .
144 **pages** .
- 页面 .

144页。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

[maɪ] [gest] ['tʃeɪmbə(r)] ; [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maːstəz] [juːz] .
My **Guest** **Chamber** **;** **or** **,** **For** **the** **Master's** **Use** **.**
我的 客人 商会 ; 或者 , 为了 这 硕士学位 使用 .

我的客房；或，供主人使用。

[baɪ][sə'fiːə; sə'faɪə][em] . [njuːd͡ʒɛnt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By **Sophia** **M** . **Nugent** **,** **Author** **of** **"** **The** **Prince** **in** **the** **Midst** **,** **"** **etc** .
经过 索菲亚 M . 努金特 , 作者 的 " 这 王子 在 这 中间 , " ETC .
, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
, **etc** .
, ETC .

作者：索菲娅·M·纽金特，《王子在中间》等作品的作者。

[ɪm'pɪəriəl] 32mo .
Imperial **32mo** .
帝国 32mo .

帝国 32 个月

- ['peɪdʒɪz] .
144 **pages** .
- 页面 .

144页。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
Women **of** **the** **Bible** .
女性 的 这 圣经 .

圣经中的女性。

([əʊld] ['testəmənt] .)
(Old Testament .)
(老的 遗嘱 .)

（旧约）

[baɪ] ['ɛti] ['wʊsnæm] , [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
By Etty Woosnam , Third Edition .
经过 埃蒂 伍斯南 , 第三 版 .

作者：埃蒂·伍斯南，第三版。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
Women of the Bible .
女性 的 这 圣经 .

圣经中的女性。

([njuː] ['testəmənt] .)
(New Testament .)
(新的 遗嘱 .)

（新约）

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
By the same Author .
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

9d .
9d .
9d .

9d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully Illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

- ['peɪdʒɪz] .
96 pages .
- 页面 .

96页。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .

Small	crown	8vo	,	cloth	extra	.
小的	王冠	8vo	,	布	额外的	.

小皇冠 8vo，布另售。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræŋkəʊ] - ['prʌʃən] [wɔː(r)] .

Jean	Jacques	:	A	Story	of	the	Franco	-	Prussian	War	.
让	雅克	:	一个	故事	的	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	.

让·雅克：普法战争的故事。

[baɪ] ['ɪzəbel] ['lɔːfərd] .

By	Isabel	Lawford	.
经过	伊莎贝尔	劳福德	.

作者：伊莎贝尔·劳福德

['dɔːsənz] [mædʒ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['poʊtʃərz] ['dɔːtə(r)] .

Dawson's	Madge	;	or	,	The	Poacher's	Daughter	.
道森的	玛吉	;	或者	,	这	偷猎者的	女儿	.

道森的玛吉；或者，偷猎者的女儿。

[baɪ][tiː] . [em] . [braʊn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mʌz,groʊv] [rɑːntʃ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	T	.	M	.	Browne	,	Author	of	"	The	Musgrove	Ranch	,	"	etc	.
经过	T	.	M	.	布朗	,	作者	的	"	这	穆斯格罗夫	牧场	,	"	ETC	.

作者：TM Browne，《马斯格罗夫牧场》等作品的作者。

[ə; eɪ] [bɔɪz] ['frendʃɪp] .

A	Boy's	Friendship	.
一个	男孩们	友谊	.

男孩之间的友谊。

[baɪ]['dʒesi][peɪdʒ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðæt] [bɔɪ] [bɒb] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Jesse	Page	,	Author	of	"	That	Boy	Bob	,	"	etc	.
经过	杰西	页	,	作者	的	"	那	男生	鲍勃	,	"	ETC	.

作者：杰西·佩奇，《那个男孩鲍勃》等书的作者。

[bɛlz] ['beɪbi] .

Bel's	Baby	.
贝尔的	婴儿	.

贝尔的宝宝。

[baɪ]['meəri][iː] . [rəʊps] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['tɔːkətɪv] [frendz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Mary	E	.	Ropes	,	Author	of	"	Talkative	Friends	,	"	etc	.
经过	玛丽	E	.	绳索	,	作者	的	"	健谈	朋友们	,	"	ETC	.

作者：玛丽·E·罗普斯，《爱说话的朋友》等书的作者。

['bendʒəmɪn][hoʊlts] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Benjamin	Holt's	Boys	,	and	What	They	Did	for	Him	.
本杰明	霍尔特	男孩们	,	和	什么	他们	做过	为了	他	.

本杰明·霍尔特的男孩们，以及他们为他所做的一切。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] . " ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

By	the	Author	of	"	A	Candle	Lighted	by	the	Lord	.	"	Second	Edition	.
经过	这	作者	的	"	一个	蜡烛	照明	经过	这	主	.	"	第二	版	.

本书作者是《主点燃的蜡烛》第二版的作者。

[bɛnz] ['bɔɪhʊd] .

Ben's	Boyhood	.
本的	童年	.

本的童年时代。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒæk][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	the	Author	of	"	Jack	the	Conqueror	,	"	etc	.
经过	这	作者	的	"	杰克	这	征服者	,	"	ETC	.

作者著有《征服者杰克》等作品。

[ben] ['əʊɪn] : [ə; eɪ] ['læŋkəʃɪə(r)] ['stɔːri] .

Ben	Owen	:	A	Lancashire	Story	.
本	欧文	:	一个	兰开夏郡	故事	.

本·欧文：一个兰开夏郡的故事。

[baɪ] ['dʒeni] ['pɛrɪt] .

By	Jennie	Perrett	.
经过	珍妮	佩雷特	.

作者：珍妮·佩雷特。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

['kʌz(ə)n] ['besi] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['ɜːnɪstnəs] .

Cousin	Bessie	:	A	Story	of	Youthful	Earnestness	.
表哥	贝西	:	一个	故事	的	青春	认真	.

表妹贝西：一个关于青春真挚的故事。

[baɪ] ['klara] ['luːkəs] ['bælfuə] .

By	Clara	Lucas	Balfour	.
经过	克拉拉	卢卡斯	贝尔福	.

作者：克拉拉·卢卡斯·贝尔福。

[ðə; ði] [faɪv] ['kʌz(ə)nz] .

The	Five	Cousins	.
这	五	表兄弟	.

五个堂兄弟。

[baɪ] ['emə] ['lezli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['seɪlərz] [læs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Emma	Leslie	,	Author	of	"	A	Sailor's	Lass	,	"	etc	.
经过	艾玛	莱斯利	,	作者	的	"	一个	水手的	小姐	,	"	ETC	.

作者：艾玛·莱斯利，《水手的姑娘》等作品的作者。

[fɔː(r); fə(r)] ['luːsiz] [seɪk] .

For	Lucy's	Sake	.
为了	露西的	清酒	.

看在露西的份上。

[baɪ] ['æni] [es] . [swɒn] .

By	Annie	S	.	Swan	.
经过	安妮	S	.	天鹅	.

作者：安妮·S·斯旺。

['græn,mʌðərz] [tʃaɪld] .

Grandmother's	Child	.
祖母的	孩子	.

祖母的孩子。

[baɪ] ['æni] [es] . [swɒn] .

By	Annie	S	.	Swan	.
经过	安妮	S	.	天鹅	.

作者：安妮·S·斯旺。

['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

Into	the	Light	.
进入	这	光	.

走向光明。

[baɪ] ['dʒeni] ['pɛrɪt] .

By	Jennie	Perrett	.
经过	珍妮	佩雷特	.

作者：珍妮·佩雷特。

[dʒɒn] - [stɑːt] [ɪn] [laɪf] .
John Oriel's Start in Life .
约翰 - 开始 在 生活 .

约翰·奥里尔的人生起点。

[baɪ]['meəri] ['haʊɪt] .
By Mary Howitt .
经过 玛丽 豪伊特 .

作者：玛丽·豪伊特

['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .
Little Mother .
小的 母亲 .

小妈妈。

[baɪ] ['mɑːgrət] ['heɪˌkræft] .
By Margaret Haycraft .
经过 玛格丽特 海克拉夫特 .

作者：玛格丽特·海克拉夫特。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The Man of the Family , etc .
这 男人 的 这 家庭 , ETC .

一家之主，等等。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][gəʊld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By Jennie Chappell , Author of " More Precious than Gold , " etc .
经过 珍妮 查佩尔 , 作者 的 " 更多的 宝贵的 比 金子 , " ETC .

作者：珍妮·查佩尔，《比黄金更珍贵》等书的作者。

['mætiz] [həʊm] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
Mattie's Home ; or , The Little Match - girl and Her Friends .
马蒂的 家 ; 或者 , 这 小的 匹配 - 女孩 和 她 朋友们 .

马蒂的家；或者，卖火柴的小女孩和她的朋友们。

['rəʊzə] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['kɑːslz] .
Rosa ; or , The Two Castles .
罗莎 ; 或者 , 这 二 城堡 .

罗莎；或，两座城堡。

[baɪ][ɪ'laɪzə] ['wiːvə(r)] ['brædbɜːrn] .
By Eliza Weaver Bradburn .
经过 伊丽莎 织工 布拉德伯恩 .

作者：伊丽莎·韦弗·布拉德伯恩。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]
More than One Hundred and Thirty - four Thousand of this attractive Series of
更多的 比 一 百 和 三十 - 四 千 的 这 吸引人的 系列 的
['naɪnpənɪ] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] [səʊld] .
Ninepenny Books have been Sold .
九便士 图书 有 到过 卖 .

这套精美的九便士系列图书已售出超过十三万四千册。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] " [red] [deɪv] " ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] [teɪlz; 'teɪliːz] .

THE	"	RED	DAVE	"	SERIES	OF	ILLUSTRATED	TALES	.
这	"	红色的	戴夫	"	系列	的	插图	故事	.

《红戴夫》系列插图故事。

['θɜːti] - [faɪv] ['vɒljuːmz] , ['juːnɪfɔːm] .

Thirty	-	five	Volumes	,	uniform	.
三十	-	五	卷	,	制服	.

共三十五卷，格式统一。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap	.	8vo	.
FCAP	.	8vo	.

Fcap. 8vo。

- ['peɪdʒɪz] .

64	pages	.
-	页面	.

64页。

[klɒθ] ['ekstrə] .

Cloth	extra	.
布	额外的	.

布料另计。

[red] [deɪv] ; [ɔː(r)] , " [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

Red	Dave	;	or	,	"	What	wilt	Thou	have	me	to	do	?
红色的	戴夫	;	或者	,	"	什么	枯萎	你	有	我	到	做	?

红戴夫；或者，“你让我做什么？”

" [baɪ][em] . [es] . [mək'rɪtʃi] .

"	By	M	.	S	.	MacRitchie	.
"	经过	M	.	S	.	麦里芝	.

作者：麦克里奇女士。

[noʊ'ɛlz] ['les(ə)n] .

Noel's	Lesson	.
诺埃尔的	课	.

诺埃尔的教训。

[baɪ]['metə] .

By	Meta	.
经过	元	.

由 Meta 提供。

[wʌn] ['krɪsməs] ; [ɔː(r)] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raʊnd] .

One	Christmas	;	or	,	How	it	Came	Round	.
一	圣诞节	;	或者	,	如何	它	来	圆形的	.

一个圣诞节；或者，它是如何发生的。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] .

By	Jennie	Chappell	.
经过	珍妮	查佩尔	.

作者：珍妮·查佩尔。

- ['æbi] ; [ɔː(r)] , ['siːsəlz] [trʌst] .

Greycliffe	Abbey	;	or	,	Cecil's	Trust	.
-	修道院	;	或者	,	塞西尔的	相信	.

格雷克利夫修道院；或者，塞西尔信托基金。

[baɪ] ['dʒeni] ['pɛrɪt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ben] ['əʊɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Jennie	Perrett	,	Author	of	"	Ben	Owen	,	"	etc	.
经过	珍妮	佩雷特	,	作者	的	"	本	欧文	,	"	ETC	.

作者：珍妮·佩雷特，《本·欧文》等作品的作者。

['dʒesi] ['daɪsən] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

Jessie	**Dyson**	**:**	**A**	**Story**	**for**	**the**	**Young**	**.**
杰西	戴森	:	一个	故事	为了	这	年轻的	.

杰西·戴森：一个献给年轻人的故事。

[baɪ][dʒɒn][ə; eɪ] . ['wɔːkə(r)] .

By	**John**	**A**	**.**	**Walker**	**.**
经过	约翰	一个	.	沃克	.

作者：约翰·A·沃克。

['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

Wanderings	**of**	**a**	**Bible**	**.**
漫游	的	一个	圣经	.

圣经的漫游。

[baɪ] ['klara] ['luːkəs] ['bælfuə] .

By	**Clara**	**Lucas**	**Balfour**	**.**
经过	克拉拉	卢卡斯	贝尔福	.

作者：克拉拉·卢卡斯·贝尔福。

['hæriz] ['mʌŋki] : [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

Harry's	**Monkey**	**:**	**How**	**it**	**Helped**	**the**	**Missionaries**	**;**	**and**	**other**	**Stories**	**.**
哈利的	猴	:	如何	它	帮助	这	传教士	;	和	其他	故事	.

哈利的猴子：它如何帮助传教士；以及其他故事。

['hɜːrbərts] [fɜːst] [jɪə(r)] [æt; ət] ['bræmfərd] .

Herbert's	**First**	**Year**	**at**	**Bramford**	**.**
赫伯特的	第一的	年	在	布拉姆福德	.

赫伯特在布拉姆福德的第一年。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .

By	**the**	**Author**	**of**	**"**	**Dick**	**and**	**His**	**Donkey**	**.**
经过	这	作者	的	"	迪克	和	他的	驴	.

作者著有《迪克和他的驴》。

" [nəʊ] [wɜːk] , [nəʊ] [bred] .

"	**No**	**Work**	**,**	**No**	**Bread**	**.**
"	不	工作	,	不	面包	.

“不工作，就没有面包。”

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dʒɛsɪkəz] [fɜːst] [preə(r)] . "

By	**the**	**Author**	**of**	**"**	**Jessica's**	**First**	**Prayer**	**.**	**"**
经过	这	作者	的	"	杰西卡的	第一的	祷告	.	"

作者：《杰西卡的第一次祈祷》

" [vɪk] : " [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɔmə'reiniən] [dɒg] .

"	**Vic**	**:**	**"**	**The**	**Autobiography**	**of**	**a**	**Pomeranian**	**Dog**	**.**
"	维克	:	"	这	自传	的	一个	博美犬	狗	.

“Vic：”一只博美犬的自传。

[baɪ] ['ælfrɪd] [siː] . ['fraɪə(r)] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [em] . [ə; eɪ] . [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

By	**Alfred**	**C**	**.**	**Fryer**	**,**	**Ph**	**.**	**D**	**.**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**Third**	**Edition**	**.**
经过	阿尔弗雷德	C	.	油炸锅	,	菲尔	.	D	.	,	M	.	一个	.	第三	版	.

作者：阿尔弗雷德·C·弗莱尔，博士，硕士，第三版。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['kentɪʃ] ['fɪʃəmən] .

Lost	**in**	**the**	**Snow**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Kentish**	**Fishermen**	**.**
丢失的	在	这	雪	;	或者	,	这	肯特郡	渔民	.

迷失在雪中；或者，肯特郡的渔夫。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [rɪg] .

By	**Mrs**	**.**	**C**	**.**	**Rigg**	**.**
经过	太太	.	C	.	里格	.

作者：C. Rigg 夫人

['frendləs] [bɒb] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

Friendless	Bob	;	and	other	Stories	.
没有朋友	鲍勃	;	和	其他	故事	.

孤儿鲍勃；以及其他故事。

[kʌm] [həʊm] , ['mʌðə(r)] .

Come	Home	,	Mother	.
来	家	,	母亲	.

妈妈，回家吧。

[baɪ] - [brʊk] .

By	Nelsie	Brook	.
经过	-	溪	.

作者：内尔西·布鲁克。

[mɔːdz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - .

Maude's	Visit	to	Sandybeach	.
莫德的	访问	到	-	.

莫德到访桑迪比奇。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɔlə] .

By	Mrs	.	Waller	.
经过	太太	.	沃勒	.

作者：沃勒夫人

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] ; [ɔː(r)] , [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] .

Dick	and	His	Donkey	;	or	,	How	to	Pay	the	Rent	.
迪克	和	他的	驴	;	或者	,	如何	到	支付	这	租	.

迪克和他的驴；或者，如何支付房租。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [iː] . ['bəʊ.ən] .

By	Mrs	.	C	.	E	.	Bowen	.
经过	太太	.	C	.	E	.	鲍文	.

作者：CE Bowen 夫人。

[ðæt] [bɔɪ] [bɒb] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

That	Boy	Bob	,	and	all	about	Him	.
那	男生	鲍勃	,	和	全部	关于	他	.

那个男孩鲍勃，以及关于他的一切。

[baɪ]['dʒesi][peɪdʒ] .

By	Jesse	Page	.
经过	杰西	页	.

作者：杰西·佩奇。

['snəudrɔps] ; [ɔː(r)] , [laɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

Snowdrops	;	or	,	Life	from	the	Dead	.
雪花莲	;	或者	,	生活	从	这	死的	.

雪花莲；或者，死而复生。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

['lenəd] ['fræŋklɪn] , [ðə; ði] ['wɔːtəkres] ['selə(r)] .

Leonard	Franklin	,	the	Watercress	Seller	.
伦纳德	富兰克林	,	这	西洋菜	卖方	.

卖西洋菜的伦纳德·富兰克林。

[baɪ][eɪtʃ] . [siː] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

By	H	.	C	.	H	.	A	.
经过	H	.	C	.	H	.	一个	.

HCHA

['sɪbɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv] ['snəʊbɔːl] .

Sybil	and	her	Live	Snowball	.
西比尔	和	她	居住	雪球	.

西比尔和她的活雪球。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .

By	the	Author	of	"	Dick	and	His	Donkey	.
经过	这	作者	的	"	迪克	和	他的	驴	.

作者著有《迪克和他的驴》。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːrdz] [nest] .

"	To	which	is	added	"	The	Story	of	the	Bird's	Nest	.
"	到	哪个	是	额外	"	这	故事	的	这	鸟类	巢	.

“此外还有《鸟巢的故事》。

" ['dɑːnəldz] [tʃɑːdʒ] .

"	Donald's	Charge	.
"	唐纳德的	收费	.

“唐纳德的指控。”

[baɪ] ['hæriət] [baʊltwʊd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn] ['færərz] [ɔː'diːl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	Harriet	Boultwood	,	Author	of	"	John	Farrar's	Ordeal	,	"	etc	.
经过	哈丽特	博尔特伍德	,	作者	的	"	约翰	法拉尔	考验	,	"	ETC	.

作者：哈丽雅特·博尔特伍德，《约翰·法拉尔的磨难》等书的作者。

['dɒt(ə)l] [ænd; ənd] ['kæri] .

Dottles	and	Carrie	.
斑点	和	凯莉	.

多特尔斯和凯莉。

[baɪ]['dʒesi][peɪdʒ] .

By	Jesse	Page	.
经过	杰西	页	.

作者：杰西·佩奇。

['kɑːlɒs] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [dɪd] .

Carlos	,	and	What	the	Flowers	Did	.
卡洛斯	,	和	什么	这	花朵	做过	.

卡洛斯，以及花朵所做的事。

['bɑrkərz] ['gaːdnz] .

Barker's	Gardens	.
巴克的	花园	.

巴克花园。

[baɪ]['dʒesi][peɪdʒ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðæt] [bɔɪ] [bɒb] , "

By	Jesse	Page	,	Author	of	"	That	Boy	Bob	,	"
经过	杰西	页	,	作者	的	"	那	男生	鲍勃	,	"

作者：杰西·佩奇，《那个男孩鲍勃》的作者

" ['dɒt(ə)l] [ænd; ənd] ['kæri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Dottles	and	Carrie	,	"	etc	.
"	斑点	和	凯莉	,	"	ETC	.

《多特尔斯和凯莉》等等。

[tuː] ['lɪliz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

Two	Lilies	and	other	Stories	.
二	百合花	和	其他	故事	.

两朵百合花及其他故事。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] .

By	Jennie	Chappell	.
经过	珍妮	查佩尔	.

作者：珍妮·查佩尔。

['əʊnli][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['tʃeriz] .

Only	a	Bunch	of	Cherries	.
仅有的	一个	束	的	樱桃	.

只有一串樱桃。

[baɪ] ['emə] ['mɑːʃl] .

By	Emma	Marshall	.
经过	艾玛	马歇尔	.

作者：艾玛·马歇尔。

['dændi] [dʒɪm] .

Dandy	Jim	.
花花公子	吉姆	.

潇洒的吉姆。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

By	the	same	Author	.
经过	这	相同的	作者	.

作者相同。

[dɪks] [skˈuːldeɪz] .

Dick's	Schooldays	.
迪克的	学生时代	.

迪克的校园生活。

[baɪ] ['dʒesi] [peɪdʒ] .

By	Jesse	Page	.
经过	杰西	页	.

作者：杰西·佩奇。

[ðə; ði] ['pɜːli] ['geɪts] .

The	Pearly	Gates	.
这	珍珠般的	盖茨	.

天堂之门。

[baɪ]['mɪsɪz] . [rɪg] .

By	Mrs	.	Rigg	.
经过	太太	.	里格	.

作者：里格夫人

['deɪbreɪk] .

Daybreak	.
拂晓	.

拂晓。

[baɪ] ['flɒrəns] [ə; eɪ] . ['sitwəl] .

By	Florence	A	.	Sitwell	.
经过	佛罗伦萨	一个	.	西特韦尔	.

作者：弗洛伦斯·A·西特韦尔。

[tuːts] : [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːʃn] [kæt] .

Toots	:	The	Autobiography	of	a	Persian	Cat	.
嘟嘟	:	这	自传	的	一个	波斯语	猫	.

Toots：一只波斯猫的自传。

[baɪ] ['ælfrɪd] [siː] . ['fraɪə(r)] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [em] . [ə; eɪ] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [vɪk] : [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi]

By	Alfred	C	.	Fryer	,	Ph	.	D	.	,	M	.	A	.	,	Author	of	"	Vic	:	The	Autobiography
经过	阿尔弗雷德	C	.	油炸锅	,	菲尔	.	D	.	,	M	.	一个	.	,	作者	的	"	维克	:	这	自传

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɔmə'reiniən] [dɒg] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of	a	Pomeranian	Dog	,	"	etc	.
的	一个	博美犬	狗	,	"	ETC	.

作者：阿尔弗雷德·C·弗莱尔，哲学博士、文学硕士，著有《维克：一只博美犬的自传》等作品。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [maʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [pəˈteɪtəʊ] [ɹˈəʊstəz] .

The	Church	Mouse	,	and	The	Young	Potato	Roasters	.
这	教会	老鼠	,	和	这	年轻的	土豆	烘焙机	.

教堂老鼠和年轻的烤土豆者。

['rɑːnəldz] ['riːz(ə)n] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

Ronald's	Reason	;	or	,	The	Little	Cripple	,	and	other	Stories	.
罗纳德的	原因	;	或者	,	这	小的	削弱	,	和	其他	故事	.

罗纳德的理由；或，小瘸子和其他故事。

[ɑːnt] ['kɛliz] ['krɪsməs] [bɒks] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] £5 [nəʊt] .

Aunt	Kelly's	Christmas	Box	;	or	,	The	Mystery	of	a	£5	Note	.
阿姨	凯利的	圣诞节	盒子	;	或者	,	这	神秘	的	一个	£5	笔记	.

凯莉阿姨的圣诞盒子；或者，一张5英镑钞票之谜。

[baɪ] ['dʒeni] ['tʃæpəl] .

By	Jennie	Chappell	.
经过	珍妮	查佩尔	.

作者：珍妮·查佩尔。

[braɪt] [ben] .

Bright	Ben	.
明亮的	本	.

布莱特·本。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [bɔɪ] .

The	Story	of	a	Mother's	Boy	.
这	故事	的	一个	母亲的	男生	.

一个恋母情结男孩的故事。

[baɪ] ['dʒesi] [peɪdʒ] .

By	Jesse	Page	.
经过	杰西	页	.

作者：杰西·佩奇。

[bai] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['tʃeriz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [sæm]['ædəmz] - [paɪp] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɪg] .

Buy	Your	Own	Cherries	;	and	How	Sam	Adams	'	Pipe	became	a	Pig	.
买	你的	自己的	樱桃	;	和	如何	山姆	亚当斯	-	管道	成为	一个	猪	.

自己去买樱桃；以及萨姆·亚当斯的烟斗是如何变成一头猪的。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kɜːtn̩] .

By	J	.	W	.	Kirton	.
经过	J	.	W	.	基尔顿	.

作者：JW Kirton。

4d .

4d	.
4d	.

4d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['pɑːrtrɪdʒɪz] [tʃiːp] " ['pænzi] " ['sɪəriːz] .

Partridge's	Cheap	"	Pansy	"	Series	.
鹧鸪的	便宜的	"	三色堇	"	系列	.

帕特里奇的廉价“三色堇”系列。

[ɪm'pɪəriəl] 8vo .

Imperial	8vo	.
帝国	8vo	.

帝国八开本。

- ['peɪdʒɪz] .
64 pages .
- 页面 .

64页。

['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Many Illustrations .
许多 插图 .

大量插图。

['kʌvə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn] [faɪv] ['kʌləs] .
Cover printed in Five Colours .
覆盖 打印 在 五 颜色 .

封面采用五色印刷。

[nju:] ['ɪʃu:z] .
NEW ISSUES .
新的 问题 .

新刊。

['krɪsiz] [ɪn'devə(r)] .
Chrissy's Endeavour .
克莉茜的 努力 .

克莉丝的奋斗。

[ˌɪntə'rʌptɪd] .
Interrupted .
中断 .

中断。

[θri:] ['pi:p(ə)l] .
Three People .
三 人们 .

三个人。

[ðə; ði] ['pɒkɪt] ['meʒə(r)] .
The Pocket Measure .
这 口袋 措施 .

袖珍量规。

[fɔ:(r)] [g'ɜ:lz][æt; ət] [tʃɔ:'tɔ:kwə; ʃ-] .
Four Girls at Chautauqua .
四 女孩们 在 肖托夸 .

肖托夸的四个女孩。

['lɪt(ə)l] ['fɪʃəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [nets] .
Little Fishers and their Nets .
小的 费舍尔 和 他们的 网 .

小渔夫和他们的渔网。

[æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] .
An Endless Chain .
一个 无尽的 链 .

永无止境的锁链。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔ:tə(r)] .
The King's Daughter .
这 国王学院 女儿 .

国王的女儿。

[ə; eɪ] [nju:] [grɑ:ft][ɒn][ðə; ði]['fæməli] [tri:] .
A New Graft on the Family Tree .
一个 新的 接枝 在 这 家庭 树 .

家族树上的新嫁接。

[ðə; ði] [tʃɔːˈtɔːkwə; ʃ-] [gˈɜːlz] [æt; ət] [həʊm] .

The	Chautauqua	Girls	at	Home	.
这	肖托夸	女孩们	在	家	.

肖托夸女孩在家。

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

The	Man	of	the	House	.
这	男人	的	这	房子	.

一家之主。

[waɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðəwaɪz] .

Wise	and	Otherwise	.
明智的	和	否则	.

明智与否。

[ˈdʒuːljə] [riːd] [ˈestə(r)] [riːd] .

Julia	Ried	Ester	Ried	.
朱莉娅	里德	酯	里德	.

朱莉娅·里德·埃斯特·里德。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɒləmən] [smɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] .

Mrs	.	Solomon	Smith	Looking	On	.
太太	.	所罗门	史密斯	寻找	在	.

所罗门·史密斯夫人正在观看。

[ˈestə(r)] [riːd] [jet] [ˈspiːkɪŋ] .

Ester	Ried	yet	Speaking	.
酯	里德	然而	请讲	.

埃斯特·里德还在说话。

[lɪŋks] [ɪn] [rəˈbɛkəz] [laɪf] .

Links	in	Rebecca's	Life	.
链接	在	丽贝卡的	生活	.

丽贝卡生活中的链接。

[ruːθ] [ˈɜːrskɪnz] [krɔːsɪz] .

Ruth	Erskine's	Crosses	.
露丝	厄斯金的	十字架	.

露丝·厄斯金的十字架。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈnʌmbəz] [meɪ] [ˈɔːlsəʊ] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [θriː] [vɑːlz] . , [klɒθ] , 3s .

The	above	numbers	may	also	be	had	in	three	Vols	.	,	cloth	,	3s	.
这	多于	数字	可能	还	是	有	在	三	卷	.	,	布	,	3s	.

以上数字也可以以三卷本精装本的形式购买，售价 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈlaɪbrəri] .

The	Tiny	Library	.
这	微小的	图书馆	.

微型图书馆。

[bʊks] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] [taɪp] .

Books	printed	in	large	type	.
图书	打印	在	大的	类型	.

大字印刷的书籍。

[klɒθ] .

Cloth	.
布	.

布。

['lɪt(ə)l] ['krisi] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

Little	**Chrissie**	**;**	**and**	**other**	**Stories**	**.**
小的	克丽丝	;	和	其他	故事	.

小克莉丝和其他故事。

[ðə; ði]['brəʊkən] ['wɪndəʊ] .

The	**Broken**	**Window**	**.**
这	破碎的	窗户	.

破碎的窗户。

['hæri] ['kɑːrltənz] ['hɒlədeɪ] .

Harry	**Carlton's**	**Holiday**	**.**
哈里	卡尔顿的	假期	.

哈里·卡尔顿的假期。

[dʒɒn] ['mædʒɪz] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['selfɪʃnəs]

John	**Madge's**	**Cure**	**for**	**Selfishness**
约翰	玛吉的	治愈	为了	自私

约翰·马奇的《自私的解药》

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][faɪnd] .

A	**Little**	**Loss**	**and**	**a**	**Big**	**Find**	**.**
一个	小的	损失	和	一个	大的	寻找	.

小小的损失，却带来了巨大的收获。

[ðə; ði] - [ləʊn] .

The	**Pedlar's**	**Loan**	**.**
这	-	贷款	.

小贩的贷款。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [dɪd] .

What	**a**	**Little**	**Cripple**	**did**	**.**
什么	一个	小的	削弱	做过	.

一个小残疾人做了什么。

['leti] [jʌŋz] ['traɪəlz] .

Letty	**Young's**	**Trials**	**.**
莱蒂	杨氏	试验	.

莱蒂·杨的审判。

['bɒbi] .

Bobby	**.**
鲍比	.

鲍比。

[breɪv] [bɔɪz] .

Brave	**Boys**	**.**
勇敢的	男孩们	.

勇敢的男孩们。

['mæti] [ænd; ənd] [tɒm] .

Matty	**and**	**Tom**	**.**
马蒂	和	汤姆	.

马蒂和汤姆。

['lɪt(ə)l] ['dʒɛm] , [ðə; ði][ræg] ['mɜːtʃənt] .

Little	**Jem**	**,**	**the**	**Rag**	**Merchant**	**.**
小的	杰姆	,	这	抹布	商人	.

小杰姆，破布商人。

['ɪləstreɪtɪd] ['mʌnθliz] .
ILLUSTRATED MONTHLIES .
插图 月刊 .

图解月刊。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒlju:m] , [wɪð] ['kʌləd] ['peɪpə(r)] [bɔ:dz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , 1s .
The Yearly Volume , with Coloured paper boards , and full of Engravings , 1s .
这 每年 体积 , 和 有色 纸 板 , 和 满的 的 雕刻 , 1s .

年度画册，彩色纸板封面，全是雕版画，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] ; [klɒθ] , 2s .
each ; cloth , 2s .
每个 ; 布 , 2s .

每块；布料，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn'lɑ:dʒd] [tu:; tə] [eɪt] ['peɪdʒɪz] .
Enlarged to Eight pages .
放大 到 八 页面 .

扩充至八页。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:kmən] .
THE BRITISH WORKMAN .
这 英国的 工人 .

英国工人。

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['pɒpjələ(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['stɔ:riz] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ,
An Illustrated Paper containing Popular Articles and Stories inculcating Religion ,
一个 插图 纸 包含 受欢迎的 文章 和 故事 灌输 宗教 ,
['tempərəns] , [θrɪft] ,
Temperance , Thrift ,
节制 , 节约 ,

一份图文并茂的报纸，刊载通俗文章和故事，宣扬宗教、节制、节俭等理念。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['klɑ:sɪz] .
and the general well - being of the Working Classes .
和 这 一般的 出色地 - 存在 的 这 在职的 课程 .

以及工人阶级的整体福祉。

[wʌn] ['peni] ['mʌnθli] .
One Penny Monthly .
一 一分钱 月度 .

每月一便士。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒlju:mz] [fɔ:(r); fə(r)] - , - , - , - , - , - , [ænd; ənd] - ,
The Yearly Volumes for 1885 , 1886 , 1887 , 1888 , 1889 , 1890 , and 1891 ,
这 每年 卷 为了 - , - , - , - , - , - , 和 - ,

1885年、1886年、1887年、1888年、1889年、1890年和1891年的年度卷册

[meɪ] [stɪl] [bi:; bi][hæd; həd][æz; əz] [ə'bʌv] .
may still be had as above .
可能 仍然 是 有 作为 多于 .

仍可按上述方式获得。

[ðə; ði] [faɪv] - [jɪə(r)] ['vɒlju:m] , - [tu:; tə] - , [meɪ] [stɪl] [bi:; bi][hæd; həd] , [klɒθ] [gɪlt] , [gɪlt] ['edʒɪz] ,
The Five - Year Volume , 1875 to 1879 , may still be had , cloth gilt , gilt edges ,
这 五 - 年 体积 , - 到 - , 可能 仍然 是 有 , 布 镀金 , 镀金 边缘 ,
10s .
10s .
10s .

1875 年至 1879 年的五年合集，现在仍然可以买到，布面烫金，烫金书边，10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒlju:m] , ['kʌləd] ['kʌvə(r)] , 1s .
The Yearly Volume , Coloured Cover , 1s .
这 每年 体积 , 有色 覆盖 , 1s .

年度卷，彩色封面，1先令。

6d . ; [klɒθ] , 2s . ; [gɪlt] ['edʒɪz] , 2s .
6d . ; cloth , 2s . ; gilt edges , 2s .
6d . ; 布 , 2s . ; 镀金 边缘 , 2s .

6便士；布面，2先令；烫金边，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['fæməli] [frend] .
THE FAMILY FRIEND .
这 家庭 朋友 .

家庭朋友。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Full of entertaining and useful reading , and beautiful illustrations .
满的 的 娱乐 和 有用 阅读 , 和 美丽的 插图 .

内容丰富有趣，实用性强，并配有精美的插图。

[wʌn] ['peni] ['mʌnθli] (- ['peɪdʒɪz]) .
One Penny Monthly (16 pages) .
一 一分钱 月度 (- 页面) .

每月一便士（16页）。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒlju:mz] [fɔ:(r); fə(r)] - , - , [ænd; ənd] - , [meɪ] [stɪl] [bi:; bi][hæd; həd][æz; əz]
The Yearly Volumes for 1889 , 1890 , and 1891 , may still be had as
这 每年 卷 为了 - , - , 和 - , 可能 仍然 是 有 作为
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

1889 年、1890 年和 1891 年的年度卷册仍可按上述方式获取。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒlju:m] , [wɪð] ['nju:mərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ˌɔ:nə'ment(ə)l] ['kʌvə(r)] , 1s .
The Yearly Volume , with numerous Engravings , Ornamental Cover , 1s .
这 每年 体积 , 和 很多的 雕刻 , 装饰 覆盖 , 1s .

年度册，内含大量雕版画，装饰封面，1先令。

6d . ; [klɒθ] 2s . ; [gɪlt] ['edʒɪz] , 2s .
6d . ; cloth 2s . ; gilt edges , 2s .
6d . ; 布 2s . ; 镀金 边缘 , 2s .

6便士；布面2先令；烫金边2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frend] .
THE CHILDREN'S FRIEND .
这 孩子们的 朋友 .

儿童之友。

[wɪð] ['eksələnt] ['sɪəriəl][ænd; ənd] [ʃɔ:t] ['stɔ:riz] , [praɪz] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [pʌzls] , ['mju:zɪk] ,
With excellent serial and short Stories , Prize Competition , Puzzles , Music ,
和 出色的 序列号 和 短的 故事 , 奖 竞赛 , 谜题 , 音乐 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ði] [best] ['ɑ:tɪsts] .
etc . , and illustrations by the best artists .
ETC . , 和 插图 经过 这 最好的 艺术家 .

包含精彩的连载故事和短篇小说、有奖竞赛、谜题、音乐等，以及最优秀艺术家的插图。

[wʌn] ['peni] ['mʌnθli] (- ['peɪdʒɪz]) .
One Penny Monthly (16 pages) .
一 一分钱 月度 (- 页面) .

每月一便士（16页）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一便士如何致富；(How a Farthing Made a Fortune;)
第6/6页

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒlju:mz] [fɔ:(r); fə(r)] - [meɪ] [stɪl] [bi:; bi][hæd; həd][æz; əz] [ə'bʌv] .

The	Yearly	Volumes	for	1891	may	still	be	had	as	above	.
这	每年	卷	为了	-	可能	仍然	是	有	作为	多于	.

1891 年的年度刊物仍可按上述方式获取。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒlju:m] , [ˌɔ:nə'ment(ə)l] ['kʌvə(r)] , 1s .

The	Yearly	Volume	,	Ornamental	Cover	,	1s	.
这	每年	体积	,	装饰	覆盖	,	1s	.

年鉴，装饰封面，1先令。

6d . ; [klɒθ] , 2s . ; [gɪlt] ['edʒɪz] , 2s .

6d	.	;	cloth	,	2s	.	;	gilt	edges	,	2s	.
6d	.	;	布	,	2s	.	;	镀金	边缘	,	2s	.

6便士；布面，2先令；烫金边，2先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['ɪnfənts] - [ˌmægə'zi:n] .

THE	INFANTS	'	MAGAZINE	.
这	婴儿	-	杂志	.

婴儿杂志。

['prɪntɪd] [ɪn][klɪə(r)] , [bəʊld] [taɪp] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['pɪktʃəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

Printed	in	clear	,	bold	type	,	and	containing	charming	pictures	for	the	little	ones
打印	在	清除	,	大胆的	类型	,	和	包含	迷人	图片	为了	这	小的	一个

.

:
.

印刷清晰醒目，并配有适合小朋友的精美图片。

[wʌn] ['peni] ['mʌnθli] (- ['peɪdʒɪz]) .

One	Penny	Monthly	(	16	pages	)	.
一	一分钱	月度	(	-	页面	)	.

每月一便士（16页）。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒlju:mz] [fɔ:(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] - , [meɪ] [stɪl] [bi:; bi][hæd; həd][æz; əz] [ə'bʌv] .

The	Yearly	Volumes	for	1890	,	and	1891	,	may	still	be	had	as	above	.
这	每年	卷	为了	-	,	和	-	,	可能	仍然	是	有	作为	多于	.

1890 年和 1891 年的年度卷册仍可按上述方式获取。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒlju:m] , [ɪn] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] ['kʌvə(r)] , 1s .

The	Yearly	Volume	,	in	Ornamental	Cover	,	1s	.
这	每年	体积	,	在	装饰	覆盖	,	1s	.

年度卷，精美封面，1先令。

6d . ; [klɒθ] , 2s . ; [gɪlt] ['edʒɪz] , 2s .

6d	.	;	cloth	,	2s	.	;	gilt	edges	,	2s	.
6d	.	;	布	,	2s	.	;	镀金	边缘	,	2s	.

6便士；布面，2先令；烫金边，2先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['frendli] ['vɪzɪtə(r)] .
THE FRIENDLY VISITOR .
这 友好的 游客 .

友好的访客。

['gɒsp(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz] , ['prɪntɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] [taɪp] , [ænd; ənd] ['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Gospel Stories and Poems , printed in large type , and Finely Illustrated .
福音 故事 和 诗歌 , 打印 在 大的 类型 , 和 精细地 插图 .

福音故事和诗歌，大字印刷，精美插图。

[wʌn] ['peni] ['mʌnθli] (- ['peɪdʒɪz]) .
One Penny Monthly (16 pages) .
一 一分钱 月度 (- 页面) .

每月一便士（16页）。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)] - , - , - , - , - , [ænd; ənd] - , [meɪ] [stɪl] [biː; bi]
The Yearly Volumes for 1884 , 1886 , 1888 , 1889 , 1890 , and 1891 , may still be
这 每年 卷 为了 - , - , - , - , - , 和 - , 可能 仍然 是
[hæd; həd][æz; əz] [ə'bʌv] .
had as above .
有 作为 多于 .

1884 年、1886 年、1888 年、1889 年、1890 年和 1891 年的年度卷册仍可按上述方式获取。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒljuːm] , [wɪð] ['kʌləd] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , 1s . ; [gɪlt] , 2s .
The Yearly Volume , with Coloured Cover and full of Engravings , 1s . ; gilt , 2s .
这 每年 体积 , 和 有色 覆盖 和 满的 的 雕刻 , 1s . ; 镀金 , 2s .

年度纪念册，彩色封面，内含大量版画，售价 1 先令；烫金版售价 2 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [həʊp] [rɪ'vjuː] .
THE BAND OF HOPE REVIEW .
这 乐队 的 希望 审查 .

希望之队影评。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['tempərəns] ['dʒɜːn(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [juːθ] , [wɪð] ['straɪkɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ði]
The leading Temperance Journal for Youth , with striking illustrations by the
这 领导 节制 杂志 为了 青年 , 和 引人注目 插图 经过 这
['fɔːməʊst] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
foremost Artists of the day .
首先 艺术家 的 这 天 .

面向青少年的领先禁酒杂志，配有当时最杰出艺术家的精美插图。

[wʌn] ['hɑːfpeni] ['mʌnθli] .
One Halfpenny Monthly .
一 半便士 月度 .

每月半便士。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)] - , - , - , [ænd; ənd] - , [meɪ] [stɪl] [biː; bi][hæd; həd]
The Yearly Volumes for 1888 , 1889 , 1890 , and 1891 , may still be had
这 每年 卷 为了 - , - , - , 和 - , 可能 仍然 是 有
[æz; əz] [ə'bʌv] .
as above .
作为 多于 .

1888 年、1889 年、1890 年和 1891 年的年度卷册仍可按上述方式获取。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒljuːm] , [wɪð] ['kʌləd] ['kʌvə(r)] , 1s .
The Yearly Volume , with Coloured Cover , 1s .
这 每年 体积 , 和 有色 覆盖 , 1s .

年度合订本，彩色封面，1先令。

6d . ; [klɒθ] , 2s . ; [gɪlt] ['edʒɪz] , 2s .
6d . ; cloth , 2s . ; gilt edges , 2s .
6d . ; 布 , 2s . ; 镀金 边缘 , 2s .

6便士；布面，2先令；烫金边，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['mʌðəz] - [kəm'pænjən] .
THE MOTHERS ' COMPANION .
这 母亲们 - 伴侣 .

母亲的伴侣。

[wʌn] ['peni] ['mʌnθli] (- ['peɪdʒɪz]) , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
One Penny Monthly (16 pages) , fully Illustrated .
一 一分钱 月度 (- 页面) , 完全 插图 .

每月一便士（16页），全彩插图。

[kən'teɪnɪŋ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sɪəriəl] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [baɪ]
Containing , in addition to serial Stories and Articles of general interest by
包含 , 在 添加 到 序列号 故事 和 文章 的 一般的 兴趣 经过
['pɒpjələ(r)] ['raɪtər] ,
popular writers ,
受欢迎的 作家 ,

除了收录畅销作家撰写的连载故事和具有普遍意义的文章外，

['peɪpəz] [ə'pɒn] [ɔːl] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] .
Papers upon all matters relating to the Management of the Home .
文件 之上 全部 事情 相关 到 这 管理 的 这 家 .

关于养老院管理的所有事项的文件。

[ðə; ði] ['jɪəli] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)] - , - , - , - , [ænd; ənd] - , [meɪ] [stɪl] [biː; bi]
The Yearly Volumes for 1887 , 1888 , 1889 , 1890 , and 1891 , may still be
这 每年 卷 为了 - , - , - , - , 和 - , 可能 仍然 是
[hæd; həd] .
had .
有 .

1887 年、1888 年、1889 年、1890 年和 1891 年的年度卷册仍然可以买到。

[naɪn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] .
9 , PATERNOSTER ROW , LONDON .
9 , 回旋曲 排 , 伦敦 .

伦敦帕特诺斯特街9号。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɪsprɪnts] .
This book contains a number of misprints .
这 书 包含 一个 数字 的 印刷错误 .

这本书里有很多印刷错误。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɪsprɪnts] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] :
The following misprints have been corrected :
这 下列的 印刷错误 有 到过 已更正 :

以下印刷错误已更正:

[['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd] ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] .
[Hazell , Watson , and Viney , Ld .
[黑泽尔 , 沃森 , 和 维尼 , ld .

[Hazell、Watson 和 Viney, Ld.

['printərz] , ['lʌndən]] — >
Printers , London] — >
打印机 , 伦敦] — >

伦敦印刷厂] —>

[['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd] ['vaɪniː] , ['limitid] . ['printərz] , ['lʌndən]]
[Hazell , Watson , and Viney , Ltd . Printers , London]
[黑泽尔 , 沃森 , 和 维尼 , 有限公司 . 打印机 , 伦敦]

[伦敦 Hazell, Watson, and Viney, Ltd. 印刷厂]

[" [ˌpɜːrsə'vɪərəns] [ænd; ənd] [sək'ses] , "] — >
[" Perseverence and Success , "] — >
[" 毅力 和 成功 , "] — >

【"坚持与成功"】

[" [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] [sək'ses] , "]
[" Perseverance and Success , "]
[" 毅力 和 成功 , "]

【"毅力与成功"】

[[wɪð] ['fɔːti] - [faɪv] ['bjuːtɪf(ə)l] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .] — >
[With Forty - five beautiful full - page Illustration .] — >
[和 四十 - 五 美丽的 满的 - 页 插图 .] — >

【附45幅精美全页插图】

[[wɪð] ['fɔːti] - [faɪv] ['bjuːtɪf(ə)l] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .]
[With Forty - five beautiful full - page Illustrations .]
[和 四十 - 五 美丽的 满的 - 页 插图 .]

【内含45幅精美全页插图。】

[ɪn][ðə; ði]['kætəlɒg][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [nɪə(r)] " ['aʊə(r)] ['laɪfbəʊts] :
In the catalog at the end of the book , near " Our Lifeboats :
在 这 目录 在 这 结尾 的 这 书 , 靠近 " 我们的 救生艇 :

在书末的目录中,"我们的救生艇"附近:

" [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [tuː] ['nʌmbəz] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
" the size of the book is described with two numbers , the first of which is
" 这 尺寸 的 这 书 是 描述 和 二 数字 , 这 第一的 的 哪个 是
[ʌn'riːdəbl] .
unreadable .
无法阅读 .

"这本书的尺寸用两个数字来描述,其中第一个数字无法辨认。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] { [ʌn'riːdəbl] }
This has been replaced with { unreadable }
这 有 到过 替换 和 { 无法阅读 }

这部分已被替换为 {无法读取}

[æn; ən] [ɪˌlʌs'treʃən] - [lɪst][hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] - [lɪst]
An Illustrations - list has been added after the Contents - list
一个 插图 - 列表 有 到过 额外 后 这 内容 - 列表

在目录之后添加了插图列表

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神